OLD ENGLISH SERIES · VOLUME 14

The Peterborough Chronicle

The Anglo-Saxon Chronicle

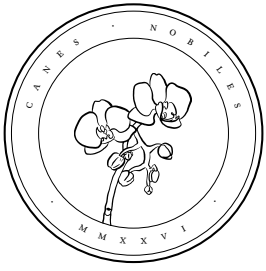
The Peterborough Chronicle

From Julius Caesar to King Stephen

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 14 of the Canes Nobiles Old English interlinear texts

The Old English text follows Charles Plummer's text of the Laud manuscript, with the Parker manuscript's annals for 893–1070, in Two of the Saxon Chronicles Parallel, volume I (Oxford: Clarendon Press, 1892), on the basis of an edition by John Earle

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Plummer's, with the manuscript's spelling, word division, and stops. The and-sign and the crossed thorn for þæt are printed as he prints them, a stroke marks the abbreviations he leaves unexpanded, and his italic expansions are set in roman. Square brackets hold letters and words he supplies. The margin gives the year of each annal as he prints it, which in the 1040s runs a year or two from the true date. The verse in the Parker manuscript's annals for 937, 942, 973, and 975 is not printed.

CONTENTS

I · The Island of Britain 9
II · The Romans, 1–443 11
III · Hengest and Cerdic, 449–519 19
IV · Ceawlin, 527–596 24
V · Augustine, 597–625 29
VI · Edwin, 626–639 33
VII · Oswald and Penda, 641–655 37
VIII · The Founding of Medeshamstede, 656 41
IX · Wulfhere, 658–674 50
X · Æthelred of Mercia, 675–694 53
XI · Ine and Æthelbald, 697–754 63
XII · Cynewulf and Cyneheard, 755–776 70
XIII · Offa, 777–792 76
XIV · Lindisfarne, 793–800 82
XV · Ecgberht, 802–839 86
XVI · Æthelwulf, 840–865 92

XVII · The Great Army, 866–870 96
XVIII · Alfred and Guthrum, 871–878 99
XIX · Alfred's Later Years, 879–892 106
XX · The Tenth Century, 901–956 113
XXI · Edgar and Æthelwold, 959–963 117
XXII · Edgar's Death, 964–978 125
XXIII · Edward the Martyr, 979–991 128
XXIV · Æthelred and the Danes, 992–997 132
XXV · Æthelred, 998–1004 137
XXVI · Æthelred, 1005–1009 143
XXVII · Thorkell's Army, 1010–1011 151
XXVIII · Ælfheah and Swein, 1012–1013 156
XXIX · Æthelred's Return, 1014–1015 161
XXX · Edmund Ironside, 1016 165
XXXI · Cnut, 1017–1034 172
XXXII · Harold and Harthacnut, 1036–1042 177
XXXIII · Edward the Confessor, 1043–1047 181
XXXIV · Eustace at Dover, 1048 188
XXXV · Godwine's Return, 1052 194
XXXVI · Edward's Later Years, 1053–1064 200
XXXVII · The Conquest, 1066–1069 206
XXXVIII · Hereward at Peterborough, 1070 211
XXXIX · William, 1071–1075 216
XL · William, 1076–1085 222
XLI · The Death of William, 1086 231

XLII · William Rufus, 1087 243
XLIII · William Rufus, 1089–1091 249
XLIV · William Rufus, 1092–1094 255
XLV · William Rufus, 1095 262
XLVI · The First Crusade, 1096–1099 267
XLVII · Henry, 1100 274
XLVIII · Henry and Robert, 1101–1104 279
XLIX · Tinchebray, 1105–1107 286
L · Henry, 1108–1112 292
LI · Henry, 1113–1116 297
LII · Henry, 1117–1119 303
LIII · The White Ship, 1120–1122 308
LIV · Henry, 1123 313
LV · Henry, 1124–1125 319
LVI · Henry of Poitou, 1126–1127 326
LVII · Henry, 1128–1129 332
LVIII · Henry, 1130–1132 337
LIX · Stephen, 1135–1137 342
LX · Stephen, 1138–1154 350

THE PARKER CHRONICLE, 893–1070

I · Alfred's Last War, 893–898 359
II · Edward the Elder, 901–924 373
III · Æthelstan to Edgar, 925–971 389
IV · Æthelred to William, 978–1070 393

Britain is eight hundred miles long, two hundred broad, with five languages. The Britons come first, from Armenia. The Picts come from Scythia in a few long ships by way of Ireland; the Scots send them to the north of Britain and give them wives if their kings are chosen through the female line. Later Scots under Reoda settle Dál Riata. Sixty years before Christ, Julius Caesar comes twice and loses his reeve Labienus; the Romans balk at the staked Thames ford, but the Britons flee to the woods and Caesar takes many cities.

Bríttene ígland is ehta hund mila lang. ȝ twa hund brad.
Britain island is eight hundred miles long and two hundred broad
ȝ her sínd on þis iglande fif ge þeode. Englisc. ȝ Brittisc.
and here are in this island five — languages English and British
ȝ Wilsc. ȝ Scyttisc. ȝ Pyhtisc. ȝ Boc Leden. Erest
and Welsh and Scottish and Pictish and Book Latin First
weron bugend þises landes Bríttes. þa coman of Armenia.
were inhabitants of-this land Britons they came from Armenia
ȝ ge sætan suðewearde Bryttene ærost. Þa ge lamp hit þ
and — settled southern Britain first Then — happened it that
Pyhtas coman suþan of Scithian. mid langum scipum na
Picts came from-the-south from Scythia with long ships not
manegum. ȝ þa coman ærost on norþ Ybernian up. ȝ þær
many and then came first in north Ireland up and there
bædo[n] Scottas þ hi ðer mostón wunían. Ac hi noldan heom
asked Scots that they there might dwell But they would-not them
lyfan. forðan hi [cwædon þæt hi ne mihton ealle æt gǽdere
allow because they said that they not could all — together
ge wúnian þær. ȝ þa] cwædon þa Scottas. we eow magon
— dwell there and then said the Scots we you can
þeah hwaðere ræd ge læron. We witan oþer egland her be
yet however counsel — give We know another island here to-the

easton. þer ge magon eardian gif ge willað. ⁊ gif hwa eow
east there you can dwell if you will and if anyone you
wið stent. we eow fultumiað. þ ge hit magon ge gangan.
— withstands we you help so-that you it can — win
Ða ferdon þa Pihtas. ⁊ geferdon þis land norþan weard.
Then went the Picts and took this land — northward
⁊ suþan weard hit hefdon Brittas. swa we ær cwedon.
and — southward it had Britons as we before said
And þa Pyhtas heom abædon wif æt Scottum. on þa ge
And the Picts for-themselves asked wives from Scots on the —
rad þ hi gecuron heora kyne cinn áá on þa wif healfa.
condition that they chose their royal kin ever on the woman side
þ hi heoldon swa lange syððan. ⁊ þa gelamp hit imbe
which they held so long afterward and then happened it about
geara rina. þ Scotta sumdæl gewat of Ybernian on Brittene.
of-years course that of-Scots some-part went from Ireland into Britain
⁊ þes landes sum dæl ge eodon. ⁊ wes heora heratoga
and of-the land some part — conquered and was their leader
Reoda gehaten. from þam heo sind ge nemnode Dæl Reodi.
Reoda named from whom they are — named Dal Riada
Sixtigum wintrum ær þam þe Crist were acenned. Gaius
Sixty winters before that that Christ were born Gaius
Iulius Romana Kasere mid hund ehtatigum scipum ge sohte
Julius of-Romans Emperor with — eighty ships — sought
Brytene. Þer he wes ærost ge swenced mid grimmum ge
Britain There he was first — harassed with grim —
feohte. ⁊ micelne dæl his heres forlædde. ⁊ þa he forlet
battle and great part of-his army led-astray and then he left
his here abidan mid Scottum. ⁊ ge wat into Galwalum. ⁊
his army wait among Scots and — went into Gaul and
þer ge gadorode six hund scipa. mid þam he ge wat eft in
there — gathered six hundred ships with which he — went again in

to Brytene. ⁊ þa hi ærost to gedore ge ræsdon. þa man
to Britain and when they first — together — rushed then one
of sloh ðes Caseres ge refan. se wes Labienus ge haten. Ða
— slew of-the Emperor — reeve who was Labienus — called Then
ge namon þa Walas. ⁊ adrifon sumre éa ford ealne mid
— took the Welsh and drove of-a-certain river ford all with
scearpum pilum greatum innan þam wetere. sy éa hatte
sharp stakes great in the water which river is-called
Temese. þa þ on fundon ða Romani. þa noldon hi faron
Thames when that — perceived the Romans then would-not they go
ofer þone ford. Þa flugon þa Bryt Walas to þam wudu
over the ford Then fled the Brit Welsh to the wood
fæstenum. ⁊ se Kasere ge eode wel manega heh burh
fastnesses and the Emperor — conquered very many high cities
mid mycelum ge winne. ⁊ eft ge wat in to Galwalum.
with great — toil and again — went in to Gaul

II · THE ROMANS, 1–443

From the birth of Christ under Octavian the annals follow emperors, apostles, and popes, with the popes' decrees and the councils of their day. Claudius conquers Britain; Nero loses it through sloth; Titus kills a hundred and eleven thousand Jews in Jerusalem; Lucius, king of the Britons, asks Pope Eleutherius for baptism; Severus builds a turf wall from sea to sea and dies at York. Rome falls to the Goths in 409; the Romans bury their hoards or carry them to Gaul. In 443 Rome, fighting Attila, cannot help the Britons, who send to the Angles.

Octauianus rixade ·lvi· wintra. ⁊ on þam ·xlii· geare 1
Octavian ruled fifty-six winters and in the forty-second year
his rices. Crist wæs acenned.
of-his reign Christ was born

2 Ða tungel witegan of east dæle coman to þan þ
Then star prophets from east part came to that that
hi Crist wurðoden. And þa cild on Bethleem of slagene
they Christ worshiped And the children in Bethlehem — slain
wæron for ehtnesse fram Herode. ⁊ he swealt of sticod
were for persecution by Herod and he died — stabbed
fram him sylfum. ⁊ Archelaus his sune feng to rice.
by him self and Archelaus his son succeeded to kingdom
11 Fram frymðe middan eardes oþ þis gear wæron agan
From beginning — of-middle-earth until this year were passed
·v· þusend wintra. ⁊ ·cc· wintra.
five thousand winters and two-hundred winters
12 Philippus ⁊ Herodes to dældon Iudeam. iiii· ricu to
Philip and Herod — divided Judea four kingdoms —
dældon.
divided
16 Her feng Tiberius to rice.
Here succeeded Tiberius to kingdom
26 Her on feng Pilatus gymene ofer þa Iudeas.
Here — received Pilate charge over the Jews
30 Her wæs Crist ge fullod. ⁊ Petrus ⁊ Andreas ge
Here was Christ — baptized and Peter and Andrew —
hwyrfede ⁊ Iacobus ⁊ Iohs ⁊ þa ·xii· apls.
converted and James and John and the twelve apostles
33 Hær wes Crist ahangen. fram fruman middan eardes
Here was Christ hanged from beginning — of-middle-earth
ymb ·v· þusend wintra. ⁊ ·cc· ⁊ ·xxvi.
about five thousand winters and two-hundred and twenty-six
34 Her wæs sēs Paulus ge hwyrfed ⁊ sēs Stephanus
Here was saint Paul — converted and saint Stephen
oftorfod.
stoned

Her se eadiga apostol Petrus ge set biscop setl on 35
Here the blessed apostle Peter — occupied bishop seat in
Antiochia ceastre.
Antioch city
Her on feng Gaius to rice. 39
Here — succeeded Gaius to kingdom
Her se eadiga Petrus se apostol ge set biscop setl on 45
Here the blessed Peter the apostle — occupied bishop seat in
Rome.
Rome
Her Erodes swealt se ðe Iacobum of sloh. anum geare 46
Here Herod died he who James — slew by-one year
ær his agenum deaðe.
before his own death
Her Claudius Romana cining ge wat mid here on Brytene. 47
Here Claudius of-Romans king — went with army into Britain
ȝ þ igland ge éode. ȝ ealle Pyhtas. ȝ Walas under
and the island — conquered and all Picts and Welsh —
þeodde Romana rice. Ðis ge feoht he ge fremede þam
subjected of-Romans empire This — fight he — performed in-the
feorðan geare his rices. Þam geare ge wearð se mycla
fourth year of-his reign In-that year — came-about the great
hunger on Siria. þe wes fore witegad on Actibus Apl̄oȝ
hunger in Syria which was — foretold in Acts of-Apostles
þurh Agabum þone witegan. Þa feng Nero to rice æfter
through Agabus the prophet Then succeded Nero to kingdom after
Claudie. se æt nextan forlet Brytene igland for his uncafscipe.
Claudius who at last lost Britain island for his sloth
Her Iacobus frater Dn̄i þrowade. 62
Here James brother of-Lord suffered
Her Marcus se godspellere forð ferde. 62
Here Mark the evangelist — departed

69 Her Petrus ȝ Paulus þrowodon.

Here Peter and Paul suffered

70 Her Uespasianus onfeng rice.

Here Vespasian received kingdom

71 Her Titus Uespasianus [sunu] in Ierusalem of sloh Iudea ·cxi· þusend.

Here Titus of-Vespasian son in Jerusalem — slew of-Jews one-hundred-eleven thousand

81 Her feng Titus to rice. se ðe sede þ he þone dæg forlure ðe he naht to gode ón né dyde.

Here succeeded Titus to kingdom he who said that he the day lost which he nothing to good in — did

84 Her Domitianus Tites broðor feng to rice.

Here Domitian of-Titus brother succeeded to kingdom

87 Her Ioh̄s se godspellere in Pathma þam iglande wrat þa bóc apocalypsin.

Here John the evangelist in Patmos the island wrote the book Apocalypse

100 Her Simon se apostol wæs ahangen. ȝ Ioh̄s se godspellere hine ge reste in Effesia.

Here Simon the apostle was hanged and John the evangelist himself — rested in Ephesus

101 Her Clemens papa forðferde.

Here Clement pope departed

110 Her Ignatius biscop ðrowade.

Here Ignatius bishop suffered

114 Alexander hic constituit aquam benedictam fieri.

Alexander this-one decreed water blessed to-be-made

124 Syxtus papa hic constituit ymnum decantare. Sc̄s. Sc̄s. Sc̄s. in officio missæ.

Sixtus pope this-one decreed hymn to-sing Holy Holy Holy in office of-mass

Telesphorus papa hic constituit ymnum angelicum cantari 134
Telesphorus pope this-one decreed hymn angelic to-be-sung
gloria in excelsis deo diebus festis.
Glory in highest to-God on-days festal
Her Marcus Antonius. ⁊ Aurelius his broðer fengon to 155
Here Marcus Antoninus and Aurelius his brother succeeded to
rice.
kingdom
Her Eleutherius on Rome onfeng biscop dom. ⁊ þone 167
Here Eleutherius in Rome received — bishopric and it
wurþlice ·xv· winter geheold. To ðam Lucius Brytwalana cing
worthily fifteen winters held To him Lucius of-Britons king
sende men. ⁊ bead fulluhtes. ⁊ he him sona sende. ⁊ heo
sent men and asked baptism and he him at-once sent and they
siððan wunodon on rihtan ge lefan. oððe Dioclitianus rice.
afterward remained in right — faith until of-Diocletian reign
Her Seuerus feng to rice. ⁊ ferde mid here on Brytene. 189
Here Severus succeeded to kingdom and went with army into Britain
⁊ mid ge feohte ge eode þes iglandes mycelne dæl ⁊ þa
and with — battle — conquered of-the island great part and then
ge wrohte he weall mid turfum. ⁊ bred weall ðær on ufon.
— wrought he wall with turves and board wall there on above
fram sæ to sæ. Britwalum to gebeorge. He rixade ·xvii· gear.
from sea to sea for-Britons to protection He ruled seventeen years
⁊ þa ge endode on Eoferwic. Bassianus his sunu feng
and then — ended in York Bassianus his son succeeded
to rice. oðer his sunu wes ge haten Geza. se for wearð.
to kingdom other his son was — called Geta who — perished
Victor papa hic constituit ut Pascha die dominico 202
Victor pope this-one decreed that Easter on-day of-Lord
celebretur. sicut predecessor eius Eleutherius.
be-celebrated as predecessor his Eleutherius

254 Cornelius papa hic de catacumbas leuauit per noctem
Cornelius pope this-one from catacombs raised by night
corpora apostolorum. et posuit Pauli quidem uia Ostensi ubi
bodies of-apostles and placed of-Paul indeed on-way Ostian where
decollatus est. Petri autem iuxta locum ubi crucifixus est.
beheaded he-was of-Peter but beside place where crucified he-was

286 Her þrowade Sc̄s Albanus m̄r.
Here suffered Saint Alban martyr

311 Sc̄s Siluester papa ·xxiii. Huius tempore celebratur
Saint Silvester pope twenty-three Of-his in-time is-celebrated
Nicenum concilium. Arelatense quoque primum, in quo fuit
Nicene council of-Arles also first in which was
Auitianus Rotomagi archiepiscopus.
Avitianus of-Rouen archbishop

379 Her Gratianus feng to rice.
Here Gratian succeeded to kingdom

379 Hoc tempore celebratur Constantinopolitanum concilium
In-this time is-celebrated of-Constantinople council
·cl· patrum aduersus Macedonum et Eunomium sub
of-hundred-fifty fathers against Macedonius and Eunomius under
Damaso.
Damasus

380 Her Maximus feng to rice. he wæs on Bryten lande
Here Maximus succeeded to kingdom he was in Britain land
ge boren. ⁊ þanon he for in Galwalas. ⁊ he ðær of
— born and thence he went into Gaul and he there —
sloh þone kasere Gratianum. ⁊ his broðer adraf of eðele.
slew the emperor Gratian and his brother drove from homeland
se wæs ge haten Ualentinianus. ⁊ se Ualentinianus eft ge
who was — called Valentinian and the Valentinian again —

samnode weorod ȝ of sloh Maximum. ȝ feng to rice.
gathered troop and — slew Maximus and succeeded to kingdom
On þam tidum árás Pelaies gedwild geond middan geard.
In those times arose of-Pelagius heresy throughout — middle-earth
Innocentius papa hic misit decretalem epistolam Uictricio 403
Innocent pope this-one sent decretal letter to-Victricius
Rotomagensi archiepiscopo. Hic constituit sabbato ieiunare
of-Rouen archbishop This-one decreed on-Saturday to-fast
quia eo die Dn̄s iacuit in sepulchro.
because on-that day Lord lay in tomb
Her wæs to brocen Romana burh fram Gotum ymb 409
Here was — broken of-Romans city by Goths about
·xi· hund wintra ȝ ·x· wintra. þæs þe heo ge timbred
eleven hundred winters and ten winters after-that that it — built
wæs. Siððan ofer þ ne rixodan leng Romana cinigas on
was Afterward after that not ruled longer of-Romans kings in
Brytene. Ealles hi ðær rixodan ·iiii· hund wintra. ȝ hund
Britain In-all they there ruled four hundred winters and —
seofenti wintra. siððan Gaius Iulius þ land erost ge sohte.
seventy winters since Gaius Julius the land first — sought
Her Romane ge samnodan ealle þa gold hord ðe on Brytene 418
Here Romans — gathered all the gold hoards which in Britain
wæron. ȝ sume on eorðan be hyddan. þ heo nan man
were and some in earth — hid so-that them no man
syððan findon ne mihton. ȝ sume mid heom on Gallia læddon.
afterward find — could and some with them into Gaul led
Her Ðeodosius se gingra feng to rice. 423
Here Theodosius the younger succeeded to kingdom
Huius temporis ætate extitit exordium regum Francorum, 425
Of-this time in-age arose beginning of-kings of-Franks
primus Faramundus.
first Pharamond

430 Her Patricius wæs asend fram Celestine þam papan to
Here Patrick was sent by Celestine the pope to
bodianne Scottum fulluht.
preach to-Scots baptism

431 Hoc tempore diabolus in Creta Iudeis in specie Moysi
In-this time devil in Crete to-Jews in form of-Moses
apparens ad terram repromissionis per mare pede sicco
appearing to land of-promise through sea with-foot dry
perducere promittit. sicque plurimis necatis reliqui ad
to-lead promises and-thus very-many having-been-killed rest to
Xp̄i gratiam conuertuntur.
of-Christ grace are-converted

433 Celestinus papa; huius tempore aggregata est Ephesina
Celestine pope of-this-one in-time gathered was Ephesine
synodus ducentorum episcoporum. cui prefuit Cirillus
synod of-two-hundred of-bishops over-which presided Cyril
Alexandrinus presul aduersus Nestorium Constantinopolitanum
of-Alexandria prelate against Nestorius of-Constantinople
episcopum.
bishop

439 Leo papa; hic sanciuit Calcedonensem sinodum.
Leo pope this-one ratified of-Chalcedon synod

443 Her sendon Brytwalas ofer sæ to Rome. ⁊ heom
Here sent Britons over sea to Rome and for-themselves
fultumes bædon wið Peohtas. ac hi þær nefdon nænne. forþan
help asked against Picts but they there had-not any because
ðe hi feordodan wið Ætlan Huna cininge. ⁊ þa sendon
that they fought against Attila of-Huns king and then sent
hi to Anglum. ⁊ Angel cynnes æðelingas þes ilcan bædon.
they to Angles and of-Angle race princes the same asked

Vortigern invites the English, who come in three ships to Ebbsfleet to fight the Picts and send home word of the land's worth; the Old Saxons, Angles, and Jutes follow, and the chronicler names the peoples each became. Hengest and Horsa, descended from Woden, fight Vortigern at Aylesford, where Horsa falls, and Hengest and Æsc drive the Britons from Kent. Ælle lands at Cymen's shore and later storms Andred's fort, and Cerdic and Cynric come to Cerdic's shore and found the West Saxon kingdom in 519.

Huius tempore celebratur Calcedonense concilium ·dc·xxx· 449
Of-this in-time is-celebrated of-Chalcedon council of-six-hundred-thirty
episcoporum aduersus Euticem abbatem et Dioscorum. Her
bishops against Eutyches abbot and Dioscorus Here
Martianus ȝ Ualentinus onfengon rice. ȝ rixadon ·vii·
Marcian and Valentinian received kingdom and ruled seven
winter. ȝ on þeora dagum ge laðode Wyrtgeorn Angel cin
winters and in their days — invited Vortigern Angle race
hider. ȝ hi þa coman on þrim ceolum hider to Brytene.
hither and they then came in three keels hither to Britain
on þam stede Heopwines fleot. Se cyning Wyrt georn gef
at the place — Ebbsfleet The king — Vortigern gave
heom land on suðan eastan ðissum lande. wiððan þe hi
them land in south east of-this land on-condition that they
sceoldon feohton wið Pyhtas. Heo þa fuhton wið Pyhtas.
should fight against Picts They then fought against Picts
ȝ heofdon sige swa hwer swa heo comon. Hy ða sendon
and had victory so where so they came They then sent
to Angle, heton sendon mara fultum. ȝ heton heom
to Angeln bade send more help and bade them
secgan Brytwalana nahtscipe. ȝ þes landes cysta. Hy ða
tell of-Britons worthlessness and of-the land excellence They then

sona sendon hider mare weored þam oðrum to fultume.
at-once sent hither more troop to-the others to help
Ða comon þa men of þrim megðum Germanie. Of Ald
Then came the men from three tribes of-Germany From Old
Seaxum. of Anglum. of Iotum. Of Iotum comon Cantwara.
Saxons from Angles from Jutes From Jutes came Kent-folk
ȝ Wihtwara. þ is seo megð þe nu eardaþ on Wiht. ȝ
and Wight-folk that is the tribe which now dwells in Wight and
þ cyn on West Sexum þe man nu git hæt Iutna cynn.
the race among West Saxons which one now yet calls of-Jutes race
Of Eald Seaxum coman East Seaxa. ȝ Suð Sexa. ȝ West
From Old Saxons came East Saxons and South Saxons and West
Sexa. Of Angle comon se á syððan stod westig. be twix
Saxons From Angeln came which ever afterward stood waste — between
Iutum ȝ Seaxum. East Angla. Middel Angla. Mearca. ȝ
Jutes and Saxons East Angles Middle Angles Mercians and
ealla Norþhymbra. Heora heretogan wæron twegen ge broðra.
all Northumbrians Their leaders were two — brothers
Hengest. ȝ Horsa. þ wæron Wiht gilses suna. Wiht gils
Hengest and Horsa that were — of-Wihtgils sons — Wihtgils
wæs Witting. Witta Wecting. Wecta Wodning. fram þan
was son-of-Witta Witta son-of-Wecta Wecta son-of-Woden from the
Wodne awoc eall ure cyne cynn. ȝ Suðan hymbra eac.
Woden sprang all our royal kin and — of-Southumbrians also
455 Her Hengest ȝ Horsa fuhton wið Wyrtgerne þam
Here Hengest and Horsa fought against Vortigern the
cininge on þære stowe þe is cweden Ægeles þrep. ȝ
king at the place which is called — Aylesford and
his broðor Horsan man of sloh. ȝ æfter þonn feng to
his brother Horsa one — slew and after that succeeded to
rice Hengest. ȝ Æsc his sunu.
kingdom Hengest and Æsc his son

Her Hengest ⁊ Æsc ge fuhton wið Bryttas on þere 456
Here Hengest and Æsc — fought against Britons at the
stow þe is ge cweden Crecgan ford. ⁊ þer of slogon
place which is — called — Crayford and there — slew
·iiii· werad. ⁊ þa Bryttas forleton þa Kentland. ⁊ mid
four troops and the Britons abandoned then Kent and with
mycclum ege flugon to Lunden byrig.
great fear fled to — London

Her Hengest ⁊ Æsc ge fuhton wið Walas neh Wippedes 465
Here Hengest and Æsc — fought against Welsh near of-Wipped
fleote. ⁊ ðær of slogon ·xii· Wilsce ealdor men. ⁊ heora
creek and there — slew twelve Welsh — ealdormen and their
an þegn wearð þær of slegen. þam wæs nama Wipped.
one thane was there — slain to-whom was name Wipped

Her Hengest ⁊ Æsc ge fuhton wið Walas. ⁊ genamon 473
Here Hengest and Æsc — fought against Welsh and took
unarimenlicu here reaf. ⁊ þa Walas flugon þa Englan swiðe
countless war spoils and the Welsh fled the English very
þearle.
hard

Her com Ælle on Bryten land. ⁊ his ·iii· suna. Cymen. 477
Here came Ælle to Britain land and his three sons Cymen
⁊ Wlencing. ⁊ Cissa. mid ·iii· scipum, on ða stowe
and Wlencing and Cissa with three ships to the place
þe is ge nemnad Cymenes ora. ⁊ þær of slogon manige
which is — named of-Cymen shore and there — slew many
Walas. ⁊ sume on fleame be drifon. on þone wudu þe
Welsh and some in flight — drove into the wood which
is nemned Andredes lege.
is named — Andredesley

Her Ælle ge feaht wið Walas neh Mearcredes burnan
Here Ælle — fought against Welsh near of-Mearcred burn
steðe.
bank

Her Æsc feng to rice. ⁊ wæs ·xxxiiii· wintra cining.
Here Æsc succeeded to kingdom and was thirty-four winters king

Hoc tempore beatus Mamertus, episcopus Uiennensis,
In-this time blessed Mamertus bishop of-Vienne
solennes letanias instituit rogationum.
solemn litanies instituted of-rogations

Her Ælla ⁊ Cissa ymbsæton Andredes ceaster. ⁊ of
Here Ælle and Cissa besieged of-Andred fort and —
slogon ealle þa ðe þær inne eardedon. ne wearð þær
slew all those who there within dwelt not was there
forþen an Brit to lafe.
even one Briton to remnant

Her coman twegen ealdor men on Brytene. Certic ⁊
Here came two — ealdormen to Britain Cerdic and
Cynric his sunu, mid ·v· scipum on þone stede. þe is ge haten
Cynric his son with five ships to the place which is — called
Certices ora. ⁊ on þam ilcan dæge ge fuhton wið Walas.
of-Cerdic shore and on the same day — fought against Welsh

Her com Port on Brytene. ⁊ his twegan sunan. Bieda.
Here came Port to Britain and his two sons Bieda
⁊ Mægla, mid ·ii· scipum in þære stowe þe is ge cweden
and Mægla with two ships at the place which is — called
Portes muða. ⁊ sona land namon. ⁊ of slogon ænne
of-Port mouth and at-once land took and — slew a
gungne Brytiscne man. swiðe æðelne.
young British man very noble

Her Certic ⁊ Cinric of slogon ænne Bryttiscne cining. þam 508
Here Cerdic and Cynric — slew a British king to-whom
wæs nama Nazaleod. ⁊ ·v· þusend wera mid him. ⁊ æfter
was name Natanleod and five thousand men with him and after
þan wæs þ land ge nemnad Nazanleog. á oþ Certices ford.
that was the land — named Natanleag ever until of-Cerdic ford
Her com West Seaxa in Brytene mid þrim scipum 514
Here came West Saxons into Britain with three ships
in þa stowe ðe is ge cweden Certices ora. ⁊ Stuf ⁊
into the place which is — called of-Cerdic shore and Stuf and
Wihtgar fuhton wið Bryttas. ⁊ hi ge flemdon.
Wihtgar fought against Britons and them — put-to-flight
Her Certic ⁊ Kynric onfengon West Seaxna rice. ⁊ 519
Here Cerdic and Cynric received of-West Saxons kingdom and
þi ilcan geare hi ge fuhton wið Bryttas. ðer man
in-the same year they — fought against Britons where one
nu nemnað Certices ford. ⁊ siððan rixadon West Seaxna
now names of-Cerdic ford and afterward ruled of-West Saxons
cynebarn of þam dæge.
royal-children from that day

Cerdic and Cynric take Wight and give it to their nephews; the sun is twice darkened; Ida founds the Northumbrian line and builds Bamburgh. Under Æthelberht of Kent, Columba converts the northern Picts and founds Iona, whose abbot rules the Scots' bishops. Ceawlin and Cutha drive Æthelberht into Kent; Cutha takes four towns; Cuthwine and Ceawlin kill three British kings at Dyrham and take Gloucester, Cirencester, and Bath; Ceawlin, driven out after a slaughter at Woden's barrow, dies. In 596 Gregory sends Augustine.

527 Her Certic ȝ Kynric ge fuhton wið Brittas. on þære
Here Cerdic and Cynric — fought against Britons at the
stowa ðe is gecweden Certices ford.
place which is called of-Cerdic ford

528 Hoc tempore Dionisius in urbe R. circulum paschalem
In-this time Dionysius in city Rome cycle paschal
composuit. Tunc Priscianus profunda grammatica rimatus est.
composed Then Priscian deep grammar explored has

530 Her Certic ȝ Cynric ge naman Wihtland. ȝ of slogon
Here Cerdic and Cynric — took Wight and — slew
feala manna. on Wihtgaras birig.
many of-men at of-Wihtgar fort

534 Her Certic forþ ferde. ȝ Cynric his sunu rixade forþ
Here Cerdic — departed and Cynric his son ruled forth
·xxvi· wintra. ȝ heo sealdon heora twam nefum Stufe ȝ
twenty-six winters and they gave to-their two nephews Stuf and
Wihtgare eall Wihtland.
Wihtgar all Wight

538 Her sunne aðestrode. on ·xiiii· kl̄. M̄R̄. from ærmorgene
Here sun darkened on fourteen kalends of-March from early-morning
oþ underne.
until mid-morning

Her sunne aðeostrode on ·xii· kl̄. Iulii. ⁊ steorran
Here sun darkened on twelve kalends of-July and stars
heo ætewdon ful neh healfe tid ofer under[n].
they appeared full nigh half hour over mid-morning
Her Wihtgar forðferde. ⁊ hine mon be byrig[de] on
Here Wihtgar departed and him one — buried in
Wihtgaras byrig.
of-Wihtgar fort
Her Ida feng to rice þanon Norðhymbra cyne kyn ærost
Here Ida succeeded to kingdom whence of-Northumbrians royal kin first
awoc. ⁊ rixade ·xii· gear. ⁊ he ge timbrade Bebban burh.
arose and ruled twelve years and he — built — Bamburgh
sy wæs ærost mid hegge be tined. ⁊ þær æfter mid wealle.
which was first with hedge — enclosed and there after with wall
Her Kynric feaht wið Bryttas on þære stowe þe is ge
Here Cynric fought against Britons at the place which is —
nemned Searo byrig. ⁊ þa Bryttas ge flemde.
named — Salisbury and the Britons — put-to-flight
Her Kynric ⁊ Ceawling fuhton wið Bryttas æt Beran
Here Cynric and Ceawlin fought against Britons at —
byrig.
Barbury
Her Ceawling rice onfeng on Weast Seaxum. ⁊ Ælle
Here Ceawlin kingdom received among West Saxons and Ælle
feng to Norðhymbra rice. Idan forð ge farenum. ⁊
succeeded to of-Northumbrians kingdom with-Ida — — departed and
hyra ægðer rixade ·xxx· wintra.
of-them each ruled thirty winters
Her feng Æðelbriht to Cantwara rice. ⁊ heold ·liii·
Here succeeded Æthelberht to of-Kent kingdom and held fifty-three
wintra. On his dagum sende Gregorius us fulluht. ⁊
winters In his days sent Gregory us baptism and

Columba messa preost com to Pyhtum. ⁊ hi ge cyrde to
Columba mass priest came to Picts and them — converted to
Cristes ge leafan. þ sind þone wærteres be norðum morum.
of-Christ — faith that are the dwellers by northern moors
⁊ heora cyning him ge sealde þ egland þe man nemnad
and their king to-him — gave the island which one names
Íí. þær sindon ·v· hida. ðæs þe men cweðaþ. Þær se
Iona there are five hides as that men say There the
Columba ge tymbrade mynster. ⁊ ðær he wæs abbot ·xxxii·
Columba — built minster and there he was abbot thirty-two
wintra. ⁊ þær forðferde ða ða he wæs ·lxxvii· wintra.
winters and there departed then when he was seventy-seven winters
Ða stowe habbað nu git his erfe wærdes. SuðPyhtas wæron
The place have now yet his — heirs South-Picts were
mycle ær ge fullode. Heom bodade fulwiht Nimia biscop.
much earlier — baptized Them preached baptism Ninian bishop
se wæs on Rome ge læred. þæs cyrice. ⁊ his mynster is æt
who was in Rome — taught whose church and his minster is at
Hwiterne. on Martines naman ge halgod. þær he restað mid
Whithorn in of-Martin name — hallowed there he rests with
manegum halgum wærum. Nu sceal beon æfre on Ií abbod
many holy men Now shall be ever in Iona abbot
næs bisceop. ⁊ þam sculon [beon] under þædde ealle Scotta
not bishop and to-him shall be — subjected all of-Scots
biscopes. for þam ðe Columba wæs abbod. nes bisceop.
bishops for that that Columba was abbot not bishop

568 Her Ceawlin ⁊ Cuþa ge fuhton wið Æðelbriht. ⁊
Here Ceawlin and Cutha — fought against Æthelberht and
hine on Cent ge flemdon. ⁊ ·ii· ældor men on Wibban
him into Kent — put-to-flight and two — ealdormen at —
duna of slogon. Oslac ⁊ Cnebban.
Wibbandun — slew Oslac and Cnebba

Her Cuþa ge feaht wið Bryt walas. æt Biedcanforda. 571
Here Cutha — fought against Brit Welsh at Bedford
ȝ feower tunas ge nam. Lygeanbyrig. ȝ Æglesbyrig. ȝ
and four towns — took Limbury and Aylesbury and
Benesing tun. ȝ Egonesham. ȝ on þam ilcan geare
— Bensington and Eynsham and in the same year
he forþfor. se Cuþa wæs Ceawlines broðor.
he departed the Cutha was of-Ceawlin brother
Her Cvðwine ȝ Ceawlin ge fuhton wið Bryttas. ȝ hi ·iii· 577
Here Cuthwine and Ceawlin — fought against Britons and they three
ciningas of slogon. Coinmagil. ȝ Candidan. ȝ Farinmagil.
kings — slew Coinmail and Condidan and Farinmail
in þære stowe þe is ge cweden Deorham. ȝ ge namon
in the place which is — called Dyrham and — took
·iii· ceastra. Gleawcestre. ȝ Cirenceaster. ȝ Baþan ceaster.
three cities Gloucester and Cirencester and — Bath
Her Mauricius feng to Romana rice. 583
Here Maurice succeeded to of-Romans kingdom
Her Ceawlin ȝ Cuþa ge fuhton wið ða Bryttas on þam 584
Here Ceawlin and Cutha — fought against the Britons at the
stede ðe man nemnaþ Feþan lea. ȝ Cuþan man of sloh.
place which one names — Fethanleag and Cutha one — slew
ȝ Ceawlin maniga tunas ge nam. ȝ unarimedlice here reaf.
and Ceawlin many towns — took and countless war spoils
Her Ælle cining forðferde. ȝ Æðelric rixade æfter him 588
Here Ælle king departed and Æthelric ruled after him
fif gear.
five years

591 Her Ceolric rixade ·vi· gear. Gregorius papa hic
Here Ceolric ruled six years Gregory pope this-one
augmentauit in predicatione canonem: Diesque nostros in
increased in preaching the-canon And-days our in
tua pace disponas.
your peace order

592 Her Gregorius feng to pap dome on Rome. ⁊ mycel
Here Gregory succeeded to — papacy in Rome and great
wæl ge wearð on Brytene þes geares æt Wodnes beorge.
slaughter — came-about in Britain the year at of-Woden barrow
⁊ Ceawlin wæs ut ádrifen.
and Ceawlin was out driven

593 Her Ceawlin ⁊ Cwichelm ⁊ Crida forwurdon. ⁊
Here Ceawlin and Cwichelm and Crida perished and
Æðelferð feng to rice on Norðhymbrum. se wæs
Æthelfrith succeeded to kingdom among Northumbrians who was
Æðelricing. Æðelric Iding.
son-of-Æthelric Æthelric son-of-Ida

596 Hoc tempore monasterium sancti Benedicti a Longobardis
In-this time monastery of-saint Benedict by Lombards
destructum est. Her Gregorius papa sende to Brytene
destroyed was Here Gregory pope sent to Britain
Augustinum mid wel manegum munucum. þe Godes word
Augustine with very many monks who of-God word
Engla þeoda godspellodon.
to-English nations evangelized

Gregory sends Augustine the pallium, and Augustine consecrates Mellitus for London and Justus for Rochester. Æthelfrith of Northumbria beats the Scots at Degsastan and slaughters the Welsh at Chester, two hundred of their priests among them, as Augustine had foretold. When Æthelberht of Kent dies, his son Eadbald returns to heathen ways until St. Peter scourges Archbishop Laurentius back to preach to him, and London turns heathen. Rædwald kills Æthelfrith, and Edwin rules all Britain but Kent.

Her ongan Ceolwulf rixian on Weast Seaxum. ⁊ symb[l]e 597
Here began Ceolwulf rule among West Saxons and ever
he feaht ⁊ wan. oððe wið Angel cynn. oþþe wið Walas,
he fought and strove either against Angle race or against Welsh
oððe wið Pyhtas, oððe wið Scottas.
or against Picts or against Scots

Her sende Gregorius papa Augustine arcebiscope pallium on 601
Here sent Gregory pope to-Augustine archbishop pallium in
Brytene. ⁊ wel manega godcunde larewas him to fultume.
Britain and very many divine teachers him to help
⁊ Paulinus biscop ge hwirfede Eadwine Norðhymbra cīning
and Paulinus bishop — converted Edwin of-Northumbrians king
to fulluhte.
to baptism

Her Ægðan Scotta cining feaht wið Deolreda. ⁊ wið 603
Here Aedan of-Scots king fought against Dalriadans and against
Æðelferþe Norðhymbra kining æt Dægsan stane. ⁊ man
Æthelfrith of-Northumbrians king at — Degsastan and one
of sloh mæst ælne his here. þær man of sloh Theodbald
— slew almost all his army there one — slew Theodbald
Æðelferðes broðor. mid eallan his weorode. Ne dorste siððan
of-Æthelfrith brother with all his troop Not dared afterward

nan Scotta cininga lædan here on þas þeoda. Hering Hussan
any of-Scots kings lead army into this nation Hering of-Hussa
sunu lædde þone here ðider.
son led the army thither

604 Her Augustinus ge halgode ·ii· biscopas. Mellitum ⁊
Here Augustine — hallowed two bishops Mellitus and
Iustum. Mellitum he sende to bodianne East Seaxum fulluht.
Justus Mellitus he sent to preach to-East Saxons baptism
þær wes se cing ge haten Sæberht. Ricolan sunu Æðelberhtes
there was the king — called Sæberht of-Ricola son of-Æthelberht
suster. þone Æðelberht ge sette þær to cininga. ⁊ Æðelberht
sister whom Æthelberht — set there to king and Æthelberht
ge sealde Mellite biscop setle on Lunden wíc. And Iusto he
— gave to-Mellitus bishop seat in — London And to-Justus he
sealde Hrofes ceaster. seo is ·xxiiii· mila fram Dorwit ceastre.
gave — Rochester which is twenty-four miles from — Canterbury

605 Her forðferde Gregorius papa. And her Æðelfrið lædde
Here departed Gregory pope And here Æthelfrith led
his ferde to Lega ceastre. ⁊ þær of sloh unrim Walana.
his army to — Chester and there — slew countless of-Welsh
⁊ swa wearþ ge fild Augustinus witegunge þe he cwað.
and so was — fulfilled of-Augustine prophecy which he said
gif Wealas nellaþ sibbe wið us. hy sculon æt Seaxena handa
if Welsh will-not peace with us they shall at of-Saxons hands
forwurþan. Þær man sloh eac ·cc· preosta þa comon
perish There one slew also two-hundred priests who came
ðider þ heo scoldan ge biddan for Walana here. Scromail
thither that they should — pray for of-Welsh army Scromail
wæs ge haten hyra ealdor, se æt bærst ðanon fiftiga sum.
was — called their leader who — escaped thence of-fifty one

607 Her Ceolwulf ge faht wið Suð Seaxum.
Here Ceolwulf — fought against South Saxons

Her Kynegils feng to rice. on Weast Seaxum. ⁊ 611
Here Cynegils succeeded to kingdom among West Saxons and
heold ·xxxi· wintra.
held thirty-one winters

Her Kynegils ⁊ Cwichelm ge fuhton on Beandune. ⁊ 614
Here Cynegils and Cwichelm — fought at Beandun and
of slogon ·ii· þusend Walana. ⁊ ·lxv.
— slew two thousand Welsh and sixty-five

Her forðferde Æþelberht Cantware cining. se rixade ·lvi· 616
Here departed Æthelberht of-Kent king who ruled fifty-six
wintra. ⁊ Æfter him feng Eadbold to rice his sunu. se
winters and After him succeeded Eadbald to kingdom his son who
forlet his fulluht. ⁊ lifode on heðenum þeawe. swa þ he
forsook his baptism and lived in heathen custom so that he
heafde his feder lafe to wife. Ða mynte Laurentius þe ða
had of-his father widow to wife Then intended Laurentius who then
wæs ercebiscop on Cænt. þ he wolde suþ ofer se. ⁊ þ eall
was archbishop in Kent that he would south over sea and it all
forlæton. ac him com to on niht se apostol Petrus. ⁊ hine
abandon but him came to by night the apostle Peter and him
hetelice swang for þan þ he wolda swa þa Godes hyrde
fiercely scourged for that that he would so the of-God flock
forleton. ⁊ het hine gan to þam cininge. ⁊ him rihte
forsake and commanded him go to the king and to-him right
ge leafan bodian. ⁊ he swa dide. ⁊ se cining ge cerde.
— faith preach and he so did and the king — turned
⁊ wearð ge fullod. On þises cininges dagum Laurentius
and was — baptized In of-this king days Laurentius
ercebiscop ðe wæs on Cent æfter Augustinus forðferde. ⁊
archbishop who was in Kent after Augustine departed and
wæs be byrged be Augustine in die ·iiii°· nonarum Feb̄.
was — buried beside Augustine on day fourth of-nones of-February

Þa æfter him feng Mellitus to ercebiscop dome. þe
Then after him succeeded Mellitus to — archbishopric who
ær wæs biscop on Lundene. Þa wurdon Lunden ware
before was bishop in London Then became London folk
heðene. þær Mellitus ær wæs. ⁊ þes þa ymb ·v·
heathen where Mellitus before was and after-that then about five
wintra rixiendum Eadbáldum Mellitus for to Criste. Þa
winters with-reigning Eadbald Mellitus went to Christ Then
æfter feng to þam ercebiscop dome Iustus. ⁊ he ge
after succeeded to the — archbishopric Justus and he —
halgode to Hrofeceastre Romanum þær he ær wæs biscop.
hallowed to Rochester Romanus where he before was bishop
617 Her wærð Æðelfrið Norðhymbra cining of slagen fram
Here was Æthelfrith of-Northumbrians king — slain by
Reodwalde East Engla cininge. ⁊ Eadwine Ælling feng
Rædwald of-East Angles king and Edwin son-of-Ælle succeeded
to rice. ⁊ geyde eall Brytene buton Cantware anre. ⁊
to kingdom and conquered all Britain except Kent alone and
adrefde ut þa eðelingas Æðelfriðes suna, þ wæs ærest.
drove out the princes of-Æthelfrith sons that was first
Eanfrid. Oswald. ⁊ Oswiu. Oslac. Oswudu. Oslaf. ⁊ Offa.
Eanfrith Oswald and Oswiu Oslac Oswudu Oslaf and Offa
624 Her forðferde Mellitus ercebiscop.
Here departed Mellitus archbishop
625 Her Iustus arcebiscop ge halgode Paulinum to biscope
Here Justus archbishop — hallowed Paulinus to bishop
on ·xii· kl̄ Augusti. Hic ciclus Dionisii quinque
on twelve kalends of-August This cycle of-Dionysius five
decennouenalibus constans, hoc est ·xcv· annis. sumitque
nineteen-year-cycles consisting this is ninety-five years and-takes
exordium á xxxº anno Incarnationis Domini, et desinit
beginning from thirtieth year of-Incarnation of-Lord and ends

in ·dc·xxvi· anno. Hic ordo decennouenalis quem
in six-hundred-twenty-sixth year This order nineteen-year which
Græci Ennia kaið Iohannes papa Kaderida uocat, á Sc̄is
Greeks — Enneakaideka John pope Kaderida calls by Holy
patribus in Nicea Sinodo fuit constitutus, in quo ·xiiii·
fathers in Nicene Synod was established in which fourteenth
luna Paschalis omni anno sine ulla dubitatione.
moon Paschal every year without any doubt

VI · EDWIN, 626–639

An assassin sent from Wessex wounds Edwin of Northumbria on the night his daughter Eanflæd is born. Edwin avenges it on the West Saxons, and he and his household are baptized by Paulinus at York, where he builds a church of wood and then of stone, and Paulinus preaches in Lindsey. Honorius sends Paulinus the pallium. In 633 Edwin falls to Cadwallon and Penda at Hatfield, and Paulinus flees to Kent with the queen. Oswald takes Northumbria, Birinus converts Cynegils of Wessex, and Eorcenberht of Kent overthrows the idols.

Her com Eomer fram Cwichelme West Seaxna cininge. þohte 626
Here came Eomer from Cwichelm of-West Saxons king thought
þ he wolde of stingan Eadwine cininge. ac he of stang
that he would — stab Edwin king but he — stabbed
Lillan his ðegn. ⁊ Forðhere. ⁊ þone cining ge wundode.
Lilla his thane and Forthhere and the king — wounded
⁊ þære ilcan nihte wes Eadwine dohter acenned. seo wæs ge
and in-the same night was of-Edwin daughter born who was —
haten Eanfled. Þa ge het se cining Pauline þ he wolde
called Eanflæd Then — promised the king to-Paulinus that he would
his dohter ge syllan Gode. gif he wolde abiddan æt Gode. þ
his daughter — give to-God if he would obtain from God that

he moste his feonde afyllan. þe þone scaðan þider ær sende.
he might his enemy fell who the assassin thither before sent
ȝ he þa for on West Seaxum mid fyrde. ȝ afylde þær ·v·
and he then went into West Saxons with army and felled there five
ciningas. ȝ þæs folces mycel of sloh. ȝ Paulinus ge fullade
kings and of-the people much — slew and Paulinus — baptized
his dohter on Pentecosten twelfa sum. ȝ se cining binnan ·xii·
his daughter at Pentecost of-twelve one and the king within twelve
monað wæs ge fullod on Eastrum mid eallum his dugoðe. þa
months was — baptized at Easter with all his retinue then
wæron Estran on ·ii· idus Apr̄. Ðis wæs ge don on Eofer wic.
were Easter on two ides of-April This was — done in — York
þær he ær het ge timbrian cyrican of treowe, seo wæs
where he before commanded — build church of wood which was
ge halgod on sc̄e Petres naman. þær se cining sealde Pauline
— hallowed in of-saint Peter name there the king gave to-Paulinus
biscop setl. ȝ þær he het eft timbrian maran cyrican
bishop seat and there he commanded afterward build greater church
of stane. ȝ her feng Penda to rice. ȝ rixade ·xxx· wintra.
of stone and here succeeded Penda to kingdom and ruled thirty winters
627 Her wes Eadwine cining ge fullod fram Pauline. ȝ eac þes
Here was Edwin king — baptized by Paulinus and also this
Paulinus bodad fulluht on Lindisse. þær ge lifde ærest sum
Paulinus preached baptism in Lindsey there — believed first a-certain
rice man mid ealre his duguðe, se wæs ge haten Blecca. ȝ in
powerful man with all his retinue who was — called Blecca and in
ðas tid Honorius feng to pap dome æfter Boniface þe sende
this time Honorius succeeded to — papacy after Boniface who sent
Pauline hider pallium. ȝ Iustus ercebiscop forðferde ·iiii· idus
to-Paulinus hither pallium and Justus archbishop departed four ides
Nōv. ȝ Honorius wes ge halgod fram Pauline on Lincollan.
of-November and Honorius was — hallowed by Paulinus in Lincoln

þam Honorium se papa sende eac pallium. ⁊ he sende
to-the Honorius the pope sent also pallium and he sent
Scottum ge writ þ hi scoldon ge cerran to rihtum Eastrum.
to-Scots — letter that they should — turn to right Easter
Her Kynegils ⁊ Cwichelm ge fuhton wiđ Pendan æt 628
Here Cynegils and Cwichelm — fought against Penda at
Cirnceastre. ⁊ ge þingodon þa.
Cirencester and — made-terms then
Her wæs Eorpwald ge fullod. 632
Here was Eorpwald — baptized
Her wearđ Eadwine cining of slagan. fram Cadwallan ⁊ 633
Here was Edwin king — slain by Cadwallon and
Pendan on Heđfelda on ·ii· idus Octob̄. ⁊ he rixade ·vii·
Penda at Hatfield on two ides of-October and he ruled seven
gear. ⁊ eac man sloh his sunu Osfriđ mid him. ⁊ þa
years and also one slew his son Osfrith with him and then
syđđan foran Ceadwala ⁊ Penda ⁊ fordydan eall Norđhymbra
afterward went Cadwallon and Penda and destroyed all of-Northumbrians
land. Þa þ Paulinus ge seah. þa ge nam Æđelburge
land When that Paulinus — saw then — took Æthelburh
Eadwines lafe. ⁊ ge wat on scipe to Cent. ⁊ Eadbold ⁊
of-Edwin widow and — went on ship to Kent and Eadbald and
Honorius him onfengon swiđe arwurđlice. ⁊ sealdon him
Honorius him received very honorably and gave to-him
biscop setle on Rofescestre: ⁊ he þær wunode to his ende.
bishop seat in Rochester and he there dwelt to his end
Her feng to Dearne rice Osric. þone Paulinus ær ge 634
Here succeeded to of-Deira kingdom Osric whom Paulinus before —
fullode. se wæs Ælfrices sunu Ædwines federan. ⁊ to
baptized who was of-Ælfric son of-Edwin paternal-uncle and to
Bærnicum feng Æđelfriđes sunu Eanfriđ. ⁊ eac her Birinus
Bernicia succeeded of-Æthelfrith son Eanfrith and also here Birinus

bodade ærest Weast Seaxum fulluht under Cynegilse cininge.
preached first to-West Saxons baptism under Cynegils king
se Birinus com þider be Honorius wordum þes papan. ⁊
the Birinus came thither by of-Honorius words the pope and
he ðær wes biscop oþ his lyfes ende. And Oswold eac her
he there was bishop until of-his life end And Oswald also here
feng to Norðanhymbran rice. ⁊ he rixade ·ix· winter.
succeeded to of-Northumbrians kingdom and he ruled nine winters
man ge tealde him þ nigonðe for þan heðenscipe þe hi
one — counted to-him the ninth for the heathendom which they
drugon þe hi þet an gear rixodon be twix him ⁊ Eadwine.
practiced who they that one year ruled — between him and Edwin
635 Her Kynegils wæs ge fullod fram Byrine þam biscope on
Here Cynegils was — baptized by Birinus the bishop in
Dorcaceastre. ⁊ Oswold Norðhymbra cining his on feng.
Dorchester and Oswald of-Northumbrians king him — received
636 Her wæs Cwichelm ge fullod on Dorceceastre. ⁊ þam
Here was Cwichelm — baptized in Dorchester and in-the
ilcan geare he forðferde. ⁊ Felix biscop bodade East
same year he departed and Felix bishop preached to-East
Eanglum Cristes ge lefan.
Angles of-Christ — faith
639 Her Byrinus fullode Cuðred on Dorce ceastre. ⁊ on
Here Birinus baptized Cuthred in — Dorchester and —
feng hine him to sunu.
received him himself to son
639 Her Eadbald Cantwara cining forðferde. se wæs cining
Here Eadbald of-Kent king departed who was king
·xxiiii· wintra. Þa feng his sunu Ercenbriht to þam rice.
twenty-four winters Then succeeded his son Eorcenberht to the kingdom
se to wearp ealla þa deofel gyld on his rice. ⁊ ærost
who — overthrew all the — idols in his kingdom and first

Engliscra cininga he ge sette Eastor feasten. þæs dohter
of-English kings he — established Easter fast whose daughter
wæs ge haten Ercongota halifemne. ȝ wundorlic man, þære
was — called Eorcengota holy-woman and wondrous person whose
modor wæs Sexburh Annan dohter East Engla ciningas.
mother was Seaxburh of-Anna daughter of-East Angles king

VII · OSWALD AND PENDA, 641–655

Penda kills Oswald at Maserfield, and Oswald's hands lie uncorrupted at Bamburgh. Oswiu succeeds him, Paulinus dies at Rochester, and Cenwalh of Wessex, driven out by Penda, is baptized. Oswiu has Oswine killed; Anna of the East Angles is slain and Botwulf begins a minster at Icanho; in 654 Oswiu kills Penda at Winwidfield. Penda's son Peada and Oswiu then found a minster in honor of Christ and St. Peter, name it Medeshamstede after the spring Medeswæl, and entrust it to the monk Seaxwulf, but Peada is betrayed by his queen at Easter.

Her wæs Osuuald of slagen Norðhymbra cining. fram Pendan 641
Here was Oswald — slain of-Northumbrians king by Penda
Suþ hymbrum on Maser feld on ðam dæge Nō Aȳg.
— Southumbrians at — Maserfield on the day Nones of-August
ȝ his lic wæs be byrged on Bearðan ege. þæs halines ȝ
and his body was — buried at — Bardney whose holiness and
wundor wæron syððan manigfealde ge cydde geond ðis
wonders were afterward manifold — made-known throughout this
egland. ȝ his handa sindon on Bebbanburh un ge brosnode.
island and his hands are in Bamburgh — — uncorrupted
And her Cenwalh feng to Wæst Seaxena rice. ȝ heold
And here Cenwalh succeeded to of-West Saxons kingdom and held
·xxi· wintra. se Cenwalh het atimbrian þa cyrican
twenty-one winters the Cenwalh commanded build the church

on Wintan ceastre. ⁊ he wæs Kynegilsing. ⁊ þam ilcan
in — Winchester and he was son-of-Cynegils and in-the same
geare ðe Oswald wæs of slagen. feng Oswiu his broðor
year that Oswald was — slain succeeded Oswiu his brother
to Norðanhymbran rice. ⁊ he rixode twa læs ·xxx· geara.
to of-Northumbrians kingdom and he ruled two less thirty years
643 Her forðferde Paulinus ærcebiscop on Rofesceastre ·vi· idus
Here departed Paulinus archbishop in Rochester six ides
Octobr̄. se wæs biscop an læs ·xx· wintra. ⁊ ·ii· monðas.
of-October who was bishop one less twenty winters and two months
⁊ ·xxi· daga. And her feng Oswine Edwines fedran
and twenty-one days And here succeeded Oswine of-Edwin of-uncle
suna sunu Osrices to Dearne rice. ⁊ rixade ·vii· winter.
of-son son of-Osric to of-Deira kingdom and ruled seven winters
644 Her Cenwalh wæs adrifen of his rice fram Pendan
Here Cenwalh was driven from his kingdom by Penda
cininge.
king
645 Her Cenwalh wæs ge fullod.
Here Cenwalh was — baptized
648 Her Cenwalh ge sealde Eadrede his mege ·iii· þusenda
Here Cenwalh — gave to-Eadred his kinsman three thousands
landes be Æsces dune.
land by — Ashdown
649 Her Ægelbriht of Galwalum æfter Byrine þam Romanisca
Here Agilbert from Gaul after Birinus the Roman
biscop on feng Sexena biscop domas.
bishop — received of-Saxons — bishopric

Her het Oswiu cining of slean Oswine cining on 650
Here commanded Oswiu king — slay Oswine king on
·xiii· kl̄ Septemb̄. ȝ þæs ymbe ·xii· niht forðferde
thirteen kalends of-September and after-that about twelve nights departed
Aidanus biscop on ·ii· kl̄ Sept.
Aidan bishop on two kalends of-September
Her Middal Engle onfengon under Pendan ealdor mæn 652
Here Middle Angles received under Penda — ealdorman
rihtne ge leafan.
right — faith
Her Anna cining werð of slagen. ȝ Botuulf ongan 653
Here Anna king was — slain and Botwulf began
timbrian mynster æt Icanhoe. ȝ her forðferde Honorius
build minster at Icanho and here departed Honorius
ercebiscop on ·ii· kl̄ Octobr̄.
archbishop on two kalends of-October
Her Oswiu of sloh Pendan on Winwid felda. ȝ ·xxx· 654
Here Oswiu — slew Penda at — Winwidfield and thirty
cynebearna mid him. ȝ þa wæron sume ciningas. ðere sum
royal-children with him and those were some kings of-whom one
wæs Æðelhere Annan broðer East Engla ciningas. Ða wæs
was Æthelhere of-Anna brother of-East Angles king Then was
agan fram fruman middan geardes fif þusend wintra. ȝ
passed from beginning — of-middle-earth five thousand winters and
·dccc· wintra. ȝ Peada feng to Myrcena rice Pending.
eight-hundred winters and Peada succeeded to of-Mercians kingdom son-of-Penda
On his time þa comon to gadere heo ȝ Oswiu Oswaldes
In his time then came — together he and Oswiu of-Oswald
broðor cyningas. ȝ sprecon þ hi wolden an mynstre
brother kings and spoke that they would a minster
areren Criste to loue ȝ Sc̄e Petre to wurðminte. And hi
raise to-Christ to praise and to-Saint Peter to honor And they

swa diden. ȝ nama hit gauen Medeshamstede. forþan þet
so did and name it gave Medeshamstede because that
ðær is an wæl þe is ge haten Medeswæl. ȝ hi ongunnan
there is a spring which is — called Medeswæl and they began
þa þ grundwalla. ȝ þær on wrohten. be tahten hit þa an
then the foundation and there on wrought — entrusted it then to-a
munec, Saxulf wæs ge haten. He wæs swyðe Godes freond.
monk Seaxwulf was — called He was very of-God friend
ȝ him luuede al þeode. ȝ he wæs swyðe æþelboren on
and him loved all nation and he was very noble-born in
weorulde ȝ rice. he is nu mycelne riccere mid Criste.
world and powerful he is now much more-powerful with Christ
Oc se kining Peada ne rixade nane hwile. forþan he wæs
But the king Peada not ruled any while because he was
be swicen þurh his agen cwen on Estren tide.
— betrayed through his own queen at Easter time
655 Her Iðamar Rofe ceastre biscop ge halgode Deus dedit
Here Ithamar — of-Rochester bishop — hallowed — Deusdedit
to Cantwara byrig on ·vii· kl Apr̄.
to — Canterbury on seven kalends of-April

Wulfhere, Peada's brother, has Seaxwulf finish the minster at Medeshamstede and calls his whole kingdom to its hallowing by Archbishop Deusdedit. Before them all he gives St. Peter the lands and fens around it, bounded mark by mark, frees the house from every tax and every lord but Rome, and grants Seaxwulf a house for anchorites on Ancarig. The kings, bishops, ealdormen, and Wulfhere's sisters sign the charter with the cross, Pope Vitalian confirms it, and Theodore later makes Seaxwulf bishop of the Mercians.

Her wæs Peada of slagan. ȝ Wulfere Pending feng to 656
Here was Peada — slain and Wulfhere son-of-Penda succeeded to
Myrcena rice.
of-Mercians kingdom

On his time wæx þet abbodrice Medeshamstede swiðe
In his time grew the abbacy Medeshamstede very
rice. þ his br[o]ðor hafde ongunnen. Þa luuede se
powerful which his brother had begun Then loved the
kining hit swiðe for his broðer luuen Peada. ȝ for his
king it greatly for of-his brother love Peada and for of-his
wed broðeres luuen Oswi. ȝ for Saxulfēs luuen þes abbodes.
pledge brother love Oswiu and for of-Seaxwulf love the abbot
cweð þa þet he wolde hit wurðminten ȝ arwurðen be his
said then that he would it dignify and honor by of-his
broðre ræd Æðelred ȝ Merwala. ȝ be his swustre red
brothers counsel Æthelred and Merewalh and by of-his sisters counsel
Kyneburges ȝ Kyneswiðes. ȝ be se ærcebiscopes ræd se
Cyneburh and Cyneswith and by of-the archbishop counsel who
wæs ge haten Deusdedit. ȝ be al his ge witen ræd læred
was — called Deusdedit and by of-all his — councilors counsel learned
ȝ lawed þe on his kyne rice wæron. ȝ he swa dide.
and lay who in his — kingdom were and he so did

Đa seonde se kyning æfter þone abbode. þet he æuestlice
Then sent the king after the abbot that he quickly
scolde to him cumon. ȝ he swa dyde. Đa cwæd se kyning
should to him come and he so did Then said the king
to þan abbode. La leof Sæxulf ic haue ge seond æfter þe
to the abbot Lo dear Seaxwulf I have — sent after thee
for mine saule þurfe. ȝ ic hit wile þe wæl secgon for
for of-my soul need and I it will to-thee well tell for
hwi. Min broðor Peada ȝ min leoue freond Oswi ongunnen
why My brother Peada and my dear friend Oswiu began
an mynstre Criste to loue ȝ Sancte Petre. oc min broðer
a minster to-Christ to praise and to-Saint Peter but my brother
is faren of þisse liue swa swa Crist wolde. oc ic wile ðe
is gone from this life so as Christ would but I will thee
ge bidden la leoue freond þ híi wirce æuostlice on þere
— ask lo dear friend that they work quickly on the
werce. ȝ ic þe wile finden þær to gold ȝ siluer, land
work and I thee will provide there to gold and silver land
ȝ ahte. ȝ al þet þær to be hofeð. Đa feorde se abbot
and property and all that there to — behooves Then went the abbot
ham ȝ ongan to wircene, swa he spedde swa him Crist
home and began to work so he sped as him Christ
huðe. swa þet in feuna geare wæs þ mynstre gare. Đa þa
granted so that in few years was the minster ready When the
kyning heorda þæt ge secgon. þa wærð he swiðe glæd. heot
king heard that — told then was he very glad bade
seonden geond al his þeode. æfter alle his þægne. æfter
send throughout all his nation after all his thanes after
ærcebiscop. ȝ æfter biscopes. ȝ æfter his eorles. ȝ æfter
archbishop and after bishops and after his earls and after

alle þa þe Gode luuedon, þæt hi scoldon to him cumene.
all those who God loved that they should to him come
ȝ seotte þa dæi hwonne man scolde þ mynstre ge halegon.
and set the day when one should the minster — hallow
Ða man halgode seo mynstre, þa wæs seo kyning Wulfere
When one hallowed the minster then was the king Wulfhere
þær. ȝ his broðer Æðelred. ȝ his swustre Kyneburg
there and his brother Æthelred and his sisters Cyneburh
ȝ Kynesuuith. ȝ seo mynstre halgode seo ærcebiscop
and Cyneswith and the minster hallowed the archbishop
Deusdedit of Cantwarbyrig. ȝ seo biscop of Rofecæstre
Deusdedit of Canterbury and the bishop of Rochester
Ithamar. ȝ seo biscop of Lundone þe wæs Wina ge haten.
Ithamar and the bishop of London who was Wine — called
ȝ seo Myrcene biscop, Ieruman wæs ge haten. ȝ Tuda
and the of-Mercians bishop Jaruman was — called and Tuda
biscop. ȝ þær wæs Wilfrid preost þe siððon wæs biscop.
bishop and there was Wilfrid priest who afterward was bishop
ȝ þær wæron ælle his ðegnas þe wæron on his kynerice.
and there were all his thanes who were in his kingdom
Ða seo mynstre wæs ge halgod on Sancte Petres nama
When the minster was — hallowed in of-Saint Peter name
ȝ S. Paules ȝ S. Andr̄. þa stod seo kyning up to
and of-Saint Paul and of-Saint Andrew then stood the king up —
foren ealle his ðægna. ȝ cwæd luddor stefne. Ðancod wurð
before all his thanes and said with-loud voice Thanked be
hit þon hæge Æl mihti God þis wurðscipe þ her is ge
it to-the high — Almighty God this honor that here is —
don. ȝ ic wile wurðigen þis dæi Crist ȝ Sc̄e Peter. ȝ
done and I will honor this day Christ and Saint Peter and
ic wille þ ge ealle ge tiðe mine worde. Ic Wulfere gife to
I will that you all — grant my words I Wulfhere give to

dæi Sce Petre ȝ þone abbode Saxulf ȝ þa munecas of
day to-Saint Peter and the abbot Seaxwulf and the monks of
þe mynstre þas landes ȝ þas wateres ȝ meres ȝ fennes
the minster these lands and these waters and meres and fens
ȝ weres ȝ ealle þa landes þa þær abuton liggeð ða of
and weirs and all the lands which there about lie which of
mine kynerice sindon freolice. swa ðet nan man na haue þær
my kingdom are freely so that no man — have there
nan onsting buton seo abbot ȝ se muneces. Ðas is se gife.
any authority except the abbot and the monks This is the gift
fram Medeshamstede to Norðburh. ȝ swa to ðet stede þet
from Medeshamstede to Northborough and so to the place which
man cleopeð Folies. ȝ swa æl se feon riht to Esendic. ȝ
one calls Folies and so all the fen straight to Esendike and
fra Esendic to þ steode þe man cleopeð Feðer mude.
from Esendike to the place which one calls — Fethermouth
ȝ swa þ rihte weie ·x· mile lang to Cuggedíc. ȝ swa
and so the straight way ten miles long to Cuggedike and so
to Raggewilh. ȝ fra Raggewilh ·v· mile to þe rihte æ
to Raggewell and from Raggewell five miles to the straight river
þe gað to Ælm ȝ to Wisebece. ȝ swa abutan ·iii· mile
which goes to Elm and to Wisbech and so about three miles
to Þrokonholt. ȝ fra Þrokonholt riht þurh al ðe fen to
to Throckenholt and from Throckenholt straight through all the fen to
Dereuorde þ is ·xx· mile lang. ȝ swa to Grætecros. ȝ fra
Derworth that is twenty miles long and so to Great-Cross and from
Grætecros þurh an scyr wæter Bradan æ hatte. ȝ þeonon
Great-Cross through a clear water Broad river is-called and thence
·vi· mile to Paccelade. ȝ swa forð þurh ælle þa meres ȝ
six miles to Paxlade and so forth through all the meres and
feonnes þa liggen to ward Huntendune porte. ȝ þas meres
fens which lie — toward Huntingdon town and these meres

ȝ laces. Scælfremere ȝ Witles mere ȝ ælle þa oþre
and lakes Shelfermere and — Whittlesey-mere and all the others
þ þar abutan liggan mid land ȝ mid huses þa sindon on
that there about lie with land and with houses which are on
æsthalfe Scælfre mere. ȝ þeonen ælle þa feonnon to Medes
east-side — Shelfermere and thence all the fens to —
hamstede. ȝ fra Medeshamstede al to Welmes forde. ȝ
Medeshamstede and from Medeshamstede all to — Wansford and
fra Welmes forde to Cliue. and þeonen to Æstune. ȝ fra
from — Wansford to Cliffe and thence to Easton and from
Æstune to Stanford. ȝ fra Stanford swa swa þ wæter renneð
Easton to Stamford and from Stamford so as the water runs
to seo foren sprecone Norð burh. Ðis sindon þa landes
to the — aforesaid — Northborough These are the lands
ȝ ða feonnes þe seo kyning gef into Sc̄e Petres mynstre.
and the fens which the king gave into of-Saint Peter minster

Ða cwæð seo kyning. Hit is litel þeos gife. ac ic wille
Then said the king It is little this gift but I will
þ hi hit hælden swa kynelice ȝ swa freolice. þ þær
that they it hold so royally and so freely that there
ne be numen of na geld na gaule. buton to þa munecan
not — taken off any tax nor tribute except to the monks
ane. Ðus ic wille freon þis mynstre þet hit ne be under
alone Thus I will free this minster that it not be —
þed buton Rome ane. ȝ hider ic wille þ we secan Sc̄e
subject except to-Rome alone and hither I will that we seek Saint
Petre. ealle þa þa to Rome na magen faren.
Peter all those who to Rome not can travel

Be twix þas worde þa geornde seo ab̄b̄e þet he scolde him
— Between these words then asked the abbot that he should him
tyþian þet he æt him geornde. ȝ seo kining hit him tydde. Ic
grant what he of him asked and the king it him granted I

haue here godefrihte muneces þa wolden drohtien here lif on
have here God-fearing monks who would spend their life in
anker setle gif hi wisten hwere. oc her is an igland þ man
anchorite seat if they knew where but here is an island which one
cleopeð Ancar ig. ȝ wile þes geornen þ we moten þær
calls — Anchorite-isle and will this ask that we may there
wircen an mynstre Sc̄e Marie to loue. þet hi moten þær
build a minster to-Saint Mary to praise that they may there
wunen þa ða here lif wilen læden mid sibbe ȝ mid reste.
dwell those who their life will lead with peace and with rest
Ða andswerode seo kyning ȝ þus cwæð. Saxulf la leof.
Then answered the king and thus said Seaxwulf lo dear
ne þet an þ ðu geornest oc ealle þa þing þ ic wat þet
not that alone which thou askest but all the things which I know that
ðu geornest on ure Drihtnes halfe. swa ic lufe ȝ tyðe. And
thou askest on of-our Lord behalf so I love and grant And
ic bidde þe broðer Æðelred. ȝ mine swustre Cyneburh ȝ
I bid thee brother Æthelred and my sisters Cyneburh and
Cynesuuith. for iure sawle alesednesse, þet ge beon witnesse.
Cyneswith for of-your soul redemption that you be witnesses
ȝ þ geo hit write mid iure fingre. And ic bidde ealle þa
and that you it write with your finger And I bid all those
ða æfter me cumen, beon hi mine sunes. beon hi mine
who after me come be they my sons be they my
breðre, ouþer kyningas þa æfter me cumen. þ ure gyfe mote
brothers or kings who after me come that our gift may
standen. swa swa hi willen beon del nimende on þa ece lif.
stand so as they will be part taking in the eternal life
ȝ swa swa hi wilen æt beorstan þet ece wite. Swa hwa
and so as they will — escape the eternal punishment So who
swa ure gife ouþer oðre godene manne gyfe wansiaþ. wansie
so our gift or of-other good men gift diminishes let-diminish

him seo heofenlice iateward on heofonrice. ⁊ swa hwa swa
him the heavenly gatekeeper in heaven-kingdom and so who so
hit eceð. ece him seo heofenlice iateward on heofenrice.
it increases let-increase him the heavenly gatekeeper in heaven-kingdom
Ðas sindon þa witnes þe þær wæron, ⁊ þa þ ge writen
These are the witnesses who there were and who it — wrote
mid here fingre on Cristes mele. ⁊ ietten mid here tunge.
with their fingers on of-Christ cross and granted with their tongue
Ðet wæs first seo kyning Wulfere þe þ feostnode first mid
That was first the king Wulfhere who it confirmed first with
his worde ⁊ siððon mid his fingre ge wrat on Cristes mel.
his word and afterward with his finger — wrote on of-Christ cross
⁊ þus cwæð. Ic Wulfere kyning mid þas kyningas ⁊ mid
and thus said I Wulfhere king with these kings and with
eorles ⁊ mid heorotogas ⁊ mid þægnas þas ge witnesse
earls and with commanders and with thanes the — witnesses
mines gifes to foran þone ærcebiscop Deus dedit ic hit
of-my gift — before the archbishop — Deusdedit I it
festnia mid Cristes mel. +. And ic Oswi Norþhimbre
confirm with of-Christ cross (cross) And I Oswiu of-Northumbrians
kyning þeos mynstres freond. ⁊ þes abbotes Saxulf hit
king of-this minster friend and of-the abbot Seaxwulf it
loue. mid Cristes mel. +. And ic Sighere kyning hit
approve with of-Christ cross (cross) And I Sighere king it
tyðe mid Crystes mel. +. And ic Sibbi kyning hit write
grant with of-Christ cross (cross) And I Sebbi king it write
mid Cristes mel. +. And ic Æðelred þes kyningas broðer
with of-Christ cross (cross) And I Æthelred of-the king brother
þet ilce tyde mid Cristes mel. +. And we þes kyningas
the same granted with of-Christ cross (cross) And we of-the king
swustre Cyneburh ⁊ Cynesuith we hit louien. And ic
sisters Cyneburh and Cyneswith we it approve And I

Kantwarabyrig ærcebiscop Deusdedit hit tyðe. Siððan þa
of-Canterbury archbishop Deusdedit it grant Afterward then
getton hit ælle þa oðre þe þær wæron mid Cristes mel. +.
granted it all the others who there were with of-Christ cross (cross)
Ðet wæron be nam. Ithamar biscop of Rofecestre. and Wine
That were — by-name Ithamar bishop of Rochester and Wine
biscop of Lundene. ȝ Ieruman se wæs Myrcene biscop. ȝ
bishop of London and Jaruman who was of-Mercians bishop and
Tuda biscop. ȝ Wilfrid preost seo wæs siððon biscop. ȝ
Tuda bishop and Wilfrid priest who was afterward bishop and
Eoppa preost þe seo kyning Wulhfere seonde to bodian
Eoppa priest whom the king Wulfhere sent to preach
Cristen dome on Wiht. ȝ Saxulf abbot. ȝ Immine
— Christendom in Wight and Seaxwulf abbot and Immine
ealdorman. ȝ Eadberht ealdorman. ȝ Herefrid ældorman.
ealdorman and Eadberht ealdorman and Herefrith ealdorman
ȝ Wilberht ældorman. ȝ Abon ældorman. Æðelbold.
and Wilberht ealdorman and Abon ealdorman Æthelbald
Brordan. Wilberht. Ælhmund. Freðegis. þas ȝ feola oþre
Brorda Wilberht Ealhmund Frithugis these and many others
þa wæron þær kyninges þeonest men hit geotton ealle.
who were there of-king service men it granted all
Ðes writ wæs ge writon æfter ure Drihtnes acennednesse
This writ was — written after of-our Lord birth
·dc·lxiiii· þes kyningas Wulhferes seoueðende gear. þes
six-hundred-sixty-four of-the king Wulfhere seventh year of-the
ærcebiscopes Deusdedit ·ix· gear. Leidon þa Godes curs
archbishop Deusdedit ninth year Laid then of-God curse
ȝ ealre halgane curs ȝ al Cristene folces þe ani þing
and of-all saints curse and of-all Christian people who any thing
undyde þ þær wæs ge don. Swa beo hit. seiþ alle. Amen.
undid that there was — done So be it says all Amen

Þa þis þing wæs ge don. þa seonde seo kyning to Rome
When this thing was — done then sent the king to Rome
to seo papa Uitalianus þe þa was. ⁊ geornde þ he scolde
to the pope Vitalian who then was and asked that he should
tyðian mid his writ ⁊ mid his bletsinge eal þis forsprecene
grant with his writ and with his blessing all this aforesaid
þing. ⁊ seo papa seonde þa his writ þus cwæðend. Ic
thing and the pope sent then his writ thus saying I
Uitalianus papa geate þe Wulhfere cyning ⁊ Deusdedit
Vitalian pope grant thee Wulfhere king and Deusdedit
ærcebiscop ⁊ Saxulf ab̄b̄ ealle þe þing þe ge geornon. ⁊
archbishop and Seaxwulf abbot all the things which you ask and
ic forbede þet ne kyning. ne nan man ne haue nan onsting
I forbid that neither king nor any man — have any authority
buton þon ab̄b̄ ane. ne he ne hersumie nan man buton
except the abbot alone nor he — obey any man except
þone papa on Rome ⁊ se ærcebiscop on Cantwarbyrig.
the pope in Rome and the archbishop in Canterbury
Gif hwa þis to brekeþ æniþing. Sc̄e Petre mid his sweord
If anyone this — breaks any-thing Saint Peter with his sword
him adylige. Gif hwa hit hælt. S. Petre mid heofne
him let-destroy If anyone it keeps Saint Peter with of-heaven
keie un do him heofen rice. Ðus wæs seo mynstre
key — let-open to-him heaven kingdom Thus was the minster
Medeshamstede agunnen. þ man siððon cleopede Burh.
Medeshamstede begun which one afterward called Peterborough
Siððon com an oþre ærceb̄ to Cantwarbyrig. seo wæs gehaten
Afterward came an other archbishop to Canterbury who was called
Theodorus. swiðe god man ⁊ wis. ⁊ heold his sinoþ mid his
Theodore very good man and wise and held his synod with his
biscopes ⁊ mid þe lerede folc. Þa wæs Winfrid Myrcene biscop
bishops and with the learned people Then was Winfrith of-Mercians bishop

don of his biscop rice. ⁊ Saxulf abb̄ was þær ge coren to
put from his — bishopric and Seaxwulf abbot was there — chosen to
biscop. ⁊ Cuðbald munec of þe selue mynstre wæs coren to
bishop and Cuthbald monk of the same minster was chosen to
abbot. Þis sinað was ge halden æfter ure Drihtnes acennednesse
abbot This synod was — held after of-our Lord birth
seox hundred wintra. ⁊ ·iii· ⁊ hund seofenti wintra.
six hundred winters and three and — seventy winters

IX · WULFHERE, 658–674

Cenwalh of Wessex, back from three years' exile, drives the Welsh to the Parrett, and Wulfhere of Mercia takes Wight and gives it to his godson, the king of the South Saxons, and the Wight folk are first baptized. A great pestilence follows an eclipse in 664, Archbishop Deusdedit dies, and Pope Vitalian sends Theodore in his place. Oswiu of Northumbria dies, and there is a great slaughter of birds. Cenwalh dies, and his queen Seaxburh rules Wessex for a year. Theodore holds a synod at Hertford, and Æthelthryth founds Ely.

658 Her Cenwealh ge feaht æt Peonnum wiþ Walas. ⁊ heo
Here Cenwalh — fought at Penn against Welsh and them
ge flymde oð Pedredan. þis wæs ge fohton syððan he
— put-to-flight as-far-as Parrett this was — fought after he
of East Engla com. he wæs þær ·iii· gear on wrecce sið.
from East Angles came he was there three years in exile journey
hæfde hine Penda adrefedne. ⁊ rices benumene forþan
had him Penda driven-out and kingdom deprived because
þ he his swustor forlet.
that he his sister forsook

Her Æglbriht biscop ge wat fram Cenwala. ⁊ Wine 660
Here Agilbert bishop — went from Cenwalh and Wine
heold ðone biscop dome ·iii· gear. ⁊ seo Æglbriht onfeng
held the — bishopric three years and the Agilbert received
Persa biscop domes on Galwalum be Sigene.
of-Paris — bishopric in Gaul by Seine
Her Cenwealh feaht̄ on Eastron on Posentes byrig. ⁊ 661
Here Cenwalh fought at Easter at — Posentesburh and
ge hergode Wulfhere Pending of Æsces dune. ⁊ Cuþred
— harried Wulfhere son-of-Penda from — Ashdown and Cuthred
Cwichelming. ⁊ Centbriht cining on anum geare forðferdon.
son-of-Cwichelm and Cenberht king in one year departed
And on Wiht ge hergode Wulfhere Pending. ⁊ ge sealde Wiht
And on Wight — harried Wulfhere son-of-Penda and — gave Wight
warum Æðelwolde Suð Seaxena cininga. forþan Wulfhere hine
folk to-Æthelwold of-South Saxons king because Wulfhere him
onfeng æt fulwihte. ⁊ Eoppa preost be Wilferðes worde ⁊
received at baptism and Eoppa priest by of-Wilfrid word and
Wulfheres cininges brohte Wiht warum fulwiht ærost manna.
of-Wulfhere king brought to-Wight folk baptism first of-men
Her sunne aðestrode on ·v· n̄ō. Mai. ⁊ on ðissum geare 664
Here sun darkened on five nones of-May and in this year
com micel man cwealm on Brytene igland. ⁊ on þam
came great — pestilence in Britain island and in the
cwealme forðferde Tuda biscop. ⁊ wæs be byrged on Wagele.
pestilence departed Tuda bishop and was — buried at Wagele
⁊ Ercenbriht Cantwara cining forðferde. ⁊ Ecgbriht his
and Eorcenberht of-Kent king departed and Ecgberht his
sunu feng to þam rice. ⁊ Coleman mid his ge ferum
son succeeded to the kingdom and Colman with his — companions

for to his cyððe. ⁊ Ceadde ⁊ Wilferð wæron ge hadode.
went to his homeland and Chad and Wilfrid were — ordained
⁊ on þam ilcan geare seo ærcebiscop Deus dedit forðferde.
and in the same year the archbishop — Deusdedit departed

667 Her Oswiu ⁊ Ecbriht sendon Wigheard preost to Rome.
Here Oswiu and Ecgberht sent Wigheard priest to Rome
þ hine man scolde halgian to ærcebiscope. ac he forðferde
that him one should hallow to archbishop but he departed
sona swa he þider com.
as-soon as he thither came

668 Her Uitalianus se papa ge hadode Theodorus to arcebiscop.
Here Vitalian the pope — ordained Theodore to archbishop
⁊ sende hine to Brytene.
and sent him to Britain

669 Her Egbriht cining sealde Basse preost Raculf, mynster
Here Ecgberht king gave to-Bass priest Reculver minster
to tymbrianne.
to build

670 Her Oswiu forðferde Norðanhymbra cining on ·xv· k̄
Here Oswiu departed of-Northumbrians king on fifteen kalends
Mr̄. ⁊ Ecferð his sunu rixade æfter him. ⁊ Hlothere
of-March and Ecgfrith his son ruled after him and Leuthere
feng to biscop dome ofer Weast Seaxum Æglbrihtes biscopes
succeeded to — bishopric over West Saxons of-Agilbert bishop
nefa. ⁊ heold ·vii· gear. ⁊ Þeodorus biscop hine halgode.
nephew and held seven years and Theodore bishop him hallowed

671 Her wæs þ mycele fugla well.
Here was the great of-birds slaughter

672 Her forðferde Cenwalh. ⁊ Sexburh an gear rixade his
Here departed Cenwalh and Seaxburh one year ruled his
cwen æfter him.
queen after him

Her Ægbriht Cantwara cining forðferde. ⁊ Theodorus 673
Here Ecgberht of-Kent king departed and Theodore
ærcebiscop ge somnode sinoð æt Heortforde. ⁊ Sc̄e Æðeldriþ
archbishop — gathered synod at Hertford and Saint Æthelthryth
ongan þ mynster æt Helige.
began the minster at Ely
Her feng Æscwine to rice on Weast Seaxum. 674
Here succeeded Æscwine to kingdom among West Saxons

X · ÆTHELRED OF MERCIA, 675–694

Æthelred of Mercia sends Wilfrid to Pope Agatho, who frees Medeshamstede from every king and bishop, makes its abbot Rome's legate over the island, and lets a vow to go to Rome be fulfilled there. The letter is read at Hatfield, and Æthelred adds lands. A comet shines for three months, and Ecgfrith drives out Wilfrid and falls in the north. Cædwalla harries Kent, gives Hoo to Medeshamstede, and dies at Rome after baptism. Theodore dies, Berhtwald becomes the first English archbishop, and Kent pays Ine for burning Mul.

Her Wulfhere Pending ⁊ Æscwine Cenfusing ge fuhton 675
Here Wulfhere son-of-Penda and Æscwine son-of-Cenfus — fought
æt Bedan heafde. ⁊ þa ilcan geare Wulfhere forð ferde.
at of-Beda head and the same year Wulfhere — departed
⁊ Æðelred feng to rice.
and Æthelred succeeded to kingdom
On his time þa seonde he to Rome Wilfrid biscop to þam
In his time then sent he to Rome Wilfrid bishop to the
pape þe þa wes. Agatho he wæs gehaten. ⁊ cydde him
pope who then was Agatho he was called and made-known to-him
mid writ ⁊ mid worde. hu his breðre Peada ⁊ Wulfhere
with writ and with word how his brothers Peada and Wulfhere

ȝ se abbot Saxulf heafden wroht an minstre Medeshamstede
and the abbot Seaxwulf had wrought a minster Medeshamstede
wæs gehaten. ȝ þ hi hit heafden ge freod wið kyning
was called and that they it had — freed against king
ȝ wið biscop of ealle þew dom. ȝ bed him þ he
and against bishop from all — servitude and bade him that he
scolde þ geten mid his writ ȝ mid his bletsunge. And seo
should that grant with his writ and with his blessing And the
papa seonde þa his ge write to Engla lande þus cweðende.
pope sent then his — writ to — England thus saying
Ic Agatho papa of Rome grete wel seo wurðfulle Æðelred
I Agatho pope of Rome greet well the worthy Æthelred
Myrcene kyning ȝ se ærcebiscop Theodorum of Cantwar
of-Mercians king and the archbishop Theodore of —
byrig. ȝ seo Myrcene biscop Saxulf seo ær wæs abbot.
Canterbury and the of-Mercians bishop Seaxwulf who before was abbot
ȝ alle þa abbotes þa sindon on Engla lande Godes
and all the abbots who are in — England of-God
gretinge ȝ minre bletsunge. Ic haue ge heord seo kyninges
greeting and my blessing I have — heard of-the king
Æðelredes geornunge ȝ þes ærcebiscopes Theodorus. ȝ þes
Æthelred request and of-the archbishop Theodore and of-the
biscopes Saxulfes. ȝ þes abbotes Cuthbaldes. ȝ ic hit wille
bishop Seaxwulf and of-the abbot Cuthbald and I it will
þ hit on ælle wise beo. swa swa ge hit sprecon hauen.
that it in all wise be so as you it spoken have
And ic be beode of Godes half ȝ S. Petres. ȝ ealra
And I — command on of-God behalf and of-Saint Peter and of-all
halgan. ȝ ealre hadode heafde. þet ne kyning ne biscop
saints and of-every ordained head that neither king nor bishop
ne eorl. ne nan man ne haue nan onsting. ne gafle ne geold
nor earl nor any man — have any authority nor tribute nor tax

ne feording ne nanes cinnes ðeudom ne nime man of
nor military-service nor of-any kind service — take one from
þ abbot rice of Medeshamstede. Ic beode æc þ þe scýr
the — abbacy of Medeshamstede I command also that the shire
biscop ne seo swa dyrstlece þ he ne hading ne haleging
bishop not be so presumptuous that he neither ordination nor consecration
ne do on þis abbot rice buton seo abbot hit him bidde. ne
— do in this — abbacy unless the abbot it him ask nor
biscop wite ne sinað ne nanes kinnes þing na haue þær nan
bishop fine nor synod nor of-any kind thing — have there any
onsting. ⁊ ic wille þ seo abbot beo ge healden for legat
authority and I will that the abbot be — held for legate
of Rome ofer eal þ iglande. ⁊ hwilc abbot þe beþ þær
of Rome over all the island and whichever abbot who is there
coren of þe munecan þ he beo ge bletsad of þan ærcebiscop
chosen by the monks that he be — blessed by the archbishop
of Cant warbyrig. Ic wille ⁊ tyðe þ whilc man swa haued
of — Canterbury I will and grant that which man so has
behaten to faren to Rome, and he ne muge hit forðian.
vowed to travel to Rome and he not can it accomplish
ouðer for untrumnisse. ouðer for lauerdes neode. ouðer for
either for infirmity or for of-lord need or for
haueleste. ouðer for hwilces cinnes oðer neod he ne muge
poverty or for of-whatever kind other need he not can
þær cumon. beo he of Engle lande ouðer of hwilc oðer
there come be he of — England or of whatever other
igland beo he. cume to þ mynstre on Medesham stede.
island be he let-come to the minster in — Medeshamstede
⁊ haue þ ilce forgiuenesse of Criste ⁊ S. Peter. ⁊ of
and let-have the same forgiveness of Christ and Saint Peter and of
þonne abbot ⁊ of þone muneca þ he scolde hauen gif
the abbot and of the monks which he should have if

he to Rome fore. Nu bidde ic þe broðer Theodorus þ þu
he to Rome went Now bid I thee brother Theodore that thou
lete bedon geond æl Engle lande þet seo sinað wurðe ge
let proclaim throughout all — England that the synod be —
gaderod. ȝ þis write wurðe ge redd ȝ ge healdon. Al swa
gathered and this writ be — read and — held — Also
ic beode þe Saxulf biscop þ swa swa þu hit geornest.
I command thee Seaxwulf bishop that so as thou it desirest
þ seo mynstre beo freo. swa ic for beode þe ȝ ealle þe
that the minster be free so I — forbid thee and all the
biscopas þe æfter ðe cumon of Criste ȝ of ealle his halgan
bishops who after thee come by Christ and by all his saints
þ ge nan onsting ne hauen of þ mynstre buton swa micel
that you no authority — have of the minster except so much
swa þone abbot wile. Nu wille ic hit segge mid worde þ
as the abbot wills Now will I it say with word that
hwa swa halt þis write ȝ þis bode. þa wurðe he efre
who so keeps this writ and this command then let-be he ever
wuniende mid God Ælmihti on heuenrice. ȝ hwa swa hit
dwelling with God Almighty in heaven-kingdom and who so it
to breceð. þa wurðe he amansumed ȝ aniðrod mid Iudas ȝ
— breaks then let-be he excommunicated and cast-down with Judas and
mid ealle deofle on helle buton he cume to dedbote. Amen.
with all devils in hell unless he come to penance Amen

Ðas writ seonde seo papa Agatho ȝ an hundred ȝ
This writ sent the pope Agatho and a hundred and
fif ȝ twenti biscopes bi Wilfrid ærcebiscop of Eoferwic
five and twenty bishops by Wilfrid archbishop of York
to Engla lande. Þis wæs ge don æfter ure Drihtnes
to — England This was — done after of-our Lord
acennednesse ·dc·lxxx· þes kininges ·vi· gear Æðelredes.
birth six-hundred-eighty of-the king sixth year of-Æthelred

Ða heot seo kining þone ærcebiscop Theodorus þ he
Then bade the king the archbishop Theodore that he
scolde setton ealle ge witene mot æt þone stede þ
should appoint all — of-councilors meeting at the place which
man cleopeð Heat felde. Ða hi wæron þær ge gaderod.
one calls — Hatfield When they were there — gathered
þa leot he rædon þa ge write þe seo papa þider seonde.
then let he read the — writ which the pope thither sent
ȝ ealle hit getton ȝ fulfeostnodon.
and all it granted and fully-confirmed

Ða seide se kyning, Ealle þa þing þe min broðer Peada.
Then said the king All the things which my brother Peada
ȝ min broðer Wulfere. ȝ mine swuster Kineburh ȝ
and my brother Wulfhere and my sisters Cyneburh and
Kynesuith geafon ȝ getton Sce Peter ȝ þone abbot þa
Cyneswith gave and granted to-Saint Peter and the abbot those
wile ic þ stande. ȝ ic wile on min dæi hit æcon for here
will I that stand and I will in my day it increase for their
sawle. ȝ for minre sawle. Nu gife ic Sce Peter to dæi in
souls and for my soul Now give I to-Saint Peter to day in
to his minstre Medeshamstede þas landes. ȝ eal þ þær to
to his minster Medeshamstede these lands and all that there to
liggeð. þet is Bredune. Hrepingas. Ceden ac. Swines hæfed.
lies that is Breedon Repton — Cedenac — Swineshead
Heanbyrig. Lodeshac. Scuffanhalch. Costes ford. Stret ford.
Hanbury Lodeshac Shuffanhalh — Costesford — Stratford
Wættelleburne. Lufgeard. Æþelhuniglond. Barþanig. Ðas landes
Wattlesborough Lufgeard Æthelhun-island Bardney These lands
ic gife Sce Peter eal swa freolice swa ic seolf hit ahte. ȝ
I give to-Saint Peter all so freely as I self it owned and
swa þ nan min æfter gengles þær nan þing of ne nime.
so that none of-my — successors there any thing off — take

Gif hwa hit doð. þes papa curs of Rome ȝ ealre biscope
If anyone it does of-the pope curse of Rome and of-all bishops
curs he habbe. ȝ here ealre þe her be ge witnesse. ȝ þis
curse he let-have and of-them all who here are — witnesses and this
ic festnie mid Cristes tacne. +. Ic Theodorus ærcebiscop of
I confirm with of-Christ sign (cross) I Theodore archbishop of
Cantwarbyrig am witnesse of þas ge write of Medeshamstede.
Canterbury am witness of this — writ of Medeshamstede
ȝ ic festnie mid min ge write. ȝ ic amansumie ealle þa
and I confirm with my — writing and I excommunicate all those
þær aniþing of breke. ȝ ic bletsie ealle þa þe hit healden.
there any-thing — break and I bless all those who it hold
+. Ic Wilfrid ærceb̄ of Æferwic ic eam witnesse of þas ge
(cross) I Wilfrid archbishop of York I am witness of this —
write. ȝ ic gæte þæs ilce curs. +. Ic Saxulf þe wæs first
writ and I grant the same curse (cross) I Seaxwulf who was first
abbot ȝ nu eam biscop ic gife hi min curs ȝ ealle min
abbot and now am bishop I give them my curse and all my
æftergengle þe þis to breket. Ic Ostriðe Æðelredes cwen hit
successors who this — break I Osthryth of-Æthelred queen it
tyðe. Ic Adrianus legat hit iete. Ic Putta biscop of Rofecestre
grant I Hadrian legate it grant I Putta bishop of Rochester
ic hit write. Ic Waldhere biscop of Lundene hit festnie. Ic
I it write I Waldhere bishop of London it confirm I
Cuðbald abbot hit geate swa þet hwa swa hit breket. ealre
Cuthbald abbot it grant so that who so it breaks of-all
biscope cursunge ȝ eal Cristene foces he hafe. Amen.
bishops cursing and of-all Christian people he let-have Amen

Her Æscwine forðferde. ⁊ Hedde feng to biscop dome. 676
Here Æscwine departed and Hædde succeeded to — bishopric
⁊ Centwine feng to West Seaxna rice. ⁊ Æðelred
and Centwine succeeded to of-West Saxons kingdom and Æthelred
Myrcena cining ofer hergode Cent land.
of-Mercians king — harried Kent land
Her ateowede cometa se steorra on Auguste. ⁊ scan ·iii· 678
Here appeared comet the star in August and shone three
monðas ælce morgen swilce sunne beam. ⁊ Wilferð biscop
months each morning like sun beam and Wilfrid bishop
wæs adrifen of his biscop dome fram Ecferðe cininge. ⁊
was driven from his — bishopric by Ecgfrith king and
man ge halgode ·ii· biscopas on his stal. Bosan to Derum.
one — hallowed two bishops in his place Bosa to Deirans
⁊ Eatan to Beornicum. ⁊ man ge halgode Lindis warum
and Eata to Bernicians and one — hallowed for-Lindsey folk
to biscope Eadhed. se wæs on Lindissi ærost biscopa.
to bishop Eadhæd who was in Lindsey first of-bishops
Her man of sloh Ælfwine be Trentan þær ðær Egferð 679
Here one — slew Ælfwine by Trent there where Ecgfrith
⁊ Æðelred ge fuhton. ⁊ her forðferde sce Æðeldrið. ⁊
and Æthelred — fought and here departed saint Æthelthryth and
Coludes burh for barn mid godcundum fyre.
— Coldingham — burned with divine fire
Her ge set Theodorus ærcebiscopes sinoð on Hæð 680
Here — appointed Theodore of-archbishop synod at —
felda. forþan þe he wolde þone Cristes ge læfan ge rihtan.
Hatfield because that he would the of-Christ — faith — correct
⁊ þy geare Hild abboðessa on Streones heale forðferde.
and in-the year Hild abbess at — Whitby departed

681 Her man halgode Trumbriht biscop to Hagustaldes ea.
Here one hallowed Tunberht bishop to — Hexham
⁊ Trumwine Pihtum forþan hy hyrdon þa hider.
and Trumwine for-Picts because they belonged then hither
682 Her on ðissum geare Centwine ge flymde Britwalas oþ
Here in this year Centwine — put-to-flight Britons to
sæ.
sea
684 Her on ðissum geare sende Ecgferð here on Scottas.
Here in this year sent Ecgfrith army against Scots
⁊ Briht his ealdorman mid. ⁊ earmlice hi Godes cyrican
and Berht his ealdorman with and wretchedly they of-God churches
hyndan ⁊ bærndon.
humbled and burned
685 Her hæt Ecgferð cining ge halgian Cuðberht to biscope.
Here commanded Ecgfrith king — hallow Cuthbert to bishop
⁊ Theodorus archiep̄s hine ge halgode on Eoferwic þam
and Theodore archbishop him — hallowed in York on-the
forman Eastor dæge to biscope to Hagustaldes ham. for þam
first Easter day to bishop to — Hexham for that
Trumbriht wæs adon of ðam biscop dome. ⁊ ðy ilcan geare
Tunberht was put from the — bishopric and in-the same year
man of sloh Ecgferð cining be norðan sæ. ⁊ mycelne here
one — slew Ecgfrith king to-the north-of sea and great army
mid him on ·xiii^{o}· kl̄ Iunii. He wæs ·xv· winter cining. ⁊
with him on thirteenth kalends of-June He was fifteen winters king and
Aldfrið his broðor feng æfter him to rice. ⁊ her ongan
Aldfrith his brother succeeded after him to kingdom and here began
Ceadwala winnan æfter rice. ⁊ þy ilcan geare Loðere Cant
Cædwalla strive after kingdom and in-the same year Hlothhere —
wara cining forðferde. ⁊ man ge halgode Iōhs on Agust'
of-Kent king departed and one — hallowed John in August

to biscope. ⁊ he þær wæs oððe Wilfriþ in com. Syððan
to bishop and he there was until Wilfrid in came Afterward
feng Ioh̄es to Ceastre biscop dome. forðan Bosa biscop wæs
succeeded John to of-York — bishopric because Bosa bishop was
forðfaren. þa wæs Wilferð his preost syððan ge halgod Ceastre
departed then was Wilfrid his priest afterward — hallowed of-York
to biscope. ⁊ † for to his mynstre on Dera wuda.
to bishop and (John) went to his minster in of-Deirans wood

Her Ceadwala ⁊ Mul his broðor for hergodan Cent ⁊ Wiht. 686
Here Cædwalla and Mul his brother — ravaged Kent and Wight
Þæs Cædwala gef into sc̄e Petres minstre Medeshamstede
This Cædwalla gave into of-saint Peter minster Medeshamstede
Hoge. þ is in an igland Heabureahg hatte. þa wæs abbot
Hoo which is in an island Heabureahg is-called then was abbot
on þære minstre Egbalth wæs ge haten. heo wæs se þridde
in the minster Ecgbald was — called he was the third
abbot æfter Saxulfe. þa wæs Theodorus ærceb̄ on Cent.
abbot after Seaxwulf then was Theodore archbishop in Kent

Her Mul wærð on Cent bærned. ⁊ oðre ·xii· men mid 687
Here Mul was in Kent burned and other twelve men with
him. ⁊ þy geara Ceadwala eft forhergode Cent.
him and in-the year Cædwalla again ravaged Kent

Her for Ceadwala cining to Rome. ⁊ onfeng fulluht 688
Here went Cædwalla king to Rome and received baptism
æt Sergium þam papan. ⁊ he him scop Petrum to name.
from Sergius the pope and he him gave Peter to name
⁊ he syððan ymbe ·vii· niht forðferde on ·xii· kl̄ Mai
and he afterward about seven nights departed on twelve kalends of-May
under Cristes claðum. ⁊ he wæs ge byrged innan Sc̄e
under of-Christ clothes and he was — buried within of-Saint
Petres cyrican. ⁊ Ine feng to rice on Wæst Sæxna
Peter church and Ine succeeded to kingdom among West Saxons

æfter him. se rixade ·xxvii· wintra. ⁊ syððan ge wat
after him who ruled twenty-seven winters and afterward — went
to Rome. ⁊ þær wunode oþ his ende dæg.
to Rome and there dwelt until his end day

690 Her Theodorus ærceb̄ forðferde. he wæs ·xxii· wintra
Here Theodore archbishop departed he was twenty-two winters
b̄. ⁊ he wæs be byrged innan Cantwarbyrig.
bishop and he was — buried within Canterbury

692 Her Brihtwold wæs ge coren to ærcebiscop on kl̄
Here Berhtwald was — chosen to archbishop on kalends
Iul̄. he wæs ær abbot on Raculfe. ær þissan wæron
of-July he was before abbot in Reculver before this were
Romanisce biscopas. ⁊ syððan wæron Englisce. þa wæron
Roman bishops and afterward were English then were
·ii· ciningas on Cent. Wihtred. ⁊ Wæbheard.
two kings in Kent Wihtred and Swæfheard

693 Her wæs Brihtwald ge halgod to ærcebiscope fram Godune
Here was Berhtwald — hallowed to archbishop by Godwine
Galwala biscop on ·v· nō Iul̄. innan þas tyd Gifemund
of-Gauls bishop on five nones of-July within this time Gefmund
b̄ forðferde. ⁊ Brihtwald ge halgode Tobian on his
bishop departed and Berhtwald — hallowed Tobias in his
steall. ⁊ Brihthelm wæs of lyfe ge læd.
place and Dryhthelm was from life — led

694 Her Cantwara ge ðingoden wið Ine ⁊ him ge sealdon
Here Kent-folk — made-terms with Ine and to-him — gave
·xxx· þusenda, forðan þe hi ær Mul forbærndon. ⁊ Wihtred
thirty thousand because that they before Mul burned and Wihtred
feng to Cantwara rice. ⁊ heold thre ⁊ twenti wintra.
succeeded to of-Kent kingdom and held three and twenty winters

Æthelred of Mercia becomes a monk, and Aldfrith of Northumbria dies. Aldhelm dies, having shared a divided see with Daniel; Wilfrid dies at Oundle, Guthlac dies, and Ecgberht brings Iona to the right Easter. Ine of Wessex fights the Welsh and the South Saxons and goes to Rome. Æthelbald of Mercia rules forty-one years and takes Somerton. Bede dies in 734, when the moon seems suffused with blood; York burns in 741. Cuthred of Wessex routs Æthelbald at Burford in 752. Cuthred then dies, and his kinsman Sigeberht takes Wessex.

Her Suðan hvmbre of slogon Ostryðe Æðelredes cwen. 697
Here — Southumbrians — slew Osthryth of-Æthelred queen
Ecgfriðes swuster.
of-Ecgfrith sister

Her Pyhtas slogon Berht ealdorman. 699
Here Picts slew Berht ealdorman

Her Kenred feng to Suð hvmbra rice. 702
Here Cenred succeeded to — of-Southumbrians kingdom

Her Hædde b̄ forðferde. ⁊ he heold þone biscop 703
Here Hædde bishop departed and he held the —
dom ·xxvii· wintra on Wintan ceastre.
bishopric twenty-seven winters in — Winchester

Her Æðelred Pending Mircena cining onfeng munuc hade. 704
Here Æthelred son-of-Penda of-Mercians king received monk order
⁊ þet ricé heold ·xxix· wintra. þa feng Kenred to.
and the kingdom held twenty-nine winters then succeeded Cenred to

Her Aldfrið Norþan hymbra cining forðferde on ·xix· 705
Here Aldfrith — of-Northumbrians king departed on nineteen
k̄ Iañr. on Driffelda. þa feng Osred his sunu to
kalends of-January at Driffield then succeeded Osred his son to
rice.
kingdom

709 Her Aldelm biscop forðferde. seo wæs be wæstan wudu
Here Aldhelm bishop departed who was to-the west-of wood
b̄. ȝ wæs to dæled on fore weardum Danieles dagum
bishop and was — divided in — early of-Daniel days
on ·ii· biscop scyra Wæst Seaxna landes. ȝ ær hit wæs
into two bishop shires of-West Saxons land and before it was
an. oðer heold Daniel. oðer Aldelm biscop. æfter Aldelme
one the-one held Daniel the-other Aldhelm bishop after Aldhelm
Forhere feng to. ȝ Ceolred feng to Myrcena rice. ȝ
Forthhere succeeded to and Ceolred succeeded to of-Mercians kingdom and
Cenred for to Rome ȝ Offa mid him. ȝ Cenred wæs þær
Cenred went to Rome and Offa with him and Cenred was there
oð his lifes ende. ȝ þi ilcan geare Wilferð biscop forðferde
until of-his life end and in-the same year Wilfrid bishop departed
in Undalum. ȝ his lic man lædde to Ripum. he wæs biscop
in Oundle and his body one led to Ripon he was bishop
·xlv· wintra. þone Ecgferð cining ær be draf to Rome.
forty-five winters whom Ecgfrith king before — drove to Rome
710 Her Acca Wilferðes preost feng to þam biscop dome
Here Acca of-Wilfrid priest succeeded to the — bishopric
þe he ær heold. ȝ þam ilcan geare feoht Beorhtfrið
which he before held and in-the same year fought Beorhtfrith
ealdor man wið Pyhtas be twix Hæfe ȝ Cære. ȝ Ine
— ealdorman against Picts — between Avon and Carron and Ine
ȝ Nun his mæi ge fuhton wið Gerente Weala cininge
and Nun his kinsman — fought against Geraint of-Welsh king
ȝ þam ilcan geare man of sloh Hygebald.
and in-the same year one — slew Hygebald
714 Her Guðlac seo halga forðferde.
Here Guthlac the holy departed
715 Her Ine ȝ Ceolred ge fuhton æt Wodnes beorge.
Here Ine and Ceolred — fought at of-Woden barrow

Her Osred Norðanhymbra cininga wærð of slagen be suðan 716
Here Osred of-Northumbrians king was — slain to-the south-of
ge mære. se hæfde ·vii· winter æfter Ealdferþe. þa feng Cenred
— border who had seven winters after Aldfrith then succeeded Cenred
to rice. ⁊ heold ·ii· gear. ⁊ þa Osric ⁊ heold ·xi· gear.
to kingdom and held two years and then Osric and held eleven years
⁊ eac on þam ilcan geare Ceolred Myrcena cining forþferde.
and also in the same year Ceolred of-Mercians king departed
⁊ his lic restað on Licet felda. ⁊ Æðelredes Pendinges on
and his body rests at — Lichfield and of-Æthelred son-of-Penda at
Bearðan ege. ⁊ þa feng Æðelbald to rice on Myrcum.
— Bardney and then succeeded Æthelbald to kingdom in Mercia
⁊ heold ·xli· wintra. ⁊ Ecgbyrht se arwurþa wer [gecyrde]
and held forty-one winters and Ecgberht the venerable man turned
Íé hiwan to rihtum Eastrum. ⁊ to Sce Petres scære.
of-Iona household to right Easter and to of-Saint Peter tonsure
Her Ingild forðferde Ines broðor. ⁊ heo[ra] swustra 718
Here Ingild departed of-Ine brother and their sisters
wæron Cwenburh ⁊ Cuðburh. ⁊ seo Cuðburh þ lyf
were Cwenburh and Cuthburh and the Cuthburh the life
æt Winburnan ærerde. ⁊ heo wæs forgifen Norðhymbra
at Wimborne raised and she was given of-Northumbrians
cininge Ealdferðe. ⁊ heo be him lifigendum ge dældon.
to-king Aldfrith and they by him living — parted
Her Daniel for to Rome. ⁊ þi ilcan geare me of 721
Here Daniel went to Rome and in-the same year one —
sloh Cynewulf þone æþeling. ⁊ her forðferde se halga
slew Cynewulf the prince and here departed the holy
biscop Iohs. se wæs biscop ·xxxiii· geara. ⁊ ·viii· monðas.
bishop John who was bishop thirty-three years and eight months
⁊ ·xiii· dagas. ⁊ his lic restað in Beoferlic.
and thirteen days and his body rests in Beverley

722 Her Æðelburh cwen to wærp Tantun þone Ine ær
Here Æthelburh queen — destroyed Taunton which Ine before
tymbrade. ⁊ Ealdbriht wrecca ge wat on Suðrege. ⁊ on
built and Ealdberht exile — went into Surrey and into
Suð Seaxe.
South Saxons
725 Her Wihtred Cantwara cining forðferde on n̄o kl̄ Mai.
Here Wihtred of-Kent king departed on ninth kalends of-May
se rixade ·xxxiiii· wintra. ⁊ Ine ge feaht wið Suðseaxum.
who ruled thirty-four winters and Ine — fought against South-Saxons
⁊ þær of sloh Ealdberht þone æþeling þe he ær ut flemde.
and there — slew Ealdberht the prince whom he before out drove
726 Her Ine for to Rome. ⁊ feng Æðelheard to West
Here Ine went to Rome and succeeded Æthelheard to of-West
Seaxna rice his mæi. ⁊ heold ·xiiii· gear.
Saxons kingdom his kinsman and held fourteen years
727 Her forðferde Tobias biscop in Rofecestre. ⁊ on his stal
Here departed Tobias bishop in Rochester and in his place
Brihtwold ærce biscop ge halgode Aldulf to biscope.
Berhtwald — archbishop — hallowed Ealdwulf to bishop
729 Her atewoden twegen cometan. ⁊ þi ilcan geare Osric
Here appeared two comets and in-the same year Osric
forðferde seo wæs ·xi· winter cining. ⁊ seo halga Ecgbriht
departed who was eleven winters king and the holy Ecgberht
in Ií. þa feng Ceolwulf to rice. ⁊ heold ·viii· gear.
in Iona then succeeded Ceolwulf to kingdom and held eight years
730 Her Oswald æðeling forðferde.
Here Oswald prince departed
731 Her Brihtwold ærcebiscop forðferde on Idus Ianr. seo wæs
Here Berhtwald archbishop departed on Ides of-January who was
biscop ·xxxvii· wintre. ⁊ six monðas ⁊ ·xiiii· dagas. ⁊ þy
bishop thirty-seven winters and six months and fourteen days and in-the

ilcan geare man ge halgode Tatwine to ærcebiscop. seo wæs
same year one — hallowed Tatwine to archbishop who was
ær in Mercum preost in Breodune. hine halgodan Daniel
before in Mercia priest in Breedon him hallowed Daniel
Wæntan biscop. ȝ Ingwald Lunden biscop. ȝ Aldwine Licet
of-Winchester bishop and Ingwald of-London bishop and Ealdwine —
felda b̄. ȝ Aldulf Rofeceastre b̄. die ·x· Iunii mensis.
of-Lichfield bishop and Ealdwulf of-Rochester bishop on-day tenth of-June month

Her Æðelbold ge eode Sumor tun, ȝ sunne aðestrode. 733
Here Æthelbald — conquered — Somerton and sun darkened
ȝ Acca wæs adrifen of biscop dome.
and Acca was driven from — bishopric

Her wæs se mona swilce he wære mid blode begoten. 734
Here was the moon as-if he were with blood suffused
ȝ Tatwine forðferde erceb̄. ȝ eac Beda. ȝ man ge
and Tatwine departed archbishop and also Bede and one —
halgode Ecgbriht to biscope.
hallowed Ecgberht to bishop

Her onfeng Ecgbriht b̄ pallium æt Rome. 735
Here received Ecgberht bishop pallium at Rome

Her Noþhelm ercebiscop onfeng pallium fram Romana 736
Here Nothhelm archbishop received pallium from of-Romans
biscope.
bishop

Her Forð here biscop. ȝ Fryðegiþ cwen ferdon to 737
Here — Forthhere bishop and Frithugyth queen went to
Rome. ȝ Ceolwulf cining feng to Petres scære. ȝ sealde
Rome and Ceolwulf king took to of-Peter tonsure and gave
his rice Edberhte his federan sunu. se rixade ·xxi·
his kingdom to-Eadberht of-his uncle son who ruled twenty-one
winter. ȝ Æðelwold biscop ȝ Acca forðferdon. ȝ Cynewulf
winters and Æthelwold bishop and Acca departed and Cynewulf

man ge halgode to biscope. ⁊ þy ilcan geare Æðelwold
one — hallowed to bishop and in-the same year Æthelwold
hergode Norðhymbra land.
harried of-Northumbrians land

738 Her Eadbriht Eating, Eata Leodwalding, feng to
Here Eadberht son-of-Eata Eata son-of-Leodwald succeeded to
Norðhymbra rice. ⁊ heold ·xxi· wintra. ⁊ his broðor
of-Northumbrians kingdom and held twenty-one winters and his brother
wæs Ecgbriht Eating ærceb̄. ⁊ heo restað begen on
was Ecgberht son-of-Eata archbishop and they rest both in
Eoferwic ceastre on anum portice.
— York in one porch

740 Her Æðelherd cining forðferde. ⁊ fæng Cuðred his mæg
Here Æthelheard king departed and succeeded Cuthred his kinsman
to West Seaxna rice. ⁊ heold ·xvi· gear. ⁊ heardlice
to of-West Saxons kingdom and held sixteen years and hardily
ge wann wið Æðelbold Myrcena cining. ⁊ Eadberht wæs
— strove against Æthelbald of-Mercians king and Eadberht was
to ærceb̄ ge halgod. ⁊ Dunn b̄ to Rofescæstre.
to archbishop — hallowed and Dunn bishop to Rochester

741 Her forbarn Eoferwic.
Here burned York

743 Her Æðelbald Myrcena cining ⁊ Cuðred West Seaxna
Here Æthelbald of-Mercians king and Cuthred of-West Saxons
cining ge fuhton wið Wealas.
king — fought against Welsh

744 Her Daniel ge sæt on Wintan cæstre. ⁊ Un[ferð]
Here Daniel — settled in — Winchester and Hunferth
feng to b̄ dome. ⁊ steorran foran swyðe scotienda. ⁊
succeeded to — bishopric and stars went greatly shooting and

Wilferð seo iunga se wæs b̄ on Eoferwic forðferde on
Wilfrid the young who was bishop in York departed on
·iii· kl̄ Mai. se wæs ·xxx· wintra biscop.
three kalends of-May who was thirty winters bishop
Her Daniel forðferdeː þa wæs ·xlvi· wintra agan syððan 745
Here Daniel departed then was forty-six winters passed since
he onfeng biscop dome.
he received — bishopric
Her man sloh Selred cining. 746
Here one slew Selred king
Her wæs of slagen Cynric West Seaxna æþeling. ⁊ 748
Here was — slain Cynric of-West Saxons prince and
Eadbriht Cantwara cining forðferde.
Eadberht of-Kent king departed
Her Cuðred Wæst Seaxna cining ge feaht wið Æþelhun 750
Here Cuthred of-West Saxons king — fought against Æthelhun
ðone eofer modigan ealdor man.
the — overproud — ealdorman
Her Cuþred Wæst Seaxna cining ge feaht þy ·xxii· 752
Here Cuthred of-West Saxons king — fought in-the twenty-second
geara his rices æt Beorh forda. wið Æðelbald Myrcena
year of-his reign at — Burford against Æthelbald of-Mercians
cing. ⁊ hine ge flymde.
king and him — put-to-flight
Her Cuðred Wæst Seaxna cyning ge feaht wið Wealas. 753
Here Cuthred of-West Saxons king — fought against Welsh
Her Cuðred Wæst Seaxna cining forðferde. ⁊ Cyne 754
Here Cuthred of-West Saxons king departed and —
heard onfeng biscop dome æfter Hunferðe on Wintan
Cyneheard received — bishopric after Hunferth in —

ceastre. ⁊ Cantwara byrig forbarn ðy geare. ⁊ Sigbriht
Winchester and — Canterbury burned in-the year and Sigeberht
his mæg feng to Wæst Seaxna rice. ⁊ heold ·i· gear.
his kinsman succeeded to of-West Saxons kingdom and held one year

XII · CYNEWULF AND CYNEHEARD, 755–776

Cynewulf and the West Saxon councilors depose Sigeberht, who is later stabbed by a swineherd. Years afterward Sigeberht's brother Cyneheard surprises Cynewulf visiting a woman at Merantun and kills him. The king's thanes refuse every offer and die fighting, and the next morning the rest of his men refuse their own kinsmen among the prince's followers, storm the gates, and kill Cyneheard. Offa takes the Mercian kingdom, the Northumbrians drive out Alhred, and a red cross is seen in the sky.

755 Her Cynewulf benam Sigebrihte his mæge his rice. ⁊
Here Cynewulf deprived Sigeberht his kinsman his kingdom and
Wæst Seaxna witan for unrihtum dædum buton Hamtun
of-West Saxons councilors for unjust deeds except —
scyre. ⁊ he hafde þa oð he of sloh ðone ealdor man
Hampshire and he had that until he — slew the — ealdorman
þe him lengs[t] wunode. ⁊ hine þa Cynewulf on Andred
who him longest stayed and him then Cynewulf into Andred
adrefede. ⁊ he þær wunode oþ þ an swan hine of
drove and he there dwelt until that a swineherd him —
stang æt Pryftes flodan. sæ swan wræc ðone ealdorman
stabbed at of-Privett stream the swineherd avenged the ealdorman
Cumbran. ⁊ se Cynewulf oft feaht mycclum ge feahtum
Cumbra and the Cynewulf often fought with-great — battles
wið Britwealas. ⁊ ymb ·xvi· wintra þæs þe he rice
against Britons and about sixteen winters after-that that he kingdom

hæfde. he wolde adræfan ænne æðeling se wæs Cyneheard
had he would drive-out a prince who was Cyneheard
gehaten. se Cyneheard wes þæs Sigebrihtes broðor. ⁊ þa
called the Cyneheard was of-the Sigeberht brother and then
acsode he þone cining lyt wyrede on wif cyððan on
learned he the king with-little troop in woman visiting at
Meran tune. ⁊ hine þær berád. ⁊ þone bur uton be
— Merantun and him there overtook and the chamber outside —
eodon. ær hine þa men afundan þe mid þam cyninge
surrounded before him the men found-out who with the king
wæron. ⁊ þa ongeat se cyning þ. ⁊ he on ða duru
were and then perceived the king that and he to the door
eode, ⁊ þa un heanlice hine werode. oð he on þone
went and then — nobly himself defended until he on the
æþeling locade. ⁊ þa ut resde on hine. ⁊ hine mycclum
prince looked and then out rushed on him and him greatly
ge wundode. ⁊ he ealle on ðone cining feohtende wæron.
— wounded and they all on the king fighting were
oð þet hig hine of slægen hæfdon. ⁊ þa on ðæs wifes
until that they him — slain had and then by of-the woman
ge bæron onfundon, þæs ciningas þegnas þa unstilnessa. ⁊
— cries discovered of-the king thanes the disturbance and
þa þider urnon. swa hwilc swa ðonne gearo wearð hraðost.
then thither ran so whichever so then ready became quickest
⁊ se æðeling ge hwilcan feoh. ⁊ feorh bead, ⁊ heo
and the prince — to-each money and life offered and they
nænig þicgan noldan. ac heo symle feohtende wæron. oþ
none accept would but they ever fighting were until
hig ealle of slagene wæron. buton anum Brytwyliscum gisle.
they all — slain were except one British hostage
⁊ se swyðe gewundod wæs. Þa on morgen ge hyrdon
and he greatly wounded was Then in morning — heard

þ þes ciniges þegnas þe him bæfton wæron þ se cining
that of-the king thanes who him behind were that the king
of slagen wæs. þa ridon [hi] þider ȝ his ealdorman Osric.
— slain was then rode they thither and his ealdorman Osric
ȝ Wiferð his þegn. ȝ þa men þe he him be æfton
and Wigfrith his thane and the men whom he him — behind
læfde ær. ȝ þone æðeling on þære byrig ge metton þær
left before and the prince in the stronghold — found where
se cining of slagen læg. ȝ heo þa gatu heom to belocen
the king — slain lay and they the gates them to locked
hæfdon. ȝ ða ðer to eodon. ȝ þa bead he heom heora
had and then there to went and then offered he them their
agene dom feos. ȝ landes gif heo him þæs rices uðon.
own judgment of-money and of-land if they him the kingdom granted
ȝ heom cydde þ heora maga him mid wæron ða þe
and to-them made-known that of-their kinsmen him with were those who
him fram noldon. ȝ þa cweðon hig. þ heom nænig mæg
him from would-not and then said they that to-them no kinsman
leofra nære þone heora hlaford. ȝ heo næfre his banan
dearer were than their lord and they never his slayer
folgian noldon. ȝ þa budon hi heora magon þ hi heom
follow would and then offered they to-their kinsmen that they them
ge sunde fram eodon. ȝ hi cwædon þ þ ilce heora ge
— sound from went and they said that the same to-their —
ferum ge boden wære þe ær mid þam cininge wæron.
companions — offered were who before with the king were
Ða cwædon hi þ þ hi þæs ne ge mundon þonne ma
Then said they that that they it not — minded the more
þe heora ge feren þe mid þam cininge wæron of slagene.
than their — companions who with the king were — slain
hi þa ymb ða gatu feohtende wæron oð hi þær in flugon.
they then about the gates fighting were until they there in rushed

ȝ þone æþeling of slogon. ȝ þa men ðe mid him wæron
and the prince — slew and the men who with him were
ealle buton anum. se wæs þes ealdormannes godsunu. ȝ
all except one who was of-the ealdorman godson and
he his feorh ge nerede. ȝ he wæs oft ge wundod. ȝ se
he his life — saved and he was often — wounded and the
Cynewulf rixade ·xxxi· wintra. ȝ his lic ligð on Wintan
Cynewulf ruled thirty-one winters and his body lies in —
ceastre. ȝ þæs æðelingas on Axan mynster. ȝ heora riht
Winchester and of-the prince at — Axminster and their direct
fæderan cyn gæð to Certice. ȝ þy ilcan geare man of sloh
paternal kin goes to Cerdic and in-the same year one — slew
Æðelbald Myrcene cining on Secan dune. ȝ his lic restað
Æthelbald of-Mercians king at — Seckington and his body rests
on Reopan dune. ȝ he rixade ·xli· wintra. ȝ þa feng
in — Repton and he ruled forty-one winters and then succeeded
Beornred to rice. ȝ litle hwile heold ȝ unge fealice. ȝ
Beornred to kingdom and little while held and — unhappily and
þa ilcan geare Offa ge flymde Beornred ȝ feng to þam
the same year Offa — put-to-flight Beornred and succeeded to the
rice. ȝ heold ·xxxix· wintra. ȝ his sunu Ecgferð heold
kingdom and held thirty-nine winters and his son Ecgfrith held
·xli· daga. ȝ ·c· daga. se Offa wæs Þingc ferþing.
forty-one days and hundred days the Offa was — son-of-Thingfrith

Her Eadberht Norðhymbra cining feng to scære. ȝ Osulf 757
Here Eadberht of-Northumbrians king took to tonsure and Oswulf
his sunu feng to þam rice. ȝ rixade ·i· gear. ȝ hine
his son succeeded to the kingdom and ruled one year and him
of slogon his hiwan on ·ix· kl̄ Augusti.
— slew his household on nine kalends of-August

Her Cuðbriht ærceb̄ forðferde. 758
Here Cuthbert archbishop departed

759 Her Bregowine wæs to ærceb̄ ge halgod to sc̄e
Here Bregowine was to archbishop — hallowed at of-saint
Michaeles tyde. ⁊ Moll Æðelwold feng to rice on
Michael tide and Moll Æthelwold succeeded to kingdom among
Norð hymbrum. ⁊ rixade ·vi· winter. ⁊ hit þa forlet.
— Northumbrians and ruled six winters and it then left
760 Her Æðelbriht Cantwara cining forðferde. ⁊ Ceolwulf eac
Here Æthelberht of-Kent king departed and Ceolwulf also
forðferde.
departed
761 Her wæs se myccla winter. ⁊ Moll Norþhymbra cining
Here was the great winter and Moll of-Northumbrians king
of sloh Oswine æt Ædwines clife. on octauo idus Augusti.
— slew Oswine at of-Edwin cliff on eighth ides of-August
762 Her Ianbe[r]ht wæs ge hadod to ærceb̄ on ðon ·xl·
Here Jænberht was — ordained to archbishop on the fortieth
dæg ofer mide winter ⁊ Friðewald biscop æt Witerne
day after mid winter and Frithuwald bishop at Whithorn
forðferde on nō Mai. se wæs ge halgod on Ceastrum on
departed on nones of-May who was — hallowed in York on
·xviii· k̄ Sep̄t. þam ·vi· wintra Ceolwulfes rices. ⁊
eighteen kalends of-September in-the sixth winter of-Ceolwulf reign and
he wæs b̄ ·xxix· wintra; þa man ge halgode Pyhtwine
he was bishop twenty-nine winters then one — hallowed Pehtwine
to b̄ æt Ælfet ee on ·xvi k̄ Aug' to Hwiterne.
to bishop at — Elvet on sixteen kalends of-August to Whithorn
765 Her feng Alhred to Norðhymbra rice. ⁊ rixade eahta
Here succeeded Alhred to of-Northumbrians kingdom and ruled eight
winter.
winters

Her forðferde Ecgberht ærceb̄. in Eoferwic on ·xiii· 766
Here departed Ecgberht archbishop in York on thirteen
kl̄ Decemb̄. se wæs b̄ ·xxxvi· wintra. ȝ· Friðeberht
kalends of-December who was bishop thirty-six winters and Frithuberht
in Hagustaldes éé. se wæs biscop ·xxxiii· wintra. ȝ
in — Hexham who was bishop thirty-three winters and
man ge halgode Æðelberht to Eoferwic. ȝ Ealhmund to
one — hallowed Æthelberht to York and Ealhmund to
Hagustaldes ee.
— Hexham

Her forðferde Eadberht Eating on ·xiiii· kl̄ Septembris. 768
Here departed Eadberht son-of-Eata on fourteen kalends of-September

Initium regni Karoli regis. 769
Beginning of-reign of-Charles king

Her Mildred b̄ forðferde. 772
Here Mildred bishop departed

Her Norðhymbra fordrifon heora cining Alhred of 774
Here Northumbrians drove-out their king Alhred from
Eoferwic on Eastertid. ȝ genamon Æðelred Molles sunu
York at Eastertide and took Æthelred of-Moll son
heom to hlaforde. ȝ se rixade ·iiii· gear. ȝ men ge segon
them to lord and he ruled four years and men — saw
read Cristes mel on heofenum æfter sunnan setlan gange. on
red of-Christ cross in heavens after of-sun setting going in
þy geare ge fuhton Myrce ȝ Cantwara æt Ottan forda. ȝ
the year — fought Mercians and Kent-folk at — Otford and
wundorlice nædran wæron ge seogene on Suðseaxna lande.
wondrous snakes were — seen in of-South-Saxons land

Her forðferde Pehtwine biscop on ·xiii· k̄ Octob̄. se 776
Here departed Pehtwine bishop on thirteen kalends of-October who
wæs b̄ ·xiiii· wintra.
was bishop fourteen winters

Abbot Beonna of Medeshamstede leases Swineshead to an ealdorman for his lifetime, and Offa frees the minster at Woking so that it can be given to St. Peter. Offa takes Bensington from Cynewulf, Charles campaigns in Spain, and at the contentious synod of Chelsea Offa's son Ecgfrith is consecrated king while Pope Hadrian's legates come to renew the faith. In Beorhtric's reign the first three ships of Northmen come from Hordaland and kill the reeve who rides out to meet them. Ælfwold of Northumbria is slain, and Offa has Æthelberht beheaded.

777 Her Cynewulf ⁊ Offa ge flyton ymb Benesing tun. ⁊ Offa
Here Cynewulf and Offa — contended about — Bensington and Offa
genam þone tun. ⁊ þy ilcan geare man gehalgode Æðelberht
took the town and in-the same year one hallowed Æthelberht
to biscope to Hwiterne in Eoferwic on ·xvii· kl̄ Iulii.
to bishop to Whithorn in York on seventeen kalends of-July
On þas kinges dæi Offa. wæs an abbot on Medeshamstede
In of-the king day Offa was an abbot in Medeshamstede
Beonne gehaten. se ilca Beonne þurh ealle þa muneke red
Beonna called the same Beonna through of-all the monks counsel
of þere minstre þa let he Cuðbriht ealdorma[n] ·x· bonde
of the minster then let he to-Cuthbert ealdorman ten bond
land at Swines heafde mid læswe ⁊ mid mædwe. ⁊ mid
land at of-Swine head with pasture and with meadow and with
eal þet ðær to læi. ⁊ swa þ seo Cuðbriht geaf þone
all that there to lay and so that the Cuthbert gave the
abbote ·l· punde þær fore. ⁊ ilca gear anes nihtes feorme
abbot fifty pounds there for and each year of-one night provision
ouðer ·xxx· scyllinge penega. swa eac þ eafter his dæi
or thirty shillings of-pennies so also that after his day
scolde seo land on gean in to þa mynstre. At þis gewitnesse
should the land — back in to the minster At this witness

wæs seo kining Offa. ⁊ seo kining Egferð. ⁊ seo ærceb̄
was the king Offa and the king Ecgfrith and the archbishop
Hygeberht. ⁊ Ceolwulf biscop. ⁊ Inwona b̄. ⁊ Beonna
Hygeberht and Ceolwulf bishop and Unwona bishop and Beonna
abbot. ⁊ feola oþre biscopes ⁊ abbotes. ⁊ feola oðre rice
abbot and many other bishops and abbots and many other powerful
men. On þes ilca Offa dæi. wæs an ealdorman Brordan wæs
men In the same of-Offa day was an ealdorman Brorda was
ge haten. he georndе at se kyning. þ he scolde for his
— called he asked of the king that he should for his
luuen freon his ane mynstre Wocingas het. for þi ðet he
love free his own minster Woking called for that that he
hit wolde giuen into Medeshamstede. ⁊ Sc̄e Peter. ⁊ þone
it would give into Medeshamstede and Saint Peter and the
abbote þe þa was. he was Pusa ge haten; seo Pusa wæs
abbot who then was he was Pusa — called the Pusa was
æfter Beonna. and seo kining hine luuede swiðe. ⁊ seo
after Beonna and the king him loved greatly and the
kyning freode þa þ mynstre Wocingas wið cining ⁊ wið
king freed then the minster Woking from king and from
biscop ⁊ wið eorl. ⁊ wið ealle men. swa þ nan man
bishop and from earl and from all men so that no man
ne hafde þær nan onsting. buton S. Peter ⁊ þone ab̄.
— had there any authority except Saint Peter and the abbot
Ðis wæs don on þe cininges tune Freoric burna hatte.
This was done in of-the king town — Freoricburna is-called
Her Æðebald ⁊ Hearberht of slogon ·iii· heah ge refan 778
Here Æthelbald and Heardberht — slew three high — reeves
Ealdulf Bosing æt Cininges clife. ⁊ Cynewulf. ⁊ Ecgan æt
Ealdwulf son-of-Bosa at of-King cliff and Cynewulf and Ecga at
Hela þyrnum on ·xi· kl̄ Apr̄. ⁊ þa feng Alfwold to
— Helathirnum on eleven kalends of-April and then succeeded Ælfwold to

rice. ⁊ Æðelred be draf on lande. ⁊ he rixade ·x· winter.
kingdom and Æthelred — drove from land and he ruled ten winters
Karolus in Hispanias intrauit. Karolus Saxoniam uenit.
Charles into Spain entered Charles to-Saxony came
Karolus Pampileniam urbem destruxit, atque Cesar Augustam.
Charles Pamplona city destroyed and — Zaragoza
exercitum suum coniunxit, et acceptis obsidibus, subiugatis
army his joined and accepted hostages subjugated
Sarracenis, per Narbonam Wasconiam Franciam rediit.
Saracens through Narbonne Gascony to-France returned
779 Her Ealdseaxe ⁊ Francon ge fuhton. ⁊ Norð hymbra
Here Old-Saxons and Franks — fought and — of-Northumbrians
heah ge refan forbearndon Beorn ealdor man on Sele
high — reeves burned Beorn — ealdorman at —
tune on ·ix· k̄ Ianr̄. ⁊ Æðelberht erceb̄ forðferde
Seletun on nine kalends of-January and Æthelberht archbishop departed
in Ceastre. ⁊ on þæs stall Eanbald wæs ge halgod. ⁊
in York and in his place Eanbald was — hallowed and
Cynebald b̄ ge sæt in Lindisfarna ee.
Cynebald bishop — resided in — Lindisfarne
780 Her Alchmund biscop in Hagstd ee forðferde on ·vii·
Here Alhmund bishop in — Hexham departed on seven
idus Sept'. ⁊ Tilberht man ge halgode on his steal on
ides of-September and Tilberht one — hallowed in his place on
·vi· Nº Octob̄. ⁊ Higbald man ge halgode to biscop æt
six Nones of-October and Higbald one — hallowed to bishop at
Soccabyrig to Lindisfarna ee. and Ælfwold cining sende
Sockburn to — Lindisfarne and Ælfwold king sent
man æfter pallium to Rome ⁊ Eanbald dyde [to] ærceb̄.
one after pallium to Rome and Eanbald made to archbishop

Her forðferde Wǽrburh Ceolredes cwen. ⁊ Cyne wulf 782
Here departed Wærburh of-Ceolred queen and — Cynewulf
b̄ in Lindisfarna ee. ⁊ seonod wæs at Aclea.
bishop in — Lindisfarne and synod was at Aclea
Her Cyneheard of sloh Cynewulf cining. ⁊ he wærð þær 784
Here Cyneheard — slew Cynewulf king and he was there
of slagen. ⁊ lxxxiiii· manna mid him. ⁊ þa onfeng Brihtric
— slain and eighty-four men with him and then received Beorhtric
West Seaxna cining to rice. ⁊ he rixade ·xvi· gear. ⁊ his
of-West Saxons king to kingdom and he ruled sixteen years and his
lic lið ær Wærham. ⁊ his riht fædern cyn gæð to Certice.
body lies at Wareham and his direct paternal kin goes to Cerdic
Her forðferde Botwine abbot in Hripum. ⁊ her wæs 785
Here departed Botwine abbot in Ripon and here was
ge flitfullic sinoð æt Cealc hyðe. ⁊ Ianberht ercēb forlet
— contentious synod at — Chelsea and Jænberht archbishop lost
sumne dæl his biscop domes. ⁊ fram Offan cininge
some part of-his — bishopric and by Offa king
Hygebriht wes ge coren. ⁊ Ecgferð to cining ge halgode.
Hygeberht was — chosen and Ecgfrith to king — hallowed
⁊ in ðas tid wæren ærendracen ge send of Rome fram
and in this time were messengers — sent from Rome by
Adrianum papan to Ængla lande to niwianne þone geleafan
Hadrian pope to — England to renew the faith
⁊ þa sibbe ðe sēs Gregorius us sende þurh þone b̄
and the peace which saint Gregory us sent through the bishop
Augustinum. ⁊ hi man mid wurðscipe under feng.
Augustine and them one with honor — received
Her nam Breohtric cining Offan dohter Eadburge. ⁊ on 787
Here took Beorhtric king of-Offa daughter Eadburh and in
his dagum comon ærest ·iii· scipu Norðmanna of Hereða
his days came first three ships of-Northmen from —

lande. ⁊ þa se ge refa þær to rad. ⁊ he wolde drifan
Hordaland and then the — reeve there to rode and he would drive
to ðes cininges tune þy he nyste hwæt hi wæron. ⁊
to of-the king town because he knew-not what they were and
hine man of sloh þa. Ðæt wæron þa erestan scipu Deniscra
him one — slew then Those were the first ships of-Danish
manna þe Angel cynnes land ge sohton.
men which of-Angle race land — sought

788 Her wæs sinoð ge gaderod on Norðhymbra lande æt
Here was synod — gathered in of-Northumbrians land at
Pincan heale on ·iiii· nō Sept'. ⁊ Aldberht ab̄b̄
of-Pinca hall on four nones of-September and Ealdberht abbot
forðferde. Karolus per Alemanniam uenit ad fines Bauuarie.
departed Charles through Alemannia came to borders of-Bavaria

789 Her Alfwold Norðanhymbra cining wæs of slagan fram
Here Ælfwold of-Northumbrians king was — slain by
Sigan on ·ix· kl̄ Octobr̄. ⁊ heofenlic leoht wæs gelome
Sicga on nine kalends of-October and heavenly light was often
seogen ðær þer he of slagen wæs. ⁊ he wæs be byrged
seen there where he — slain was and he was — buried
on Hagust'd ee. innan þære cyrican. ⁊ sinoð wæs ge
in — Hexham within the church and synod was —
gaderod æt Aclea. ⁊ Osred Alchredes sunu feng to rice
gathered at Aclea and Osred of-Alhred son succeeded to kingdom
æfter him, se wæs his nefa.
after him who was his nephew

790 Her Ianbriht arcebiscop forðferde. ⁊ þy ilcan geare
Here Jænberht archbishop departed and in-the same year
wæs ge coren Æðelheard ab̄b̄ to arceb̄. ⁊ Osred Norðan
was — chosen Æthelheard abbot to archbishop and Osred —

hymbra cining wæs be swicen ⁊ of rice adrefed.
of-Northumbrians king was — betrayed and from kingdom driven
⁊ Æðelred Aðelwaldes sunu eft feng to rice.
and Æthelred of-Æthelwald son again succeeded to kingdom
Her wæs Baldwulf ge halgod to b̄ to Hwiterne on 791
Here was Baldwulf — hallowed to bishop to Whithorn on
·xvi· k̄ Aūg. fram Eanbalde arceb̄. ⁊ fram Æðelberhte
sixteen kalends of-August by Eanbald archbishop and by Æthelberht
biscope.
bishop
Her Offa Myrcena cining het Æðelbrihte þ heafod of 792
Here Offa of-Mercians king commanded to-Æthelberht the head —
slean. ⁊ Osred þe wæs Norþanhymbra cining æfter wræc
strike-off and Osred who was of-Northumbrians king after exile
siðe ham cumenum ge læht wæs. and of slagen on ·xviii· kl̄
journey home having-come — seized was and — slain on eighteen kalends
Octobr̄. ⁊ his lic ligð æt Tinan muþe. ⁊ Æðelred cining feng
of-October and his body lies at — Tynemouth and Æthelred king took
to niwan wife. seo wæs Ælfled ge haten. on ·iii· k̄ Octobr̄.
to new wife who was Ælfflæd — called on three kalends of-October

Lightning and fiery dragons in the air foretell a famine, and heathen men sack the church of Lindisfarne. Offa dies, and the heathens plunder Ecgfrith's minster at the mouth of the Don, where a storm wrecks their ships and the survivors are killed on the shore. Eardwulf is enthroned at York, and Ceolwulf of Mercia seizes Præn of Kent and leads him away in bonds. In Rome, Pope Leo's tongue is cut out and his eyes put out, yet he sees and speaks again. In 800 Ecgberht succeeds in Wessex, and Charles is made emperor.

793 Her wæron reðe forebecna cumene ofer Norðanhymbra land.
Here were fierce portents come over of-Northumbrians land
ȝ þ folc earmlice bregdon; þ wæron ormete lig ræscas,
and the people wretchedly terrified those were immense fire flashes
ȝ wæron ge seowene fyrene dracan on þam lyfte fleogende.
and were — seen fiery dragons in the air flying
þam tacnum sona fyligde mycel hunger. ȝ litel æfter þam
to-the signs at-once followed great famine and little after that
þæs ilcan geares on ·vi· idus Ianr̄ earmlice heðenra manna
the same year on six ides of-January wretchedly of-heathen men
hergung adiligode Godes cyrican. in Lindisfarena ee. þurh
harrying destroyed of-God church in — Lindisfarne through
reaflac. ȝ man sleht. ȝ Sicga forðferde on viii k̄ Mr̄.
plunder and — slaughter and Sicga departed on eight kalends of-March
794 Her Adrianus papa ȝ Offa cining forðferden. ȝ Æðelred
Here Hadrian pope and Offa king departed and Æthelred
Norðanhymbra cining wæs of slagan fram his agenre þeode
of-Northumbrians king was — slain by his own nation
on ·xiii· k̄ Mai. ȝ Ceolwulf b̄ ȝ Eadbald biscop
on thirteen kalends of-May and Ceolwulf bishop and Eadbald bishop
of þan lande aforon. ȝ Ecgferð feng to Myrcene rice.
from the land departed and Ecgfrith succeeded to of-Mercians kingdom

⁊ þy ilcan geare forðferde. ⁊ Eadbriht onfeng rice on
and in-the same year departed and Eadberht received kingdom in
Cent þam wæs oðer nama nemned Præn. ⁊ Æðelheard
Kent to-whom was other name named Præn and Æthelheard
ealdorman forðferde on k̄ Aug'. ⁊ þa hæðenan on
ealdorman departed on kalends of-August and the heathens in
Norðhymbrum hergodon. ⁊ Ecgferðes mynster æt Done
Northumbria harried and of-Ecgfrith minster at —
muþe berefodon. ⁊ þær heora heretogena sum of slægen
Donemouth plundered and there of-their leaders one — slain
wearð. ⁊ eac heora scipu sume þurh ofer weder wurdon to
was and also their ships some through — storm were —
brocene. ⁊ heora feala þær adruncon. ⁊ sume cuce to þam
broken and of-them many there drowned and some alive to the
stæðe comon. ⁊ þa man sona of sloh æt ðære ea muðan.
shore came and them one at-once — slew at of-the river mouth

Her wæs seo mona aðistrod be twux hancred. ⁊ dagunge 795
Here was the moon darkened — between cockcrow and dawn
on ·v· kl̄ Apr̄. ⁊ Eardwulf feng to Norþanhymbran cine
on five kalends of-April and Eardwulf succeeded to of-Northumbrians —
dome on ·ii· idus Mai. ⁊ he wæs syððan ge bletsod. ⁊ to
kingdom on two ides of-May and he was afterward — blessed and to
his cine stole ahofen on ·vii· k̄ Iunii on Eoferwic fram
his royal seat raised on seven kalends of-June in York by
Eanbalde arceb̄. ⁊ Æðelberhte. ⁊ Higbalde. ⁊ Badewulfe.
Eanbald archbishop and Æthelberht and Higbald and Baldwulf

Her forðferde Offa Myrcena [cining] on ·iiii· idus Augusti. 796
Here departed Offa of-Mercians king on four ides of-August
se rixode ·xl· wintra. ⁊ Eanbald arceb̄ on ·iiii· idus
who ruled forty winters and Eanbald archbishop on four ides
Aug' þæs ilcan geares. ⁊ his lic ligð on Eoferwic. ⁊
of-August the same year and his body lies in York and

þes ilcan geares forð ferde Ceolwulf b̄. ⁊ man ge
the same year — departed Ceolwulf bishop and one —
halgode oþer[ne Ean]bald on þæs oðres stal on ·xix· kl̄
hallowed another Eanbald in of-the other place on nineteen kalends
Septē. ⁊ þy ilcan geare Ceolwulf Myrcena cining ofer
of-September and in-the same year Ceolwulf of-Mercians king —
hergode Cantware ⁊ Mersc ware. ⁊ ge fengon Præn
harried Kent-folk and Marsh folk and — seized Præn
heora cining. ⁊ ge bunden[ne] hine læddon on Myrce.
their king and — bound him led into Mercia
797 Her Romane Leone þam papan his tungan forcurfan. ⁊
Here Romans to-Leo the pope his tongue cut-off and
his eagan ut astungon. and hine of his setle aflymdon.
his eyes out stabbed and him from his seat drove
⁊ þa sona eft Gode ge fultumiendum he mihte ge
and then soon afterward with-God — helping he could —
seon ⁊ sprecan. ⁊ eft wæs papa swa he ær wæs. ⁊
see and speak and again was pope as he before was and
Eanbald onfeng pallium on ·vi· idus Sepṭ. ⁊ Æðelberht
Eanbald received pallium on six ides of-September and Æthelberht
b̄ for[ð]ferde on [·xvii· k̄. Nouemb̄. ⁊ Heardred man
bishop departed on seventeen kalends of-November and Heardred one
gehalgode on his steal to biscop. on] ·iii· k̄ novē.
hallowed in his place to bishop on three kalends of-November
798 Her wæs mycel ge feoht on Norðhymbra lande on
Here was great — battle in of-Northumbrians land in
lengtene on ·iiii· No. Apr̄. æt Hweallæge. ⁊ þær man
spring on four Nones of-April at Whalley and there one
of sloh Alric Heardberhtes sunu. ⁊ oðre mænige mid him.
— slew Alric of-Heardberht son and others many with him

Her Æðelred arcebˉ ȝ Cynebriht Wæst Sæxna biscop 799
Here Æthelred archbishop and Cyneberht of-West Saxons bishop
foran to Roma.
went to Rome
Her wæs se mona aðistrad on ðære oðre tid on niht on 800
Here was the moon darkened in the second hour in night on
·xvii· klˉ. Febrˉ. ȝ Brihtric cining forðferde. ȝ Worr
seventeen kalends of-February and Beorhtric king departed and Worr
ældorman. ȝ Ecgberht feng to Wæst Seaxna rice. ȝ þy
ealdorman and Ecgberht succeeded to of-West Saxons kingdom and in-the
ilcan dæg rad Æþælmund ealdorman of Hwiccum ofer æt
same day rode Æthelmund ealdorman from Hwicce over at
Cynemæres forda. þa ge mette hine Weohstan ealdorman mid
of-Cynemær ford then — met him Weohstan ealdorman with
Wil sætum. ȝ þær wærð mycel ge feoht. ȝ þær begen of
— Wiltshire-men and there was great — battle and there both —
slagene wæron. þe ealdor men. ȝ Wilsæte na[mo]n sige.
slain were the — ealdormen and Wiltshire-men took victory
Karolus rex imperator factus est, et a Romanis appellatus
Charles king emperor made was and by Romans called
Augustus; qui illos qui Leonem papam dehonestauerant
Augustus who those who Leo pope had-dishonored
morte damnauit, sed precibus papæ morte indulta exilio
to-death condemned but by-prayers of-pope death remitted to-exile
retrusit. Ipse enim papa Leo imperatorem eum sacrauerat.
thrust-back Himself for pope Leo emperor him had-consecrated

Ecgberht harries the West Welsh and beats Beornwulf of Mercia at Ellendun. His son Æthelwulf drives Baldred from Kent, and Kent, Surrey, Sussex, and Essex submit. In 827 Ecgberht conquers Mercia and all south of the Humber, becoming the eighth Bretwalda, and the Northumbrians submit at Dore. The Danes beat him at Carhampton, but he routs them and the West Welsh at Hingston Down. He dies in 836, and Æthelwulf succeeds. Danish fleets then lose at Southampton and win at Portland.

802 Her aðeostrade se mona on dagunge on ·xiii· kl̄ Ianr̄.
Here darkened the moon at dawn on thirteen kalends of-January
ȝ Beornmod wæs ge halgod to b̄ to Rofeceastre þy
and Beornmod was — hallowed to bishop to Rochester in-the
ilcan geare.
same year

803 Her forðferde Higbald Lindisfarna b̄ on ·viii· k̄
Here departed Higbald of-Lindisfarne bishop on eight kalends
Iulii. ȝ man ge halgode on his steal Ecgberht on ·iii·
of-July and one — hallowed in his place Ecgberht on three
idus Iunii. ȝ Æðelherd arceb̄ forðferde on Cent. ȝ
ides of-June and Æthelheard archbishop departed in Kent and
Wulfred [wæs] to arceb̄ gehalgod.
Wulfred was to archbishop hallowed

804 Her Wulfred arceb̄ onfeng pallium.
Here Wulfred archbishop received pallium

805 Her Cuðred cining forðferde on Cantwarum. ȝ Ceolburh
Here Cuthred king departed in Kent and Ceolburh
ab̄b̄e. ȝ Heard berht.
abbess and — Heardberht

Her se mona aðistrode on kl̄ Sep̄t. ȝ Eardwulf 806
Here the moon darkened on kalends of-September and Eardwulf
Norðanhymbra cining wæs of his rice adrifen. ȝ Eanberht
of-Northumbrians king was from his kingdom driven and Eanberht
Hagusteald bs̄ forðferde.
of-Hexham bishop departed
Karolus cum Niceforo imperatore Constantinopol̄ pacem 810
Charles with Nicephorus emperor of-Constantinople peace
fecit.
made
Her Karl cining forðferde. ȝ he rixade ·xlv· wintra. 812
Here Charles king departed and he ruled forty-five winters
ȝ Wulfred arceb̄. ȝ Wigbriht Wæst Sæxna b̄ foran to
and Wulfred archbishop and Wigberht of-West Saxons bishop went to
Rome. Cireneius Karolo imperatori legatos suos cum pace
Rome Cirenius to-Charles emperor legates his with peace
mittit. Karolus imperator obiit.
sends Charles emperor died
Her Wulfred arceb̄ mid bletsunge þæs papan Leon 813
Here Wulfred archbishop with blessing of-the pope Leo
hwearf eft to his agenum biscop dome. ȝ þy geare ge
returned again to his own — bishopric and in-the year —
hergode Ecgberht cining on West Walas fram easteweardum
harried Ecgberht king among West Welsh from east-part
oð westewearde.
to west-part
Her Leo se æðela papa ȝ se halga forðferde. ȝ æfter 814
Here Leo the noble pope and the holy departed and after
him Stephanus feng to rice.
him Stephen succeeded to kingdom

815 Her Stephanus papa forðferde. ⁊ æfter him wæs Paschalis
Here Stephen pope departed and after him was Paschal
to papan ge halgod. ⁊ þy ilcan geare forbarn Angel
to pope — hallowed and in-the same year burned of-Angle
cynnes scolu.
race school
819 Her Cenwulf Myrcena cining forðferde. ⁊ Ceolwulf feng
Here Cenwulf of-Mercians king departed and Ceolwulf succeeded
to rice. ⁊ Eadberht ealdorman forðferde.
to kingdom and Eadberht ealdorman departed
821 Her wærð Ceolwulf his rices bescered.
Here was Ceolwulf of-his kingdom deprived
822 Her twægen aldormen wurdon of slagene Burhhelm ⁊
Here two ealdormen were — slain Burhhelm and
Muca. ⁊ sinoð [wæs] æt Clofes hó.
Muca and synod was at — Clofesho
823 Her wæs Weala ge feoht. ⁊ Defena æt Gafol forda.
Here was of-Welsh — battle and of-Devon-men at — Galford
⁊ þy ilcan geare ge feaht Ecgberht West Seaxna cining.
and in-the same year — fought Ecgberht of-West Saxons king
⁊ Beornulf Myrcena cining æt Ellan dune. ⁊ Ecgberht
and Beornwulf of-Mercians king at — Ellendun and Ecgberht
sige nam. ⁊ þær wæs mycel wæl ge slægen. Þa sende
victory took and there was great slaughter — slain Then sent
he Æðelwulf his sunu of þære ferde. ⁊ Ealhstan his b̄.
he Æthelwulf his son from the army and Ealhstan his bishop
⁊ Wulfheard his ealdorman to Cent mycele wærede. ⁊ hi
and Wulfheard his ealdorman to Kent with-great troop and they
Baldred þone cining norð ofer Temese adrifen. ⁊ Cantwara
Baldred the king north over Thames drove and Kent-folk
him to cyrdon. ⁊ Suðrig. ⁊ Suðseaxe. ⁊ Eastseaxe. þy
him to turned and Surrey and South-Saxons and East-Saxons because

hi fram his magum ær mid unrihte anydde wæron. ⁊ þy
they from his kinsmen before with wrong forced-away were and in-the
ilcan geare East Engla cining. ⁊ seo þeod ge sohte Ecgbriht
same year of-East Angles king and the nation — sought Ecgberht
cining him to friðe. ⁊ to mundburan for Myrcena ege. ⁊
king them to peace and to protector for of-Mercians fear and
þi ilcan geare slogon East Engle Beornulf Myrcena cining.
in-the same year slew East Angles Beornwulf of-Mercians king

Her Ludecan Myrcena cining. ⁊ his ·v· ealdormen man 825
Here Ludeca of-Mercians king and his five ealdormen one
ofsloh mid him. ⁊ Wiglaf feng to rice.
slew with him and Wiglaf succeeded to kingdom

Her se mona aðistrode on middes wintres messa niht. ⁊ 827
Here the moon darkened on of-mid winter mass night and
þy geare ge eode Ecgbriht cining Myrcena rice. ⁊ eal þ
in-the year — conquered Ecgberht king of-Mercians kingdom and all that
be suðan Humbre wæs. ⁊ he wæs se eahtoða cining se þe
to-the south-of Humber was and he was the eighth king the-one who
Bryten wealda wæs. ⁊ ærest wæs Ælle Suðseaxna cining se
— Bretwalda was and first was Ælle of-South-Saxons king who
þus mycel hæfde. oþær wæs Ceawlin West Seaxna cining. þridde
thus much had second was Ceawlin of-West Saxons king third
Æþelbriht Cantwara cining: feorðe Redwald East Engla cining.
Æthelberht of-Kent king fourth Rædwald of-East Angles king
fifta Ædwine Norþan hymbra cining. sixta wæs Oswald
fifth Edwin — of-Northumbrians king sixth was Oswald
þe æfter him rixade. seofaðe wæs Oswiu Oswaldes broþor.
who after him ruled seventh was Oswiu of-Oswald brother
eahtoða wæs Ecgbriht West Seaxna cining. ⁊ se Ecgbriht
eighth was Ecgberht of-West Saxons king and the Ecgberht

lædde fyrde to Dore wið Norþan humbra. ⁊ hi him þær
led army to Dore against — Northumbrians and they him there
eadmedo budon. ⁊ þwærnessa. ⁊ hi mid þan to hwurfon.
submission offered and concord and they with that — departed
828 Her Wiglaf eft onfeng Myrcena rice. ⁊ Æðelbald
Here Wiglaf again received of-Mercians kingdom and Æthelbald
b̄ forðferde. ⁊ þy ilcan geare Ecgbriht cining lædde
bishop departed and in-the same year Ecgberht king led
fyrde on Norð Wealas. ⁊ he heom ealle to eadmodere
army into North Welsh and he them all to humble
hyrsumnesse ge dyde.
obedience — made
829 Her Wulfred ærceb̄ forðferde.
Here Wulfred archbishop departed
830 Her Ceolnoþ wæs to b̄ gecoren ⁊ gehadod. ⁊
Here Ceolnoth was to bishop chosen and ordained and
Feolagild abbot forðferde.
Feologild abbot departed
831 Her Ceolnod ærceb̄ onfeng pallium.
Here Ceolnoth archbishop received pallium
832 Her hæðene men ofer hergodon Sceap ege.
Here heathen men — harried — Sheppey
833 Her Ecgbriht cining ge feaht wið ·xxv· sciphlæsta æt
Here Ecgberht king — fought against twenty-five ship-crews at
Carrum. ⁊ þær wærhð mycel wæl ge slagen. ⁊ þa Deniscan
Carhampton and there was great slaughter — slain and the Danes
ahton wæl stowe ge weald. ⁊ Hereferð ⁊ Wigferð ·ii·
had of-slaughter place — control and Hereferth and Wigferth two
b̄ forðferdon. ⁊ Duda ⁊ Osmod ·ii· ealdormen forðferdon.
bishops departed and Dudda and Osmod two ealdormen departed

Her com micel sciphere on Wæst Wealas. ⁊ hi to anum ge 835
Here came great ship-army to West Welsh and they to one —
cyrdon. ⁊ wið Ecgbriht Wæst Seaxna cining winnende wæron.
turned and against Ecgberht of-West Saxons king fighting were
Þa fyrdode him to geanes. ⁊ wið him feaht æt Hengestes
Then marched them — against and against them fought at of-Hengest
dune. ⁊ þær ægðer aflymde ge þa Wealas ge þa Deniscan.
down and there each put-to-flight both the Welsh and the Danes
Her Ecgbriht cining forðferde. ⁊ hine ær hæfde Offa 836
Here Ecgberht king departed and him before had Offa
Myrcena cining. ⁊ Byrhtric Wæst Sæxna cining aflymde
of-Mercians king and Beorhtric of-West Saxons king put-to-flight
·iii· gear of Angel cynnes lande on Franc land ær he
three years from of-Angle race land into Frank land before he
cining wære. ⁊ se Ecgbriht rixade ·xxxvii· winter. ⁊
king were and the Ecgberht ruled thirty-seven winters and
·vii· monðas. ⁊ feng Æþelwulf his sunu to West Seaxna
seven months and succeeded Æthelwulf his son to of-West Saxons
rice. and Æðelstan his oðer sunu feng to Cantwara
kingdom and Æthelstan his other son succeeded to of-Kent
rice. ⁊ to Suðrigan. ⁊ to Suðseaxna rice.
kingdom and to Surrey and to of-South-Saxons kingdom
Her Wulfheard ealdorman ge feaht æt Hamtune wið ·xxxiii· 837
Here Wulfheard ealdorman — fought at Southampton against thirty-three
sciphlesta. ⁊ þær mycel wæl ge sloh. ⁊ sige nam. ⁊ þy
ship-crews and there great slaughter — slew and victory took and in-the
geare forðferde Wulfheard. ⁊ Æþelhelm ealdorman ge feaht
year departed Wulfheard and Æthelhelm ealdorman — fought
wið þa Deniscan on Port mid Dorsætum. ⁊ se ealdor man
against the Danes at Portland with Dorset-men and the — ealdorman
wærð of slægen. ⁊ þa Deniscan ahton wælstowe ge weald.
was — slain and the Danes had of-slaughter-place — control

839 Her wæs mycel wæl sleht on Lundene. ⁊ on Cant
Here was great — slaughter in London and in —
wic ⁊ on Rofes cæstre.
Quentovic and in — Rochester

XVI · ÆTHELWULF, 840–865

The Danes win at Carhampton and lose at the Parrett's mouth. In 851 heathens winter in Thanet, and a fleet storms Canterbury. Æthelwulf and his son Æthelbald destroy it at Aclea, the greatest slaughter of heathens yet heard of. Medeshamstede leases Sempringham for yearly wood, ale, and bread. Æthelwulf gives God a tenth of his land, spends a year in Rome, and marries the Frankish king's daughter. His sons succeed him. A fleet breaks Winchester, and the Thanet army breaks its peace and harries Kent.

840 Her Ædelwulf cining ge feaht æt Carrum wið ·xxxv·
Here Æthelwulf king — fought at Carhampton against thirty-five
sciphlesta. ⁊ þa Deniscan ahton wæl stowe ge weald.
ship-crews and the Danes had of-slaughter place — control
845 Her Earnulf dux mid Sumor sæton. ⁊ Ealchstan
Here Eanwulf ealdorman with — Somerset-men and Ealhstan
b̄. ⁊ Osric dux mid Dorsæton ge fuhton æt Pedredan
bishop and Osric ealdorman with Dorset-men — fought at of-Parrett
muþan wið Denisc[n]e here. ⁊ þær mycel wæl ge
mouth against Danish army and there great slaughter —
slogon, ⁊ sige namon.
slew and victory took
851 Her Ceorl ealdorman ge feaht wið heðene men mid Defene
Here Ceorl ealdorman — fought against heathen men with Devon
scire æt Wic gean beorge. ⁊ þær mycel wæl ge slogon. ⁊
shire at — — Wicganbeorg and there great slaughter — slew and

sige namon. ⁊ hæðene men on Tenet ofer winter ge sæton.
victory took and heathen men in Thanet over winter — stayed
⁊ þy ilcan geare com feorþe healf hund scipa on Temese
and in-the same year came fourth half hundred ships into Thames
muþan. ⁊ bræcon Cantware burh. ⁊ ge flymdon Brihtwulf
mouth and broke — Canterbury and — put-to-flight Beorhtwulf
Myrcena cining mid his fyrde. ⁊ foran þa suð ofer Temese on
of-Mercians king with his army and went then south over Thames into
Suðrige. ⁊ him ge feaht wið Æðelwulf cining. ⁊ Æðelbald
Surrey and them — fought against Æthelwulf king and Æthelbald
his sunu æt Acléa mid Wæst Sæxna fyrde. ⁊ þær þ mæste
his son at Aclea with of-West Saxons army and there the greatest
wæl ge slogon on hæðene here þe we æfre ge secgan herdon.
slaughter — slew on heathen army which we ever — say heard
⁊ þær sige namon. And þy ilcan geare Æðelstan cining. and
and there victory took And in-the same year Æthelstan king and
Ealhere dux ge fuhton on scipum. ⁊ mycelne here of slogon
Ealhhere ealdorman — fought on ships and great army — slew
æt Sandwic. ⁊ ·ix· scipu ge fengon. ⁊ þa oðre ge flymdon.
at Sandwich and nine ships — seized and the others — put-to-flight
Her on þis tima leot Ceolred ab̄b̄ of Medeshamstede ⁊ 852
Here in this time let Ceolred abbot of Medeshamstede and
þa munecas Wulfrede to hande þet land of Sempigaham,
the monks to-Wulfred to hand the land of Sempringham
to þ forewearde þ æfter his dæi scolde þ land in to þe
to the condition that after his day should the land in to the
minstre. ⁊ Wulfred scolde gifen þ land of Sliowa forda
minster and Wulfred should give the land of — Sleaford
in to Medeshamstede. ⁊ he scolde gife ilca gear in to
in to Medeshamstede and he should give each year in to
þe minstre sixtiga foðra wuda. ⁊ twælf foður græfan. ⁊
the minster sixty loads of-wood and twelve loads of-coal and

sex foður gearda. ⁊ twa tunnan fulle hlutres aloð. ⁊ twa
six loads of-faggots and two tuns full of-clear ale and two
slæg næt. ⁊ sex hund hlafes. ⁊ ten mittan Wælsces
slaughter cattle and six hundred loaves and ten measures of-Welsh
aloð. ⁊ ilca gear an hors ⁊ þrittiga scillinga. ⁊ ane næht
ale and each year a horse and thirty shillings and one night
ge feormige. Her wæs wið se cining Burhred. ⁊ Ceolred
— entertain Here was with the king Burgred and Ceolred
ærceb̄. and Tunberht b̄. ⁊ Cenred b̄. ⁊ Alhhun
archbishop and Tunberht bishop and Cenred bishop and Ealhhun
b̄. ⁊ Berhtred b̄. ⁊ Wihtred ab̄b̄. ⁊ Werhtherd ab̄b̄.
bishop and Beorhtred bishop and Wihtred abbot and Werhtherd abbot
Æðelheard ealdorman. Hunberht ealdorman. ⁊ feola oðre.
Æthelheard ealdorman Hunberht ealdorman and many others
852 Her Burhred Myrcene cyning under ðeodde him Norð
Here Burgred of-Mercians king — subjected to-himself North
Wealas mid Æþelwulfes cininge fultume. ⁊ þy ilcan
Welsh with of-Æthelwulf king help and in-the same
geare Ealhhere mid Cantwarum. ⁊ Huda mid Suðrigum
year Ealhhere with Kent-folk and Huda with Surrey-men
ge fuhton on Tenet wið hæðene here. ⁊ þær wæron feala
— fought in Thanet against heathen army and there were many
of slægene. ⁊ adruncen on ægðre hand. ⁊ þa ealdormen
— slain and drowned on each hand and the ealdormen
bege dæde. ⁊ Burhred Myrcene cining feng to Æðelwulfes
both dead and Burgred of-Mercians king took to of-Æthelwulf
dohtor West Seaxna cininges.
daughter of-West Saxons king
855 Her hæþene men ærest on Sceap ege ofer winter sæton.
Here heathen men first in — Sheppey over winter stayed
⁊ þy ilcan geare ge bocade Æðelwulf cining teoðan
and in-the same year — granted-by-charter Æthelwulf king tenth

dæl his landes ofer eal his rice Gode to lofe. ⁊ him
part of-his land over all his kingdom to-God to praise and to-him
selfum ecre hæle. And þy ilcan geare ferde to Rome
self for-eternal salvation And in-the same year went to Rome
mid mycclum wurðscipe. ⁊ þær wunade ·xii· monað. ⁊ he
with great honor and there dwelt twelve months and he
feng to Karles dohter Francna cining þa he hamweard wæs.
took to of-Charles daughter of-Franks king when he homeward was
⁊ ge sund ham com. ⁊ þæs ymbe ·ii· gear forðferde. ⁊
and — sound home came and after-that about two years departed and
his lic lið on Wintan ceastre. ⁊ he rixade ·ix· gear. He wæs
his body lies in — Winchester and he ruled nine years He was
Ecgbrihting. ⁊ þa fengon his ·ii· sunu to rice. Æðelbald to
son-of-Ecgberht and then succeeded his two sons to kingdom Æthelbald to
West Seaxna rice. and to Suðrigean. ⁊ he rixade ·v· gear.
of-West Saxons kingdom and to Surrey and he ruled five years
Her Æðelbald cining forðferde. ⁊ his lic lið æt Scireburnan. 860
Here Æthelbald king departed and his body lies at Sherborne
⁊ feng Æðelbriht to eallum þam rice his broðor. ⁊ on
and succeeded Æthelberht to all the kingdom his brother and in
his dæge com mycel scip here up. ⁊ abræcon Wintanceastre.
his day came great ship army up and broke Winchester
⁊ wið þone here fuhton Osric ealdor man mid Hamtune
and against the army fought Osric — ealdorman with Hampton
scire. ⁊ Æðelwulf ealdor man mid Barrucscire, ⁊ þone
shire and Æthelwulf — ealdorman with Berkshire and the
here ge flymdon. ⁊ wælstowe ge weald ahton. ⁊ se
army — put-to-flight and of-slaughter-place — control had and the
Æðelbriht rixade ·v· gear. ⁊ his lic lið æt Scirburnan.
Æthelberht ruled five years and his body lies at Sherborne

865 Her sæt se hæðene here on Tenet, ȝ ge nam frið wið
Here sat the heathen army in Thanet and — made peace with
Cantwarum. ȝ Cantware heom feoh be heton wið ðam
Kent-folk and Kent-folk them money — promised for the
friðe. ȝ on þam feoh be hate se here hine on niht
peace and under the money — promise the army itself by night
up be stæl. ȝ ofer hergode ealle Cent easte warde.
up — stole and — harried all Kent — eastward

XVII · THE GREAT ARMY, 866–870

The great heathen army comes to East Anglia in 866, takes horses, and moves on to York, where the two rival Northumbrian kings fall trying to retake the city. Bishop Ealhstan dies after fifty years at Sherborne. The army winters at Nottingham, where Æthelred and Alfred come to help the Mercians, and the Mercians make peace. In 870 it kills King Edmund, conquers East Anglia, and destroys every minster it reaches. At Medeshamstede it burns the house and kills the abbot and monks, and a house that was once very powerful comes to nothing.

866 Her feng Æðelred Æðelbrihtes broðor to West Seaxna
Here succeeded Æthelred of-Æthelberht brother to of-West Saxons
rice. And þy ilcan geare com mycel hæðen here on Angel
kingdom And in-the same year came great heathen army into of-Angle
cynnes land. ȝ winter setle namon æt East Englum. ȝ
race land and winter quarters took among East Angles and
þær ge horsade wurdon. ȝ hi heom wið frið ge namon.
there — horsed were and they them with peace — made
867 Her for se here of East Englum ofer Humbre muðan.
Here went the army from East Angles over Humber mouth
to Eoferwic ceastre on Norðan hymbre. ȝ þær wæs mycel
to — York in — Northumbria and there was great

un ðwærnesse ðere þeode betwux heom sylfum. ⁊ hi
— *discord of-the nation between them selves and they*
hæfdon heora cining aworpene Osbriht. ⁊ unge cynde
had their king cast-out Osberht and — illegitimate
cining under fengon Ællan. ⁊ hi late on geare to þam ge
king — received Ælle and they late in year to that —
cyrdon. þ hi wið þone here winnende wæron. ⁊ hi ðeah
turned that they against the army fighting were and they though
mycele fyrd ge gadorodan. ⁊ þone here sohton æt Eoferwic
great army — gathered and the army sought at —
ceastre. ⁊ þa ceastre bræcon. ⁊ hi sume inne wurdon. ⁊
York and the city broke and they some in were and
þær wæs un gemet wæl ge slægen Norðanhymbra, sume
there was — immense slaughter — slain of-Northumbrians some
binnan, sume butan. ⁊ þa ciningas bægen of slægene. ⁊
within some without and the kings both — slain and
seo lafe wið þone here fryð nam. ⁊ þy ilcan geare
the remnant with the army peace took and in-the same year
ge for Ealhstan b̄. ⁊ he hæfde þ biscop rice æt
— *died Ealhstan bishop and he had the — bishopric at*
Scireburnan ·l· winter. ⁊ his lic lið þær on tune.
Sherborne fifty winters and his body lies there in town

Her for se ilca here innan Myrce to Snotingham ⁊ 868
Here went the same army into Mercia to Nottingham and
þær winter setle namon. and Burhcred Myrcena cining and
there winter quarters took and Burgred of-Mercians king and
his witan bædon Æðelred West Seaxna cining ⁊ Ælfred
his councilors asked Æthelred of-West Saxons king and Alfred
his broðor þet hi him fultumedon. þæt hi wið þone here
his brother that they them helped that they against the army
ge fuhton. ⁊ þa færdon hi mid Wæst Sæxa fyrde in
— *fought and then went they with of-West Saxons army in*

on Myrcene oþ Snotingaham. ⁊ þone here metton þær on
into Mercia to Nottingham and the army met there in
þam ge weorce. ⁊ hine inne be setton. ⁊ þær nan hefilic
the — fortress and it within — besieged and there no heavy
ge feaht ne wearð. ⁊ Myrce frið namon wið þone here,
— battle — was and Mercians peace took with the army
869 Her for se here eft to Eoferwic ceastre. ⁊ þær sæt an
Here went the army again to — York and there sat one
gear.
year
870 Her for se here ofer Myrce innon East Ængle. ⁊ winter
Here went the army over Mercia into East Angles and winter
setle naman æt Ðeodforda. ⁊ on þam geare sce Ædmund
quarters took at Thetford and in that year saint Edmund
cining him wið ge feaht. ⁊ þa Deniscan sige naman.
king them against — fought and the Danes victory took
⁊ þone cining of slogon. ⁊ þ land eall ge eodon. ⁊
and the king — slew and the land all — conquered and
fordiden ealle þa mynstre þa hi to comen. on þa ilcan
destroyed all the minsters which they to came at the same
tima þa comon hi to Medeshamstede, beorndon ⁊ bræcon.
time then came they to Medeshamstede burned and broke
slogon abbot ⁊ munecas. ⁊ eall þ hi þær fundon.
slew abbot and monks and all that they there found
macedon hit þa þ ær wæs ful rice. þa hit wearð to
made it then that before was full powerful then it became to
nan þing. ⁊ þy geare ge for Ceolnoþ arcebiscop.
no thing and in-the year — died Ceolnoth archbishop

In 871 Æthelred and Alfred fight the army at Reading, Ashdown, Basing, and Meretun, and when Æthelred dies Alfred succeeds; the year sees nine battles south of the Thames. The army winters at London, Torksey, and Repton, drives Burgred of Mercia abroad, and settles Northumbria and Mercia. It breaks its Wareham oath, slipping to Exeter by night, and in 878 overruns Wessex while Alfred holds out at Athelney. He beats it at Edington, and Guthrum is baptized with Alfred as his sponsor.

Her rad se here to Readingum on Westseaxe. ⁊ þes 871
Here rode the army to Reading in West-Saxons and after-that
ymb ·iii· niht ridon twegen eorlas up. þa ge mette Æðel
about three nights rode two earls up then — met —
wulf ealdorman hie on Engla felda. ⁊ heom þær wið
Æthelwulf ealdorman them at — Englefield and them there against
ge feaht ⁊ sige nam. ⁊ wearð þær se oþer of slægen.
— fought and victory took and was there the one — slain
þæs nama wæs Sidrac. Ða ymb ·iiii· niht Æðelred cining.
whose name was Sidroc Then about four nights Æthelred king
⁊ Ælfred his broðor þær mycle fyrd to Rædingum ge
and Alfred his brother there great army to Reading —
læddon. ⁊ wið þone here ge fuhton. ⁊ þær wæs mycel
led and against the army — fought and there was great
wæl ge slægen on ge hwaðere hand. ⁊ Æðelwulf ealdor
slaughter — slain on — each hand and Æthelwulf —
man wearð of slægen. ⁊ þa Deniscan ahton wæl
ealdorman was — slain and the Danes had of-slaughter
stowe ge weald. And ymb ·iiii· niht ge feaht Æðered cining.
place — control And about four nights — fought Æthelred king
⁊ Ælfred his broðor wið ealne ðone here on Æsces dune.
and Alfred his brother against all the army at — Ashdown

ȝ hi wæron on twam ge fylcum. on oðrum wes Basecg
and they were in two — troops in one was Bagsecg
ȝ Halfdene ða hæðene ciningas. ȝ on oðrum wæron þa
and Healfdene the heathen kings and in the-other were the
eorlas. ȝ þa feaht se cining Æðered wið ðara cininga
earls and then fought the king Æthelred against of-the kings
ge truman. ȝ þær wearð se cining Bagsecg of slægen.
— division and there was the king Bagsecg — slain
ȝ Ælfred his broðor wið þara eorla ge truman, ȝ þær
and Alfred his brother against of-the earls — division and there
wearð Sidrac eorl of slægen se ealda. ȝ Sidrac se geonga,
was Sidroc earl — slain the old and Sidroc the young
ȝ Osbearn eorl. ȝ Fræna eorl. ȝ Harold eorl. ȝ þa
and Osbearn earl and Fræna earl and Harold earl and the
hergas begen ge flymde. ȝ feala þusenda of slagenra. ȝ
armies both — put-to-flight and many thousands — of-slain and
on feohtende wæron oð niht. ȝ Ðæs ymb ·xiiii· niht
on fighting were until night and After-that about fourteen nights
ge feaht Æðered cining. ȝ Ælfred his broðor wið þone
— fought Æthelred king and Alfred his brother against the
here æt Basingum. ȝ þar þa Deniscan sige ge namon. ȝ
army at Basing and there the Danes victory — took and
þæs ymb twægen monðas ge feaht Æðered ȝ Ælfred
after-that about two months — fought Æthelred and Alfred
his broðor wið þone here æt Mære dune. ȝ hi wæron
his brother against the army at — Meretun and they were
on twam ge fylcum. ȝ hi butu ge flymdon. ȝ lange on
in two — troops and they both — put-to-flight and long in
dæg sige ahton. ȝ þar wearð mycel wæl sliht on hwæðre
day victory had and there was great — slaughter on each
hand. ȝ þa Dæniscan ahton weal stowe ge weald. ȝ
hand and the Danes had of-slaughter place — control and

þær [wearð] Hæhmund biscop of slagen ⁊ feala godra
there was Heahmund bishop — slain and many of-good
manna. ⁊ æfter þisum ge feohte com mycel sumer lida to
men and after this — battle came great summer army to
Readingum. ⁊ þæs æfter Eastron ge for Æðered cining.
Reading and after-that after Easter — died Æthelred king
⁊ he rixade ·v· gear. ⁊ his lic lið æt Winburnan mynster.
and he ruled five years and his body lies at Wimborne minster

Ða feng Ælfred Æðelwulfing his broðor to West Seaxna
Then succeeded Alfred son-of-Æthelwulf his brother to of-West Saxons
rice. ⁊ þæs ymb ·i· monað ge feaht Ælfred cining
kingdom and after-that about one month — fought Alfred king
wið ealne þone here litle werede æt Wi[l]tune. ⁊ hine
against all the army with-little troop at Wilton and it
lange on dæg ge flymde. ⁊ þa Deniscan ahton wælstowe
long in day — put-to-flight and the Danes had of-slaughter-place
ge weald. ⁊ þes geares wurdon ·ix· folc ge feoht ge fohten
— control and the year were nine folk — battles — fought
wið þone here on þam cine rice be suðan Temese.
against the army in the — kingdom to-the south-of Thames
butan þam þe hi[m] Ælfred þes cinges broðer. ⁊ ealdor
besides that that them Alfred of-the king brother and —
men. ⁊ ciningas þægnas oft rada on riden þe man na
ealdormen and of-king thanes often raids — rode which one never
ne rimde, ⁊ þæs geares wæron of slagene ·ix· eorlas. ⁊ an
— counted and the year were — slain nine earls and one
cyning. ⁊ þy geare namon West Seaxa frið wið þone here.
king and in-the year took West Saxons peace with the army

Her for se here to Lundenbyrig fram Redingum. ⁊ þær 872
Here went the army to London from Reading and there
nam winter setle. ⁊ þa naman Myrce frið wið þone here.
took winter quarters and then took Mercians peace with the army

873 Her nam se here winter setle. æt Turces ige.
Here took the army winter quarters at — Torksey

874 Her for se here of Lindesse to Hreope dune. ⁊ þær
Here went the army from Lindsey to — Repton and there
winter setle nam. ⁊ þone cining Burgred ofer sæ adrefdon
winter quarters took and the king Burgred over sea drove
ymb ·xxii· wintra þæs þe he rice hæfde. ⁊ þet land
about twenty-two winters after-that that he kingdom had and the land
eall ge eodan. ⁊ he for to Rome ⁊ þær sæt. ⁊ his lic lið
all — conquered and he went to Rome and there stayed and his body lies
on sca Marian cyrican on Angel cynnes scole. ⁊ þy ilcan
in of-saint Mary church in of-Angle race school and in-the same
geare hi sealdon Ceolwulfe anum un wisum cynges þegne
year they gave to-Ceolwulf a — unwise of-king thane
Myrcena rice to healdenne. ⁊ he him aðas swor ⁊ gislas
of-Mercians kingdom to hold and he them oaths swore and hostages
sealde. þet hit him georo wære swa hwilce dæge swa hi hit
gave that it them ready were so which day so they it
habban woldon. ⁊ he geare wære mid him sylfum. ⁊ mid
have would and he ready were with him self and with
eallum þam þe him ge læstan wolden to þæs heres þærfe.
all those who him — serve would to of-the army need

875 Her for se here fram Hreope dune. ⁊ Healfdene for
Here went the army from — Repton and Healfdene went
mid sumum þam here on Norðan hymbre. ⁊ nam winter
with some-of the army into — Northumbrians and took winter
setle be Tinan þære ea. ⁊ se here þet land ge eode.
quarters by Tyne the river and the army the land — conquered
⁊ oft ge hergode on Pehtas. ⁊ on Strætlæd Wealas. ⁊
and often — harried on Picts and on Strathclyde Welsh and
for Godrum. ⁊ Oscytel. ⁊ Anwend. þa þry ciningas of
went Guthrum and Oscytel and Anwend the three kings from

Hreope dune to Grantan brycge. myd mycclum here. ⁊
— *Repton to — Cambridge with great army and*
sæton þær an gear. ⁊ þy sumera for Ælfred cyning ut
sat there one year and in-the summer went Alfred king out
on sæ mid scip here. ⁊ ge feaht wið ·vii· scip hlesta.
on sea with ship army and — fought against seven ship crews
⁊ heora an ge feng. ⁊ þa oðre ge flymde.
and of-them one — seized and the others — put-to-flight

Her hine be stæl se here into Wærham West Seaxna 876
Here itself — stole the army into Wareham from-West Saxons
fyrde. ⁊ siððan wið þone here se cyning frið nam. ⁊
army and afterward with the army the king peace took and
him þa gislas sealdon þe on þam here weorþuste wæron
to-him then hostages gave who in the army worthiest were
to þam cyninge. ⁊ him þa aðas sworon on þam halgan
to the king and him then oaths swore on the holy
beage, þe hi ær nanre þeode don noldon þet hi hredlice
ring which they before to-no nation do would that they quickly
of his rice foron. ⁊ hi þa under þam hi nihtes be
from his kingdom went and they then under that they by-night —
stælon þære fyrde se ge horsade here into Exan ceastre.
stole from-the army the — horsed army into — Exeter
⁊ þy geare Healfdene Norðan hymbra land ge dælde.
and in-the year Healfdene — of-Northumbrians land — divided
⁊ hergende weron. ⁊ heora tiligende wæron. Rollo
and plowing were and for-themselves providing were Rollo
cum suis Normaniam penetrauit et regnauit annis ·liii.
with his-own Normandy penetrated and reigned for-years fifty-three

Her com se here to Exanceastre fram Wérham. ⁊ se 877
Here came the army to Exeter from Wareham and the
scip here seglode west ymbutan. ⁊ þa ge mette hi mycel
ship army sailed west around and then — met them great

yst on sǽ. ⁊ þear forwearð ·cxx· scipa æt Swanawíc.
storm on sea and there perished hundred-twenty ships at Swanage
⁊ se cing Ælfred æfter þam ge horsedum here mid fyrde
and the king Alfred after the — horsed army with army
rád oð Exan ceastre. ⁊ hi hindan of ridan ne mihte
rode to — Exeter and them from-behind — overtake not could
ær hi on þam feastene wæron þær him man to [ne]
before they in the fortress were where them one to not
mihte. ⁊ hi him þar fore gislas sealdon swa feala swa he
could and they him there for hostages gave so many as he
habban wolde. ⁊ mycele aðas sworon. ⁊ þa godne frið
have would and great oaths swore and then good peace
heoldan. ⁊ þa on herfeste ge for se here on Myrcena
held and then in harvest — went the army into of-Mercians
land. ⁊ hit ge dældon sum. and sum Ceolwulfe sealdon.
land and it — divided some and some to-Ceolwulf gave
878 Her hine be stæl se here on midne winter ofer twelftan
Here itself — stole the army in mid winter after twelfth
niht to Cippanhamme. ⁊ ge ridan West Seaxna land ⁊
night to Chippenham and — overran of-West Saxons land and
ge setton. ⁊ mycel þæs folces ofer sæ adræfdon. ⁊ þæs
— occupied and much of-the people over sea drove and of-the
oðres þone mæstan dæl hi ge ridon butan þam cynge
rest the greatest part they — subdued except the king
Ælfrede litle werede un yðelice æfter wudum for. ⁊ on
Alfred with-little troop — uneasily through woods went and into
mor festenum. ⁊ þes ilcan wintra wæs Iweres broðor ⁊
moor fastnesses and the same winter was of-Ivar brother and
Healfdenes on West Sexum on Defenan scire. ⁊ hine mon
of-Healfdene in West Saxons in Devon shire and him one
þær sloh. ⁊ dccc· manna mid him. ⁊ xl· manna his
there slew and eight-hundred men with him and forty men of-his

heres. ⁊ þar wæs se guðfana ge numen þe hi ræfen
army and there was the war-banner — taken which they raven
heton. ⁊ þæs on Eastron wrohte Ælfred cyning lytle
called and after-that at Easter wrought Alfred king with-little
werede ge weorc æt Æðelinga ige. ⁊ of þam ge weorce
troop — fortress at — Athelney and from the — fortress
wæs winnende wið þone here. ⁊ Sumer sætena se del
was fighting against the army and — of-Somerset-men the part
þe þær nehst wæs. þa on ðere seofeðan wucan ofer Eastron
which there nearest was then in the seventh week after Easter
he ge rad to Ecgbrihtes stane be easton Wealwudu. ⁊ him
he — rode to of-Ecgberht stone to-the east-of Selwood and him
comon þær on gean Sumor sæte ealle. ⁊ Will sæte.
came there — toward — Somerset-men all and — Wiltshire-men
⁊ Hamtun scyr se dæl þe hire be heonan sæ wæs. ⁊ his
and Hampton shire the part which of-it — this-side-of sea was and of-him
ge fægene wæron. ⁊ he for ymb ane niht of þam wicum
— glad were and he went about one night from the camps
to Æglea. ⁊ þæs ymb ane niht to Eðan dune. ⁊ þær
to Iley and after-that about one night to — Edington and there
ge feaht wið ealne here ⁊ hine ge flymde. ⁊ him æfter
— fought against all army and it — put-to-flight and it after
rád oð þet ge weorc. ⁊ þær sæt ·xiiii· niht. ⁊ þa sealde
rode until the — fortress and there sat fourteen nights and then gave
se here him gislas. and mycele aðas. þet hi of his rice
the army to-him hostages and great oaths that they from his kingdom
woldon. ⁊ him eac ge heton þet heora cyng fulwihte on
would and him also — promised that their king baptism —
fon wolde. ⁊ hi þ ge læston. ⁊ þæs ymb ·iii· wucan
receive would and they that — fulfilled and after-that about three weeks
com se cyn[g] Godrum. þrittigum sum. þara manna þe in
came the king Guthrum of-thirty one of-the men who in

þam here weorðuste wæron æt Alre. ⁊ þ is wið Æðelinga
the army worthiest were at Aller and that is near —
ige. ⁊ his se cyng onfeng þær æt fulwihte. ⁊ his crism
Athelney and him the king received there at baptism and his chrism
lysing wæs æt Wedmor. ⁊ he wes ·xii· niht mid þam cynge.
loosing was at Wedmore and he was twelve nights with the king
⁊ he hine mycclum ⁊ his ge feran mid feo weorðode.
and he him greatly and his — companions with money honored

XIX · ALFRED'S LATER YEARS, 879–892

The army settles East Anglia, and a second host crosses to Francia and moves up the Scheldt, the Somme, and the Seine to Paris. Alfred fights the Danes at sea, relieves Rochester, and takes London, which he entrusts to Ealdorman Æthelred. Pope Marinus sends him a piece of the Cross, and his alms go to Rome. Guthrum, baptized Æthelstan, dies in East Anglia. In 892 the great army returns from Boulogne with two hundred and fifty ships and fortifies Appledore, while Hæsten fortifies Milton.

879 Her for se here to Cirenceastre of Cippanhamme. ⁊ sæt
Here went the army to Cirencester from Chippenham and sat
þær an winter. Þy geare ge gaderodon an hloð wicinga.
there one winter In-the year — gathered a troop of-vikings
⁊ ge sæt æt Fullanhamme be Temese. ⁊ þy ilcan
and — settled at Fulham by Thames and in-the same
geare aþystrode seo sunne an tid dæges.
year darkened the sun one hour of-day
880 Her for se here of Cirenceastre on East Engle. ⁊ ge
Here went the army from Cirencester into East Angles and —
sæt þ land ⁊ ge dælde. ⁊ þy ilcan geare for se
occupied the land and — divided and in-the same year went the

here ofer sǽ þe on Fullan hamme sæt on Frang land
army over sea which at — Fulham sat into Frank land
to Gent. ⁊ sæt þær an gear.
to Ghent and sat there one year

Her for se here ufor on Frang land. ⁊ þa Francan him wið 881
Here went the army farther into Frank land and the Franks them against
ge fuhton. ⁊ þær þa warð se here horsad æfter þam ge feohte.
— fought and there then was the army horsed after the — battle

Here for se here up andlang Mæse ofor on Frang land 882
Here went the army up along Meuse farther into Frank land
⁊ þær sæt an gear. ⁊ þy ilcan geare for Ælfred cyng
and there sat one year and in-the same year went Alfred king
mid scipum ut on sæ. ⁊ ge feaht wið ·iiii· scip hlæstas
with ships out on sea and — fought against four ship crews
Deniscra manna. ⁊ þara scipa twa ge namon. ⁊ þa men
of-Danish men and of-the ships two — took and the men
of slogon. ⁊ twa him on hand eodon. ⁊ þa men wæron
— slew and two to-him into hand went and the men were
myclum of slagene ⁊ for wundode ær hi on hand eodan.
greatly — slain and — wounded before they into hand went

Her for se here up on Scald to Cundoð. ⁊ þær sæt 883
Here went the army up into Scheldt to Condé and there sat
an gear. ⁊ Marinus papa sende þa lignum dn̄i Ælfrede
one year and Marinus pope sent then wood of-Lord to-Alfred
cynge. ⁊ þy ilcan geare lædde Sighelm. ⁊ Æðelstan
king and in-the same year led Sighelm and Æthelstan
þa ælmessan to Rome þe Ælfred cing ge het þider. ⁊
the alms to Rome which Alfred king — vowed thither and
eac on Indea to sc̄e Thome. ⁊ to sc̄e Bartholomee. þa
also to India to saint Thomas and to saint Bartholomew when

hi sæton wið þone here æt Lundene. ⁊ hi þær Godes
they sat against the army at London and they there of-God
þances swyðe bentigðe wæron æfter þam ge hatum.
thanks very prayer-granted were after the — vows
884 Her for se here up on Sunnan to Embenum. ⁊ þær
Here went the army up into Somme to Amiens and there
sæt an gear.
sat one year
885 Her to dælde se forsprecena here on twa. oðer east. oðer
Here — divided the aforesaid army into two one east other
dæl to Hrofeceastre. ⁊ ymb sæton þa ceastre. ⁊ wrohton
part to Rochester and — besieged the city and wrought
oðer fæsten ymb hi sylfe. ⁊ hi þeah þa ceastre aweredan
another fortress about them selves and they though the city defended
oððet Ælfred cyng com úton mid fyrde. þa eode se here
until Alfred king came from-without with army then went the army
to heora scipum. ⁊ forleton þet ge weorc. ⁊ hi wurdon
to their ships and abandoned the — fortress and they were
þær be horsade. ⁊ sona þy ilcan sumera eft ofer se ge
there — unhorsed and at-once in-the same summer again over sea —
witon. Ðy ilcan geare sænde Ælfred cyng scip here of Cænt
went In-the same year sent Alfred king ship army from Kent
on East Engle. sona swa hi comon on Sture muðan þa ge
into East Angles as-soon as they came into Stour mouth then —
mætton hi ·xvi· scipa wicinga. ⁊ wið ða ge fuhton. ⁊
met they sixteen ships of-vikings and against them — fought and
þa scipa ealle ge ræhton. ⁊ þa men of slogen. þa hi þa
the ships all — seized and the men — slew when they then
ham weard wæron mid þære here huðe. þa ge metton hi
— homeward were with the war booty then — met they
mycelne sciphere wicinga. ⁊ wið þa ge fuhton þy ilcan
great ship-army of-vikings and against them — fought in-the same

dæge. ⁊ þa Deniscan ahton sige. ⁊ þy ilcan geare ær
day and the Danes had victory and in-the same year before
middan wintra forðferde Carl Francna cyng. ⁊ hine of sloh
mid winter departed Charles of-Franks king and him — slew
an éofor. ⁊ ane geare ær his broðor forðferde. se heafde eac
a boar and one year before his brother departed who had also
þ west rice. se forðferde þy geare þe seo sunne aðystrode;
the west kingdom he departed in-the year that the sun darkened
se wæs Carles sunu þe Aðelwulf West Seaxna cyng his
he was of-Charles son whose Æthelwulf of-West Saxons king his
dohtor hæfde to cwene. Ðy ilcan geare forðferde se goda
daughter had to queen In-the same year departed the good
papa Marinus. se ge freode Angel cynnes scole be Ælfredes
pope Marinus who — freed of-Angle race school at of-Alfred
bene West Seaxna cyninges. ⁊ he sende him myccle gifa.
request of-West Saxons king and he sent him great gifts
⁊ þære rode dæl þe Crist on ðrowode. ⁊ þy ilcan geare
and of-the cross part which Christ on suffered and in-the same year
for se here on Estenglum. ⁊ brec frið wið Ælfred cyning.
went the army in East-Anglia and broke peace with Alfred king
Her for se here eft west þe ær east ge lende. ⁊ þa up 886
Here went the army again west which before east — landed and then up
on Sigene. ⁊ þær winter sætu namon æt Paris þære byrig. Ðy
into Seine and there winter quarters took at Paris the city In-the
ilcan geare ge sette Ælfred cyning Lunden burh. ⁊ him eall
same year — occupied Alfred king — London and him all
Angel cyn to ge cyrde. þ butan Deniscra manna hæfnede wes.
Angle race to — turned that outside of-Danish men captivity was
⁊ he þa be feste þa burh Æþerede ealdormen to healdenne.
and he then — entrusted the city to-Æthelred ealdorman to hold

887 Her for se here up þurh ða brycge æt Paris. ⁊ þa up
Here went the army up through the bridge at Paris and then up
andlang Sigene oð Mæterne. ⁊ þa up on Mæterne oð Caziei.
along Seine to Marne and then up on Marne to Chézy
⁊ þa sæton þar innan Ionan twa winter on ðam twam
and then sat there in Yonne two winters in the two
stedum. ⁊ þy ilcan geare forðferde Carl Francena cyng. ⁊
places and in-the same year departed Charles of-Franks king and
Earnulf his broðor sunu hine ·vi· wucan ær he forðferde be
Arnulf of-his brother son him six weeks before he departed —
rædde æt þam rice. ⁊ þa wearð þet rice to dæled on ·v·
deprived of the kingdom and then was the kingdom — divided into five
⁊ fif cyningas to ge halgode. þet weas þæh mid Earnulfes
and five kings to — hallowed that was though with of-Arnulf
þafunge. ⁊ hi cwæðon þ hi him þet to handa healdan
consent and they said that they for-him it to hand hold
scoldan. forðan þet heora nan næs of fædren halfe geboren
should because that of-them none was from paternal side born
butan him anum. Earnulf wunode on þam lande be æstan
except him alone Arnulf dwelt in the land to-the east-of
Rine. ⁊ Hroðulf þa feng to þam middel rice. ⁊ [Oþa]
Rhine and Rudolf then succeeded to the middle kingdom and Odo
þa to þam weast dæle. ⁊ Beorngar ⁊ Wiða to Langbeardna
then to the west part and Berengar and Guido to of-Lombards
lande. ⁊ to þam landum on þa healfe muntes. ⁊ þet
land and to the lands on that side of-mountain and that
heoldan mid mycel un sibbe. ⁊ twa folc ge feoht ge fuhton.
held with great — strife and two folk — battles — fought
⁊ þ land oft ⁊ ge lome for hergodon. ⁊ æghweðer
and the land often and — frequently — ravaged and each
oðerne oft rædlice ut adræfde. ⁊ þy ilcan geare þe se here
other often quickly out drove and in-the same year that the army

for forð up ofer þa brycge æt Paris. Æðelhelm ealdorman
went forth up over the bridge at Paris Æthelhelm ealdorman
lædde Weast Seaxna ælmessan ⁊ Ælfredes cyninges to Rome.
led of-West Saxons alms and of-Alfred king to Rome

Her lædde Beocca ealdor man West Seaxna ælmessan 888
Here led Beocca — ealdorman of-West Saxons alms
⁊ Ælfredes cyninges to Rome. ⁊ Æðelswið cwæn seo
and of-Alfred king to Rome and Æthelswith queen who
wæs Ælfredes swustor cyninges. ⁊ heo forðferde. ⁊ hire
was of-Alfred sister king and she departed and her
lic lið æt Pauian. ⁊ þy ilcan geare Æðered arcebiscop.
body lies at Pavia and in-the same year Æthelred archbishop
⁊ Aþewold ealdor man forðferdon on anum monþe.
and Æthelwold — ealdorman departed in one month

On þissum geare næs nan færeld to Rome, buton twegen 889
In this year was-not any journey to Rome except two
hleaperes Ælfred cyng sende mid ge writum.
couriers Alfred king sent with — letters

Her lædde Beornhelm ab̄b̄ West Seaxna ælmessan to 890
Here led Beornhelm abbot of-West Saxons alms to
Rome. ⁊ Ælfredes cynges; ⁊ Godrum se norðerne cyning
Rome and of-Alfred king and Guthrum the northern king
forðferde. þæs fulluht nama wæs Æðelstan, se wæs Ælfredes
departed whose baptism name was Æthelstan who was of-Alfred
godsune cyninges. ⁊ he bude on East Englum. ⁊ þ land
godson king and he dwelt in East Angles and the land
ærest ge sæt. ⁊ þy ilcan geare for se here of Sigene to
first — settled and in-the same year went the army from Seine to
Scandlaudan. þet is betwix Bryttum ⁊ Francum. ⁊ Bryttas
Saint-Lô that is between Bretons and Franks and Bretons
him wið ge fuhton. ⁊ hæfdon sige. ⁊ hi bedrifon
them against — fought and had victory and they drove

ut on ane éa. ⁊ manige adrencton. Hic Plegemundus
out into a river and many drowned Here Plegmund
archiepiscopus a Deo et omni populo electus est.
archbishop by God and all people elected was
892 Her for se myccla here þe we ge fyrn ær ymb spræcon
Here went the great army which we — long-ago before about spoke
eft of þam east rice weast ward to Bunan. ⁊ þær wurdon
again from the east kingdom — westward to Boulogne and there were
ge scipode swa þ hi ásætton hi on ænne sið ofer mid
— shipped so that they transported them in one journey over with
horsum mid ealle. ⁊ þa comon up on Limine muðan mid
horses with all and then came up into Lympne mouth with
þridde healf hund scipa. se muða is on east warde Cent æt
third half hundred ships the mouth is in — eastward Kent at
þes mycclan wuda east enda þe we Andræd hatað. se wudu
of-the great wood east end which we Andred call the wood
is west lang ⁊ east lang hund twelftig mila lang. oððe
is west long and east long — hundred-twenty miles long or
lengre. ⁊ ·xxx· mila brad. se éa þe we ær ymb spræcon.
longer and thirty miles broad the river which we before about spoke
lið ut of þam wealda; on þe éa hi túgon up heora scipa oð
flows out of the weald on the river they towed up their ships up-to
ðone weald ·iiii· mila fram þam muþan utan weardum. ⁊ þær
the weald four miles from the mouth — outward and there
abræcon an ge weorc; inne on ðam fæ[ste]nne sæton feawa
stormed a — fortress within in the fortress sat few
cyrlisce men on. ⁊ wæs sam worht. Þa sona æfter þam com
peasant men in and was half wrought Then soon after that came
Hæsten mid ·lxxx· scipa up inne Tæmese muþe, ⁊ worhte
Hæsten with eighty ships up into Thames mouth and wrought

him ge weorc æt Middel tune. ⁊ seo oðer here æt Apuldre.
himself — fortress at — Milton and the other army at Appledore
Hic obiit Wulfhere Norðan hymbrorum archiepiscopus.
Here died Wulfhere — of-Northumbrians archbishop

XX · THE TENTH CENTURY, 901–956

Alfred dies in 901, and Edward succeeds him. The annals grow short. Edward makes peace with the East Angles and the Northumbrians, and takes London and Oxford when Æthelred of Mercia dies. Æthelflæd, lady of the Mercians, dies. Æthelstan drives out Guthfrith, harries Scotland by land and sea, and leads an army to Brunanburh. Edmund conquers Northumbria and harries Cumbria. After Edmund is stabbed, Eadred subdues Northumbria. Its people drive out Olaf and then Eric, Eadred takes their kingdom, and Eadwig succeeds him.

Her ge for Ælfred cyning ·vii· kl̄ Novēb. ⁊ he heold 901
Here — died Alfred king seven kalends of-November and he held
þet rice ·xxviii· wintra ⁊ healf gear. ⁊ þa feng
the kingdom twenty-eight winters and half year and then succeeded
Ædward his sunu [to] rice.
Edward his son to kingdom
Her ge festnode Eadward cyng for neode frið ægðer ge 906
Here — confirmed Edward king for need peace each both
wið East Engla here. ge wið Norðhymbre.
with of-East Angles army and with Northumbrians
Her Engle here ⁊ Dene ge fuhton æt Teotan heale. 910
Here English army and Danes — fought at — Tettenhall
⁊ Æþered Myrcena ealdor forð ferde. ⁊ Eadward cyng
and Æthelred of-Mercians lord — departed and Edward king
feng to Lunden byrig. ⁊ to Oxnaforda. ⁊ to ealle
succeeded to — London and to Oxford and to all

þam landum þe þær to ge byredon. ⁊ mycel sciphere
the lands which there to — belonged and great ship-army
hider com suþan of Lidwicum. ⁊ hergedon swiðe be
hither came from-the-south from Brittany and harried greatly by
Sefærn. ac hi þær mæst ealle siððan forforon.
Severn but they there almost all afterward perished

918 Her Æðelflæd forðferde Myrcena hlæfdige.
Here Æthelflæd departed of-Mercians lady

921 Her Sihtric cyng ofsloh Niel his broþor.
Here Sihtric king slew Niall his brother

923 Her Regnold cyng ge wan Eoferwic.
Here Rægnald king — won York

924 [Her Ædward cyning forðferde. ⁊ Æþelstan his sunu
Here Edward king departed and Æthelstan his son
feng to rice].
succeeded to kingdom

925 Her Wulfelm biscop wes ge halgod. ⁊ þy ilcan geare
Here Wulfhelm bishop was — hallowed and in-the same year
Ædward cyning forðferde.
Edward king departed

927 Her Æþelstan cyning fordraf Guðfrið cyng. ⁊ her
Here Æthelstan king drove-out Guthfrith king and here
Wulfelm arc̄b for to Rom.
Wulfhelm archbishop went to Rome

928 Willelm suscepit regnum. et ·xv· annis regnauit.
William took-up kingdom and fifteen years reigned

933 Her adranc Ædwine æðeling on sæ.
Here drowned Edwin prince in sea

934 Her for Æþelstan cyning on Scotland. ge mid land here.
Here went Æthelstan king into Scotland both with land army
ge mid scip here. ⁊ his mycel ofer hergode.
and with ship army and of-it much — harried

Her Æðelstan cyning lædde fyrde to Brunan byrig. 937
Here Æthelstan king led army to — Brunanburh
Her Æðelstan cyning forðferde. ⁊ feng Ædmund to 940
Here Æthelstan king departed and succeeded Edmund to
rice his broðor.
kingdom his brother
Her Anlaf cyning forðferde. Et Ricardus uetus suscepit 942
Here Olaf king departed And Richard old took-up
regnum. et regnauit añ ·lii·
kingdom and reigned years fifty-two
Her Ædmund cyning ge eode ealle Norðhymbre. ⁊ ut 944
Here Edmund king — conquered all Northumbria and out
aflymde twegen cyneborene mæn Anlaf ⁊ Regnald.
drove two royal-born men Olaf and Rægnald
Her Ædmund cyning ofer hergode eall Cumbra land. 945
Here Edmund king — harried all of-Cumbrians land
Her Ædmund cyning wearð ofstungen. ⁊ feng Ædred 948
Here Edmund king was stabbed and succeeded Eadred
his broðor to rice. ⁊ he sona ge rád eall Norðhymbra
his brother to kingdom and he at-once — overran all of-Northumbrians
land him to ge wealde. ⁊ Scottas him aðas sworon þ
land him to — power and Scots him oaths swore that
hi eall wolden þ he wolde.
they all would what he would
Her com Anlaf Cwiran on Norðhymbra land. 949
Here came Olaf Cuaran into of-Northumbrians land
Her Norðhymbre fordrifan Anlaf cyning. ⁊ under fengon 952
Here Northumbrians drove-out Olaf king and — received
Yric Haroldes sunu.
Eric of-Harold son

954 Her Norðhymbre fordrifon Yric. ⁊ Ædred feng to
Here Northumbrians drove-out Eric and Eadred succeeded to
Norðhymbra rice.
of-Northumbrians kingdom

955 Her Ædred cyning forðferde. ⁊ feng Eadwig to rice
Here Eadred king departed and succeeded Eadwig to kingdom
Eadmundes sunu.
of-Edmund son

956 Her forðferde Wulstan arc̄b̄.
Here departed Wulfstan archbishop

Edgar succeeds in 959, and a poem praises him: he loved God's law, kings and earls bowed to him, and he ruled without war, though he loved foreign customs and drew harmful strangers in. He makes Æthelwold bishop of Winchester. Æthelwold drives out the clerks, refounds Ely, and finds old charters in the ruined walls of Medeshamstede. He rebuilds it, and Edgar renews its freedom with lands, a market, and a toll. Abbot Cenwulf walls the house and names it Peterborough, and Abbot Ælfsige brings three saints there.

Her Eadwig cyning forðferde. ⁊ feng Eadgar his broðor 959
Here Eadwig king departed and succeeded Edgar his brother
to ríce.
to kingdom

On his dagum hit godode georne.
In his days it prospered well
⁊ God him geuðe, þ he wunode on sibbe,
and God him granted that he dwelt in peace
þa hwile þe he leofode.
the while that he lived
⁊ he dyde, swa him þearf wes, earnode þes georne.
and he did as him need was earned it eagerly
He arerde Godes lof wide.
He raised of-God praise widely
⁊ Godes lage lufode. ⁊ folces frið bette,
and of-God law loved and of-people peace improved
swiðost þara cyninga, þe ær him ge wurde,
most of-the kings who before him — were
be manna gemynde.
by of-men memory

ȝ God him eac fylste, þ ciningas ȝ eorlas
and God him also helped that kings and earls
georne him to bugon.
eagerly him to bowed
ȝ wurden under þeodde to þam þe he wolde.
and were — subjected to that which he would
ȝ butan ge feohte eal he ge wilde,
and without — fighting all he — subdued
þet he sylf wolde.
that he self would
He wearð wide, geond þeodland,
He was widely throughout nations
swiðe ge weorðad,
greatly — honored
forþam þe he weorðode Godes naman georne.
because that he honored of-God name eagerly
ȝ Godes lage smeade, oft ȝ gelome.
and of-God law pondered often and frequently
ȝ Godes lof rærde, wide ȝ side.
and of-God praise raised wide and far
ȝ wislice rædde, oftost á simle,
and wisely counseled most-often ever always
for Gode. ȝ for worulde, eall his þeode.
for God and for world all his nation
Ane misdæda he dyde þeah to swiðe.
One misdeed he did though too greatly
þ he ælþeodige un sida lufode.
that he foreign — bad-customs loved
ȝ hæðene þeawas, innan þysan lande,
and heathen customs within this land
gebrohte to fæste.
brought too fast

ȝ ut lændisce hider in tihte.
and — foreigners hither in enticed
ȝ deoriende leoda be speon to þysan earde.
and harmful people — allured to this country
Ac God him ge unne, þ his gode dæda
But God him — let-grant that his good deeds
swyðran wearðan, þonne misdæda.
stronger be than misdeeds
his sawle to ge scyldnesse on langsuman syðe.
his soul to — protection on long journey

Her fram Eadgar cyning to ðe biscopdome on Wintanceastra 963
Here by Edgar king to the bishopric in Winchester
wes gecoren Sc̄e Aðelwold. ȝ þe arc̄biscop of Cantwarbyrig
was chosen Saint Æthelwold and the archbishop of Canterbury
Sc̄e Dunstan him gehalgod to biscop on þe fyrste sunnon
Saint Dunstan him hallowed to bishop on the first Sun
dæg of Aduent. þ wæs on ·iii· kl̄ Decemb̄.
day of Advent that was on three kalends of-December
On þes oðer gear syþþon he wæs ge halgod. þa makode
In the second year after he was — hallowed then made
he feola minstra. ȝ draf út þa clerca of þe biscop rice,
he many minsters and drove out the clerks from the — bishopric
forþan þ hi noldon nan regul healden. ȝ sætta þær
because that they would-not any rule hold and set there
muneca. He macode þær twa abbot rice. an of muneca oðer
monks He made there two — abbacies one of monks other
of nunna. þ wæs eall wið innan Wintanceastra. Syððan þa
of nuns that was all — within Winchester Afterward then
com he to se cyng Eadgar. bed him þet he scolde him giuen
came he to the king Edgar asked him that he should him give

ealle þa minstre þa hæðene men hæfden ær to brocon.
all the minsters which heathen men had before — broken
forði þet he hit wolde ge eadnewion. ⁊ se kyng hit bliþelice
because that he it would — renew and the king it gladly
tyðode. And se biscop com þa fyrst to Élig. þær S.
granted And the bishop came then first to Ely where Saint
Æðeldrið lið. ⁊ leot macen þone mynstre. geaf hit þa his
Æthelthryth lies and let make the minster gave it then to-his
án munac Brihtnoð wæs gehaten. halgode him þa abbot, ⁊
one monk Byrhtnoth was called hallowed him then abbot and
sætte þær munecas Gode to þewian. þær hwilon wæron nun.
set there monks God to serve where once were nuns
bohte þa feola cotlif æt se king. ⁊ macode hit swyðe rice.
bought then many villages from the king and made it very rich
Syððon com se biscop Aðelwold to þære mynstre þe
Afterward came the bishop Æthelwold to the minster which
wæs gehaten Medeshamstede, ðe hwilon wæs for don fra
was called Medeshamstede which once was — destroyed by
heðene folce. ne fand þær nan þing buton ealde weallas ⁊
heathen people not found there any thing but old walls and
wilde wuda. fand þa hidde in þa ealde wealle writes þet
wild woods found then hidden in the old wall writings which
Headda ab̄b̄ heafde ǽr ge writon, hu Wulfhere kyng ⁊
Headda abbot had before — written how Wulfhere king and
Æðelred his broðor hit heafden wroht. ⁊ hu hi hit freodon
Æthelred his brother it had wrought and how they it freed
wið king, ⁊ wið b̄, ⁊ wið ealle weoruld þeudom. ⁊
against king and against bishop and against all world service and
hu se papa Agatho hit feostnode mid his write. ⁊ se arc̄b̄
how the pope Agatho it confirmed with his writ and the archbishop
Deus dedit. Leot wircen þa þ mynstre. ⁊ sætte þær abbot
— Deusdedit Let build then the minster and set there abbot

se wæs ge haten Aldulf. macede þær munecas þær ær ne
who was — called Ealdwulf made there monks where before not
wæs nan þing. Com þa to þe cyng, ⁊ leot him lócon þa
was any thing Came then to the king and let him look-at the
ge write þe ár wæron gefunden. and se kyng andswerode
— writs which before were found and the king answered
þa ⁊ cwed. Ic Ædgar geate ⁊ gife to dæi to foren Gode
then and said I Edgar grant and give to day — before God
⁊ to foren þone ærceb̄ Dunstan freodom Sce Petres
and — before the archbishop Dunstan freedom of-Saint Peter
mynstre Medeshamstede of kyng, ⁊ of b̄. ⁊ ealle þa
minster Medeshamstede from king and from bishop and all the
þorpes þe ðærto lin. þ is Æstfeld. ⁊ Dodes thorp. ⁊
villages which thereto lie that is Eastfield and — Dogsthorpe and
Ege. ⁊ Pastun. ⁊ swa ic hit freo þet nan biscop ne haue
Eye and Paston and so I it free that no bishop — have
þær nane hæse, buton se abbot of þone minstre. And ic
there any command except the abbot of the minster And I
gife þone tun þe man cleopað Vndela, mid eall þet þærto
give the town which one calls Oundle with all that thereto
lið, þ is þet man cleopeð Eahte hundred. ⁊ market ⁊
lies that is that one calls Eight hundreds and market and
toll, swa freolice þ ne king ne b̄ ne eorl ne sc[y]r reue
toll so freely that neither king nor bishop nor earl nor shire reeve
ne haue þær nane hæse. ne nan man buton se abbot ane,
nor have there any command nor any man except the abbot alone
⁊ þam þe he þærto sæt. And ic gife Crist ⁊ Sce Peter,
and those whom he thereto set And I give to-Christ and Saint Peter
⁊ þurh þes b̄ bene Aðelwold. þas land. þ is Barwe.
and through of-the bishop request Æthelwold these lands that is Barrow
Wermi'gtun. Æsctun. Ketering. Castra. Egleswurðe. Waltun.
Warmington Ashton Kettering Castor Ailsworth Walton

Wiðringtun. Ege. Thorp. ȝ an myneter in Stan forð. Ðas
Werrington Eye Thorpe and a mint in — Stamford These
land ȝ ealla þa oðre þe lin into þe mynstre þa cwede ic
lands and all the others which lie into the minster those declare I
scyr. þ[æt is] saca ȝ socne. toll ȝ team ȝ infangenþef.
exempt that is sake and soke toll and team and infangthief
Þas rihting ȝ ealle oðre ða cweðe ic scyr Crist ȝ S.
These rights and all others those declare I exempt to-Christ and Saint
Peter. And ic gife þa twa dæl of Witlesmere mid watres
Peter And I give the two part of Whittlesey-mere with waters
ȝ mid wæres ȝ feonnes. ȝ swa þurh Merelade on an
and with weirs and fens and so through Merelade on straight
to þ wæter þ man cleopeð Nen. ȝ swa east weard to
to the water which one calls Nene and so — eastward to
Cynges dælf. And ic wille þ markete beo in þe selue tun.
of-King Delph And I will that market be in the same town
ȝ þ nan oþer ne be twix Stanford ȝ Huntandune. ȝ
and that no other — be between Stamford and Huntingdon and
ic wille þet þus be gifen se toll. fyrst fra Witles mære
I will that thus be given the toll first from — Whittlesey-mere
eall to þe cinges toll of Norðmannes cros hundred. ȝ
all to of-the king toll of of-Northman cross hundred and
eft ongeanward fra Witles mære þurh Merelade on
again back from — Whittlesey-mere through Merelade on
an to Nen. ȝ swa swa þ wæter reonneð to Crulande.
straight to Nene and so as the water runs to Crowland
ȝ fra Crulande to Must. ȝ fra Must to Cynges dælf
and from Crowland to Must and from Must to of-King Delph
ȝ to Witles mære. And ic wille þ ealle þa freodom
and to — Whittlesey-mere And I will that all the freedoms

ȝ ealle þa forgiuenesse þe mine forgengles geafen þet hit
and all the remissions which my predecessors gave that it
stande. ȝ ic write ȝ feostnige mid Cristes rode tacne. +.
stand and I write and confirm with of-Christ rood sign (cross)
Ða andswerade se arcebiscop Dunstan of Cantwarbyrig ȝ
Then answered the archbishop Dunstan of Canterbury and
sæide. Ic tyðe þ ealle þa þing þe her is gifen ȝ sprecon.
said I grant that all the things which here is given and spoken
ȝ ealle þa þing þe þin forgengles ȝ min geatton. þa wille
and all the things which thy predecessors and mine granted those will
ic þ hit stande. ȝ swa hwa swa hit to brecoð. þa gife ic
I that it stand and so who so it — breaks then give I
him Godes curs ȝ ealra halgan ȝ eallre hadede heafde ȝ
him of-God curse and of-all saints and of-every ordained head and
min. buton he cume to dædbote. ȝ ic gife to cnawlece
mine unless he come to penance and I give to acknowledgment
Sc̄e Peter min messe hacel, ȝ min stol, ȝ min ræf, Criste
to-Saint Peter my mass cloak and my stole and my robe Christ
to þeuwian. Ic Oswald arcebiscop of Eofer wic geate ealle
to serve I Oswald archbishop of — York grant all
þas worde. þurh þa halgorode þet Crist wæs on þrowod.
these words through the holy-rood which Christ was on tormented
+. Ic Aðelwold biscop blætsige ealle þe þis healdon. ȝ
(cross) I Æthelwold bishop bless all who this hold and
ic amansumie ealle þe þis to bræcon. buton he cume to
I excommunicate all who this — break unless he come to
dædbote. Her wæs Ælfstan biscop. Aþulf b̄. ȝ Escwi
penance Here was Ælfstan bishop Athulf bishop and Æscwig
abbot. ȝ Osgar ab̄b̄. ȝ Æþelgar ab̄b̄. ȝ Ælfere ealdorman.
abbot and Osgar abbot and Æthelgar abbot and Ælfhere ealdorman
Æðelwine ealdorman. Brihtnoþ. Oslac ealdorman. ȝ feola
Æthelwine ealdorman Byrhtnoth Oslac ealdorman and many

oðre rice men. ⁊ ealle hit geatton. ⁊ ealle hit writen
other powerful men and all it granted and all it wrote
mid Cristes mæl. +. Ðis wæs ge don syððon ure Drihtnes
with of-Christ cross (cross) This was — done after of-our Lord
acennednesse ·dcccc·lxxiiº· þes kinges ·xvi· gear.
birth nine-hundred-seventy-second of-the king sixteenth year
Ða bohte se abbot Aldulf landes feola ⁊ manega. ⁊
Then bought the abbot Ealdwulf lands many and many and
godede þa þ mynstre swiðe mid ealle. ⁊ wæs þær þa
endowed then the minster greatly with all and was there then
swa lange þ se arcebiscop Oswald of Eoforwic wæs forð ge
so long that the archbishop Oswald of York was — —
witon. ⁊ man cæs him þa to erceb̄. ⁊ man cæs þa sona
departed and one chose him then to archbishop and one chose then at-once
oðer abbot of þe sylfe mynstre, Kenulf wæs gehaten. se wæs
other abbot of the same minster Cenwulf was called who was
syððon biscop in Wintan ceastre. ⁊ he macode fyrst þa
afterward bishop in — Winchester and he made first the
wealle abutan þone mynstre. geaf hit þa to nama Burch.
wall around the minster gave it then to name Peterborough
þe ær het Medeshamstede. wæs þær swa lange þ man
which before was-called Medeshamstede was there so long that one
sette him to biscop on Wintan ceastre. Þa cæs man oðer
set him to bishop in — Winchester Then chose one other
abbot of þe silue minstre. þe wæs gehaten Ælfsi. se Ælfsi
abbot of the same minster who was called Ælfsige the Ælfsige
wæs þa abbot syððon fiftig wintre. He nam úp Sc̄a Kyneburh
was then abbot afterward fifty winters He took up Saint Cyneburh
⁊ S. Kynesuið þe lægen in Castra. and S. Tibba þe læi
and Saint Cyneswith who lay in Castor and Saint Tibba who lay

in Rihala. ⁊ brohte heom to Burch. and offrede heom eall
in Ryhall and brought them to Peterborough and offered them all
S. Peter on an dæi. ⁊ heold þa hwile þe he þær wæs.
to-Saint Peter in one day and held the while that he there was

XXII · EDGAR'S DEATH, 964–978

Thored ravages Westmorland, and Edgar has Thanet harried. Edgar is consecrated at Bath in his thirtieth year, and six kings meet him at Chester and pledge to be his fellow workers by sea and land. A poem mourns his death: no fleet, however proud, could take plunder in England while he ruled. His son Edward succeeds, and a comet, a famine, and disorders follow. Ealdorman Ælfhere destroys many of the monasteries Æthelwold founded, and Oslac is outlawed. At Calne the councilors fall from an upper floor, and only Dunstan is left standing, on a beam.

Hic expulsi sunt canonici de ueteri monasterio. 964
Here expelled were canons from old monastery

Her Þored Gunneres sunu forhergode West moringa 966
Here Thored of-Gunnar son ravaged — —
land. ⁊ þi ilcan geare Oslac feng to ealdor dome.
Westmorland and in-the same year Oslac succeeded to — ealdormanry

Her on þissum geare Eadgar cyng het ofer hergian 969
Here in this year Edgar king commanded — harry
eall Tenet land.
all Thanet land

Her forðferde Eadmund æþeling. 970
Here departed Edmund prince

Her wæs Eadgar eþeling gehalgod to cyninge on Pentecoste 972
Here was Edgar prince hallowed to king at Pentecost
mæsse dæi on ·v· idus Mai᛬ þe ·xiii· geare þe he to
mass day on five ides of-May the thirteenth year that he to

rice feng. æt Hatabaðum. ⁊ he wæs þa ana wana
kingdom succeeded at Bath and he was then one lacking
·xxx· wintra. ⁊ sona æfter þam se cyng ge leadde ealle
thirty winters and soon after that the king — led all
his scip here to Lægeceastre. ⁊ þær him comon ongean
his ship army to Chester and there him came toward
·vi· cyningas. and ealle wið trywsodon þ hi woldon efen
six kings and all — pledged that they would fellow
wy[r]hton beon on sæ ⁊ on lande.
workers be on sea and on land

975 Her Eadgar ge for
Here Edgar — died
Angla reccent
of-English ruler
West Seaxena wine
of-West Saxons friend
⁊ Myrcene mundbora.
and of-Mercians protector
Cuð wæs þet wide
Known was that widely
geond feola þeoda·
throughout many nations
þ aferan Eadmund[es]
that heir of-Edmund
ofer ganetes bað
over of-gannet bath
cyningas hine wide
kings him widely
wurðodon side·
honored far

bugon to cyninge
bowed to king
swa wæs him gecynde.
as was to-him natural
Næs se flota swa ráng.
Was-not the fleet so proud
ne se here swa strang.
nor the army so strong
þ on Angel cynne
that in Angle race
æs him ge fétede.
prey for-itself — fetched
þa hwile þe se æþela cyning
the while that the noble king
cyne stol ge rehte.
royal seat — ruled

And her Eadward Eadgares sunu feng to rice. ⁊ þa sona on
And here Edward of-Edgar son succeeded to kingdom and then at-once in
þam ilcan geare on herfeste æteowde cometa se steorra. ⁊ com
the same year in autumn appeared comet the star and came
þa on þam eaftran geare swiðe mycel hungor. ⁊ swyðe mænig
then in the next year very great famine and very —
fealde styrunga geond Angel cyn. ⁊ Ælfere ealdorman het
manifold disturbances throughout Angle race and Ælfhere ealdorman commanded
to wurpon swyðe manig munuc lif þe Eadgar cyng het
— destroy very many monastic houses which Edgar king commanded
ær þone halgan biscop Aðelwold ge staðelian. ⁊ on þam
earlier the holy bishop Æthelwold — establish and in that
timan wæs eac Oslac se mæra eorl ge utod of Angel cynne.
time was also Oslac the great earl — outlawed from Angle race

978 Her on þissum geare ealle þa yldestan Angel cynnes witan
Here in this year all the eldest of-Angle race councilors
ge feollan æt Cálne of anre up floran. butan se halga Dunstan
— fell at Calne from an up floor except the holy Dunstan
arcebiscop ana æt stod uppon anum beame. ⁊ sume þær swiðe
archbishop alone — stood upon a beam and some there greatly
ge brocode wæron. ⁊ sume hit ne ge dygdan mid þam life.
— injured were and some it not — survived with the life

XXIII · EDWARD THE MARTYR, 979–991

Edward is murdered at Corfe and buried without honor, and a poem laments it: his kinsmen would not avenge him, but God has glorified him, and those who would not bow to him living now kneel to his bones. Æthelred is consecrated, and Ælfhere moves Edward's body to Shaftesbury. Seven ships first come and harry Southampton, a murrain comes, and Æthelwold and Dunstan die. In 991 Byrhtnoth falls at Maldon, and on Sigeric's advice ten thousand pounds are paid as the first tribute.

979 Her wæs Eadward cyng of slagen on æfentide æt Corfes
Here was Edward king — slain at eventide at of-Corfe
geate on ·xv· k̄ Apr̄. ⁊ hine man be byrigde æt
gate on fifteen kalends of-April and him one — buried at
Wærham butan ælcum cyne licum wurðscipe.
Wareham without any — royal honor

Ne wearð Angel cynne nan wærsa dæd ge don,
Not was to-Angle race any worse deed — done
þonne þeos wæs·
than this was

syððon hi ærest Bryton land ge sohton.
since they first Britain land — sought
Men hine of myrðrodon.
Men him — murdered
ac God hine mærsode.
but God him glorified
He wæs on life eorðlic cing.
He was in life earthly king
he is nu æfter deaðe heofonlic sanct.
he is now after death heavenly saint
Hine nolden his eorðlican
Him would-not his earthly
magas wrecan.
kinsmen avenge
ac hine hafað his heofonlica fæder
but him has his heavenly father
swiðe ge wrecen.
greatly — avenged
Þa eorðlican banan woldon his ge mynd
The earthly slayers would his — memory
on erðan adilgian·
on earth blot-out
Ac se uplica Wrecend· hafað his ge mynd·
But the on-high Avenger has his — memory
on heofenum. ⁊ on eorðan to bræd.
in heavens and on earth — spread
Þa þe nolden ær
Those who would-not before
to his libbendum lichaman onbugan.
to his living body bow
þa nu eadmodlice·
they now humbly

on cneowum abugað to his dædum banum.
on knees bow to his dead bones
Nu we magon on gytan·
Now we can — perceive
þ manna wisdom,
that of-men wisdom
ȝ smeagunga,
and deliberations
ȝ heore rædas
and their counsels
syndon nahtlice
are nought
on gean Godes ge þeaht.
— against of-God — counsel

And her feng Æðelred to rice. ȝ he wæs æfter þam
And here succeeded Æthelred to kingdom and he was after that
swiðe hrædlice mid mycclum geféan Angel cynnes witon
very quickly with great joy of-Angle race councilors
ge halgod to cyninge æt Cyninges tun.
— hallowed to king at — Kingston
980 Her on þisum geare Ælfere ealdorman ge fette þes
Here in this year Ælfhere ealdorman — fetched of-the
halgan cyninges lichaman æt Wærham. ȝ ge ferode hine
holy king body at Wareham and — carried him
mid mycclum wurðscipe to Scæftes byrig.
with great honor to — Shaftesbury
981 Her comon ærest þa ·vii· scipu and ge hergoden Hamtun.
Here came first the seven ships and — harried Southampton

Her forðferde Ælfere ealderman. ⁊ feng Ælfric to þam 983
Here departed Ælfhere ealderman and succeeded Ælfric to the
ilcan ealdordome.
same ealdormanry
Her forðferde se halga biscop Aðelwold muneca fæder. ⁊ 984
Here departed the holy bishop Æthelwold of-monks father and
her wæs Eadwine to abb̄ ge halgod to Abbandune.
here was Eadwine to abbot — hallowed to Abingdon
Her Ælfric ealderman wæs ut adræfed. 985
Here Ælfric ealderman was out driven
Her se cyning fordyde þet biscop rice æt Hrofeceastre. 986
Here the king destroyed the — bishopric at Rochester
And her com ærest se myccla yrf cwalm on Angel cyn.
And here came first the great cattle plague into Angle race
Her Wecedport wes ge hergod. 987
Here Watchet was — harried
Her wæs Goda se Dæ[fe]nisca þægn of slagen ⁊ mycel 988
Here was Goda the Devonshire thane — slain and great
wæl mid him. ⁊ her Dunstan se halga arcb̄ forlet
slaughter with him and here Dunstan the holy archbishop left
þis lif. ⁊ ge ferde þ heofonlice. And Æðelgar b̄ feng
this life and — reached the heavenly And Æthelgar bishop succeeded
æfter him to arcb̄ stol. ⁊ he litle hwile æfter þam
after him to archbishop seat and he little while after that
leofode, butan an gear. ⁊ ·iii· monðas.
lived but one year and three months
Her Ædwine ab̄b̄ forðferde. ⁊ feng Wulfgar to. ⁊ 989
Here Eadwine abbot departed and succeeded Wulfgar to and
her Siric wæs ge hadod to arceb̄.
here Sigeric was — ordained to archbishop

991 Her wæs G[ypes]wic ge hergod. ⁊ æfter þam swiðe raðe wæs
Here was Ipswich — harried and after that very quickly was
Brihtnoð ealdorman of slægen æt Mældune. ⁊ on þam geare
Byrhtnoth ealdorman — slain at Maldon and in that year
man ge rædde þ man geald ærest gafol Deniscan mannum. for
one — decided that one paid first tribute to-Danish men for
þam mycclan brogan þe hi worhtan be þam sæ riman. þ
the great terror which they wrought along the sea coast that
wæs ærest ·x· þusend punda. þæne ræd ge rædde Siric arceb̄.
was first ten thousand pounds the counsel — counseled Sigeric archbishop

XXIV · ÆTHELRED AND THE DANES, 992–997

Ealdorman Ælfric betrays the fleet Æthelred sends against the Danes, who then storm Bamburgh and ravage Lindsey. In 994 Olaf and Swein attack London with ninety-four ships and are driven off by the mercy of God's mother. They ravage the southern coasts and then ride inland until they are paid sixteen thousand pounds and fed through the winter. Olaf is received at Andover, promises never to return in war, and keeps his word. In 997 the army harries Cornwall, Devon, and Wales and burns Tavistock.

992 Her Oswald se eadiga arceb̄ forlet þis lif. ⁊ ge ferde þ
Here Oswald the blessed archbishop left this life and — reached the
heofonlice. ⁊ Æðelwine ealdorman ge for on þam ilcan geare.
heavenly and Æthelwine ealdorman — died in the same year
Ða ge rædde se cyng ⁊ ealle his witan þ man ge gaderode
Then — decided the king and all his councilors that one — gathered
þa scipu þe ahtes wæron to Lunden byrig. ⁊ se cyng
the ships which of-worth were to — London and the king
þa be tæhte þa fyrde to lædene Ealfrice ealdor man. ⁊
then — entrusted the army to lead to-Ælfric — ealdorman and

Þorode eorl. ⁊ Ælfstane b̄. ⁊ Æscwige b̄. ⁊ sceoldan
Thored earl and Ælfstan bishop and Æscwig bishop and should
cunnian gif hi muhton þone here ahwær utene betræppen.
try if they could the army anywhere outside entrap
Ða sende se ealdorman Ælfric. ⁊ het warnian þone
Then sent the ealdorman Ælfric and commanded warn the
here. ⁊ þa on þere nihte ðe hi on ðone dæi to gædere
army and then in the night that they on the day — together
cumon sceoldon. ða sceoc he on niht fram þære fyrde him
come should then fled he by night from the army to-him
sylfum to mycclum bismore. ⁊ se here þa æt bærst, buton
self to great disgrace and the army then — escaped except
an scip þær man of sloh. ⁊ þa ge mætte se here ða scipu
one ship there one — slew and then — met the army the ships
of East Englum ⁊ of Lunden. ⁊ hi ðær of slogon mycel
of East Angles and of London and they there — slew great
wæl. ⁊ þ scip ge namon eall ge wæpnod ⁊ ge wædod
slaughter and the ship — took all — armed and — equipped
þe se ealdorman on wæs. ⁊ Ða æfter Oswaldes arc̄b forð
which the ealdorman on was and Then after of-Oswald archbishop —
siðe. feng Ealdulf ab̄b̄ of Burch to Eoferwic stole and to
death succeeded Ealdwulf abbot of Peterborough to York seat and to
Wigera ceastre. ⁊ Kenulf to þam abbot rice æt Burch.
— Worcester and Cenwulf to the — abbacy at Peterborough
Her on ðissum geare wæs Bæbban burh to brocon. ⁊ 993
Here in this year was — Bamburgh — broken and
mycel here huðe þær ge numen, ⁊ æfter þam com to
great war booty there — taken and after that came to
Humbran muðe se here. ⁊ þær mycel yfel ge wrohtan
Humber mouth the army and there great evil — wrought
ægðer ge on Lindes ige ge on Norðhymbran. Þa ge
each both in — Lindsey and in Northumbria Then —

gaderode man swiðe mycele fyrde. ⁊ þa hi to gædere gan
gathered one very great army and when they — together go
sceoldan. þa on stealdon þa heretogan ærest þone fleam. þ
should then — started the leaders first the flight that
wæs Fræna. ⁊ Godwine. ⁊ Friðegist. On þysum ilcan geare
was Fræna and Godwine and Frithugist In this same year
het se cyng ablendan Ælfgar Ælfrices sunu ealdormannes.
commanded the king blind Ælfgar of-Ælfric son of-ealdorman
994 Her on þisum geare com Anlaf ⁊ Swegen to Lunden
Here in this year came Olaf and Swein to —
byrig on Nativitas sce Marie mid ·iiii· ⁊ hundnigontigum
London on Nativity of-saint Mary with four and ninety
scipum. ⁊ hi ða on ða burh festlice feohtende wæron.
ships and they then on the city steadfastly fighting were
⁊ eac hi mid fyre ontendan woldon. ac hi þar ge feordon
and also it with fire kindle would but they there — suffered
maran hearm ⁊ yfel þonne hi æfre wendon. þ heom ænig
more harm and evil than they ever thought that them any
burhwaru ge don sceolde. Ac se halige Godes modor on ðam
citizens — do should But the holy of-God mother on that
hire mildheortnisse þære burhware ge cyðde. ⁊ hi ahredde
her mercy to-the citizens — showed and them rescued
wið heora feondum. ⁊ hi þanon ferdon. ⁊ wrohton þ
against their enemies and they thence went and wrought the
mæste yfel þe æfre ænig here don mihte on bærnette ⁊
greatest evil which ever any army do could in burning and
hergunge ⁊ on man slihtum ægðer be ðam sæ riman on
harrying and in man slaughters both along the sea coast in
East Seaxum, ⁊ on Cent lande. ⁊ on Suð Seaxum. ⁊ on
East Saxons and in Kent land and in South Saxons and in
Hamtun scire. ⁊ æt nyxtan naman heom hors. ⁊ ridon
Hampton shire and at last took themselves horses and rode

swa wide swa hi woldon. ⁊ un asecgendlice yfel wircende
as widely as they would and — unspeakable evil working
wæron. Þa ge rædde se cyng ⁊ his witan þ him man
were Then — decided the king and his councilors that them one
to sende. ⁊ him gafol be hete ⁊ metsunge wið þon þe
to send and them tribute — promise and provisions against that that
hi þære hergunge ge swicon. ⁊ hi þa þet under fengon.
they the harrying — ceased and they then that — accepted
⁊ com þa eall se here to Hamtune. ⁊ þær winter setle
and came then all the army to Southampton and there winter quarters
namon. ⁊ hi man þær fædde geond eall West Seaxna
took and them one there fed throughout all of-West Saxons
rice. ⁊ him man geald ·xvi· þusend punda. Þa sende
kingdom and them one paid sixteen thousand pounds Then sent
se cyn[g] æfter Anlafe cyninge. Ælfeach b̄ ⁊ Æðelward
the king after Olaf king Ælfheah bishop and Æthelweard
ealdorman. ⁊ man gislade þa hwile in to þam scipum. ⁊
ealdorman and one gave-hostages the while in to the ships and
hi þa læddan Anlaf mid mycclum wurðscipe to þam cynge
they then led Olaf with great honor to the king
to Andeferan. ⁊ se cyng Æðelred his anfeng æt b̄es
to Andover and the king Æthelred him received from of-bishop
handa. ⁊ him cynelice gifode. ⁊ him þa Anlaf behet
hand and him royally gave-gifts and him then Olaf promised
swa he hit eac gelæste. þ he næfre eft to Angel cynne
as he it also fulfilled that he never again to Angle race
mid unfriðe cumon nolde. Hic Ricardus uetus obiit. et
with hostility come would-not Here Richard old died and
Ricardus filius eius suscepit regnum. et regnauit ·xxxi· añ.
Richard son his took-up kingdom and reigned thirty-one years

995 Her on þissum geare æteowde cometa se steorra. ⁊ Siric
Here in this year appeared comet the star and Sigeric
arcb̄ forðferde.
archbishop departed

996 Her on þissum geare wæs Ælfric ge halgod to arcb̄e to
Here in this year was Ælfric — hallowed to archbishop to
Xp̄es cyrcean.
of-Christ church

997 Her on þissum geare ferde se here abutan Defnan
Here in this year went the army around Devon
scire in to Sæfern muðon. ⁊ þær ge hergodon ægðer on
shire in to Severn mouth and there — harried both in
Cornwealum ge on Norðwalum. ⁊ on Defenan. ⁊ eodon
Cornwall and in Wales and in Devon and went
him þa up æt Wecedport. ⁊ þær mycel yfel wrohtan on
them then up at Watchet and there great evil wrought in
bærnette. ⁊ on manslihtum. ⁊ æfter þam wendon eft
burning and in manslaughters and after that turned again
abutan Penwihtsteort on ða suðhealfe. and wendon þa in
around Penwith-point on the south-side and turned then in
to Tamermuðan. ⁊ eodon þa úp oð þ hi comon to
to Tamar-mouth and went then up until that they came to
Hlidaforda. ⁊ ælc þing bærndon ⁊ slogon þ hi ge
Lydford and each thing burned and slew which they —
metton. ⁊ Ordulfes mynster æt Tefing stoce forbærndon.
met and of-Ordwulf minster at — Tavistock burned
⁊ un asecgendlice here huðe mid him to scipa brohtan.
and — unspeakable war booty with them to ships brought

The army ravages Dorset and Wight, and every force raised against it flees before battle; Kent's levy is beaten at Rochester, and a fleet raised against the Danes lies idle until useless. The Danes win at Pinhoe and are paid twenty-four thousand pounds; on St. Brice's day Æthelred orders every Dane in England killed. The queen's French reeve betrays Exeter, and Ælfric feigns sickness rather than fight Swein, who burns Norwich and Thetford; the Danes say Ulfcytel's full levy would have kept them from their ships.

Her gewende se here eft east weard into Frommuðan. 998
Here turned the army again — eastward into Frome-mouth
ȝ þær æghwær úp eodon swa wide swa hi woldon into
and there everywhere up went as widely as they would into
Dorsætan. ȝ man oft fyrde ongean hi ge gaderode. ac
Dorset and one often army against them — gathered but
sona swa hi to gædere gan sceoldan. þonne wearð þær
as-soon as they — together go should then was there
æfre þurh sum þing fleam ástiht. ȝ æfre hi æt ende sige
ever through some thing flight arranged and ever they at end victory
ahton. ȝ þonne oðre hwile lagen heom on Wiht lande. ȝ
had and then other while lay themselves in Wight land and
eoton heom þa hwile of Hamtun scire. ȝ of Suðseaxum.
ate themselves the while from Hampton shire and from South-Saxons
Her com se here eft abuton in to Temese. ȝ wendon 999
Here came the army again around in to Thames and turned
þa up andlang Medewægan to Hrofe ceastre. ȝ com þa
then up along Medway to — Rochester and came then
seo Centisce fyrde þær ongean. ȝ hi þær fæste to gedere
the Kentish army there against and they there fast — together
fengon. ác wala þ hi to hraðe bugon. ȝ flugon. for þam
joined but alas that they too quickly turned and fled for that

þe hi næfdon fultum þe hi habban sceoldan. þa ahton
that they had-not help which they have should then had
þa Dæniscan wælstowe ge weald ⁊ naman þa hors. ⁊
the Danes of-slaughter-place — control and took then horses and
ridan swa wide swa hi woldon sylf. ⁊ for næh ealle Weast
rode as widely as they would self and — nearly all West
Centingas fordydon. ⁊ forhergodan. Đa rædde se cyng wið
Kentish destroyed and ravaged Then counseled the king with
his witan þ man sceolde mid scip fyrde. ⁊ eac mid land
his councilors that one should with ship army and also with land
fyrde him ongean faran. ac ða þa scipu gearwe wæron. þa
army them against go but when the ships ready were then
elkede man fram dæge to dæge. ⁊ swencte þ earme folc
delayed one from day to day and harassed the wretched people
þe on ðam scipon lagon. ⁊ á swa hit forðwearde beon
who in the ships lay and ever as it forward be
scolde. swa hit lætre wæs fram anre tyde to oðre. ⁊ a hi
should so it later was from one time to other and ever they
leton heora feonda wærod wexan. ⁊ á man rymde fram
let of-their enemies troop grow and ever one retreated from
þære sæ. ⁊ hi ferdon æfre forð æfter. ⁊ þonne æt þam
the sea and they went ever forth after and then at the
ende ne be heold hit nan þing seo scip fyrding. buton folces
end not — availed it any thing the ship expedition except of-people
ge swinc. ⁊ feos spilling. ⁊ heora feonda forðbylding.
— toil and of-money waste and of-their enemies emboldening
1000 Her on ðissum geare se cyng ferde in to Cumer lande.
Here in this year the king went in to — Cumberland
⁊ hit swiðe neah eall for hergode. ⁊ his scipu wendon
and it very nigh all — ravaged and his ships turned
út abuton Legceastre. and sceoldan cumon ongean hine.
out around Chester and should come toward him

ac hi ne mihton. þa ge hergodon hi Mænige. ⁊ seo
but they not could then — harried they Man and the
unfriðflota wæs þæs sumeres ge wend to Ricardes rice.
hostile-fleet was the summer — turned to of-Richard realm
Her com se here to Exan muðan. ⁊ úp ða eodan to 1001
Here came the army to Exe mouth and up then went to
ðere byrig. ⁊ þær fæstlice feohtende wæron. ac him man
the city and there steadfastly fighting were but them one
swyðe fæstlice wið stod. ⁊ heardlice. Ða ge wendon hi
very steadfastly — withstood and hardily Then — turned they
geond þ land. ⁊ dydon eall swa hi be wuna wæron.
throughout the land and did all as they — accustomed were
slogon ⁊ beorndon. Þa ge somnode man þær ormæte fyrde
slew and burned Then — gathered one there immense army
of Defenisces folces. ⁊ Sumor sætisces. ⁊ hi ða to somne
of Devonshire people and — Somerset and they then — together
comon æt Peonnho. ⁊ sona swa hi to gædere fengon. þa
came at Pinhoe and as-soon as they — together joined then
beah seo Englisce fyrd. ⁊ hi þær mycel wæl of slogon.
gave-way the English army and they there great slaughter — slew
⁊ ridan þa ofer þ land. ⁊ wæs æfre heora æftra syð
and rode then over the land and was ever their later journey
wyrse þonne se ærra. ⁊ mid him þa mycele here huðe to
worse than the earlier and with them then great war booty to
scipon brohton. ⁊ þanon wendon in Wiht land. ⁊ þær
ships brought and thence turned into Wight land and there
him ferdon on buton swa swa hi sylf woldon. ⁊ him nan
themselves went — about so as they self would and them no
þing ne wið stod. ne him to ne dorste scip here on sæ. ne
thing — — withstood nor them to — dared ship army on sea nor

land fyrd. ne eodon hi swa feor úp. Wæs hit þa on ælce
land army — went they so far up Was it then in every
wisan hefig tyma. forðam þe hi næfre heora yfeles geswicon.
wise heavy time because that they never their evil ceased
1002 Her on þissum geare se cyng ge rædde ⁊ his witan. þ
Here in this year the king — decided and his councilors that
man sceolde gafol gyldon þam flotan. ⁊ frið wið hi ge
one should tribute pay to-the fleet and peace with them —
niman wið þon þe hi heora yfeles ge swican sceoldan. Ða
make against that that they their evil — cease should Then
sende se cyng to þam flotan Leofsig ealdorman. ⁊ he þa þæs
sent the king to the fleet Leofsige ealdorman and he then of-the
cynges worde ⁊ his witena grið wið hi ge sætte. ⁊ þet hi
king word and of-his councilors truce with them — set and that they
to metsunge fengon ⁊ to gafle. ⁊ hi þa þ under fengon.
to provisions received and to tribute and they then that — accepted
⁊ him man þa geald ·xxiiii· þusend punda. Ða on ge mang
and them one then paid twenty-four thousand pounds Then in — among
þysum of sloh Leofsig ealdorman Æfic þæs cynges heah ge
this — slew Leofsige ealdorman Æfic of-the king high —
refan. ⁊ se cyng hine ða ge utode of earde. And þa on
reeve and the king him then — outlawed from homeland And then in
þam ilcan lengtene com seo hlæfdige Ricardes dohtor hider to
the same spring came the lady of-Richard daughter hither to
lande. On ðam ilcan sumera Ealdulf arcb̄ forðferde. ⁊ on
land In the same summer Ealdwulf archbishop departed and in
ðam geare se cyng het of slean ealle ða Deniscan men
the year the king commanded — slay all the Danish men
þe on Angel cynne wæron on Bricius messe dæg. forþon þam
who in Angle race were on Brice mass day because to-the

cynge wæs ge cydd þ hi woldon· hine be syrewian æt his
king was — made-known that they would him — ensnare of his
life. ȝ syððan ealle his witan. ȝ habban syþðan his rice.
life and afterward all his councilors and have afterward his kingdom
Her wæs Eaxeceaster abrocen þurh þone Frenciscan ceorl 1003
Here was Exeter broken through the French churl
Hugon þe seo hlefdige heafde hire ge sett to ge refan.
Hugh whom the lady had for-herself — set to — reeve
ȝ se here þa burh mid ealle fordyde. ȝ mycele here huðe
and the army the city with all destroyed and great war booty
þær ge namen. Ða ge gaderode man swiðe mycele fyrde of
there — took Then — gathered one very great army of
Wiltun scire ȝ of Hamtun scire. ȝ swiðe anrædlice wið
Wilton shire and of Hampton shire and very resolutely toward
þæs heres weard wæron. Ða sceolde se ealdorman Ælfric
the army — were Then should the ealdorman Ælfric
lædan þa fyrde. ac he teah forð þa his ealdan wrenceas.
lead the army but he drew forth then his old tricks
Sona swa hi wæron swa ge hende þet ægðer heora on oðer
As-soon as they were so — near that each of-them on other
hawede. þa ge bræd he hine seocne. ȝ ongan hine brecan
looked then — feigned he himself sick and began himself strain
to spiwenne. ȝ cweð þet he ge siclod wære. ȝ swa þ
to vomit and said that he — sickened were and so the
folc beswac þ he lædan sceolde swa hit ge cweðen is.
people betrayed that he lead should as it — said is
Ðonne se heretoga wacað þonne bið eall se here swiðe ge
When the leader weakens then is all the army greatly —
hindred. Ða Swegen ge seah þ hi anræde næron. ȝ ealle
hindered When Swein — saw that they resolute not-were and all
to hwurfon. þa lædde he his here into Wiltune. ȝ hi ða
— dispersed then led he his army into Wilton and they the

burh ge hergodon ⁊ forbærndon. ⁊ eodon þa to Searbyrig.
city — harried and burned and went then to Salisbury
⁊ þanon eft to sæ. ferde þær he wiste his yð hengestas.
and thence again to sea went where he knew his wave steeds
1004 Her com Swegen mid his flotan to Norðwic. ⁊ þa burh
Here came Swein with his fleet to Norwich and the city
ealle ge hergade. ⁊ forbærndon. Þa gerædde Ulfkytel wið
all — harried and burned Then decided Ulfcytel with
þa witan on East Englum. þ him bætere weron þ man
the councilors in East Angles that to-them better were that one
wið þone here friðes ceapode. ær hi to mycelne hearm on
with the army peace bought before they too great harm in
þam earde ge dydon. forþam þe hi unwares comon. ⁊ he
the country — did because that they unawares came and he
fyrst næfde þ he his fyrde ge gadrian mihte. Ða under
time had-not that he his army — gather might Then under
þam griðe þe heom be tweonan beon sceolde. þa be steal
the truce which them — between be should then — stole
se here úp fram scipon. ⁊ wendan heora fore to Þeodforda.
the army up from ships and turned their course to Thetford
Ða Ulfcytel þ under geat. þa seonde he þ man sceolde
When Ulfcytel that — perceived then sent he that one should
þa scipu to heawan. ac hi abruðon þa ðe he to þohte.
the ships — hew but they failed those whom he to intended
⁊ he þa ge gaderode his fyrde diglice swa he swyðost
and he then — gathered his army secretly as he most
muhte. ⁊ se here com þa to Þeodforda binnon ·iii· wuca
could and the army came then to Thetford within three weeks
þæs þe hi ær ge hergodon Norðwic. ⁊ þær binnon ane
after-that that they before — harried Norwich and there within one
niht wæron. ⁊ þa burh hergodon ⁊ forbærndon. þa on
night were and the city harried and burned then in

morgen þa hi to scipu[m] woldon. þa com Ulfcytel mid
morning when they to ships would then came Ulfcytel with
his werode. ȝ hi þær to gædere feastlice fengon. ȝ mycel
his troop and they there — together steadfastly joined and great
wæl þær on ægðære hand ge feoll. Ðær wærð East Engla
slaughter there on each hand — fell There was of-East Angles
folces seo yld of slagen. ac gif þet fulle mægen þære wære.
people the flower — slain but if the full strength there were
ne eodan hi næfre eft to scipon. swa hi sylfe sædon.
not went they ever again to ships as they selves said

XXVI · ÆTHELRED, 1005–1009

A great famine comes, and the fleet goes home. In 1006 a new fleet lands at Sandwich, marches to Cwichelm's barrow in defiance of the old boast, and carries its plunder past Winchester. The king buys peace for thirty thousand pounds, and Eadric becomes ealdorman of Mercia. A great fleet is built, but Beorhtric's pursuit of Wulfnoth ends in a storm that wrecks eighty ships, and the rest are abandoned. A vast army lands, escapes the king through Eadric, winters on the Thames, and burns Oxford.

Her on þyssum geare wæs se mycla hungor geond Angel 1005
Here in this year was the great famine throughout Angle
cynn swilce nan man ǽr ne ge munde swa grimne.
race such no man before — — remembered so grim
ȝ se flota þæs geares ge wende of þissum earde to
and the fleet the year — turned from this country to
Dænemearcon. and litelne fyrst let. þet he eft ne com.
Denmark and little time let that he again not came

1006 Her forðferde Ælfric arceb. ⁊ Ælfeah biscop feng æfter
Here departed Ælfric archbishop and Ælfheah bishop succeeded after
him to ðam ærce stole. ⁊ Brihtwold b̄ feng to þam
him to the arch seat and Beorhtwold bishop succeeded to the
rice on Wiltun scire. ⁊ Wulfgeate wæs eall his are of ge
see in Wilton shire and from-Wulfgeat was all his property — —
numen. ⁊ Wulfeah ⁊ Ufegeat wæron ablende. ⁊ Ælfelm
taken and Wulfheah and Ufegeat were blinded and Ælfhelm
ealdor man wearð of slagen. ⁊ Kenulf biscop forðferde.
— ealdorman was — slain and Cenwulf bishop departed
⁊ þa ofer þone midne sumor com þa se Denisca flota to
and then after the mid summer came then the Danish fleet to
Sandwic. ⁊ dydon eall swa hi ær gewuna wæron, hergodon
Sandwich and did all as they before accustomed were harried
⁊ bærndon. ⁊ slogon swa swa hi ferdon. Þa het
and burned and slew so as they went Then commanded
se cyng abannan út ealne ðeodscipe of Westseaxum. ⁊ of
the king summon out all nation of West-Saxons and of
Myrcean. ⁊ hi lagon ute þa ealne þone herfest on fyrdinge
Mercians and they lay out then all the autumn on campaign
ongean þone here. ac hit naht ne beheold þe ma þe hit
against the army but it nought — availed the more than it
oftor ǽr dyde. Ac for eallum þissum se here ferde swa
oftener before did But for all this the army went as
he sylf wolde. ⁊ se fyrdinge dyde þære land leode ælcne
he self would and the campaign did to-the land people each
hearm. þet him naðor ne dohte ne ínn here ne ut here.
harm that them neither not availed nor home army nor foreign army
Ða hit winter leohte. þa ferde se fyrd ham. ⁊ se
When it winter neared then went the army home and the
here com þa ofer Martinus messan to his fryð stole
army came then after Martin mass to his peace seat

to Wihtlande. ⁊ tilode him þær æghwer þæs ðe hi
to Wight and provided himself there everywhere that which they
behofdan. ⁊ þa to ðam middan wintran eodon heom to
needed and then to the mid winter went themselves to
heora garwan feorme ut þurh Hamtun scire in to Barruc
their ready provisions out through Hampton shire in to —
scire to Rædingan. and hi dydon heora ge wuna, atendon
Berkshire to Reading and they did their — custom kindled
heora beacna swa swa hi ferdon. ⁊ ferdon þa to Wealinga
their beacons as so they went and went then to —
forda. ⁊ þet eall forsweldon. ⁊ wændon him þa
Wallingford and that all burned and turned themselves then
andlang Æscesdune [to Cwicelmes hlæwe. ⁊ þær onbidedon
along Ashdown to of-Cwichelm barrow and there awaited
beotra gylpa. forþon oft man cwæð. gif hi] Cwícchelmes
boastful vaunts because often one said if they of-Cwichelm
hlæwe ge sohton. þet hi næfre to sæ gán ne sceoldan.
barrow — sought that they never to sea go — should
wendon þa oðres wæges hamweard. Þa wæs þær fyrd ge
turned then by-other way homeward Then was there army —
somnod æt Cynetan. ⁊ hi þær to gædere fengon. ⁊ sona
gathered at Kennet and they there — together joined and at-once
þet wærod on fleame ge brohtan, ⁊ syððan hyra here huðe
the troop to flight — brought and afterward their war booty
to sæ færedon. þær mihton ge seon Winceastre leodan rancne
to sea carried there might — see of-Winchester people proud
here. ⁊ un earhne. þ hi be hyra gate to sæ eodon.
army and — uncowardly that they by their gate to sea went
⁊ mæte ⁊ madmas ofer ·l· mila him fram sæ fættan.
and food and treasures over fifty miles themselves from sea fetched

Þa wæs se cyng ge wend ofer Temese into Scrobbesbyrig
Then was the king — gone over Thames into Shrewsbury
scire. ⁊ nam þær his feorme in þære midde wintres tide. þa
shire and took there his provision in the mid of-winter tide then
wearð hit swa mycel æge fram þam here. þet man ne mihte
became it so great fear from the army that one not could
ge þeoncean ne asmægian hu man of earde hi ge bringon
— think nor devise how one from country them — bring
sceolde. oððe þisne eard wið hi ge healdan. forþan þe hi
should or this country against them — hold because that they
hæfdon ælce scire on West Sexum stiðe ge marcod mid bryne.
had each shire in West Saxons severely — marked with burning
⁊ mid hergunge. Agan se cyng georne to smeagenne wið his
and with harrying Began the king eagerly to consider with his
witan hwet heom eallum rædlicost þuhte. þ man þisum
councilors what to-them all most-advisable seemed that one this
earde ge beorgan mihte ær he mid ealle fordon wurðe. Ða ge
country — save might before it with all destroyed were Then —
rædde seo cyng ⁊ his witan eallum þeodscipe to þearfe. þeah
decided the king and his councilors to-all nation to need though
hit him eallum lað wære. þ man nyde moste þam [here]
it to-them all loath were that one of-necessity must to-the army
gafol gyldan. Ða sende se cyng to þam here. ⁊ him cyþan
tribute pay Then sent the king to the army and them tell
het þ he wolde þ heom grið be tweonan beon sceolde.
commanded that he would that them truce — between be should
⁊ him man gafol and metsunge syllan sceolde. ⁊ hi ða ealle
and them one tribute and provisions give should and they then all
þ under fengon. ⁊ him man metsod[e] geond Angel cyn.
that — accepted and them one provisioned throughout Angle race

Her on ðissum geare wæs þet gafol ge læst þam unfriðe 1007
Here in this year was the tribute — paid to-the hostile
here. þ wæs ·xxx· þusend punda. ⁊ On ðissum geare
army that was thirty thousand pounds and In this year
eac wæs Ædric ge sett to ealdorman on Myrcena rice.
also was Eadric — set to ealdorman in of-Mercians kingdom
Her be bead se cyng þ man sceolde ofer eall Angel cynn 1008
Here — commanded the king that one should over all Angle race
scipu feastlice wircean. þ is þonne [of] þrym hund hidum. ⁊
ships steadfastly build that is then from three hundred hides and
of ·x· hidon ænne scegð. ⁊ of ·viii· hidum helm ⁊ byrnan.
from ten hides one warship and from eight hides helmet and mail-coat
Her on þissum geare ge wurdon þa scipu gearwe þe we 1009
Here in this year — became the ships ready which we
ær ymbe spræcon. ⁊ heora wæs swa feala swa næfre ær
before about spoke and of-them was so many as never before
þes ðe us bec secgað on Angel cynne ne ge wurdon on
as that to-us books say in Angle race not — were in
nanes cynges dæg. ⁊ hi man þa ealle to gædere ferode
of-any king day and them one then all — together brought
to Sandwic. ⁊ þær sceoldan licgan. ⁊ þisne eard healdan
to Sandwich and there should lie and this country hold
wið ælcne ut here. ac we gyt næfdon þa ge selða. ne
against each foreign army but we yet had-not the — fortune nor
þone wurðscipe þ seo scip fyrd nytt wære ðisum earde. þe
the honor that the ship army useful were to-this country the
ma þe heo oftor ǽr wæs. Ða ge wearð hit on þisum
more than it oftener before was Then — came-about it in this
ilcan timan oððe litle ǽr þet Brihtric Eadrices broðor
same time or little before that Beorhtric of-Eadric brother
ealdor mannes for wregde Wulfnoð cild þone Suðseaxscian
— of-ealdorman — accused Wulfnoth child the South-Saxon

to þam cyning. ⁊ he þa ut ge wende. ⁊ him þa to
to the king and he then out — went and himself then to
aspeon þet he heafde ·xx· scipa. ⁊ he þa hergode æghwer
enticed that he had twenty ships and he then harried everywhere
be ðam suð riman. ⁊ ælc yfel wrohton. þa cydde man
along the south coast and each evil wrought then made-known one
in to þære scip fyrde. þet hi mann eaðe be faran mihte.
in to the ship army that them one easily — surround might
gif man ymbe beon wolde. Ða ge nam se Brihtric him to
if one about be would Then — took the Beorhtric himself to
hundeahtatig scipa. ⁊ þohte þ he him myceles wordes
eighty ships and thought that he for-himself great fame
wircean sceolde. þ he Wulfnoð cuconne oððe deadne
work should that he Wulfnoth alive or dead
begytan sceolde. ac þa hi þyder weard wæron. þa com
get should but when they — thitherward were then came
him swilc wind ongean swilce nan mann ær ne ge munde.
them such wind against such-as no man before — — remembered
⁊ þa scipo ða ealle to beot. ⁊ to þræsc. ⁊ on land
and the ships then all — battered and — smashed and on land
wearp. ⁊ com se Wulfnoð sona. ⁊ ða scipo forbærnde.
cast and came the Wulfnoth at-once and the ships burned
Ða þis cuð wæs to ðam oðrum scipon þær se cyng wæs
When this known was to the other ships where the king was
hu ða oðre ge ferdon. wæs þa swilc hit eall rædleas wære.
how the others — fared was then as-if it all counsel-less were
⁊ ferde se cyng him ham. ⁊ þa ealdor menn. ⁊ þa
and went the king himself home and the — ealdormen and the
heah witan. ⁊ forleton þa scipo þus leohtlice. ⁊ þet folc
high councilors and abandoned the ships thus lightly and the people
þa þe on ðam scipe wæron færcodon ða scipo eft to
those who on the ship were brought the ships again to

Lundene. ⁊ leton ealles ðeodscipes ge swincg þus leohtlice
London and let of-all nation — toil thus lightly
for wurðan. ⁊ næs se ege na betera þe eall Angel cynn
— perish and was-not the fear any better which all Angle race
to hopode. Þa ðeos scip fyrd ðus ge endod wæs. þa com
— hoped When this ship army thus — ended was then came
sona æfter hlammessan se un ge metlica unfrið here to
soon after Lammas the — — immense hostile army to
Sandwic. ⁊ sona wendon heora fore to Cantwarbyrig. ⁊
Sandwich and at-once turned their course to Canterbury and
þa burh raðe ge eodon. gif hi þe raðor to him friðes to
the city quickly — conquered if they the sooner to them peace —
ne girndon. ⁊ ealle East Centingas wið þone here frið ge
not desired and all East Kentish with the army peace —
namon. ⁊ him ge sealdon ·iii· þusend punda. ⁊ se here
made and to-them — gave three thousand pounds and the army
þa sona æfter þam ge wende abuton oð þet hi comon to
then soon after that — turned around until that they came to
Wihtlande. ⁊ þær æghwer on Suðseaxum. ⁊ on Hamtun
Wight and there everywhere in South-Saxons and in Hampton
scire. ⁊ eac on Bearruc scire hergodon ⁊ bærndon
shire and also in — Berkshire harried and burned
swa heora ge wuna wæs. þa het se cyng abannan
as their — custom was then commanded the king summon
ut ealne þeodscipe þet mann on ælce healfe wið hi
out all nation that one on each side against them
ge healden sceolde. ac þeah hweðere hi ferdon loc hu
— hold should but though nevertheless they went — however
hi woldon. Þa sum siðe heafde se cyng hi fore begán
they would Then some time had the king them — intercepted
mid ealre fyrde. þa hi to scipan woldon. ⁊ eall folc
with all army when they to ships would and all people

gearu wæs heom on to fonne. ac hit wæs ða þurh Eadric
ready was them on to seize but it was then through Eadric
ealdorman ge let swa hit þa æfre wæs. Ða æfter sc̄s
ealdorman — hindered as it then ever was Then after saint
Martinus mæssan. þa ferdon hi eft ongean to Cent. ⁊
Martin mass then went they again back to Kent and
namon him winter settl on Temesan. ⁊ lifedon of East
took themselves winter quarters on Thames and lived off East
Seaxum. ⁊ of ðam scirum þe þær nyxt wæron on twam
Saxons and off the shires which there nearest were on two
healfe Temese. ⁊ oft hi on þa burh Lundene ge fuhton.
sides of-Thames and often they on the city London — fought
Ac si Gode lof. þet heo gyt ge sund stent. ⁊ hi þær
But let-be to-God praise that it yet — sound stands and they there
æfre yfel ge ferdon. Ða æfter middan wintra hi namon
ever evil — fared Then after mid winter they took
þa ænne úpgang út þurh Ciltern. ⁊ swa to Oxneforda.
then an expedition out through Chiltern and so to Oxford
⁊ þa burh forbærndon. ⁊ namon hit þa on twa healfe
and the city burned and took it then on two sides
Temese to scipan weard. þa ge warnode man hi þ
of-Thames toward ships — then — warned one them that
þær wæs fyrd æt Lundene on gean. hi ge wendon þa
there was army at London — against them — turned then
ofer æt Stane. ⁊ þus ferdon ealne þone winter, ⁊ ðone
over at Staines and thus went all the winter and the
lencten wæron him on Cent. and bettan heora scipa.
spring were themselves in Kent and repaired their ships

XXVII · THORKELL'S ARMY, 1010–1011

The army routs Ulfcytel's East Angles, though Cambridgeshire stands fast, and harries East Anglia and the fens for three months, burning Thetford, Cambridge, Bedford, and Northampton while no shire will help another and the English army is always in the wrong place. The chronicler lists the shires overrun and blames the failure to offer tribute in time. In 1011 the Danes take Canterbury through treachery and carry off Archbishop Ælfheah, and a poem mourns the captivity of the head of England's Christendom.

Her on ðissum geare com se fore sprecenda here ofer 1010
Here in this year came the — aforesaid army after
Eastron to [East]Englum. ⁊ wendon up æt Gipes wic. ⁊
Easter to East-Angles and turned up at — Ipswich and
eodon an reces þær hi ge axodon Ulfcytel mid his fyrde.
went — straight where they — learned Ulfcytel with his army
Ðis wæs on þam dæg prima ascensio Dñi. ⁊ þa sona
This was on the day first Ascension of-Lord and then at-once
flugon East Engla. þa stod Grantabrycg scir fæstlice on
fled East Angles then stood Cambridge shire steadfastly —
gean. þær wæs of slægen Æðelstan þes cynges aðum. ⁊
against there was — slain Æthelstan of-the king son-in-law and
Oswi ⁊ his sunu. ⁊ Wulfric Leofwines sunu. ⁊ Eadwig
Oswig and his son and Wulfric of-Leofwine son and Eadwig
Æfices broðor. ⁊ feala oðra godra þegna. ⁊ folces unge
of-Æfic brother and many other good thanes and of-people —
rím. þone fleam ærest astealde Þurcytel Myran heafod. ⁊
countless the flight first started Thurcytel of-Mare head and
þa Dæniscan ahton wæl stowe ge weald. ⁊ þær wurdon
the Danes had of-slaughter place — control and there were
gehorsode. ⁊ syððon ahton East Engle gé weald. ⁊ þone
horsed and afterward had of-East Angles — control and the

eard ·iii· monþas hergodon ⁊ bærndon. ge furðon on
country three months harried and burned and even into
þa wildan fennas hi ferdon. ⁊ menn ⁊ yrfe hi slogon.
the wild fens they went and men and cattle they slew
⁊ bærndon geond þa feonnas. ⁊ Þeodford forbærndon.
and burned throughout the fens and Thetford burned
⁊ Grantabrycge. ⁊ syððon wendon eft suðweard in to
and Cambridge and afterward turned again southward in to
Temese. ⁊ ridon þa ge horsedan menn ongean þa scipo. ⁊
Thames and rode the — horsed men toward the ships and
syððon hrædlice wendon west weard on Oxnaford scire. ⁊
afterward quickly turned — westward into Oxford shire and
þanon to Bucingham scire. ⁊ swa andlang Usan. oð hi
thence to Buckingham shire and so along Ouse until they
comon to Bedanforda ⁊ swa forð oð Temesan ford. ⁊
came to Bedford and so forth to — Tempsford and
a bærndon swa hi ge ferdon. wendon þa eft to scipon
ever burned as they — went turned then again to ships
mid heora here huðe. ⁊ þone hi to scipon streddon. þonne
with their war booty and when they to ships scattered then
sceolde fyrd út eft ongean þ hi úp woldon. þonne ferde
should army out again against that they up would then went
seo fyrd ham. ⁊ þonne hi wæron be easton. þonne heold
the army home and when they were to-the east then held
man fyrde be westan. ⁊ þonne hi wæron be suðan.
one army to-the west and when they were to-the south
þonne wæs ure fyrd be norðan. Ðonne bead man ealle
then was our army to-the north Then summoned one all
witan to cynge. ⁊ man þonne rædan scolde hu man þisne
councilors to king and one then counsel should how one this
eard werian sceolde. Ac þeah man hwæt þonne rædde. þ
country defend should But though one something then counseled that

ne stod furðon ænne monað. æt nyxtan næs nan heafod
not stood even one month at last was-not any chief
man þ fyrde gaderian wolde. ac ælc fleah swa he mæst
man that army gather would but each fled as he most
myhte. Ne furðon nan scir nolde oðre gelæstan æt nyxtan.
could Not even any shire would other help at last
Þa æt foran sēs Andreas mæssan. ða com se here to
Then — before of-saint Andrew mass then came the army to
Hamtune. ⁊ þone port sona forbærndon. ⁊ þær namon
Northampton and the town at-once burned and there took
abuton swa mycel swa hi woldon sylfe. ⁊ þanon wendon ofer
round-about as much as they would selves and thence turned over
Temese in to West Seaxum. ⁊ swa wið Caningan mærsces.
Thames in to West Saxons and so toward Canning marsh
⁊ þ eall forbærndon. Þa hi swa feor ge gan hæfdon swa
and that all burned When they so far — gone had as
hi þa woldon. þa comon hi to ðam middan wintra to scipon.
they then would then came they at the mid winter to ships
Her on þissum geare sende se cyng ⁊ his witan to 1011
Here in this year sent the king and his councilors to
ðam here. ⁊ georndon friðes. ⁊ him gafol ⁊ metsunga
the army and asked peace and them tribute and provisions
be hetan. wið þam þe hi heora hergunga ge swicon.
— promised against that that they their harryings — ceased
Hi heafdon þa ofergan East Engla ·i· and East Seaxe ·ii· ⁊
They had then overrun East Angles one and East Saxons two and
Middel Seaxe ·iii· ⁊ Oxena ford scire ·iiii· ⁊ Grantabrycge
Middle Saxons three and — Oxford shire four and Cambridge
scire ·v· ⁊ Heortford scire ·ví· ⁊ Bucingaham scire ·vii· ⁊
shire five and Hertford shire six and Buckingham shire seven and
Bedanford scire ·viii· ⁊ healfe Huntadun scire ·x· ⁊ be suðan
Bedford shire eight and half Huntingdon shire ten and to-the south-of

Temese ealle Centingas. ⁊ Suð Seaxe. ⁊ Hæstingas. ⁊ Suðrig.
Thames all Kentish and South Saxons and Hastings and Surrey
⁊ Bearruc scire. ⁊ Hamtun scire. ⁊ micel on Wiltun scire.
and Berk shire and Hampton shire and much in Wilton shire
Ealle þas unge sælða us ge lumpon þurh unrædes. þ
All these — misfortunes us — befell through ill-counsel that
mann nolde him to timan gafol bedan. ac þonne hi mæst to
one would-not them in time tribute offer but when they most to
yfele ge don hæfdon. þonne nam man grið. ⁊ frið wið hi.
evil — done had then took one truce and peace with them
⁊ naðe læs for eallum þisum griðe ⁊ friðe ⁊ gafole. hi
and none the-less for all this truce and peace and tribute they
ferdon æghwider folc mælum. ⁊ hergodon. ⁊ ure earme folc
went everywhere — in-bands and harried and our wretched people
ræpton ⁊ slogon. ⁊ On þissum geare betwix Natiuit' sce
seized and slew and In this year between Nativity of-saint
Marie ⁊ sce Michaeles mæssan hi ymbe sætan Cantwara
Mary and of-saint Michael mass they — besieged —
burh. ⁊ hi þær in to comon þurh syre wrenceas. forþon
Canterbury and they there in to came through cunning tricks because
Ælmær hi be cyrde Cantwara burh. þe se arcb Ælfeah
Ælfmær them — betrayed — Canterbury whom the archbishop Ælfheah
ǽr ge nerede his life. ⁊ hi þær þa ge naman þone arcb
before — saved his life and they there then — took the archbishop
Ælfeah. ⁊ Ælfword þæs cynges ge refan. ⁊ Leofwine abb.
Ælfheah and Ælfweard of-the king — reeve and Leofwine abbot
⁊ Godwine b. ⁊ Ælmær abb hi lætan aweg. ⁊ hi þær
and Godwine bishop and Ælfmær abbot they let away and they there
ge naman inne ealle þa ge hadode menn. ⁊ weras. ⁊ wif.
— took within all the — ordained men and men and women
þ wæs un asecgendlic ænigum menn hu mycel þæs folces
that was — unspeakable to-any man how much of-the people

wæs. ⁊ on þære byrig siððon wæron swa lange swa hi
was and in the city afterward were so long as they
woldon. ⁊ þa hi hæfdon þa burh ealle asmeade. wendon
would and when they had the city all searched turned
him þa to scipon. ⁊ læddon þone arc̄b mid him;
themselves then to ships and led the archbishop with them

Wæs ða ræpling. se þe ær wæs
Was then captive he who before was
Angel cynnes heafod. ⁊ Xpēndomes.
of-Angle race head and of-Christendom
þær man mihte þa ge seon earmðe
there one might then — see misery
þær man ær ge seah blisse
where one before — saw bliss
on þære ærman byrig. þanon us com ærest
in the wretched city whence to-us came first
Xpēndom. ⁊ blisse for Gode. ⁊ for worulde.
Christendom and bliss for God and for world

⁊ hi heafdon þone arc̄b mid him swa lange oð þone
and they had the archbishop with them so long until the
timan þe hi hine ge martyredon.
time that they him — martyred

After the tribute of eight thousand pounds, the drunken army pelts Ælfheah with bones and ox heads for refusing ransom, and one kills him with an axe; he is buried at St. Paul's. Forty-five Danish ships join Æthelred. In 1013 Swein reaches Gainsborough; the north, Oxford, Winchester, and the west submit until the nation holds him full king and London yields. The queen and the princes cross to her brother Richard, and Æthelred follows from Wight. At Bonneval Abbot Ælfsige buys St. Florentine's body, all but the head.

1012 Her on þissum geare com Eadric ealdorman. ⁊ ealle þa
Here in this year came Eadric ealdorman and all the
yldestan witan ge hadode ⁊ leawede Angel cynnes to
eldest councilors — ordained and lay of-Angle race to
Lunden byrig to foran þam Eastron. wæs Æster dæg þa on
— London — before the Easter was Easter day then on
ðam datarum Idus Apr. ⁊ hi þæra ða swa lange wæron
the date Ides of-April and they there then so long were
oð þ gafol wæs eall ge læst ofer Eastran. þ wæs ·viii·
until the tribute was all — paid after Easter that was eight
þusend punda. Þa on þone Sæternes dæg wearð swiðe ge
thousand pounds Then on the Saturn day was greatly —
stired se here on gean þone biscop. forþan þe he nolde
stirred the army — against the bishop because that he would-not
heom nan feoh be haten. ⁊ forbead þ man nan þing wið
them any money — promise and forbade that one no thing for
him syllan ne moste. wæron hi eac swyðe druncene. forþam
him give — might were they also very drunk because
þær wæs ge broht win suðan. ge namon þa þone b̄.
there was — brought wine from-the-south — took then the bishop
leaddon hine to heora hustinga on þone Sunnan efen octabas
led him to their assembly on the Sun eve octave

Paschæ. ⁊ hine þa þær oftorfodon mid banum. ⁊ mid
of-Easter and him then there pelted with bones and with
hryðera heafdum. ⁊ sloh hine þa an heora mid anre æxe
of-cattle heads and struck him then one of-them with an axe
yre on þet heafod. þet he mid þam dynte niðer asah. ⁊
back on the head that he with the blow down sank and
his halige blod on ða eorðan feoll. ⁊ his þa haligan sawle
his holy blood on the earth fell and his the holy soul
to Godes rice asende. ⁊ þa biscopas Eadnoð ⁊ Ælfhun.
to of-God kingdom sent and the bishops Eadnoth and Ælfhun
⁊ seo burhwaru under fengon þone haligan lichaman on
and the citizens — received the holy body in
mergen ⁊ feredon hine to Lundene mid ealre arwurðnisse.
morning and carried it to London with all reverence
⁊ hine be byrigdon on sc̄s Paulus mynstre. ⁊ þær nu
and it — buried in of-saint Paul minster and there now
God swutelað þæs halgan martires mihta. Ða þet gafol ge
God reveals of-the holy martyr powers When the tribute —
lest wæs. ⁊ þa frið aðas ge sworene. þa to ferde se here
paid was and the peace oaths — sworn then — dispersed the army
wide swa he ær ge gaderod wæs. Ða bugon to þam cyninge
widely as it before — gathered was Then bowed to the king
of þam here ·xlv· scipa. ⁊ him be heton þet hi woldon
from the army forty-five ships and him — promised that they would
þisne eard healdan. ⁊ he hi fedan scolde ⁊ scrydan.
this country hold and he them feed should and clothe
On þam æftran geare þe se arc̄b̄ wæs ge martyrod. 1013
In the next year that the archbishop was — martyred
se cyng ge sætte Lifing b̄ to Cantwara byrig to ðam
the king — set Lyfing bishop to — Canterbury to the
arce stole. ⁊ on þam ilcan geare to foran þam monðe
arch seat and in the same year — before the month

Augustus com Swegen cyning mid his flotan to Sandwic.
August came Swein king with his fleet to Sandwich
ȝ wende swyðe raðe abutan East Englum. in to Humbran
and turned very quickly around East Angles in to Humber
muðan. ȝ swa úpp weard andlang Trentan þet he com
mouth and so — upward along Trent until he came
to Gegnes burh. ȝ þa sona abeah Uhtred eorl. ȝ
to — Gainsborough and then at-once submitted Uhtred earl and
eall Norðhymbra to him. ȝ eall þ folc on Lindesige. ȝ
all Northumbrians to him and all the people in Lindsey and
syððan þet folc of Fif burhingan. ȝ raðe þæs eall here
afterward the people of — Five-Boroughs and quickly after all army
be norðan Wætlinga stræte. ȝ him man sealde gislas
to-the north-of — Watling-street and to-him one gave hostages
of ælcere scire. Syððan he undergeat þet eall folc him to
of each shire When he perceived that all people him to
ge bogen wæs. þa bead he þ man sceolde his here
— submitted was then commanded he that one should his army
metian ȝ horsian. ȝ he þa ge wende syððan suðweard
provision and horse and he then — turned afterward southward
mid fulre fyrde. ȝ betæhte his scipa ȝ þa gislas Cnute
with full army and entrusted his ships and the hostages to-Cnut
his sunu. ȝ syððan he com ofer Wæclinga stræte, hi
his son and after he came over — Watling-street they
wrohton þ mæste yfel þe ænig here don mihte. wende þa
wrought the greatest evil which any army do could turned then
to Oxna forda. ȝ seo burhwaru sona abeah ȝ gislode.
to — Oxford and the citizens at-once submitted and gave-hostages
ȝ þanon to Winceastre. ȝ þ ilce dydon. wendon þa
and thence to Winchester and the same did turned then
þanon eastward to Lundene. ȝ mycel his folces adranc on
thence eastward to London and much of-his people drowned in

Temese. forðam hi nanre brycge ne cepton. Ða he to þære
Thames because they no bridge — heeded When he to the
byrig com. þa nolde seo burhwaru abugan ac heoldan mid
city came then would-not the citizens submit but held with
fullan wige ongean. forðan þær wæs inne se cyning Æþelred.
full war against because there was within the king Æthelred
⁊ Þurkil mid him. Þa wende Swegen cyning þanon to
and Thorkell with him Then turned Swein king thence to
Wealinga forda. ⁊ swa ofer Temese westweard to Baðon.
— Wallingford and so over Thames westward to Bath
⁊ sæt þær mid his fyrde. ⁊ com Æþelmer ealdor man
and sat there with his army and came Æthelmær — ealdorman
þider. ⁊ þa weasternan þægnas mid him. ⁊ bugon ealle
thither and the western thanes with him and submitted all
to Swegene. ⁊ gislodon. Þa he eall þus ge faren heafde.
to Swein and gave-hostages When he all thus — gone had
wende þa norðweard to his scipon. ⁊ eall þeodscipe hine
turned then northward to his ships and all nation him
heafde for fullne cyning. ⁊ seo burhwaru æfter þam on
had for full king and the citizens after that in
Lundene beah ⁊ gislode. forþam hi ondreddon þ
London submitted and gave-hostages because they feared that
he hi fordon wolde. bead þa Swegen full gild ⁊
he them destroy would commanded then Swein full payment and
metsunga to his here þone winter. ⁊ Þurcyl bead þ ilce
provisions to his army the winter and Thorkell commanded the same
to þam here þe læg on Grena wic. ⁊ buton þam hi
to the army which lay at — Greenwich and besides that they
hergodan swa oft swa hi woldon. Ða ne duhte naðor þisse
harried as often as they would Then not availed neither to-this
þeoda ne suðan. ne norðan. þa wæs se cyng sume hwile
nation nor south nor north then was the king some while

mid þam flotan þe on Temese wæron. ⁊ seo hlafdige
with the fleet which on Thames were and the lady
wende þa ofer seo to hire broðor Ricarde. ⁊ Ælsige abbot
turned then over sea to her brother Richard and Ælfsige abbot
of Burh mid hire. ⁊ se cyng sende Ælfun b̄ mid
of Peterborough with her and the king sent Ælfhun bishop with
þam æþelinge Eadwarde. ⁊ Ælfrede ofer sé. þ he hi be
the princes Edward and Alfred over sea that he them —
witan sceolde. ⁊ se cyng ge wende þa fram þam flotan
guard should and the king — turned then from the fleet
to ðam middan wintra to Wiht lande. ⁊ wæs þær þa tid.
at the mid winter to Wight land and was there the season
⁊ æfter þære tide ge wende þa ofer sæ to Ricarde. ⁊
and after the season — turned then over sea to Richard and
wæs þær mid him oð ðone byre þe Swegen dead wearð.
was there with him until the time that Swein dead became
⁊ Ða hwile þe seo læfdige mid hire broþer wæs
and The while that the lady with her brother was
begondon sé. Ælfsige ab̄b̄ of Burh þe þær wæs mid
beyond sea Ælfsige abbot of Peterborough who there was with
hire for to þone mynstre þe is gehaten Boneual þær sc̄e
her went to the minster which is called Bonneval where of-saint
Florentines lichama læg. fand þær ærm stede. ærm abbot
Florentine body lay found there poor place poor abbot
⁊ ærme muneces, forþan þe hi forhergode wæron. bohte
and poor monks because that they plundered were bought
þa þær æt þone ab̄b̄ ⁊ æt þe muneces sc̄e Florentines
then there from the abbot and from the monks of-saint Florentine
lichaman eall buton þe heafod to ·v· hundred punda. ⁊ þa
body all except the head for five hundred pounds and when
þe he ongean com þa offrede hit Crist ⁊ sc̄e Peter.
that he back came then offered it to-Christ and to-saint Peter

Swein dies at Candlemas, and the fleet chooses Cnut. The councilors recall Æthelred, who sends his son Edward to promise amends and comes home. He ravages Lindsey, which had agreed to horse Cnut's army. Cnut sails to Sandwich and mutilates his father's hostages, and a sea flood drowns many towns. In 1015 Eadric has Sigeferth and Morcar killed, and Edmund marries Sigeferth's widow and takes the Five Boroughs. Cnut returns to harry the west, Eadric deserts to him with forty ships, and Wessex submits.

Her on þissum geare Swegen ge endode his dagas to candel 1014
Here in this year Swein — ended his days at candle
mæssan ·iii· Nº Febr̄. ⁊ se flota eall ge curon Cnut to
mass three Nones of-February and the fleet all — chose Cnut to
cyninge. Ða ge ræddan þa witan ealle ge hadode ge læwede
king Then — decided the councilors all both ordained and lay
þ man æfter þam cyninge Æðelrede sende. ⁊ cwædon þ
that one after the king Æthelred sent and said that
him nan leofre hlaford nære þonne heora ge cynde hlaford.
to-them no dearer lord were than their — natural lord
gif he hi rihtlicor healdan wolde þonne he ær dyde. Ða
if he them more-rightly govern would than he before did Then
sende se cyng his sunu Eadward mid his ærendracan hider.
sent the king his son Edward with his messengers hither
⁊ het gretan ealne his leodscipe. ⁊ cwæð þæt he heom
and commanded greet all his people and said that he to-them
hold hlaford beon wolde. ⁊ ælc þæra þinga betan þe hi
gracious lord be would and each of-the things amend which they
ealle ascunedon. ⁊ ælc þæra þinga forgifan beon sceolde
all abhorred and each of-the things forgiven be should
þe hi[m] ge don oððe ge cweðen wære. wið þam þe hi
which to-him — done or — said were provided that that they

ealle anrædlice buton swicdome to him ge cyrdon. ȝ man
all resolutely without treachery to him — turned and one
þa fullne freondscipe ge fæstnode mid worde ȝ mid wædde
then full friendship — confirmed with word and with pledge
on ægðere healfe. ȝ æfre ælcne Denisc[n]e cyning utlagede
on each side and ever each Danish king outlawed
of Engla lande ge cwædon. Ða com Æðelred cyning innan
from — England — declared Then came Æthelred king in
þam lenctene ham to his agenre ðeode. ȝ he glædlice
the spring home to his own nation and he gladly
fram heom eallum onfangen wæs. ȝ þa syððon Swegen
by them all received was and then after Swein
dead wæs. sætt Cnut mid his here on Gegnes burh oð
dead was sat Cnut with his army at — Gainsborough until
ða Eastron. ȝ ge wearð him ȝ þam folce on Lindesige
the Easter and — was-agreed him and the people in Lindsey
anes. þ hi hine horsian sceoldan. ȝ syððan ealle æt
at-one that they him horse should and afterward all —
gædere faran ȝ hergian. Ða com se cyning Æðelred mid
together go and harry Then came the king Æthelred with
fulre fyrde þider ær hi gearwe wæron to Lindesige. ȝ
full army thither before they ready were to Lindsey and
mann þa hergode. ȝ bærnde ȝ sloh eall þet man cynn
one then harried and burned and slew all the — mankind
þ man aræcan mihte. Se Cnut ge wende him út mid his
that one reach could The Cnut — turned himself out with his
flotan. ȝ wearð þet earme folc þus be swican þurh hine.
fleet and was the wretched people thus — betrayed through him
ȝ wænde þa suðweard oð þ he com to Sandwíc. ȝ let
and turned then southward until that he came to Sandwich and let
þær úp þa gislas þe his fæder ge sealde wæron. ȝ cearf
there up the hostages who to-his father — given were and cut

of heora handa ⁊ heora nosa. ⁊ buton eallum þisum
off their hands and their noses and besides all these
yfelum se cyning het gyldan þam here þe on Grenewic
evils the king commanded pay to-the army which at Greenwich
læg ·xxi· þusend punda. ⁊ on þissum geare on sce
lay twenty-one thousand pounds and in this year on of-saint
Michæles mæsse æfan. com þet mycele sæ flod geond wide
Michael mass eve came the great sea flood throughout widely
þisne eard. ⁊ ærn swa feor úp swa næfre ær ne dyde. ⁊
this country and ran so far up as never before — did and
adrencte feala tuna. ⁊ mann cynnes un arimædlice ge teall.
drowned many towns and — of-mankind — innumerable — number
On þissum geare wæs þ mycele ge mot on Oxona forda. 1015
In this year was the great — assembly at — Oxford
⁊ þær Eadric ealdorman beswac Sigeferð ⁊ Morcær þa
and there Eadric ealdorman betrayed Sigeferth and Morcar the
yldestan þægenas in to Seofon burgum. be pæhte hi in to
chiefest thanes in to Seven Boroughs — enticed them in to
his bure. ⁊ hi man þær inne of sloh un ge risenlice. ⁊ se
his chamber and them one there within — slew — — shamefully and the
cyng þa genam eall heora æhta. ⁊ het nimon Sigeferðes
king then took all their possessions and commanded seize of-Sigeferth
lafe ⁊ gebringon binnon Mealdelmes byrig. þa æfter litlum
widow and bring within — Malmesbury then after little
fece ferde Eadmund æðeling to. ⁊ ge nam þ wif ofer þes
space went Edmund prince to and — took the woman against of-the
cynges willan. ⁊ heafde him to wife. Ða to foran natiuitas
king will and had for-himself to wife Then — before nativity
sce Mariæ ferde se æðeling wæston norð in to Fif burgum.
of-saint Mary went the prince from-the-west north in to Five Boroughs
⁊ ge rad sona ealle Sigeferðes are ⁊ Morcares. ⁊ þ
and — seized at-once all of-Sigeferth property and of-Morcar and the

folc eall him to beah. ⁊ þa on ðam ylcan timan com Cnut
people all him to submitted and then in the same time came Cnut
cyng to Sandwíc. ⁊ wende sona abutan Cent land in to West
king to Sandwich and turned at-once around Kent land in to West
Seaxen oð he com to Fromuðan. ⁊ hergode þa on Dorsætum
Saxons until he came to Frome-mouth and harried then in Dorset
⁊ on Wiltun scire. ⁊ on Sumær sæton. þa læg se cyng
and in Wilton shire and in — Somerset then lay the king
seóc æt Cosham. Ða gaderode Eadric ealdorman fyrde ⁊ se
sick at Cosham Then gathered Eadric ealdorman army and the
æðeling Eadmund be norðan. Ða hi to gædere comon. þa
prince Edmund to-the north When they — together came then
wolde se ealdorman beswicon þone æþeling. ⁊ hi to hwurfon
would the ealdorman betray the prince and they — parted
þa buton ge feohte forþam. ⁊ rimdon heora feondum. ⁊
then without — battle for-that and gave-way to-their enemies and
Eadric ealdormann aspeon þa ·xl· scipa fram þam cyning. ⁊
Eadric ealdorman enticed the forty ships from the king and
beah þa to Cnute. ⁊ West Seaxe bugon ⁊ gislodon. ⁊
submitted then to Cnut and West Saxons submitted and gave-hostages and
horsodon þone here. ⁊ he wæs þær þa oð midne winter.
horsed the army and he was there then until mid winter

Edmund's levies will not fight without the king and the Londoners, and Cnut harries the midlands until Uhtred of Northumbria submits and is killed. Æthelred dies on St. George's day, and London chooses Edmund, who gathers the nation a third, fourth, and fifth time and fights Cnut at Penn, Sherston, Brentford, and in Kent. Eadric turns the king back at Aylesford, then flees first at Assandun, and Cnut wins all England. The kings make peace at Alney and divide the land, and Edmund dies at St. Andrew's mass.

Her on þissum geare com Cnut cyning mid his here 1016
Here in this year came Cnut king with his army
·clx· scipa. ⁊ Eadric ealdormann mid him ofer
one-hundred-sixty ships and Eadric ealdorman with him over
Temese into Myrcan æt Cræcilade. ⁊ wendon þa to
Thames into Mercia at Cricklade and turned then to
Wæring scire innon þære midde wintres tide. ⁊ hergodon
Warwick shire in the of-mid winter tide and harried
⁊ bærndon ⁊ slogon eall þ hi to comon. Ða ongan
and burned and slew all that they to came Then began
se æðeling Eadmund to gadrienne fyrde. Þa se[o] fyrd ge
the prince Edmund to gather army When the army —
somnod wæs. þa ne on hagode him buton se cyng þære
gathered was then not — suited them unless the king there
wære. ⁊ hi hæfdon þære burh ware fultum of Lundene. ge
were and they had of-the city dwellers help from London —
swicon þa þære fyrding. ⁊ færde ælc mann him ham. Ða
abandoned then the expedition and went each man himself home Then
æfter þære tide þa bead mann eft fyrde be fullum wite.
after the tide then summoned one again army on full penalty
þ ælc mann þe feor wære forð ge wende. ⁊ mann sende
that each man who far were forth — go and one sent

to þam cyninge to Lundene. ⁊ bædon hine þ he come
to the king to London and asked him that he come
ongean þa fyrde mid þam fultume þe he gegaderian mihte.
to the army with the help which he gather could
Ða hi ealle to somne comon. þa ne beheold hit naht þe
When they all — together came then not availed it aught the
ma þe hit oftor ǽr dyde. Þa cydde mann þam cyninge
more than it oftener before did Then made-known one to-the king
þ hine mann beswicon wolde. þa þe him on fultume beon
that him one betray would those who him in help be
sceolden. Forlet ða þa fyrde. ⁊ cyrde him eft to Lundene.
should Left then the army and turned himself again to London

Ða rád se æþeling Eadmund to Norðhymbran to Vhtrede
Then rode the prince Edmund to Northumbria to Uhtred
eorl. ⁊ wænde ælc mann þ hi woldon fyrde somnian
earl and thought each man that they would army gather
ongean Cnut cyng. Þa ferdon hi in to Stæfford scire. ⁊ into
against Cnut king Then went they in to Stafford shire and into
Scrobbes byrig. ⁊ to Legeceastre. ⁊ hergodon hi on heora
— Shrewsbury and to Chester and harried they on their
healfe ⁊ Cnut on his. ⁊ wende him þa út þurh Buccinga
side and Cnut on his and turned himself then out through —
ham scire in to Beadaford scire. ⁊ þanon to Huntandun
Buckingham shire in to Bedford shire and thence to Huntingdon
scire. ⁊lang fennes to Stanforda. ⁊ ða in to Lincolne scire.
shire along fen to Stamford and then in to Lincoln shire
þanon to Snotingaham scire. ⁊ swa to Norðhymbran to
thence to Nottingham shire and so to Northumbria toward
Eoforwíc weard. Ða Uhtred ge axode þis. ða forlet he his
York — When Uhtred — learned this then left he his
hergunga ⁊ efeste norðweard. ⁊ beah þa for nede. ⁊
harryings and hastened northward and submitted then for need and

ealle Norðhymbran mid him. ȝ he gislode. ȝ hine man
all Northumbrians with him and he gave-hostages and him one
ðeah hwæðere of sloh. ȝ Þurcytel Nafanan sunu mid him. ȝ
though nevertheless — slew and Thurcytel of-Nafena son with him and
þa æfter þam se cyng Cnut ge sætte Yric in to Norðhymbran
then after that the king Cnut — set Eric in to Northumbria
to eorle. eall swa Uhtred wæs. ȝ syððan wendon him
to earl all as Uhtred was and afterward turned themselves
suðweard oðres weges. eall be westan. ȝ com þa eall se
southward by-other way all to-the west and came then all the
here to foran þam Eastron to scipon. ȝ se æþeling Ædmund
army — before the Easter to ships and the prince Edmund
wende to Lundene to his fæder. ȝ þa æfter Eastron wende
turned to London to his father and then after Easter turned
se cyng Cnut mid eallum his scipum to Lundene weard.
the king Cnut with all his ships toward London —
Ða ge lamp hit þet se cyng Æðelred forðferde ær
Then — happened it that the king Æthelred departed before
ða scipu comon. he ge endode his dagas on sċs Georius
the ships came he — ended his days on of-saint George
mæsse dæge æfter mycclum ge swince. ȝ earfoðnissum his
mass day after great — toil and hardships of-his
lifes. ȝ þa æfter his ende. ealle þa witan þe on Lundene
life and then after his end all the councilors who in London
wæron ȝ se burhwaru ge curon Eadmund to cynge. ȝ
were and the citizens — chose Edmund to king and
his rice he heardlice werode þa hwile þe his tima wæs.
his kingdom he hardily defended the while that his time was
Þa comon þa scipo to Grenawic to þam gandagum. ȝ
Then came the ships to Greenwich at the rogation-days and
binnon lytlum fæce wendon to Lundene. ȝ dulfon þa ane
within little space turned to London and dug then a

mycele díc on ða suðhealfe ȝ drogon heora scipa on west
great ditch on the south-side and dragged their ships on west
healfe þære brycge. ȝ be dicodon syððon þa burh uton þ
side of-the bridge and — ditched afterward the city outside that
nan mann ne mihte ne ínn ne út. ȝ oft rædlice on ða
no man — could neither in nor out and often quickly on the
burh fuhton. ac hi heom heardlice wið stodon. Þa wæs
city fought but they them hardily — withstood Then was
Eadmund cyng ær þam ge wend út. ȝ ge rád þa West
Edmund king before that — gone out and — seized then West
Seaxan. ȝ him beah eall folc to. ȝ raðe æfter þam he
Saxons and him submitted all people to and quickly after that he
ge feaht wið þone here æt Peonnan wið Gillinga. ȝ oðer
— fought against the army at Penn near Gillingham and second
ge feoht he ge feaht æfter middan sumera æt Sceorstane. ȝ
— battle he — fought after mid summer at Sherston and
þær mycel wæll feoll on ægðre healfe. ȝ þa heres him sylfe
there great slaughter fell on each side and the armies them selves
to eodon on ðam ge feohte. ȝ Eadric ealdorman ȝ Ælmær
— parted in the — battle and Eadric ealdorman and Ælfmær
Deorlingc wæron þam here on fultume ongean Eadmund cyng.
Darling were to-the army in help against Edmund king
ȝ þa ge gaderode he ·iii· siðe fyrde ȝ ferde to Lundene.
and then — gathered he third time army and went to London
ȝ þa burhware ahredde. ȝ þone here aflymde to scipon. ȝ
and the citizens rescued and the army put-to-flight to ships and
þa wæs ymbe twa niht þ se cyning ge wende ofer æt Brent
then was about two nights that the king — went over at —
forda. ȝ þa wið þone here ge feaht ȝ hine aflymde.
Brentford and then against the army — fought and it put-to-flight
ȝ þær adranc mycel Æn[g]li[s]ces folces on heora agenre
and there drowned much of-English people in their own

gymeleaste. þa ðe ferdon beforan þære fyrde. ⁊ fang woldon
carelessness those who went before the army and booty would
fon. ⁊ se cyning wende æfter þam to West Seaxan. ⁊ his
take and the king turned after that to West Saxons and his
fyrde ge somnode. Ða ge wende se here sona to Lundene.
army — gathered Then — turned the army at-once to London
⁊ þa burh utone be sæton. ⁊ hire stranglice wið feaht
and the city from-without — besieged and it strongly against fought
ge be wætere ge be lande. ac se ælmihtiga God hi ahredde.
both by water and by land but the almighty God it rescued
Se here ge wende þa æfter þam fram Lundene mid
The army — turned then after that from London with
heora scipum into Arwan. ⁊ þar úp foran. ⁊ feordon
their ships into Orwell and there up went and went
on Myrcean. ⁊ slogon ⁊ bærndon swa hwæt swa hi ofer
into Mercia and slew and burned so what so they over
foron. swa heora ge wuna wæs. ⁊ heom metes tilodon. ⁊
went as their — custom was and themselves food provided and
hi drifon ægðer ge scipa. ge heora drafa in to Medewæge.
they drove each both ships and their herds in to Medway
Ða ge somnode Eadmund cyng ·iiii· siþe ealle Engla þeode.
Then — gathered Edmund king fourth time all of-English nation
⁊ ferde ofer Temese to Brent forda. ⁊ ferde innan Cent.
and went over Thames to — Brentford and went into Kent
⁊ se here him fleah be foran mid hira horsa in to Sceapige.
and the army him fled — before with their horses in to Sheppey
⁊ se cyng ofsloh heora swa feala swa he of faran mihte. ⁊
and the king slew of-them as many as he — overtake could and
Eadric ealdormann gewende þa ðæne cyng ongean æt Ægeles
Eadric ealdorman turned then the king back at —
forda. næs nan mare unræd ge red þonne se wæs.
Aylesford was-not any greater ill-counsel — counseled than that was

Se here ge wende eft úp on East Seaxan. ⁊ ferde in to
The army — turned again up into East Saxons and went in to
Myrcean. ⁊ fordydon eall þ he ofer ferde. Đa se cyng ge
Mercia and destroyed all that it over went When the king —
axode þ se here uppe wæs. ða ge somnode he ·v· siðe ealle
learned that the army up was then — gathered he fifth time all
Engla þeode. ⁊ ferde him æt hindan. ⁊ of ferde hi innan
of-English nation and went them — behind and — overtook them in
East Seaxan æt þere dune þe mann hæt Assandun. ⁊ þær
East Saxons at the down which one calls Assandun and there
togædere heardlice fengon. Đa dyde Eadric ealdormann swa he
together hardily joined Then did Eadric ealdorman as he
oftor ǽr dyde. astealde þone fleam ærest mid Mage sæton.
oftener before did started the flight first with — Magonsæte
⁊ swa aswac his cynehlaforde. ⁊ ealle þeode. þær hæfde
and so betrayed his royal-lord and all nation there had
Cnut sige. ⁊ ge feaht him eall Engla land. þær wearð
Cnut victory and — won for-himself all — England there was
of slagen Eadnoð. ⁊ Wulsige ab̄b̄. ⁊ Ælfric ealdorman. ⁊
— slain Eadnoth and Wulfsige abbot and Ælfric ealdorman and
Godwine ealdorman. and Ulfcytel of East Englan. ⁊ Æðelward
Godwine ealdorman and Ulfcytel of East Angles and Æthelweard
Æðelsiges sunu ealdormannes. ⁊ eall se dugoð on Angel cinne.
of-Æthelsige son of-ealdorman and all the nobility in Angle race

Đa æfter þisum ge feohte wende Cnut cing upp mid his
Then after this — battle turned Cnut king up with his
here to Gleawe ceastre scire. þær he ge herde secgan þet se
army to — Gloucester shire where he — heard say that the
cyng wæs Eadmund. Đa ge rædde Eadric ealdor mann ⁊ þa
king was Edmund Then — counseled Eadric — ealdorman and the
witan þe ðær wæron þ þa cyningas seht namon heom be
councilors who there were that the kings reconciliation took them —

tweonan. ⁊ hi gislas sealdon heom be tweonan. ⁊ þa cyningas
between and they hostages gave them — between and the kings
comon to gædere æt Olan ige. ⁊ heora freondscipe þær ge
came — together at — Alney and their friendship there —
fæstnodon. ge mid wedde ge mid aðe. ⁊ þ gyld setton
confirmed both with pledge and with oath and the payment fixed
wið þone here. ⁊ hi to hwurfon þa mid þisum sehte. ⁊
with the army and they — parted then with this reconciliation and
feng Eadmund cing to Weast Seaxan ⁊ Cnut to Myrcean.
succeeded Edmund king to West Saxons and Cnut to Mercia

Se here ge wende þa to scipon mid þam þingum þe hi
The army — turned then to ships with the things which they
ge fangen hæfdon. ⁊ Lundene waru griðede wið þone here.
— seized had and London dwellers made-truce with the army
⁊ heom frið ge bohtan. ⁊ se he[re] ge brohton heora
and themselves peace — bought and the army — brought their
scipa on Lundene. ⁊ heom winter setle þær inne namon.
ships into London and themselves winter quarters there within took

Ða to sc̄s Andreas mæssan forðferde se cyng Eadmund.
Then at of-saint Andrew mass departed the king Edmund
⁊ is byrged mid his ealdan fæder Eadgare on Glæstinga
and is buried with his grand father Edgar in —
byrig. ⁊ on þam ilcan geare forðferde Wulfgar ab̄b̄ on
Glastonbury and in the same year departed Wulfgar abbot in
Abbandune. ⁊ feng Æðelsige to.
Abingdon and succeeded Æthelsige to

Cnut succeeds to all England, divides it into four, and marries Æthelred's widow, Richard's daughter; Eadric is slain. A tribute of seventy-two thousand pounds is paid, besides eleven thousand from London. Cnut outlaws Thorkell, and Archbishop Æthelnoth takes his pallium in Rome and brings Ælfheah's relics to Canterbury. Cnut loses many men to the Swedes at the Holy River, drives Olaf from Norway, and goes to Rome, and three Scottish kings submit to him. Olaf returns and is killed, and a wildfire does great harm.

1017 Her on þisum geare feng Cnut cyning to eall Angel cynnes
Here in this year succeeded Cnut king to all of-Angle race
rice. ⁊ hit to dæld on fower. him sylfum West Seaxan.
kingdom and it — divided in four to-him self West Saxons
⁊ Þurcylle East Englan. ⁊ Eadrice Myrcean. ⁊ Yrice
and to-Thorkell East Angles and to-Eadric Mercia and to-Eric
Norðhymbran. ⁊ on þisum geare wæs Eadric ealdormann
Northumbria and in this year was Eadric ealdorman
of slagen. ⁊ Norðman Leofwines sunu ealdormannes. ⁊
— slain and Northman of-Leofwine son of-ealdorman and
Æðelword Æðelmæres sunu þæs grætan. ⁊ Brihtric Ælfgetes
Æthelweard of-Æthelmær son of-the great and Beorhtric of-Ælfgeat
sunu on Dæfenan scire. ⁊ Cnut cyng aflymde ut Ædwig
son in Devon shire and Cnut king drove out Eadwig
æðeling. ⁊ Eadwig ceorla cyng· ⁊ þa to foran kl̄
prince and Eadwig of-churls king and then — before kalends
Aūg het se cyng feccan him Æðelredes lafe þes
of-August commanded the king fetch for-himself of-Æthelred widow of-the
oðres cynges him to cwene Ricardes dohtor.
other king to-him to queen of-Richard daughter

On þisum geare wæs þ gafol ge læst ofer eall Angel cynn. þ 1018
In this year was the tribute — paid over all Angle race that
wæs ealles ·lxxii· þusend punda. buton þam þe seo burhwaru
was in-all seventy-two thousand pounds besides that that the citizens
on Lundene guldon ·xi· þusend punda. ⁊ se here ferde þa sum
in London paid eleven thousand pounds and the army went then some
to Denmearcon. ⁊ ·xl· scipo belaf mid þam cyninge Cnute.
to Denmark and forty ships remained with the king Cnut
⁊ Dene ⁊ Engle wurdon sam mæle æt Oxna forda. ⁊ her
and Danes and English became — agreed at — Oxford and here
Æðelsige abb̄ forðferde on Abbandune. ⁊ feng Æðelwine to.
Æthelsige abbot departed in Abingdon and succeeded Æthelwine to
Her ge wende Cnut cyng to Denmearcon. ⁊ þær wunode 1019
Here — went Cnut king to Denmark and there dwelt
ealne winter.
all winter
Her com Cnut cyng to Engla lande. ⁊ þa on Eastron 1020
Here came Cnut king to — England and then at Easter
wæs mycel ge mot on Cyrn ceastre. þa ge út lagode
was great — assembly at — Cirencester then — — outlawed
mann Æðelword ealdor man. ⁊ on þissum geare se
one Æthelweard — ealdorman and in this year the
cyng for to Assandune. ⁊ Liuing arcb̄ forðferde. ⁊
king went to Assandun and Lyfing archbishop departed and
Æðelnoð munuc ⁊ decanus æt Xp̄es cyrcan wæs þe
Æthelnoth monk and dean at of-Christ church was in-the
ilcan geare þar to ge hadod to biscop.
same year there to — ordained to bishop
Her on þysum geare Cnut cyng to Martinus mæssan ge 1021
Here in this year Cnut king at Martin mass —
út lagode Þurkil eorl.
— outlawed Thorkell earl

1022 Her Cnut cyng for út mid his scipum to Wiht. ⁊ Æðelnoð
Here Cnut king went out with his ships to Wight and Æthelnoth
biscop for to Rome. ⁊ wæs under fangen þær fram Benedicte
bishop went to Rome and was — received there by Benedict
þam papan myd mycclum wurðsciþe. ⁊ mid his agenum
the pope with great honor and with his own
handum him his pallium on sette. ⁊ to arcb̄ arwurðlice
hands him his pallium on set and to archbishop honorably
ge halgode. ⁊ he syððan mid þam pallium þær mæssode
— hallowed and he afterward with the pallium there said-mass
swa se papa him ge wissode. ⁊ he hine ge reordode æfter
as the pope him — directed and he himself — feasted after
þam mid þam papan. ⁊ syððon mid fulre bletsunge ham ge
that with the pope and afterward with full blessing home —
wende. ⁊ Leofwine ab̄b̄ se wæs unrihtlice of Elig adræfed
went and Leofwine abbot who was unjustly from Ely driven
wæs his ge fera. ⁊ hine þær ælces þinges ge clænsode þe
was his — companion and himself there of-each thing — cleared which
him mann on sæde. swa se papa him tæhte on þes arcb̄es
him one on said as the pope him instructed in of-the archbishop
ge witnesse. ⁊ on ealles þæs ge ferscipes þe him mid wæs.
— witness and in of-all the — company which him with was
1023 Her forðferde Wulfstan arcb̄. ⁊ feng Ælfric to. ⁊
Here departed Wulfstan archbishop and succeeded Ælfric to and
þæs ilcan geares Æðelnoð arcbiscop ferede sce Ælfeges
the same year Æthelnoth archbishop carried of-saint Ælfheah
arcb̄ reliquias to Cantwarbyrig of Lundene.
archbishop relics to Canterbury from London

Hic Ricardus secundus obiit. Ricardus filius eius regnauit 1024
Here Richard second died Richard son his reigned
prope uno anno. et post eum regnauit Rodbertus frater
nearly one year and after him reigned Robert brother
eius ·viii· annis.
his eight years

Her for Cnut cyng to Denmearcon mid scipon to þam 1025
Here went Cnut king to Denmark with ships to the
holme æt ea þære halgan. ȝ þær comon ongean Vlf
holm at river the holy and there came against Ulf
ȝ Eglaf. ȝ swiðe mycel here ægðer ge land here ge
and Eglaf and very great army each both land army and
scip here of Swaðeode. ȝ þær wæs swiðe feala manna
ship army from Sweden and there was very many of-men
forfaren on Cnutes cynges healfe. ægðer ge Deniscra manna
perished on of-Cnut king side each both of-Danish men
ge Engliscra. ȝ þa Sweon heafdon weallstowe ge weald.
and of-English and the Swedes had of-slaughter-place — control

Her for Cnut cyng of Englalande mid fiftig scipum 1028
Here went Cnut king from England with fifty ships
to Norwegum. ȝ adraf Olaf cyning of þam lande. ȝ
to Norway and drove Olaf king from the land and
ge ahnode him þet land.
— appropriated to-himself the land

Her com Cnut cyng eft ham to Englalande. 1029
Here came Cnut king again home to England

Her com Olaf cyng eft in to Norwegum. ȝ þet folc 1030
Here came Olaf king again in to Norway and the people
gegaderode him to geanes. ȝ him wið ge fuhton. ȝ
gathered him — against and him against — fought and
he wearð þær of slagen.
he was there — slain

1031 Her for Cnut cyng to Rome. ⁊ þy ilcan geare he for to
Here went Cnut king to Rome and in-the same year he went to
Scotlande. ⁊ Scotta cyng him to beah Mælcolm. ⁊ twegen
Scotland and of-Scots king him to submitted Malcolm and two
oðre cyningas. Mælbæþe. ⁊ Iehmarc. Rodbertus comes obiit
other kings Mælbæth and Iehmarc Robert count died
in peregrinatione. et successit rex Willelmus in puerili ætate.
in pilgrimage and succeeded king William in childish age
1032 Her on þissum geare atywde þ wildefyr. ðe nan mann
Here in this year appeared the wildfire which no man
æror nan swylc ne gemunde. ⁊ ge hwær hit derode
earlier any such — remembered and — everywhere it harmed
eac on manegum stowum. ⁊ on þam ilcan geare forðferde
also in many places and in the same year departed
Ælfsige biscop on Win ceastre. ⁊ Ælfwine þæs cyngès
Ælfsige bishop in — Winchester and Ælfwine of-the king
preost feng þær to.
priest succeeded there to
1033 Her on þisum geare forðferde Merehwit b̄ on
Here in this year departed Merehwit bishop in
Sumersæton. ⁊ he is bebyrged on Glæstinga byrig.
Somerset and he is buried in — Glastonbury
1034 Her forðferde Æðeric b̄.
Here departed Æthelric bishop

Cnut dies in 1036, and the north and London's fleetmen choose Harold regent for himself and Harthacnut. Godwine resists in vain, and Wessex is held for Harthacnut. Harold becomes full king, and Harthacnut's mother Ælfgifu is driven to Bruges. After Harold's death Harthacnut levies a heavy fleet tax, and his half-brother Edward comes from overseas. Harthacnut dies in 1041. Edward is chosen king in London and consecrated at Winchester. He seizes his mother's treasure, which she held too tightly against him.

Her forðferde Cnut cyng æt Sceaftes byrig. ⁊ he is be 1036
Here departed Cnut king at — Shaftesbury and he is —
byrged on Winceastre on Ealdan mynstre. ⁊ he wæs cyng
buried in Winchester in Old minster and he was king
ofer eall Engla land swyðe neh ·xx· wintra. ⁊ sona æfter his
over all — England very nigh twenty winters and soon after his
forsiðe wæs ealra witena gemot on Oxna forda. ⁊ Leofric eorl
death was of-all councilors meeting at — Oxford and Leofric earl
⁊ mæst ealle þa þegenas benorðan Temese. ⁊ þa liðs men
and almost all the thanes north-of Thames and the fleet men
on Lunden. ge curon Harold to healdes ealles Engla landes.
in London — chose Harold to regent of-all — England
him ⁊ his broðer Hardacnute þe wæs on Denemearcon. ⁊
for-him and his brother Harthacnut who was in Denmark and
Godwine eorl. ⁊ ealle þa yldestan menn on West Seaxon. lagon
Godwine earl and all the eldest men in West Saxons lay
ongean swa hi lengost mihton. ac hi ne mihton nan þing
against as they longest could but they not could any thing
ongean wealcan. ⁊ man gerædde þa þ Ælfgifu Hardacnutes
against contrive and one decided then that Ælfgifu of-Harthacnut
modor sæte on Win ceastre mid þæs cynges huscarlum hyra
mother sat in — Winchester with of-the king housecarls of-their

suna. ⁊ heoldan ealle West Seaxan him to handa. ⁊ Godwine
son and held all West Saxons him to hand and Godwine
eorl wæs heora healdest mann. Sume men sædon be Harolde
earl was their most-loyal man Some men said about Harold
þ he wære Cnutes sunu cynges. ⁊ Ælfgiue Ælfelmes
that he were of-Cnut son of-king and of-Ælfgifu of-Ælfhelm
dohtor ealdormannes. ac hit þuhte swiðe ungeleaflic manegum
daughter of-ealdorman but it seemed very incredible to-many
mannum. ⁊ he wæs þæh full cyng ofer eall Engla land.
men and he was though full king over all — England
1037 Her man dræfde út Ælfgife Cnutes cynges lafe. seo wæs
Here one drove out Ælfgifu of-Cnut king widow who was
Hardacnutes cynges modor. ⁊ heo ge sohte þa Baldewines
of-Harthacnut king mother and she — sought then of-Baldwin
grið be suðan sæ. ⁊ he geaf hire wununge on Bricge.
protection to-the south-of sea and he gave to-her dwelling in Bruges
⁊ he hi mundode. ⁊ heold þa hwile þe heo þær wæs.
and he her protected and kept the while that she there was
1038 Her forðferde Æðelnod arceb̄ on kl̄ Nov.: ⁊ þæs
Here departed Æthelnoth archbishop on kalends of-November and after-that
ymbe litel Æðelric b̄ on Suð Seaxum. ⁊ þa to foran Xp̄es
about little Æthelric bishop in South Saxons and then — before of-Christ
mæssan Brihteh b̄ on Wigra ceastre scire. ⁊ raðe þæs
mass Brihtheah bishop in — Worcester shire and quickly after-that
Ælfric b̄ on East Englum. ⁊ þa feng Eadsige b̄ to
Ælfric bishop in East Angles and then succeeded Eadsige bishop to
þam arcb̄ rice. ⁊ Grymcytel to ðam on Suð Sexum. ⁊
the — archbishopric and Grimcytel to that in South Saxons and
Liuing b̄ to Wigra ceastre scire. ⁊ to Gleaw cestre scire.
Lyfing bishop to — Worcester shire and to — Gloucester shire

Her forðferde Harold cyng on Oxna forda on ·xvi· k̄ 1039
Here departed Harold king at — Oxford on sixteen kalends
Apr. ⁊ he wæs bebyrged æt West mynstre. ⁊ he weolde
of-April and he was buried at — Westminster and he ruled
Engla landes ·iiii· gear ⁊ ·xvi· wucan. ⁊ on his dagum
— England four years and sixteen weeks and in his days
man geald ·xvi· scipan æt ælcere hamulan ·viii· marc. eall
one paid to-sixteen ships at each rowlock eight marks all
swa man ǽr dyde on Cnutes cynges dagum. ⁊ on þis
as one before did in of-Cnut king days and in this
ilcan geare com Hardacnut cyng to Sandwic ·vii· nihtum
same year came Harthacnut king to Sandwich seven nights
ǽr middan sumera. ⁊ he wæs sona under fangen ge
before mid summer and he was at-once — received both
fram Anglum ge fram Denum. þeah þe his rædes menn hit
by English and by Danes though that his counsel men it
syððon strange forguldon. ða hi gerædden þet man geald
afterward severely paid-for when they decided that one paid
·lxii· scipon æt ælcere hamelan ·viii· marc. ⁊ on þis ilcan
to-sixty-two ships at each rowlock eight marks and in this same
geare eode se sæster hwætes to ·lv· penega ⁊ eac furðor.
year went the sester of-wheat to fifty-five pennies and also further
Her wæs þet here geold gelæst. þ wæron ·xxi· þusend 1040
Here was the army tax paid that were twenty-one thousand
punda. and ·xcix· punda. ⁊ mann geald syððan ·xxxii·
pounds and ninety-nine pounds and one paid afterward to-thirty-two
scipon ·xi· þusend punda ⁊ ·xlviii· punda. ⁊ On ðis
ships eleven thousand pounds and forty-eight pounds and In this
ilcan geare com Eadward Æðelredes sunu cinges hider to
same year came Edward of-Æthelred son of-king hither to

lande of Weallande. se wæs Hardacnutes cynges broðor, hi
land from foreign-land who was of-Harthacnut king brother they
wæron begen Ælfgiues suna. seo wæs Ricardes dohtor eorles.
were both of-Ælfgifu sons who was of-Richard daughter of-earl
1041 Her forðferde Hardacnut cyng æt Lámb hyðe on ·vi· Id'
Here departed Harthacnut king at — Lambeth on six Ides
Iun.· ⁊ he wæs cyng ofer eall Engla land twa gear buton ·x·
of-June and he was king over all — England two years less ten
nihtum. ⁊ he is be byrged on Ealdan mynstre on Winceastre
nights and he is — buried in Old minster in Winchester
mid Cnute cynge his fæder. ⁊ ear þan þe he bebyrged wære.
with Cnut king his father and before that that he buried were
eall folc ge ceas Eadward to cynge on Lundene. healde þa
all people — chose Edward to king in London let-hold the
hwile þe him God unne. ⁊ eall þ gear wæs swiðe hefig time
while that him God grant and all the year was very heavy time
on manegum þingum. ⁊ mislicum. ge on unwæderum. ge on
in many things and various both in bad-weathers and in
eorð wæstmum. ⁊ swa mycel orfes wæs þæs geares forfaren.
earth fruits and so much of-cattle was the year perished
swa nán man ær ne gemunde. ægðer ge þurh mistlice
as no man before — remembered each both through various
coða ge þurh ungewyderu. On þis ilcan tyme forðferde Ælf
diseases and through bad-weathers In this same time departed —
[sine] abbot of Burh. ⁊ man ceas þa Arnwi munec to
Ælfsige abbot of Peterborough and one chose then Earnwig monk to
ab̄b̄. forþan þe he wæs swiðe gód mán ⁊ swiðe bilehwit.
abbot because that he was very good man and very simple
1042 Her wæs Æðward ge halgod to cyng on Winceastre on
Here was Edward — hallowed to king in Winchester on
Æster dæg mid mycclum wurðscipe. ⁊ þa wæron Eastron on
Easter day with great honor and then were Easter on

·iii· Nº Aþr. Eadsige arcb̄ hine halgode. ⁊ foran eallum
three Nones of-April Eadsige archbishop him hallowed and before all
folce hine well lærde. ⁊ to his agenre neode. ⁊ ealles folces
people him well taught and to his own need and of-all people
well monude. ⁊ Stigand preost wæs gebletsod to biscope to
well admonished and Stigand priest was blessed to bishop to
East Englum. ⁊ raðe þæs se cing let geridan ealle þa
East Angles and quickly after-that the king let ride-over all the
land þe his modor ahte him to handa. ⁊ nam of hire eall
lands which his mother owned him to hand and took from her all
þ heo ahte on golde ⁊ on seolfre. ⁊ on unasecgendlicum
that she owned in gold and in silver and in unspeakable
þingum. forþan heo hit heold to feste wið hine.
things because she it held too fast against him

XXXIII · EDWARD THE CONFESSOR, 1043–1047

Edward marries Godwine's daughter, and bishops come and go, many of them the king's own priests. A great famine drives wheat to sixty pennies. Edward takes his ships out to Sandwich. Viking raiders take great plunder at Sandwich and in Essex and sell it in Flanders. Swein, Godwine's son, returns from exile, lures Earl Beorn to his ships, and has him killed; Beorn is buried at Winchester beside Cnut, and Swein flees to Bruges. The pope holds synods at Reims, Rome, and Vercelli, where Bishop Ulf nearly loses his staff for his ignorance.

Her Eadsige arcb̄ forlet þet biscop rice for his 1043
Here Eadsige archbishop left the — bishopric for his
untrumnisse. ⁊ bletsode þær to Siward abbot of Abbandune
infirmity and blessed there to Siward abbot of Abingdon
to biscope be þæs cynges læfe ⁊ ræda. ⁊ Godwines eorles.
to bishop by of-the king leave and counsel and of-Godwine earl

hit wæs elles feawum mannum cuð ær hit gedon wæs.
it was else to-few men known before it done was
forþan se arcbiscop wende þ hit sum oðer mann abiddan
because the archbishop thought that it some other man obtain
wolde· oððe gebicgean. þe he his wyrs truwude and uðe. gif
would or buy whom he him worse trusted and granted if
hit ma manna wiste. ⁊ On þisum wæs swyðe mycel hungor
it more of-men knew and In this was very great famine
ofer Engla land. ⁊ corn swa dyre swa nan mann ær ne
over — England and corn so dear as no man before —
gemunde. swa þ se sester hwætes eode to ·lx· penega. ⁊
remembered so that the sester of-wheat went to sixty pennies and
eac furðor. ⁊ þæs ylcan geares se cyng for út to Sandwic
also further and the same year the king went out to Sandwich
mid ·xxxv· scipon. ⁊ Æðelstan cyrice weard feng to ðam
with thirty-five ships and Æthelstan church keeper succeeded to the
abbotrice æt Abbandune. ⁊ Stigand feng to his biscop rice.
abbacy at Abingdon and Stigand succeeded to his — bishopric
1043 Her nam Ædward cyng Godwines dohtor eorles him
Here took Edward king of-Godwine daughter earl for-himself
to cwene. ⁊ on þis ilcan geare forðferde Brihtwold b̄.
to queen and in this same year departed Brihtwold bishop
⁊ he heold þæs biscop rices ·xxxviii· wintra. ⁊ Hereman
and he held the — bishopric thirty-eight winters and Hereman
þes cynges preost feng to þam biscop rice. ⁊ on
of-the king priest succeeded to the — bishopric and in
þysum geare man halgode Wulfric to ab̄b̄ æt Sc̄e Augustine
this year one hallowed Wulfric to abbot at Saint Augustine
to Xp̄es mæssan on Stephanes mæsse dæg. be þes cynges
at of-Christ mass on of-Stephen mass day by of-the king
ge læfan ⁊ Ælfstanes abbotes for his mycelre untrumnysse.
— leave and of-Ælfstan abbot for his great infirmity

Her forðferde Liuing b̄ on Defena scire. ⁊ Leofric 1044
Here departed Lyfing bishop in Devon shire and Leofric
feng þær to se wæs þæs cynges preost. And on þisum
succeeded there to who was of-the king priest And in this
ilcan geare forðferde Ælfstan abbot æt Sc̄e Augustine ·iii· Nº
same year departed Ælfstan abbot at Saint Augustine three Nones
Iulii. ⁊ on þis ilcan geare wearð aflemed ut Osgot Clapa.
of-July and in this same year was driven out Osgod Clapa
Her forðferde Grymkytel b̄ on Suð Sexum. ⁊ feng 1045
Here departed Grimcytel bishop in South Saxons and succeeded
Heca ðes cynges preost þær to. And on þysum geare forðferde
Heca of-the king priest there to And in this year departed
Ælfwine biscop on Winceastre. on ·iiii· k̄ Septemb̄. ⁊
Ælfwine bishop in Winchester on four kalends of-September and
feng Stigand b̄ benorðan þær to. ⁊ on ðam ilcan
succeeded Stigand bishop in-the-north there to and in the same
geare ferde Swegen eorl ut to Baldewines lande to Brycge,
year went Swein earl out to of-Baldwin land to Bruges
⁊ wunode þær ealne winter. ⁊ wende þa to sumere út.
and dwelt there all winter and turned then at summer out
Bellum apud Uallium Dunas. Her forðferde Æþelstan 1046
Battle at — Val-ès-Dunes Here departed Æthelstan
abbot on Abbandune. and feng Spearhafoc munuc to of
abbot in Abingdon and succeeded Spearhafoc monk to from
Sc̄e Eadmundes byrig. ⁊ on þis ilcan geare forðferde Siward
of-Saint Edmund city and in this same year departed Siward
biscop. ⁊ feng Eadsige arc̄b̄ eft to eallum þam b̄ rice.
bishop and succeeded Eadsige archbishop again to all the — bishopric
⁊ on þis ilcan geare comon to Sandwíc. Loðen ⁊ Yrling
and in this same year came to Sandwich Lothen and Yrling
mid ·xxv· scipon. ⁊ namon þær un asecgendlice here huðe.
with twenty-five ships and took there — unspeakable war booty

on mannum ⁊ on golde ⁊ on seolfre, þet nan man nyste
in men and in gold and in silver that no man knew
hwæt þæs ealles wes: ⁊ wendon þa on buton Tenet. ⁊
what of-it all was and turned then — around Thanet and
woldon þær þet ilce don. ac þet land folc hardlice wiðstodon.
would there the same do but the land people hardily withstood
⁊ for werndon heom ægðer ge up ganges ge wæteres. ⁊
and — denied them each both — landing and water and
aflymdon hi þanon mid ealle. ⁊ hi wendon heom þanon
put-to-flight them thence with all and they turned themselves thence
to East Seaxan. ⁊ hergodon þær ⁊ namon menn. ⁊ swa
to East Saxons and harried there and took men and so
hwæt swa hi findan mihtan. ⁊ ge wendon him þa east
what so they find could and — turned themselves then east
to Baldewines land. ⁊ sealdon þær þet hi ge hergod hæfdon.
to of-Baldwin land and sold there what they — plundered had
⁊ ferdon heom syððon east þanon þe hi ǽr comon.
and went themselves afterward east whence that they before came
1046 Her on þisum geare wæs se myccla synoð æt Sce Remei.
Here in this year was the great synod at Saint Remi
Đær wæs on Leo se papa. ⁊ se arcb of Burgundia. ⁊ se
There was in Leo the pope and the archbishop of Burgundy and the
arceb of Bysincun. ⁊ se arceb of Treueris. ⁊ se arceb
archbishop of Besançon and the archbishop of Trier and the archbishop
of Remis. ⁊ manig mann þær to ge hadode ge læwede.
of Reims and many men there to both ordained and lay
⁊ Edward cyng sende þider Dudocc b. ⁊ Wlfric abb of
and Edward king sent thither Duduc bishop and Wulfric abbot of
Sce Augustine. ⁊ Elfwine abb. þ hi sceolden þam cynge
Saint Augustine and Ælfwine abbot that they should to-the king
cyðan hwæt þær to Xpendome gecoren wære. ⁊ on þis
make-known what there for Christendom chosen were and in this

ylcan geare ferde Eadward cyng út to Sandwic mid mycclan
same year went Edward king out to Sandwich with great
sciphere. ⁊ com Swegn eorl in mid ·vii· scipon to Bosenham.
ship-army and came Swein earl in with seven ships to Bosham
⁊ griðode wið þone cyng. ⁊ behet man him þ he moste
and made-truce with the king and promised one him that he might
wurðe [beon] ælc þæra þinga þe he ǽr ahte. Ða wiðlæg
worthy be of-each of-the things which he before owned Then opposed
Harold eorl his broðor ⁊ Beorn eorl, þ he ne moste beon
Harold earl his brother and Beorn earl that he not might be
nan þæra þinga wurðe þe se cyng him ge unnen hæfde.
of-any of-the things worthy which the king him — granted had
ac sette man him ·iiii· nihta grið to his scipon. Ða wearð
but set one him four nights truce to his ships Then happened
hit under þam þet þam cynge com word þ únnfrið scipa
it under that that to-the king came word that hostile ships
lægen be westan and hergodon. Ða ge[wende] Godwine eorl
lay to-the west and harried Then turned Godwine earl
west onbuton mid þes cynges ·ii· scipum. þam anan steorde
west around with of-the king two ships the one steered
Harold eorl. ⁊ þam oðran Tostig his broðor. ⁊ landes
Harold earl and the other Tostig his brother and of-land
manna scipa ·xlii· Þa scyfte man Harold eorl úp þæs
men ships forty-two Then shifted one Harold earl up of-the
cynges scipe þe Harold eorl ǽr steorde. þa ge wendon
king ship which Harold earl before steered then — turned
hi west to Peuenesea. ⁊ lægen þær weder feste. Þa þes
they west to Pevensey and lay there weather bound Then after-that
binnon ·ii· dagum. þa com Swegen eorl þider. ⁊ spec wið
within two days then came Swein earl thither and spoke with
his feder ⁊ wið Beorn eorl. ⁊ bed Beorn þ he sceolde
his father and with Beorn earl and asked Beorn that he should

faran mid him to ðam cynge to Sandwic. ⁊ fylstan him to
go with him to the king to Sandwich and help him to
þæs cynges freondscipe. ⁊ he þæs tiðode. ge wendon heom
of-the king friendship and he it granted — turned themselves
þa swylce hi woldon to ðam cynge. Ða amang þam þe hi
then as-if they would to the king Then among that that they
ridon. þa bæd Swegen hine þet he sceolde faran mid him to
rode then asked Swein him that he should go with him to
his scipon. tealde þ his sciperes woldon wændon fram him
his ships said that his shipmen would turn from him
buton he þe raðor come. Hi ge wendon þa begen þær his
unless he the sooner came They — turned then both where his
scipu lægen. þa hi þyder comon. þa bæd Swegen eorl hine
ships lay when they thither came then asked Swein earl him
þ he sceolde ge wendon mid him to scipe. he forweornde
that he should — go with him to ship he refused
swiðe. swa lange oð his sciperes ge fengon hine. ⁊ wurpon
greatly so long until his shipmen — seized him and threw
hine on þone bát. ⁊ bundon hine. ⁊ reowan to scipe.
him in the boat and bound him and rowed to ship
⁊ dydon hine þær ón. tugon þa up heora segel. ⁊ urnon
and put him there on drew then up their sail and ran
west to Axa muðan. ⁊ hæfdon hine mid heom. oð þet
west to Axe mouth and had him with them until that
hi ofslogon hine. ⁊ namon þone lichaman. ⁊ be byrgedon
they slew him and took the body and — buried
innan anre cyrican. ⁊ comon þa his freond ⁊ litsmen of
in a church and came then his friends and fleet-men from
Lundene. ⁊ namon hine úp. ⁊ feredon hine to Win ceastre
London and took him up and carried him to — Winchester
to Ealdan mynstre. ⁊ he is þær byrged wið Cnut cyng
to Old minster and he is there buried with Cnut king

his eam. ⁊ Swegen ge wende þa east to Baldewines lande.
his uncle and Swein — went then east to of-Baldwin land
⁊ sæt þær ealne winter on Brycge mid his fullan griðe.
and sat there all winter in Bruges with his full protection
⁊ on þam ylcan geare forðferde Eadnoð b̄ benorðan.
and in the same year departed Eadnoth bishop in-the-north
⁊ sette man Ulf to biscop.
and set one Ulf to bishop
Her on þisum geare wæs mycel ge mot on Lundene 1047
Here in this year was great — assembly in London
to midfestene. ⁊ man sette ut ·ix· lits manna scipa. ⁊
at mid-Lent and one set out nine of-fleet men ships and
fif belifan wið æftan.
five remained — behind
⁊ on þysum ilcan geare com Swegen eorl in to Engla
and in this same year came Swein earl in to —
lande.
England
⁊ on þysum ilcan geare wæs se mycele sinoð on Rome. ⁊
and in this same year was the great synod in Rome and
Eadward cyng sende þider Hereman b̄. ⁊ Ealdred b̄. ⁊
Edward king sent thither Hereman bishop and Ealdred bishop and
hi comon þyder on Easter æfen. ⁊ eft se papa hæfde sinoð
they came thither on Easter eve and again the pope had synod
on Uercel. ⁊ Vlf b̄ com þær to. ⁊ for neah man sceolde
in Vercelli and Ulf bishop came there to and — nearly one should
to brecan his stef, gif he ne sealde þe mare gersuman. forðan
— break his staff if he not gave the more treasures because
he ne cuðe don his ge rihte swa wel swa he sceolde. ⁊
he not knew do his — office so well as he should and
on þisum geare forðferde Eadsige arceb̄ ·iiii· kl̄ Novemb̄.
in this year departed Eadsige archbishop four kalends of-November

Edward makes Robert of London archbishop, and Robert refuses to consecrate Spearhafoc. Eustace's men kill a householder at Dover and fight the townsmen, and Godwine will not harry the town. Foreigners who have built a castle in Herefordshire accuse the earls of treason, and the wise men make peace at Gloucester. At London the earls are refused hostages; Godwine and Swein go to Baldwin, and Harold to Ireland. Edward puts away the queen, Spearhafoc is driven out, and Ælfgar gets Harold's earldom.

1048 Her on þisum geare Eadward cyng ge sette Rodbyrd on
Here in this year Edward king — appointed Robert in
Lundene to arceb̄ to Cantwara byrig on Lengtene. ⁊
London to archbishop to — Canterbury in Lent and
þæs sylfan Lentenes he for to Rome æfter his pallium. ⁊ se
the same Lent he went to Rome after his pallium and the
cyng geaf þet biscop rice on Lundene Sparhafoc abbot of
king gave the — bishopric in London to-Spearhafoc abbot of
Abbandune. ⁊ se cyng geaf [þ] abbot rice Roðulfe b̄ his
Abingdon and the king gave the — abbacy to-Rudolf bishop his
mæge. Ða com se arceb̄ fram Rome ane dæge ǽr sc̄s
kinsman Then came the archbishop from Rome one day before of-saint
Petrus mæsse æfene. ⁊ ge sæt his arceb̄ stol æt Xp̄escyrcean
Peter mass eve and — occupied his archbishop seat at Christ-church
on sc̄s Petrus mæsse dæg. ⁊ sona þæs to þam cyng ge
on of-saint Peter mass day and soon after-that to the king —
wænde. Ða com Sparhafoc ab̄b̄ be weg[e] to him mid þæs
turned Then came Spearhafoc abbot on way to him with of-the
cynges ge write ⁊ insegle. to þan þet he hine hadian sceolde
king — writ and seal to that that he him ordain should
to b̄ into Lundene. þa wið cweð se arceb̄. ⁊ cwæð þet
to bishop into London then — refused the archbishop and said that

se papa hit him forboden hæfde. þa ge wende se abb̄ ongean
the pope it him forbidden had then — went the abbot to
þone arceb̄ eft to ðam, ȝ þær þes biscophades gernde. ȝ
the archbishop again for that and there the episcopate asked and
se arceb̄ him anrædlice forwernde. ȝ cwæð þet se papa hit
the archbishop him resolutely refused and said that the pope it
him forboden hæfde. Ða ge wende se abb̄ to Lundene. ȝ
him forbidden had Then — went the abbot to London and
sæt on þam biscop rice þe se cyng him ær ge unnan
sat in the — bishopric which the king him before — granted
hæfde be his fulre leafe ealne þone sumor ȝ þone hærfest.
had by his full leave all the summer and the autumn
ȝ com þa Eustatius fram geondan sæ sona æfter þam
and came then Eustace from beyond sea soon after the
biscop. ȝ ge wende to ðam cynge. ȝ spæc wið hine þ
bishop and — went to the king and spoke with him that
þ he þa wolde. ȝ ge wende þa hamweard. Þa he
which he then would and — went then homeward When he
com to Cantwarbyrig east þa snædde he þær ȝ his menn.
came to Canterbury east then dined he there and his men
ȝ to Dofran ge wende. Ða he wæs sume mila oððe
and to Dover — went When he was some mile or
mare beheonan Dofran. þa dyde he on his byrnan. ȝ his
more this-side-of Dover then put he on his mail-coat and his
ge feran ealle. ȝ foran to Dofran. Þa hi þider comon.
— companions all and went to Dover When they thither came
þa woldon hi innian hi þær heom sylfan ge licode.
then would they lodge themselves where them selves — pleased
þa com an his manna. ȝ wolde wician æt anes bundan
then came one of-his men and would lodge at of-a householder
huse his unðances. ȝ ge wundode þone husbundon. ȝ se
house his against-will and — wounded the householder and the

husbunda ofsloh þone oðerne. Ða wearð Eustatius uppon
householder slew the other Then got Eustace upon
his horse. ⁊ his gefeoran uppon heora. ⁊ ferdon to þam
his horse and his companions upon theirs and went to the
husbundon. ⁊ ofslogon hine binnan his agenan heorðæ. ⁊
householder and slew him within his own hearth and
wendon him þa up to þære burge weard. ⁊ ofslogon
turned themselves then up toward the town — and slew
ægðer ge wið innan ge wið utan. ma þanne ·xx· manna.
each both — within and — without more than twenty men
⁊ þa burh men ofslogon ·xix· menn on oðre healfe. ⁊
and the town men slew nineteen men on other side and
ge wundoden þ hi nystan hú fela. ⁊ Eustatius æt bærst
— wounded that they knew-not how many and Eustace — escaped
mid feawum mannum. ⁊ ge wende ongean to þam cynge.
with few men and — went back to the king
⁊ cydde be dæle hu hi ge faren hæfdon. ⁊ wearð se
and made-known by part how they — fared had and became the
cyng swiþe gram wið þa burhware. ⁊ of sænde se cyng
king very angry with the citizens and — summoned the king
Godwine eorl. ⁊ bæd hine faran in to Cent mid unfriða
Godwine earl and bade him go in to Kent with hostility
to Dofran. for þan Eustatius hæfde ge cydd þam cynge
to Dover for that Eustace had — made-known to-the king
þet hit sceolde beon mare gylt þære burhwaru þonne his.
that it should be more guilt of-the citizens than his
ac hit næs na swa. ⁊ se eorl nolde na ge ðwærian þære
but it was-not — so and the earl would-not — — consent to-the
infare. for þan him wæs lað to amyrrene his agenne folgað.
incursion for that to-him was loath to injure his own jurisdiction

Đa sende se cyng æfter eallon his witan. ⁊ bead heom
Then sent the king after all his councilors and bade them
cuman to Gleaweceastre neh þære æftre sca Maria mæssan.
come to Gloucester near the later of-saint Mary mass
Þa hæfdon þa welisce menn ge wroht ænne castel on
Then had the foreign men — wrought a castle in
Herefordscire on Swegenes eorles folgoðe. ⁊ wrohten ælc
Herefordshire in of-Swein earl jurisdiction and wrought each
þæra harme. ⁊ bismere þæs cynges mannan þær abutan þe
of-the harm and insult of-the king to-men there about which
hi mihton. Đa com Godwine eorl ⁊ Swegen eorl ⁊ Harold
they could Then came Godwine earl and Swein earl and Harold
eorl togædere æt Byferes stane. ⁊ manig mann mid heom.
earl together at — Beverstone and many men with them
to ðon þ hi woldon faran to heora cyne hlaforde. ⁊ to
to that that they would go to their royal lord and to
þam witan eallon þe mid him ge gaderode wæron. þ hi
the councilors all who with him — gathered were that they
þæs cynges ræd hæfdon ⁊ his fultum. ⁊ ealra witena. hu
of-the king counsel had and his help and of-all councilors how
hi mihton þæs cynges bismer awrecan ⁊ ealles þeodscipes.
they could of-the king insult avenge and of-all nation
Đa wæron þa wælisce men æt foran mid þam cynge. ⁊ for
Then were the foreign men — beforehand with the king and —
wregdon ða eorlas. þet hi ne moston cuman on his eagon ge
accused the earls that they not might come in his eyes —
sihðe. Forðan hi sædon þ hi woldon cuman þider for þes
sight Because they said that they would come thither for of-the
cynges swicdome. Wæs þær cuman Siward eorl ⁊ Leofric eorl.
king betrayal Was there come Siward earl and Leofric earl
⁊ mycel folc mid heom norþan to þam cynge. ⁊ wæs
and much people with them from-the-north to the king and was

þam eorle Godwine ⁊ his sunan ge cydd þ se cyng ⁊
to-the earl Godwine and his sons — made-known that the king and
þa menn þe mid him wæron. woldon rædon on hi. ⁊ hi
the men who with him were would advance on them and they
trymedon hi fæstlice ongean. þæh him lað wære þ hi
arrayed themselves steadfastly against though to-them loath were that they
ongean heora cyne hlaford standan sceoldan. Ða ge rædden þa
against their royal lord stand should Then — decided the
witan on ægðer halfe þ man ða ælces yfeles ge swác. ⁊ geaf
councilors on each side that one then each evil — ceased and gave
se cyng Godes grið ⁊ his fulne freondscipe on ægðre healfe.
the king of-God peace and his full friendship on each side
Ða ge rædde se cyning ⁊ his witan þ man sceolde
Then — decided the king and his councilors that one should
oðre syðan habban ealra ge witena ge mot on Lundene
second time have of-all — councilors — assembly in London
to hærfestes emnihte. ⁊ het se cyning bannan út here.
at of-autumn equinox and commanded the king summon out army
ægðer ge be suðan Temese ge be norðan eall þ æfre
each both to-the south-of Thames and to-the north all that ever
betst wæs. Ða cwæð man Swegen eorl ut lah. ⁊ stefnode
best was Then declared one Swein earl — outlaw and summoned
man Godwine eorle ⁊ Harolde eorle to þon ge mote swa
one Godwine earl and Harold earl to the — assembly as
raðe swa hi hit ge faran mihton. Þa hi þider ut comon.
quickly as they it — reach could When they thither out came
þa stefnede heom man to ge mote. þa gyrnde he griðes
then summoned them one to — assembly then asked he safe-conduct
⁊ gisla. þet he moste unswican into ge mote cuman. ⁊
and hostages that he might without-treachery into — assembly come and
út of ge mote. Ða gyrnde se cyng ealra þæra þegna þe þa
out of — assembly Then asked the king all the thanes whom the

eorlas ær hæfdon. ȝ hi letan hi ealle him to handa. Þa
earls before had and they let them all him to hand Then
sende se cyng eft to heom. ȝ bead heom þ hi comon
sent the king again to them and bade them that they came
mid ·xii· mannum into þæs cynges ræde. Þa geornde se eorl
with twelve men into of-the king council Then asked the earl
eft griðes ȝ gisla. þ he moste hine betellan æt ælc þæra
again safe-conduct and hostages that he might himself clear of each of-the
þinga þe him man on lede. Þa wyrnde him mann ðera
things which him one on laid Then refused him one the
gisla. ȝ sceawede him mann ·v· nihta grið út of lande
hostages and appointed him one five nights safe-conduct out of land
to farenne. ȝ gewende þa Godwine eorl ȝ Swegen eorl to
to go and turned then Godwine earl and Swein earl to
Bosenham ȝ scufon út heora scipu. ȝ ge wendon heom
Bosham and shoved out their ships and — turned themselves
begeondan sǽ. ȝ ge sohton Baldewines grið. ȝ wunodon
beyond sea and — sought of-Baldwin protection and dwelt
þær ealne þone winter. ȝ Harold eorl ge wende west to
there all the winter and Harold earl — went west to
Yrlande. ȝ wæs þær ealne þone winter on þes cynges griðe.
Ireland and was there all the winter in of-the king protection
ȝ sona þæs þe þis wæs. þa forlet se cyng þa hlæfdian.
and soon after that this was then put-away the king the lady
seo wæs ge halgod him to cwene. ȝ let niman of hire eall
who was — hallowed him to queen and let take from her all
þ heo ahte. on lande. ȝ on golde. ȝ on seolfre ȝ on
that she owned in land and in gold and in silver and in
eallon þingon. ȝ be tæhte hy his swyster to Hwerwillon.
all things and — committed her to-his sister at Wherwell

ȝ Sparhafoc ab̄b̄ wearð ðá adrifen út of þam biscoprice
and Spearhafoc abbot was then driven out of the bishopric
on Lundene. ȝ wes Willelm þæs cynges preost ge hadod
in London and was William of-the king priest — ordained
þær to. ȝ man sette þa Oddan to eorle ofer Defena scire.
there to and one set then Odda to earl over Devon shire
ȝ ofer Sumer sæton. ȝ ofer Dorseton. ȝ ofer Wealas.
and over — Somerset and over Dorset and over Welsh
ȝ mann sette Ælfgar Leofrices sunu eorles ðane eorldom
and one set Ælfgar of-Leofric son earl the earldom
on handa þe Harold ær ahte.
in hand which Harold before owned

XXXV · GODWINE'S RETURN, 1052

Queen Emma dies. Godwine sails from Bruges and harries Wight and Portland, and Harold comes from Ireland and plunders Porlock; together they gather ships along the south coast and sail to London. Bishop Stigand and the wise men arrange a settlement. The Frenchmen scatter to their castles, and Archbishop Robert flees overseas. Godwine clears himself before the king and the people, his family is restored, Robert is outlawed, and Stigand takes Canterbury. Under Abbot Leofric, Peterborough grows so rich that it is called the Golden Borough.

1052 Her on ðisum geare forðferde Ælfgiue Ymma Eadwardes
Here in this year departed Ælfgifu Emma of-Edward
cynges modor ȝ Hardacnutes cynges. ȝ on þam sylfan
king mother and of-Harthacnut king and in the same
geare ge rædde se cyng ȝ his witan þ mann sceolde
year — decided the king and his councilors that one should
forðian ut to Sandwic scipu. ȝ setton Raulf eorl ȝ Oddan
send-forth out to Sandwich ships and set Ralph earl and Odda

eorl to heafod mannum þær to. Ða ge wende Godwine eorl
earl to chief men there to Then — turned Godwine earl
út fram Brycge mid his scypum to Yseran. and let ut ane
out from Bruges with his ships to Yser and put out one
dæge ær midsumeres mæsse æfene þ he com to Næsse.
day before of-midsummer mass eve that he came to Ness
þe is besuðan Rumen ea. Þa com hit to witenne þam
which is south-of — Romney Then came it to be-known to-the
eorlum ut to Sandwic. ⁊ hi þa ge wendon ut æfter
earls out at Sandwich and they then — turned out after
þam oðrum scipum. ⁊ bead man land fyrde ut ongean
the other ships and summoned one land army out against
þa scipu. Þa amang þison þa wearð Godwine eorl ge
the ships Then among this then was Godwine earl —
warnod. ⁊ ge wende him þa into Pefenesea. ⁊ wearð þ
warned and — turned himself then into Pevensey and became the
wæder swiðe strang. þ þa eorlas ne mihton ge witan hwet
weather very strong that the earls not could — know what
Godwine eorl ge faren hæfde. ⁊ ge wende þa Godwine
Godwine earl — done had and — turned then Godwine
eorl ut agean þ he com eft to Brycge. ⁊ ða oðra scipu
earl out back that he came again to Bruges and the other ships
ge wenden heom eft ongean to Sandwíc. ⁊ ge rædde
— turned themselves again back to Sandwich and — decided
man þa þ þa scipu ge wendan eft ongean to Lundene.
one then that the ships — turn again back to London
⁊ sceolde man setton oðre eorlas ⁊ oðre hasæton to þam
and should one set other earls and other oarsmen to the
scipum. ða lengde hit man swa lange þ seo scip fyrd
ships then delayed it one so long that the ship army
eall belaf. ⁊ ge wendon ealle heom ham. Ða ge axode
all remained and — turned all themselves home Then — learned

Godwine eorl þet. ȝ teah þa úp his segl ȝ his lið. ȝ
Godwine earl that and drew then up his sail and his fleet and
ge wendon heom þa west on án to Wiht. ȝ eodon
— turned themselves then west — straight to Wight and went
þær úp. ȝ hergodon swa lange þær þ þ folc geald heom
there up and harried so long there that the people paid them
swa mycel swa hi heom on legden. ȝ ge wendon heom
as much as they them on laid and — turned themselves
þa west weard oð þet hi comon to Portlande. ȝ eodon
then — westward until that they came to Portland and went
þær úp ȝ dydon to hearme swa hwet swa hi dón mihton.
there up and did to harm so what so they do could

Þa wes Harold ge wend út of Yrlande mid nigon scipon.
Then was Harold — gone out of Ireland with nine ships
ȝ com þa úp æt Port locan. ȝ wes þær mycel folc
and came then up at — Porlock and was there much people
gegaderod ongean. ac he ne wandode na him metes to
gathered against but he not hesitated — himself of-food to
tylienne. eode úp. ȝ ofsloh þær mycelne ende þes folces.
procure went up and slew there great part of-the people
ȝ nam him on orfe. ȝ on mannum. ȝ on æhtum. swa
and took himself in cattle and in men and in goods as
him gewearð. ȝ gewende him þa east weard to his feder.
to-him happened and turned himself then — eastward to his father
ȝ gewendon heom þa begen east weard þ hi comon
and turned themselves then both — eastward until they came
to Wiht. ȝ namon þær þ him ær wið æftan wæs. ȝ
to Wight and took there what to-them before — behind was and
ge wendon heom þa þanon to Pefenesea. ȝ begeat forð
— turned themselves then thence to Pevensey and got forth
mid him swa fela scipu. swa þær fera wæron. ȝ swa
with him as many ships as there serviceable were and so

forð þ he com to Næsse. ⁊ begeat ealle þa scipu. þe
forth until he came to Ness and got all the ships which
wæron on Rumenea. ⁊ on Hyþe ⁊ on Folces stane. ⁊
were in Romney and in Hythe and in — Folkestone and
gewendon þa east to Dofran. ⁊ eodon þær úp. ⁊ namon
turned then east to Dover and went there up and took
him þær scipu. ⁊ gislas. swa fela swa hi woldon. ⁊
themselves there ships and hostages as many as they would and
ferdon swa to Sandwíc. ⁊ dydon hand þ sylfa. ⁊ heom
went so to Sandwich and did just the same and to-them
man geaf æghwer gislas. ⁊ metsunga. þær þær hi gyrndon.
one gave everywhere hostages and provisions there where they asked
⁊ ge wendon heom þa to Norð muðan. ⁊ swa to
and — turned themselves then to — Northmouth and so toward
Lundene weard. ⁊ sume þa scipu gewendon binnon Scep
London — and some the ships turned within —
ige. ⁊ dydon þær mycelne hearm. ⁊ ge wendon heom
Sheppey and did there great harm and — turned themselves
to Middeltune þæs cynges. ⁊ forbearndon þ eall. ⁊ wæron
to Milton of-the king and burned it all and were
heom to Lundene weard æfter þam eorlan. Ða hi to
themselves toward London — after the earls When they to
Lundene comon. þa læg se cyng ⁊ þa eorlas ealle þær
London came then lay the king and the earls all there
ongean mid ·l· scipum. Þa sendon þa eorlas to þam cynge.
against with fifty ships Then sent the earls to the king
⁊ gerndon to him þ hi moston beon wurðe ælc þæra
and asked of him that they might be worthy of-each of-the
þinga þe heom mid unrihte of genumen wæs. Ða wið
things which from-them with wrong — taken was Then —
læg se cyng sume hwile þeah. swa lange oð þet folc þe
resisted the king some while though so long until the people who

mid þam eorle wes. wearð swiðe astyred ongean þone cyng.
with the earl was became greatly stirred against the king
⁊ ongean his folc. swa þ se eorl sylf earfoðlice ge stylde
and against his people so that the earl self with-difficulty — calmed
þ folc. þa ferde Stigand biscop to mid Godes fultume.
the people then went Stigand bishop to with of-God help
⁊ þa wise menn ægðær ge binnan burh ge buton. ⁊ ge
and the wise men each both within city and without and —
ræddon þ man tremede gislas on ægðer healfe. ⁊ man
decided that one arranged hostages on each side and one
swa dyde. Đa ge axode Rotberd arcb̄ ⁊ þa Frencisce
so did When — learned Robert archbishop and the French
menn þ. ge namon heora hors. ⁊ ge wendon sume west
men that — took their horses and — turned some west
to Pentecostes castele. sume norð to Rodbertes castele. ⁊
to of-Pentecost castle some north to of-Robert castle and
Rodberd arcb̄ ⁊ Vlf b̄ ge wendon út æt Æst geate. ⁊
Robert archbishop and Ulf bishop — turned out at East gate and
heora geferan. ⁊ ofslogon. ⁊ elles amyrdon manige iunge
their companions and slew and otherwise injured many young
men. ⁊ ge wendon heom on án to Ealdulfes næse. ⁊
men and — turned themselves — straight to of-Ealdwulf ness and
wearð him þær on anon un wræste scipe. ⁊ ferde him
got himself there on a — unsound ship and went himself
ón án ofer sæ. ⁊ forlet his pallium ⁊ Xp̄endom ealne
— straight over sea and left his pallium and Christendom all
her on lande. swa swa hit God wolde. þa he ǽr begeat
here in land so as it God would when he before got
þone wurðscipe swa swa hit God nolde. Đa cwæð mann
the honor so as it God would-not Then summoned one
mycel ge mot wið utan Lundene. ⁊ ealle þa eorlas ⁊
great — assembly — outside London and all the earls and

þa betstan menn þe wæron on þison lande wæron on þam
the best men who were in this land were at the
ge mote. þær bær Godwine eorl úp his mal. ⁊ be tealde
— assembly there bore Godwine earl up his case and — cleared
hine þær wið Eadward cyng his hlaford ⁊ wið ealle land
himself there before Edward king his lord and before all land
leodan. þet he wæs unscyldig þæs þe him ge led wæs. ⁊
people that he was guiltless of-that which to-him — laid was and
on Harold his sunu. ⁊ ealle his bearn. ⁊ se cyng forgeaf
on Harold his son and all his children and the king granted
þam eorle ⁊ his bearnum his fulne freondscype ⁊ fulne
to-the earl and his children his full friendship and full
eorldom ⁊ eall þet he ǽr ahte. ⁊ eallon þam mannon
earldom and all that he before owned and to-all the men
þe him mide wæron. ⁊ se cyng geaf þære hlæfdian eall
who him with were and the king gave to-the lady all
þ heo ær ahte. ⁊ cweð man út laga Rotberd arc̄b
that she before owned and declared one — outlaw Robert archbishop
fullice, ⁊ ealle þa Frencisce menn. forðan þe hi macodon
fully and all the French men because that they made
mæst þet unseht betweonan Godwine eorle ⁊ þam cynge.
most the discord between Godwine earl and the king
⁊ Stigand b̄ feng to þam arc̄b rice on Cantwara
and Stigand bishop succeeded to the — archbishopric in —
byrig. ⁊ On þis ilcan tyme forlet Arnwi ab̄b̄ of Burh
Canterbury and In this same time left Earnwig abbot of Peterborough
abbot rice. be his halre life. ⁊ geaf hit Leofric munec be
— abbacy in his healthy life and gave it to-Leofric monk by
þes cynges leafe ⁊ b[e] þære munece. ⁊ se abbot Arnwi
of-the king leave and by of-the monks and the abbot Earnwig
lifode syððon ·viii· wintre. ⁊ se abbot Leofri[c go]dede
lived afterward eight winters and the abbot Leofric enriched

þa þ mynstre swa þ man hit cleopede þa Gildene búrh.
then the minster so that one it called then Golden Borough
þa wæx hit swi[ðe] on land ⁊ on gold ⁊ on seolfer.
then grew it greatly in land and in gold and in silver

XXXVI · EDWARD'S LATER YEARS, 1053–1064

Godwine dies and Harold takes his earldom; Tostig gets Siward's. Ælfgar is outlawed as a traitor and burns Hereford with Gruffydd of Wales. Edward, son of King Edmund, comes home and dies. Popes follow one another, and William of Normandy subdues Maine. Harold and Tostig conquer Wales, and Gruffydd's head is brought to Harold. The Northumbrians outlaw Tostig, choose Morcar, and ravage around Northampton while Harold takes their demand to the king. The king grants it, and Tostig goes to Baldwin.

1053 Her on þisum geare forðferde Godwine eorl on xvii k̄
Here in this year departed Godwine earl on seventeen kalends
Mai. ⁊ he is be byrged on Winceastre. on Ealdamynstre.
of-May and he is — buried in Winchester in Old-minster
⁊ feng Harold eorl his sunu to ðam eorldome. ⁊ to
and succeeded Harold earl his son to the earldom and to
eallum þam þe his fæder ahte. ⁊ feng Ælfgar eorl to
all that which his father owned and succeeded Ælfgar earl to
ðam eorldom þe Harol[d] ær ahte.
the earldom which Harold before owned
1054 Bellum apud mare mortuum. Her on þisum geare
Battle at sea dead Here in this year
forðferde Leo se halga papa on Rome. ⁊ on þisum geare
departed Leo the holy pope in Rome and in this year

wæs swa mycel orf cwealm. swa man ne gemunde fela
was so great cattle plague as one not remembered many
wintrum ǽr. ȝ Uictor wæs gecoren tó papan.
winters before and Victor was chosen to pope

Her on þisum geare forðferde Siward eorl. ȝ þa bead 1055
Here in this year departed Siward earl and then summoned
man ealre witena gé mót ·vii· nihton ǽr mid lenctene.
one of-all councilors — assembly seven nights before mid Lent
ȝ útlagode mann Ælfgar eorl. forðon him man wearp ón.
and outlawed one Ælfgar earl because him one cast on
þ he wæs þes cynges swica. ȝ ealra land leoda. ȝ he
that he was of-the king traitor and of-all land people and he
þæs geanwyrde wes ætforan eallum þam mannum þe þær ge
of-it confessing was before all the men who there —
gaderode wæron. þeah him þ word ofscute his unnþances.
gathered were though to-him the word escaped his against-will

ȝ se cyng geaf þone eorldom Tostige Godwines sunu
and the king gave the earldom to-Tostig of-Godwine son
eorles. ðe Siward eorl ær ahte. ȝ Ælfgar eorl ge sohte
earl which Siward earl before owned and Ælfgar earl — sought
Griffines ge heald on Norð Wealan. ȝ on þisum geare
of-Gruffydd — protection in North Wales and in this year
Griffin ȝ Ælfgar forbærndon sc̄e Æðelbryhtes mynster.
Gruffydd and Ælfgar burned of-saint Æthelberht minster
ȝ ealle þa burh Hereford.
and all the city Hereford

Hic Henricus Romanorum imperator obiit. cui successit 1056
Here Henry of-Romans emperor died whom succeeded
filius eius Henricus.
son his Henry

1057 Her on þisum geare com Ædward æðeling Eadmundes
Here in this year came Edward prince of-Edmund
sunu cynges hider to lande. ⁊ sona þæs gefor. ⁊ his lic is
son king hither to land and soon after died and his body is
bebyrged innon sc̄s Paulus mynstre on Lundene. ⁊ Victor
buried within of-saint Paul minster in London and Victor
papa forðferde. ⁊ wæs Stephanus gecoren to papan. se wæs
pope departed and was Stephen chosen to pope who was
abbot on Monte Cassino. ⁊ Leofric eorl forðferde. ⁊ feng
abbot at Monte Cassino and Leofric earl departed and succeeded
Ælfgar his sunu to þam eorldome þe se fæder ær hæfde.
Ælfgar his son to the earldom which the father before had
1058 Her on þisum geare forðferde Stephanus papa. ⁊ wæs
Here in this year departed Stephen pope and was
Benedictus ge halgod to papan. se ylca sænde Stigande
Benedict — hallowed to pope the same sent to-Stigand
arc̄b̄ pallium hider to lande. ⁊ on þisum geare forðferde
archbishop pallium hither to land and in this year departed
Heaca b̄ on Suð Seaxan. ⁊ Stigand arcebiscop hadode
Heca bishop in South Saxons and Stigand archbishop ordained
Ægelric munuc æt Xp̄es cyrcean to b̄ to Suð Seaxum.
Æthelric monk at of-Christ church to bishop to South Saxons
⁊ Siward abbot to biscop to Hrofeceastre.
and Siward abbot to bishop to Rochester
1059 Her on þisum geare wæs Nicolaus to papan gecoren. se
Here in this year was Nicholas to pope chosen who
wæs biscop æt Florentie þære burh. ⁊ wæs Benedictus
was bishop at Florence the city and was Benedict
ut adrifen se wæs ær papa.
out driven who was before pope

Hic Henricus rex Francorum obiit. cui successit Phylippus 1060
Here Henry king of-Franks died whom succeeded Philip
filius eius. On þissum geare forðferde Kynsige arcb̄ on
son his In this year departed Cynesige archbishop in
Eoforwic on ·xi· kl̄ Iañr. ⁊ feng Ealdred b̄ þær
York on eleven kalends of-January and succeeded Ealdred bishop there
to. ⁊ Walter feng to þam b̄ rice on Hereforda.
to and Walter succeeded to the — bishopric in Hereford
Her on þisum geare forðferde Duduc b̄ on Sumer 1061
Here in this year departed Duduc bishop in —
sæton. ⁊ feng Gisa to. And on þam ilcan geare forðferde
Somerset and succeeded Giso to And in the same year departed
Godwine b̄ æt scē Martine on ·vii· Idus Mr̄. And on
Godwine bishop at saint Martin on seven Ides of-March And in
þam sylfan geare forðferde Wulfric ab̄b̄ æt scē Augustine
the same year departed Wulfric abbot at saint Augustine
innon þære Easter wucan on ·xiiii· k̄ Mai. Ða com
within the Easter week on fourteen kalends of-May When came
þam cynge word þ se ab̄b̄ Wulfric forð ge faren wæs.
to-the king word that the abbot Wulfric — — departed was
þa ge ceas he Æðelsige munuc þær to of Ealdon mynstre.
then — chose he Æthelsige monk there to from Old minster
folgode þa Stigande arcb̄. ⁊ wearð ge halgod to ab̄b̄
followed then Stigand archbishop and was — hallowed to abbot
æt Windles oran. on scs Augustinus mæsse dæg.
at — Windsor on of-saint Augustine mass day
Hoc anno subiuguta est Cynomannia comiti Normanniæ 1062
In-this year subjugated was Maine to-count of-Normandy
Willelmo.
William

1063 Her for Harold eorl ȝ his broðor Tostig eorl. ægðer
Here went Harold earl and his brother Tostig earl each
ge mid land fyrde ge mid scip here into Brytlande. ȝ þet
both with land army and with ship army into Wales and the
land geeodon. ȝ þ folc heom gislodon ȝ to bugon. ȝ
land conquered and the people them gave-hostages and to submitted and
foron syððan to ȝ ofslogon heora cyng Griffin. ȝ brohton
went afterward to and slew their king Gruffydd and brought
Harolde his heafod. ȝ he sette oþerne cyng þær to.
to-Harold his head and he set another king there to
1064 Her on þisum geare foron Norð hymbra to gædere.
Here in this year went — Northumbrians — together
ȝ ut lagodon heora eorl Tostig. ȝ ofslogon his hiredmenn
and — outlawed their earl Tostig and slew his retainers
ealle þa hi mihton to cuman ægðer ge Englisce ge
all whom they could to come each both English and
Dænisce. ȝ namon ealle his wepna on Eoferwíc. ȝ gol
Danish and took all his weapons in York and gold
ȝ seolfor. ȝ ealle his sceattas þe hi mihton ahwar þær
and silver and all his treasures which they could anywhere there
ge axian. ȝ senden æfter Morkere Ælfgares sune eorles.
— learn-of and sent after Morcar of-Ælfgar son earl
ȝ gecuron hine heom to eorle. ȝ he for suð mid eallre
and chose him for-them to earl and he went south with all
þære scire. ȝ mid Snotingham scire. ȝ Deorbi scire. ȝ
the shire and with Nottingham shire and Derby shire and
Lincolna scire. oð he com to Hamtune. ȝ his broðor
Lincoln shire until he came to Northampton and his brother
Eadwine him com to geanes mid þam mannum þe on his
Edwin him came — toward with the men who in his
eorldome wæron. ȝ eac fela Bryttas comon mid him. Đær
earldom were and also many Welsh came with him There

com Harold eorl heom to geanes. ȝ hi lægdon ærende on
came Harold earl them — toward and they laid errand on
hine to þam cynge Eadwarde. ȝ eac ærendracan mid him
him to the king Edward and also messengers with him
sendon. ȝ bædon þ hi moston habban Morkere heom [to]
sent and asked that they might have Morcar for-them to
eorle. ȝ se cyng þæs ge uðe. ȝ sende eft Harolde heom
earl and the king it — granted and sent back Harold them
[to] to Hamtune. on sc̄e Simones ȝ Iudan mæsse æfen.
to at Northampton on of-saint Simon and Jude mass eve
ȝ kydde heom þ ilce. ȝ heom þet on hand sealdon.
and made-known to-them the same and them that in hand gave
ȝ he niwade þær Cnutes lage. ȝ þa norðerne men dydan
and he renewed there of-Cnut law and the northern men did
mycelne hearme abutan Hamtune. þa hwile þe he for on
great harm around Northampton the while that he went on
heora ærende. ægðer þ hi ofslogon men. ȝ bærndon hus
their errand each that they slew men and burned houses
and cornn. ȝ namon eall þet orf þe hi mihton to cuman.
and corn and took all the cattle which they could to come
þ wæs fela þusend, ȝ fela hund manna hi namon.
that was many thousand and many hundred men they took
ȝ læddon norð mid heom. swa þet seo scyre ȝ þa oðra
and led north with them so that the shire and the other
scyre þe þær neh sindon. wurdon fela wintra þe wyrsan.
shires which there near are were many winters the worse
ȝ Tostig eorl. and his wif ȝ ealle þa þe woldon þ he
and Tostig earl and his wife and all those who wished what he
wolde. foron suð ofer sæ mid him to Baldewine eorle. ȝ he
wished went south over sea with him to Baldwin earl and he
hig ealle under feng. ȝ hi wæron ealne þone winter þær.
them all — received and they were all the winter there

Edward dies days after his Westminster church is hallowed, and Harold is consecrated. Tostig joins Harald of Norway, who beats Edwin and Morcar at York; Harold kills Harald and Tostig at Stamford Bridge. William lands at Hastings, Harold falls, and Ealdred crowns William. Abbot Leofric of Peterborough dies, and his successor Brand angers William by seeking Edgar the prince's confirmation. Edgar flees to Scotland, and Malcolm marries his sister. Danes, Waltheof, and Edgar take York, and William wastes the shire.

1066 On þissum geare man halgode þet mynster æt West mynster
In this year one hallowed the minster at — Westminster
on Cilda mæsse dæg. ⁊ se cyng Eadward forðferde
on of-Children mass day and the king Edward departed
on twelfta mæsse æfen. ⁊ hine mann be byrgede on
on twelfth mass eve and him one — buried on
twelftan mæsse dæg. innan þære niwan halgodre circean on
twelfth mass day within the newly hallowed church in
Westmynstre. ⁊ Harold eorl feng to Engla landes cyne
Westminster and Harold earl succeeded to — of-England —
rice. swa swa se cyng hit him ge uðe. ⁊ eac men hine
kingdom so as the king it him — granted and also men him
þær tó gecuron. ⁊ wæs gebletsod to cynge on twelftan
there to chose and was blessed to king on twelfth
mæsse dæg. ⁊ þy ilcan geare þe he cyng wæs. he for út
mass day and in-the same year that he king was he went out
mid scip here to geanes Willelme. ⁊ þá hwile com Tostig
with ship army — against William and the while came Tostig
eorl into Humbran mid ·lx· scipum. Eadwine eorl com [mid]
earl into Humber with sixty ships Edwin earl came with
land fyrde. ⁊ draf hine út. ⁊ þa butse carlas hine for
land army and drove him out and the boat men him —

socan. ⁊ he for to Scotlande mid ·xii· snaccum. ⁊ hine
forsook and he went to Scotland with twelve smacks and him
ge mette Harold se Norrena cyng mid ·ccc· scipum. ⁊
— met Harold the Norwegian king with three-hundred ships and
Tostig him to beah. ⁊ hi bægen foran into Humbran. oð
Tostig him to submitted and they both went into Humber until
þet hi coman to Eoferwíc. ⁊ heom wið feaht Morkere
that they came to York and them against fought Morcar
eorl. ⁊ Eadwine eorl. ⁊ se Norrena cyng ahte siges ge
earl and Edwin earl and the Norwegian king had of-victory —
weald. ⁊ man cydde Harolde cyng hu hit wæs þær
control and one made-known to-Harold king how it was there
gedón ⁊ geworden. ⁊ he com mid mycclum here Engliscra
done and happened and he came with great army of-English
manna. ⁊ ge mette hine æt Stæng fordes brycge. ⁊ hine
men and — met him at — of-Stamford bridge and him
ofsloh. ⁊ þone eorl Tostig. ⁊ eallne þone here ahtlice
slew and the earl Tostig and all the army valiantly
ofercom. ⁊ þa hwile com Willelm eorl úpp æt Hestingan
overcame and the while came William earl up at Hastings
on sc̄e Michaeles mæsse dæg. ⁊ Harold com norðan
on of-saint Michael mass day and Harold came from-the-north
⁊ him wið feaht eár þan þe his here come eall. ⁊
and him against fought before that that his army came all and
þær he feoll. ⁊ his twægen gebroðra Gyrð ⁊ Leofwine.
there he fell and his two brothers Gyrth and Leofwine
⁊ Willelm þis land ge eode. ⁊ com to Westmynstre. ⁊
and William this land — conquered and came to Westminster and
Ealdred arceb̄ hine to cynge ge halgode. ⁊ menn guldon
Ealdred archbishop him to king — hallowed and men paid
him gyld. ⁊ gislas sealdon. ⁊ syððan heora land bohtan.
him tribute and hostages gave and afterward their land bought

⁊ Ða wæs Leofric abbot of Burh æt þ ilca feord.
and Then was Leofric abbot of Peterborough at the same army
⁊ sæclode þær ⁊ com hamꝫ ⁊ wæs dæd sone þær æfter
and sickened there and came home and was dead soon there after
on ælre halgan mæsse niht. God are his saule. On his
on of-all saints mass night God let-pity his soul In his
dæg wæs ealle blisse ⁊ ealle gode on Burh. ⁊ he wæs
day was all bliss and all good in Peterborough and he was
leaf eall folc. swa þ se cyng geaf sc̄e Peter ⁊ him þ
dear to-all people so that the king gave to-saint Peter and him the
abbotrice on Byrtune. ⁊ se of Couentre þ se eorl Leofric
abbacy in Burton and that of Coventry which the earl Leofric
þe wæs his eam ǽr heafde macod. ⁊ se of Crulande.
who was his uncle before had made and that of Crowland
⁊ se of Þorneie. ⁊ he dyde swa mycel to gode into þ
and that of Thorney and he did so much to good into the
mynstre of Burh on golde ⁊ on seolfre ⁊ on scrud
minster of Peterborough in gold and in silver and in vestments
⁊ on lande. swa nefre nan oðre ne dyde toforen him ne
and in land as never any other — did before him nor
nan æfter him. Þa wearð gildene burh to wrecce burh. Ða
any after him Then became golden borough to wretched borough Then
cusen þa munecas to abbot Brand prouost. forðan þ he wæs
chose the monks to abbot Brand provost because that he was
swiðe god man ⁊ swiðe wis. ⁊ senden him þa to Ædgar
very good man and very wise and sent him then to Edgar
æðeling. for ðan þet þe land folc wendon þ he sceolde
prince for that that the land people thought that he should
cyng wurðen. ⁊ se æðeling hit him geatte þa bliþolicer
king become and the prince it him granted then gladly
Þa þe cyng Willelm ge herde þ secgen. þa wearð he
When the king William — heard that said then became he

swiðe wrað. ⁊ sæde þ se abbot him heafde for segon.
very angry and said that the abbot him had — slighted
Þa eodon gode men heom be twenen ⁊ sahtloden heom
Then went good men them — between and reconciled them
forðan þ se abbot wæs goddera manne. Geaf þa þone cyng
because that the abbot was of-good men Gave then to-the king
·xl· marc goldes to sahtnysse. ⁊ þa lifede he litle hwile
forty marks of-gold to reconciliation and then lived he little while
þær æfter buton þry gear. Syððon comen ealle dræuednysse
there after but three years Afterward came all troubles
⁊ ealle ifele to þone mynstre. God hit gemyltse.
and all evils to the minster God it let-pity

Her for se cyng ofer sæ. ⁊ hæfde mid him gislas ⁊ 1067
Here went the king over sea and had with him hostages and
sceattas. ⁊ com þæs oðres geares on sce Nicolaes mæsse
treasures and came the next year on of-saint Nicholas mass
dæg. ⁊ þæs dæges forbearn Xpes cyrce on Cantwara byrig.
day and that day burned of-Christ church in — Canterbury
⁊ he geaf ælces mannes land þa he ongean com. ⁊ þæs
and he gave of-each man land when he back came and that
sumeres for Eadgar cild út. ⁊ Mærle swegen. ⁊ fela manna
summer went Edgar child out and — Mærleswein and many men
mid heom. ⁊ foran to Scotlande. ⁊ se cyng Melcolm hi ealle
with them and went to Scotland and the king Malcolm them all
under feng. ⁊ genam þes cildes swuster to wife Margaretan.
— received and took of-the child sister to wife Margaret

Her on þissum geare Willelm cyng geaf Rodberde eorle 1068
Here in this year William king gave to-Robert earl
þone eorl dom on Norð hymbra land. Ða comon þa
the — earldom in — of-Northumbrians land Then came the
landes menn togeanes him. ⁊ hine ofslogon. ⁊ ·ix· hund
land men against him and him slew and nine hundred

manna mid him. And Eadgar æðeling com þa mid eallum
men with him And Edgar prince came then with all
Norð hymbram to Eofer wíc. ⁊ þa port men wið hine
— Northumbrians to — York and the town men with him
griðedon. ⁊ se cyng Willelm com suðan mid eallan
made-peace and the king William came from-the-south with all
his fyrde. ⁊ þa burh for hergode. ⁊ fela hund manna
his army and the city — ravaged and many hundred men
of sloh. ⁊ se æðeling for eft to Scotlande.
— slew and the prince went again to Scotland

1069 Her man wrægde þone biscop Ægelric on Burh. ⁊ sende
Here one accused the bishop Æthelric in Peterborough and sent
hine to West mynstre. ⁊ út lagode his broðer Ægelwine b̄.
him to — Westminster and — outlawed his brother Æthelwine bishop
Þa betwyx þam twam sca Marian mæssan. comon easton
Then between the two of-saint Mary masses came from-the-east
of Dæn marcun mid ·ccc· scipum. þ wæron Swægnes
from — Denmark with three-hundred ships that were of-Swein
sunan cynges. ⁊ his broðer Osbearn eorl. ⁊ þa ferde se
sons king and his brother Osbearn earl and then went the
eorl Walðeaf út. ⁊ com he ⁊ Eadgar æðeling. ⁊ fela hund
earl Waltheof out and came he and Edgar prince and many hundred
manna mid heom. ⁊ ge metton þet lið innan Humbran. ⁊
men with them and — met the fleet within Humber and
ferdon to Eofer wíc. ⁊ úpp eodan ⁊ þa castelas gewunnan.
went to — York and up went and the castles won
⁊ of slogon fela hund manna. ⁊ to scipe læddon sceattas
and — slew many hundred men and to ship led treasures
fela. ⁊ þa heafod men hæfdon on beandon. ⁊ lagon betwyx
many and the chief men had in bonds and lay between
Vsan ⁊ Trentan ealne þone winter. ⁊ se cyng Willelm for
Ouse and Trent all the winter and the king William went

into þære scire. ⁊ hi eall for[dy]de. ⁊ on þisum ilcan geare
into the shire and it all destroyed and in this same year
forð ferde Brand ab̄b̄ of Burh. on ·v· kl̄ Decembr̄.
— departed Brand abbot of Peterborough on five kalends of-December

XXXVIII · HEREWARD AT PETERBOROUGH, 1070

King Swein of Denmark comes into the Humber, and his Danes reach Ely, where the fen people join them. Hearing the abbacy has gone to Turold, a stern Frenchman, Hereward's band burns Peterborough, strips the church of gold, shrines, and crosses, and carries the treasure to Ely. Turold finds all but the church burned. What the Danes take home burns in a church through drunkenness. The monks return, and Bishop Æthelric excommunicates the raiders. In Flanders, Robert kills Arnulf and routs the French king.

Her se eorl Walþeof griðede wið þone cyng. ⁊ þæs on 1070
Here the earl Waltheof made-peace with the king and after-that in
lengten se cyng let hergian ealle þa mynstra þe on Engla
spring the king let harry all the minsters which in —
lande wæron. Þa on þam ilcan geare com Swegn cyng of
England were Then in the same year came Swein king from
Denmarcan in to Humbran. ⁊ þ land folc comen him
Denmark in to Humber and the land people came him
ongean ⁊ griðedon wið hine. wændon þ he sceolde þet
toward and made-peace with him thought that he should the
land ofer gan. Þa comen into Elíg Xp̄istien þa Densce
land — overrun Then came into Ely Christian the Danish
b̄ ⁊ Osbearn eorl ⁊ þa Densca hus carles mid heom.
bishop and Osbearn earl and the Danish — housecarls with them
⁊ þet Englisce folc of eall þa feon landes comen to heom.
and the English people of all the fen lands came to them

wendon þ hi sceoldon winnon eall þ land. Þa herdon þa
thought that they should win all the land Then heard the
munecas of Burh sægen þ heora agene menn wolden
monks of Peterborough say that their own men would
hergon þone mynstre, þ wæs Hereward ȝ his genge. þ
harry the minster that was Hereward and his gang that
wæs forðan þet hi herdon sægen þet se cyng heafde gifen
was because that they heard say that the king had given
þ abbot rice an Frencisce abbot Turolde wæs gehaten.
the — abbacy to-a French abbot Turold was called
ȝ þ he wæs swiðe styrne man. ȝ wæs cumen þa into
and that he was very stern man and was come then into
Stanforde mid ealle hise Frencisce menn. Þa wæs þære
Stamford with all his French men Then was there
an cyrce weard Yware wæs gehaten. nam þa be nihte eall
a church warden Yware was called took then by night all
þet he mihte. þet wæron Xp̄es bec ȝ mæsse hakeles ȝ
that he could that were of-Christ books and mass vestments and
cantelcapas ȝ reafes ȝ swilce litles hwat. swa hwat swa
copes and robes and such of-little something so what so
he mihte. ȝ ferde sona ǽr dæg to þone abbot Turolde
he could and went soon before day to the abbot Turold
ȝ sægde him þ he sohte his griðe. ȝ cydde him
and said to-him that he sought his protection and made-known to-him
hu þa út lages sceolden cumen to Burh. þ he dyde eall
how the — outlaws should come to Peterborough that he did all
be þære munece ræde. Þa sona on morgen comen ealle
by of-the monks counsel Then at-once in morning came all
þa ut laga mid fela scipe, ȝ woldon into þam mynstre.
the — outlaws with many ships and would into the minster
ȝ þa munecas wið stoden þ hi na mihton in cumen.
and the monks — withstood that they not could in come

Þa lægdon hi fyr on. ⁊ for bærndon ealle þa munece
Then laid they fire on and — burned all the monk
huses ⁊ eall þa tun buton ane huse. Þa comen hi þurh
houses and all the town except one house Then came they through
fyre in æt Bolhiðe geate. ⁊ þa munecas comen heom to
fire in at Bolbithe gate and the monks came them —
geanes. beaden heom grið, ac hí ná rohten na þing. geodon
toward asked them peace but they not cared any thing went
into þe mynstre. clumben úpp to þe halge rode. namen þa
into the minster climbed up to the holy rood took then
þe kynehelm of ure Drihtnes heafod eall of smeate golde.
the crown from of-our Lord head all of refined gold
namen þa þet fotspure þe wæs undernæðen his fote. þ
took then the footrest which was underneath his foot that
wæs eall of read golde. Clumben úpp to þe stepel. brohton
was all of red gold Climbed up to the steeple brought
dune þ hæcce þe þær wæs be hid. hit wæs eall of gold
down the crozier which there was — hidden it was all of gold
⁊ of seolfre. hi namen þære twa gildene scrines ⁊ ·ix·
and of silver they took there two golden shrines and nine
seolferne. ⁊ hi namen fiftene mycele roden. ge of golde
silver and they took fifteen great roods both of gold
ge of seolfre. hi namen þære swa mycele gold ⁊ seolfre
and of silver they took there so much gold and silver
⁊ swa manega gersumas on sceat ⁊ on scrud ⁊ on
and so many treasures in money and in vestments and in
bokes swa nan man ne mæi oðer tællen. sægdon þ hí
books as no man — can other tell said that they
hit dyden for ðes mynstres holdscipe. Syððon geden heom
it did for of-the minster loyalty Afterward went them
to scipe. ferden heom to Elig, betæhtan þær þa ealla þa
to ship went them to Ely entrusted there then all the

gærsume; þa Denescæ menn wændon þ hi sceoldon ofer
treasure the Danish men thought that they should —
cumen þa Francisca men· þa to drefodon ealle þa munekes.
overcome the French men then — scattered all the monks
beleaf þær nan butan án munec he wæs ge haten Leofwine
remained there none but one monk he was — called Leofwine
lange. he læi seoc in þa secræ man in. Ða com Turold
long he lay sick in the of-sick men inn Then came Turold
abbot ⁊ æhte siþe twenti Francisce men mid hím ⁊ ealle
abbot and eight times twenty French men with him and all
full wepnode. Þa he þider com þa fand he for bærnd wið
fully armed When he thither came then found he — burned —
innan ⁊ wið utan. eall butan þa cyrece ane. þa wæron þa
within and — without all but the church alone then were the
ut lagas ealle on flote. wistan þ he scolde þider cumen.
— outlaws all on water knew that he should thither come
Þis wæs don þæs dæges iiiiº Nº Iuníi· Þa twegen kyngas
This was done the day fourth Nones of-June Then two kings
Willelm ⁊ Swægn wurðon sæhtlod. þa ferdon þa Dænesca
William and Swein were reconciled then went the Danish
menn út of Elig mid ealle þa foren spræcena gærsume ⁊
men out of Ely with all the — aforesaid treasure and
læddon mid heom. Þa hi comen on middewarde þe sæ.
led with them When they came in middle the sea
þa com an mycel storm ⁊ to dræfede ealle þa scipe þær
then came a great storm and — scattered all the ships where
þa gersumes wæron inne. sume ferdon tó Norwæge. sume to
the treasures were in some went to Norway some to
Yrlande. sume to Dænmarce. ⁊ eall þ þider com þ wæs
Ireland some to Denmark and all that thither came that was
þone hæcce ⁊ sume scrine ⁊ sume roden ⁊ fela of þa
the crozier and some shrines and some roods and much of the

oðre gærsume. ȝ brohten hit to an cynges tún... hatte. ȝ
other treasure and brought it to a of-king town is-called and
dyden hit eall þa in þone cyrce. Đa syððon þurh heora
put it all then in the church Then afterward through their
gemelest ȝ þurh heora druncen hed on án niht for
carelessness and through their — drunkenness in one night —
bærnde þa cyrce. ȝ eall þet þær innæ wæs. Đus wæs se
burned the church and all that there within was Thus was the
mynstre of Burch for bærnd ȝ for hærgod. æl mihtig
minster of Peterborough — burned and — plundered — Almighty
God hit gemiltse þurh his mycele mild hertnesse. And þus
God it let-pity through his great — mercy And thus
se abbot Turolde com to Burh. ȝ þa munecas comen
the abbot Turold came to Peterborough and the monks came
þa ongean. ȝ dydan Xp̄es þeudom in þære cyrce. þ ǽr
then back and did of-Christ service in the church which before
hæfde standen fulle seofeniht for utan ælces cynnes riht.
had stood full week — without of-each kind right
Đa herde Ægelric biscop þet gesecgon. þa amansumede
When heard Æthelric bishop that said then excommunicated
he ealle þa men þa þ yfel dæde hæfden don. Đa wæs
he all the men who the evil deed had done Then was
mycel hunger þæs geares. ȝ þa þæs sumeres com þet lið
great famine the year and then the summer came the fleet
norðan of Humbran into Tæmese. ȝ lagon þær twa
from-the-north from Humber into Thames and lay there two
niht. ȝ heoldan syððon to Dænmercan. And Baldewine eorl
nights and held afterward to Denmark And Baldwin earl
forð ferde. ȝ his sunu Arnulf feng to rice. ȝ Willelm
— departed and his son Arnulf succeeded to kingdom and William
eorl sceolde ben his geheald. ȝ Franca cyng eac. ȝ com
earl should be his guardian and of-Franks king also and came

þa Rodbriht eorl ⁊ of sloh his mæg Arnulf. ⁊ þone eorl.
then Robert earl and — slew his kinsman Arnulf and the earl
⁊ þone cyng aflymda. and his menn of sloh fela þusenda.
and the king put-to-flight and his men — slew many thousands

XXXIX · WILLIAM, 1071–1075

Edwin is killed by his own men, and Morcar joins Bishop Æthelwine and Hereward at Ely; William builds a causeway and takes the island, and only Hereward and his followers escape. William invades Scotland and Malcolm becomes his man, his English and French win Maine, and Edgar the prince makes peace with him. At Earl Ralph's bride-ale at Norwich, Ralph, Roger, and Waltheof plot against the king. The plot fails, a Danish fleet turns back, and the Bretons at the feast are blinded or banished.

1071 Her Ædwine eorl ⁊ Morkere eorl ut hlupon ⁊ mislice
Here Edwin earl and Morcar earl out ran and variously
ferdon on wudu ⁊ on felda. Đa gewende Morkere eorl to
went in wood and in field Then turned Morcar earl to
Elig on scipe. And Eadwine eorl wearð of slagen arhlice fram
Ely on ship And Edwin earl was — slain treacherously by
his agenum mannum. ⁊ com se b̄ Egelwine. ⁊ Siward
his own men and came the bishop Æthelwine and Siward
Bearn. ⁊ fela hund manna mid heom in to Elig. ⁊ þa þe
Barn and many hundred men with them in to Ely and when that
se cyng Willelm þ ge axode. þa bead he út scip fyrde ⁊
the king William that — learned then summoned he out ship army and
land fyrde. ⁊ þet land abutan sæt. ⁊ brycge ge wrohte. ⁊
land army and the land about besieged and bridge — wrought and
inn fór. ⁊ seo scip fyrde on þa sæ healfe. ⁊ þa ut lagan
in went and the ship army on the sea side and the — outlaws

þa ealle on hand eodan. þ wæs Egelwine b̄. ȝ Morkere
then all into hand went that was Æthelwine bishop and Morcar
eorl. ȝ ealle þa þe mid heom wæron buton Herewarde ane.
earl and all those who with them were except Hereward alone
ȝ ealle þa þe mid him woldon. ȝ he hi ahtlice út lædde.
and all those who with him would and he them valiantly out led
ȝ se cyng genam scipa ȝ wæpna ȝ sceattas manega. ȝ þa
and the king took ships and weapons and treasures many and the
men he ateah swa swa he wolde. ȝ þone b̄ Egelwine he
men he treated so as he would and the bishop Æthelwine he
sende to Abbandune. ȝ he þær forðferde sona þæs wintres.
sent to Abingdon and he there departed soon that winter

Her Willelm cyng lædde scipfyrde ȝ landfyrde to 1072
Here William king led ship-army and land-army to
Scotlande. ȝ þ land on þa sæ healfe mid scipum ymbe
Scotland and the land on the sea side with ships about
læg. ȝ his land fyrde æt þam Ge wæde inn lædde. ȝ he
lay and his land army at the — ford in led and he
þær naht ne funde þæs þe him þe bet wære. ȝ se cyng
there nought — found of-that which to-him the better were and the king
Melcolm com ȝ griðede wið þone cyng Willelm ȝ gislas
Malcolm came and made-peace with the king William and hostages
sealde. ȝ his man wæs. ȝ se cyng ham ge wende mid
gave and his man was and the king home — went with
ealre his fyrde. ȝ se b̄ Egelric forð ferde. he wæs to
all his army and the bishop Æthelric — departed he was to
biscop hadod to Eofer wíc. ac hit wæs mid unrihte him of
bishop ordained to — York but it was with wrong him from
ge numon. ȝ man geaf him þ b̄ rice on Dunholme. ȝ
— taken and one gave to-him the — bishopric in Durham and
he heafde hit þa hwile þe he wolde. ȝ for let hit syððan.
he had it the while that he would and — left it afterward

ȝ ferde to Burch to sce Petres mynstre. ȝ þær
and went to Peterborough to of-saint Peter minster and there
drohtnode ·xii· gear. Ða æfter þam þe Willelm cyng gewan
lived twelve years Then after that that William king won
Engla lande. þa nam he hine of Burch ȝ sende hine to
— England then took he him from Peterborough and sent him to
West mynstre. ȝ he forð ferde on Idus Octob̄. ȝ he is be
— Westminster and he — departed on Ides of-October and he is —
byrged þær innan þam mynstre. innon scs Nicolaus portice.
buried there within the minster in saint Nicholas porch

1073 On þisum geare Willelm cyng lædde Engliscne here ȝ
In this year William king led English army and
Frencisce ofer sǽ. ȝ gewan þ land Mans. ȝ hit Englisce
French over sea and won the land Maine and it English
men swyðe amyrdon. wín gearðas hi for dydon. ȝ burga
men greatly marred wine yards they — destroyed and towns
for bærndon. ȝ swiðe þet land amyrdon. ȝ hit eall
— burned and greatly the land marred and it all
abegdon Willelme to handa. ȝ hi syððon ham gewendon
subjected to-William to hand and they afterward home turned
to Engla lande.
to — England

1074 On þisum geare for Willelm cyng ofer sæ to Normandig.
In this year went William king over sea to Normandy
ȝ Eadgar cild com of Scotland to Normandige. ȝ se cyng
and Edgar child came from Scotland to Normandy and the king
hine ge inlagode. ȝ ealle his men. ȝ he wæs on þes cynges
him — inlawed and all his men and he was in of-the king
hyrede. ȝ nam swilce ge rihta swa se cyng him ge uðe.
court and took such — rights as the king him — granted

On þisum geare Willelm cyng geaf Raulfe eorle Willelmes 1075
In this year William king gave to-Ralph earl of-William
dohtor Osbearnes sunu. ⁊ se ylca Raulf wæs Bryttisc on his
daughter of-Osbern son and the same Ralph was Breton on his
moder healfe. ⁊ his fæder wæs Englisc Raulf hatte. ⁊ wæs
mother side and his father was English Ralph was-called and was
geboren on Norðfolc. þa geaf se cyng his sunu þone eorl dom
born in Norfolk then gave the king to-his son the — earldom
on Norð folc. ⁊ Suð folc. þa lædde he þ wif to Norðwic.
in — Norfolk and — Suffolk then led he the wife to Norwich

Þær wes þ bryd eala
There was the bride ale
mannum to beala.
to-men to bale

Đær wæs Roger eorl. ⁊ Walþeof eorl. ⁊ biscopas ⁊ abbotes.
There was Roger earl and Waltheof earl and bishops and abbots
⁊ ræddon þær swa þ hi woldon þone cyng ge settan út
and plotted there so that they would the king — set out
of Englelandes cynedome. ⁊ hit wearð sona gecydd þam
of of-England kingdom and it was at-once made-known to-the
cynge to Normandige hu hit wæs ge ræd. þ wæs Roger
king to Normandy how it was — plotted that was Roger
eorl. ⁊ Raulf eorl. þe wæron yldast to ðam unreode. ⁊ hi
earl and Ralph earl who were chief to the treachery and they
speonan þa Bryttas heom to. ⁊ sendon east to Denmearcan
enticed the Bretons them to and sent east to Denmark
æfter scip here heom to fultume. ⁊ Roger ferde west to his
after ship army them to help and Roger went west to his
eorl dome. ⁊ ge gaderode his folc to þæs cynges unþearfe.
— earldom and — gathered his people to of-the king harm

ac he wearð ge let. ⁊ Raulf eac on his eorldome wolde
but he was — hindered and Ralph also in his earldom would
forðgan mid his folce. ac þa castel men þe wæron on
go-forth with his people but the castle men who were in
Englalande ⁊ eac þ land folc him to geanes comen. ⁊
England and also the land people him — against came and
ge macodon þ he naht ne dyde. ac for to scipe æt Norð
— made that he nought — did but went to ship at —
wic. ⁊ his wif wæs innan þam castele. ⁊ hine heold swa
Norwich and his wife was within the castle and it held so
lange þ man hire grið sealde. ⁊ heo ut ferde þa of
long that one to-her safe-conduct gave and she out went then from
Engla lande. ⁊ ealle hire men þe hire mid woldon. ⁊ se
— England and all her men who her with would and the
cyng siððan com to Engla lande. ⁊ genam Roger eorl his
king afterward came to — England and took Roger earl his
mæg. ⁊ ge festnode hine. ⁊ Walþeof eorl he genam eac.
kinsman and — fettered him and Waltheof earl he took also
⁊ sona æfter þam comon eastan of Den mearcan
and soon after that came from-the-east from — Denmark
·cc· scipa. ⁊ þær on wæron twægen heafod menn. Cnut
two-hundred ships and there on were two chief men Cnut
Swægnes sunu. ⁊ Hacun eorl. ⁊ hí né dorstan nan ge feoht
of-Swein son and Hakon earl and they not dared any — battle
healdan wið Willelm cynge. ac heoldon ofer sæ to Flandran.
hold against William king but held over sea to Flanders
⁊ Eadgið seo hlæfdig forðferde on Winceastre ·vii·
and Edith the lady departed in Winchester seven
nihton ǽr Xp̄es mæssan. ⁊ se cyng hi let bryngan to
nights before of-Christ mass and the king her let bring to

West mynstre mid mycclan wurðscipe. ⁊ lægde hi wið
— *Westminster with great honor and laid her by*
Eadward kyng hire hlaforde.
Edward king her lord
⁊ se wæs on West mynstre þone mide winter. ⁊ man
and he was in — Westminster the mid winter and one
for dyde þær ealle þa Bryttas þe wæron æt þam bryd
— *destroyed there all the Bretons who were at the bride*
ealoð æt Norðwic.
ale at Norwich

sume hy wurdon ablænde
some they were blinded
⁊ sume of land adrifene.
and some from land driven
swa wurdon Willelmes
so were of-William
swican geniðrade.
traitors brought-low

Waltheof is beheaded, and William fails before Dol. Malcolm harries Northumbria, and William is wounded fighting his son Robert at Gerberoy. The Northumbrians kill Bishop Walcher, and at Glastonbury Abbot Thurstan's knights shoot at the monks around the altar and kill three. Queen Matilda dies. Fearing Cnut of Denmark, William brings a huge army from France and wastes the coast. He orders the survey of every hide and ox, takes fealty at Salisbury, and crosses to Normandy. The year ends in cattle plague and storms.

1076 On þisum geare forð ferde Swægn cyng on Dænmercan.
In this year — departed Swein king in Denmark
ȝ Harold his sunu feng to þe kyne ríce.
and Harold his son succeeded to the — kingdom
ȝ se cyng geaf West mynster Vithele abbode se wæs
and the king gave — Westminster to-Vitalis abbot who was
ǽr abb̄ on Bærnege. ȝ Walþeof eorl wes beheafdod on
before abbot in Bernay and Waltheof earl was beheaded in
Win ceastre. ȝ his lic wearð ge lead to Crulande.
— Winchester and his body was — led to Crowland
ȝ se cyng for ofer sǽ. ȝ lædde his fyrde to Brytlande.
and the king went over sea and led his army to Brittany
ȝ be set þone castel Dól. ȝ þa Bryttas hine heoldon
and — besieged the castle Dol and the Bretons it held
þ se cyng com of Franc land. ȝ Willelm þanon fór. ȝ
until the king came from Frank land and William thence went and
þær forleas ægðer ge men ge hors. ȝ feola his gersuma.
there lost each both men and horses and many of-his treasures
1077 Her on þisum geare wurdon sæhte Franca cyng ȝ
Here in this year became reconciled of-Franks king and
Willelm Englalandes cyng. ac hit heold litle hwile.
William of-England king but it held little while

ȝ Ðes geares for barn Lunden burh anre nihte ær
and This year — burned — London one night before
Assumptio sc̄e Mariæ swa swyðe swa heo næfre ær næs
Assumption of-saint Mary so greatly as it never before was
syð þan heo ge stabeled wæs.
since that it — founded was

And on þisum geare forð fyrde Ægelwig ab̄b̄ on Euesham
And in this year — departed Æthelwig abbot in Evesham
on þam dæge ·xiv· k̄ Mr̄. And Hereman b̄ eac
on the day fourteen kalends of-March And Hereman bishop also
forð ferde on þam dæge ·x· k̄ Mr̄.
— departed on the day ten kalends of-March

On þisum geare com Melcolm cyng of Scot lande 1079
In this year came Malcolm king from — Scotland
into Engle lande betwyx þam twam Mariam mæssan mid
into — England between the two Mary masses with
mycclum fyrde. ȝ ge hergode Norð hymbra land oð
great army and — harried — of-Northumbrians land until
hit com to Tine. ȝ of sloh feala hund manna. ȝ ham
it came to Tyne and — slew many hundred men and home
lædde manige sceattas. ȝ gersuma. ȝ menn on heftninge.
led many moneys and treasures and men in captivity

And þi ilcan geare se cyng Willelm ge feaht to geanes
And in-the same year the king William — fought — against
his sunu Rotbearde wið utan Normandige be anum castele
his son Robert — outside Normandy by a castle
Gerborneð hatte. ȝ se cyng Willelm wearð þær ge wundod.
Gerberoy is-called and the king William was there — wounded
ȝ his hors ofslagen þe he on sæt. ȝ eac his sunu
and his horse slain which he on sat and also his son
Willelm wearð þær ge wundod. ȝ fela manna of slagene.
William was there — wounded and many men — slain

1080 On þisum geare wæs se b̄ Walchere of slagen on
In this year was the bishop Walcher — slain at
Dunholme æt anum ge mote. ⁊ an hund manna mid
Durham at a — assembly and a hundred men with
him Francisce ⁊ Flemisce. ⁊ he sylf wæs on Hloðeringa
him French and Flemish and he self was in Lorraine
geboren. þis dydon Norð hymbran on Maies monðe.
born this did — Northumbrians in of-May month
1081 On þisum geare se cyng lædde fyrde in to Wealan. ⁊
In this year the king led army in to Wales and
þær ge freode fela hund manna.
there — freed many hundred men
1082 Her nam se cyng Odan b̄. ⁊ her wæs mycel hungor.
Here took the king Odo bishop and here was great famine
1083 On þisum geare aras seo un gehwærnes on Glæstinga
In this year arose the — discord at —
byrig betwyx þam abbode Þurstane. ⁊ his munecan.
Glastonbury between the abbot Thurstan and his monks
Ærest hit com of þæs abbotes unwisdome. þ he misbead
First it came from of-the abbot unwisdom that he ill-treated
his munecan on fela þingan. ⁊ Ða munecas hit mændon
his monks in many things and The monks it complained
lufelice to him. ⁊ beadon hine þ he sceolde healdan hi
lovingly to him and asked him that he should hold them
rihtlice. ⁊ lufian hi. ⁊ hi woldon him beon holde. ⁊ ge
rightly and love them and they would him be loyal and —
hyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heom yfele.
obedient But the abbot would-not of-it aught but did them evil
⁊ be heot heom wyrs. Anes dæges þe abbot eode into
and — threatened them worse One day the abbot went into
capitulan. ⁊ spræc uppon þa munecas. ⁊ wolde hi mis
chapter and spoke against the monks and would them —

tukian. ȝ sende æfter læwede mannum. ȝ hi comon into
ill-treat and sent after lay men and they came into
capitulan on uppon þa munecas full ge wepnede. ȝ þa
chapter — upon the monks fully — armed and then
wæron þa munecas swiðe áferede of heom. nyston hwet heom
were the monks greatly terrified of them knew-not what for-them
to donne wære. Ac to scuton. sume urnon in to cyrcean. ȝ
to do were But — scattered some ran in to church and
be lucan þa duran into heom. ȝ hi ferdon æfter heom into
— locked the doors to them and they went after them into
þam mynstre. ȝ woldon hig út dragan. þaða hig ne dorsten
the minster and would them out drag when they not dared
ná ut gan. Ac reowlic þing þær gelamp on dæg. þ þa
— out go But rueful thing there happened on day that the
Frencisce men brǽcen þone chór ȝ torfedon to wærd þam
French men broke the choir and pelted — toward the
weofode þær ða munecas wæron. ȝ sume of ðam cnihtan
altar where the monks were and some of the knights
ferdon uppon þone úpp flore. ȝ scotedon adunweard mid
went upon the up floor and shot downward with
árewan to weard þam halig dome. swa þ on þære rode
arrows — toward the — sanctuary so that on the rood
þe stod bufon þam weofode sticodon on mænige arewan.
which stood above the altar stuck on many arrows
ȝ þa wreccan munecas lagon on buton þam weofode. ȝ
and the wretched monks lay — around the altar and
sume crupon under. ȝ gyrne cleopedon to Gode his miltse
some crept under and eagerly called to God his mercy
biddende. Ða þa hi ne mihton nane miltse æt mannum
asking Then when they not could any mercy from men
begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi scotedon
get What can we say but that they shot

swiðe. ⁊ þa oðre ða dura bræcon þær adune ⁊ eodon inn.
greatly and the others the doors broke there down and went in
⁊ of slogon sume þa munecas to deaðe. ⁊ mænige ge
and — slew some the monks to death and many —
wundedon þær inne. swa þ ðet blod com of ðam weofode
wounded there within so that the blood came from the altar
uppon þam gradan. ⁊ of ðam gradan on þa flore. þreo
upon the steps and from the steps on the floor three
þær wæron of slagene to deaðe. ⁊ eahteteone gewundade.
there were — slain to death and eighteen wounded
⁊ on þæs ilcan geares forð ferde Mahtild Willelmes
and in the same year — departed Matilda of-William
cynges cwen. on þone dæg æfter ealra halgena mæsse dæg.
king queen on the day after of-all saints mass day
And on þes ylcan geares æfter mide wintre se cyng let
And in the same year after mid winter the king let
beodan mycel gyld ⁊ hefelic ofer eall Engla land. þ wæs
command great tax and heavy over all — England that was
æt ælcere hyde twa ⁊ hund seofenti peanega.
at each hide two and — seventy pennies
1084 Her on ðisum geare forð ferde Wulfuuold ab̄b̄ on
Here in this year — departed Wulfwold abbot in
Ceortesege. on þam dæge ·xiii· k̄ Mai.
Chertsey on the day thirteen kalends of-May
1085 On þisum geare menn cwydodon ⁊ to soðan sædan. þ
In this year men reported and for truth said that
Cnut cyng of Den mearcan Swægnes sune cynges fundade
Cnut king of — Denmark of-Swein son king set-out
hider ward. ⁊ wolde ge winnan þis land mid Rodbeardes
— hitherward and would — win this land with of-Robert
eorles fultume of Flandran. forðan þe Cnut heafde Rodbeardes
earl help of Flanders because that Cnut had of-Robert

dohter. Đa Willelm Englalandes cyng þe þa wæs sittende
daughter When William of-England king who then was sitting
on Normandige. forðig he ahte ægðer ge Engla land ge
in Normandy because he owned each both — England and
Normandige. þis ge axode. he ferde in to Englalande mid
Normandy this — learned he went in to England with
swa mycclan here ridendra manna. ȝ gangendra of Franc
so great army of-riding men and of-walking from Frank
rice and of Brytlande. swa næfre ær þis land ne ge
kingdom and from Brittany as never before this land — —
sohte. swa þ menn wundredon hu þis land mihte eall
sought so that men wondered how this land could all
þone here afedan. Ac se cyng let to scyfton þone here
the army feed But the king let — distribute the army
geond eall þis land to his mannon. ȝ hi fæddon þone
throughout all this land to his men and they fed the
here ælc be his land efne. ȝ men heafdon mycel ge swinc
army each by his land share and men had much — toil
þæs geares. ȝ se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ.
the year and the king let lay-waste the land about the sea
þet gif his feond comen úpp. þ hi næfdon na on hwam
that if his enemies came up that they had-not — on what
hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng ge axode to soðan
they seized so readily But when the king — learned for truth
þ his feond ge lætte wæron. ȝ ne mihten na geforðian
that his enemies — hindered were and not could — accomplish
heora fare. þa lett he sum þone here faren to heora agene
their journey then let he some the army go to their own
lande. ȝ sum he heold on þisum lande ofer winter.
land and some he held in this land over winter

Đa to þam mide wintre wæs se cyng on Gleawe ceastre
Then at the mid winter was the king in — Gloucester
mid his witan. ⁊ heold þær his hired ·v· dagas. ⁊ syððan
with his councilors and held there his court five days and afterward
þe arceb̄ ⁊ ge hadode men hæfden sinoð þreo dagas. Đær
the archbishop and — ordained men had synod three days There
wæs Mauricius ge coren to b̄ on Lundene. ⁊ Willelm to
was Maurice — chosen to bishop in London and William to
Norð folce. ⁊ Rodbeard to Ceaster scire. hi wæron ealle
— Norfolk and Robert to — Cheshire they were all
þæs cynges clerecas. Æfter þisum hæfde se cyng mycel ge
of-the king clerks After this had the king great —
þeaht. ⁊ swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land
counsel and very deep speech with his councilors about this land
hu hit wære ge sett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa
how it were — peopled or with which men Sent then
ofer eall Engla land in to ælcere scire his men. ⁊ lett agan
over all — England in to each shire his men and let find
ut hu fela hundred hyda wæron innon þære scire. oððe hwet
out how many hundred hides were within the shire or what
se cyng him sylf hæfde landes. ⁊ orfes innan þam lande.
the king him self had of-land and of-cattle within the land
oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to ·xii· monþum
or what dues he ought to have in twelve months
of ðære scire. Eac he lett ge writan hu mycel landes his
from the shire Also he let — write how much of-land his
arceb̄s hæfdon. ⁊ his leod b̄s. ⁊ his ab̄b̄s. ⁊ his
archbishops had and his — diocesan-bishops and his abbots and his
eorlas. ⁊ þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc
earls and though I it longer tell what or how much each
mann hæfde þe land sittende wæs innan Engla lande. on
man had who land holding was within — England in

lande. oððe on orfe. ȝ hu mycel feos hit wære wurð. Swa
land or in cattle and how much of-money it were worth So
swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. þ næs an ælpig
very closely he it let out investigate that was-not one single
hide. ne an gyrde landes. ne furðon, hit is sceame to tellanne.
hide nor one yard of-land nor even it is shame to tell
ac hit ne þuhte him nan sceame to donne. an oxe. ne án
but it not seemed to-him any shame to do one ox nor one
cú. ne án swin. næs belyfon. þ næs ge sæt on his ge
cow nor one swine was left that was-not — set in his —
write. ȝ ealle þa ge writa wæron ge broht to him syððan.
writing and all the — writings were — brought to him afterward
Her se cyng bær his corona ȝ heold his hired on Win 1085
Here the king bore his crown and held his court in —
ceastre to þam Eastran. ȝ swa he ferde þ he wæs to þam
Winchester at the Easter and so he went that he was at the
Pentecosten æt Wæst minstre. ȝ dubbade his sunu Henric to
Pentecost at — Westminster and dubbed his son Henry to
ridere þær. Syððan he ferde abutan swa þ he com to Lam
knight there Afterward he went about so that he came at —
mæssan to Seare byrig. ȝ þær him comon to his witan. and
Lammas to — Salisbury and there him came to his councilors and
ealle þa land sittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engle
all the land holding men who of-worth were over all —
land. wæron þæs mannes men þe hi wæron. ȝ ealle hi
England were of-the man men whose they were and all they
bugon to him. ȝ weron his menn. ȝ him hold aðas sworon
bowed to him and were his men and him loyal oaths swore
þ hi woldon ongean ealle oðre men him holde beon. Ðanon
that they would against all other men to-him loyal be Thence
he ferde into Wiht. for þig he wolde faran into Normandige.
he went into Wight for that he would go into Normandy

ȝ swa dyde syððan. And þeah he dyde ærest æfter his
and so did afterward And though he did first after his
gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he
custom got very great money from his men where he
mihte ænige teale to habban oððe mid rihte oððe elles. Ferde
could any charge to have either with right or else Went
þa syððan into Normandige. ȝ Eadgar æþeling Ædwardes
then afterward into Normandy and Edgar prince of-Edward
mæg cynges beah þa fram him for þig he næfde na mycelne
kinsman king turned then from him for that he had-not any great
wurðscipe of him. ac se ælmihtiga God him gife wurðscipe
honor from him but the almighty God him let-give honor
on þam toweardan. ȝ Cristina þæs æðelinges swuster beah
in the future and Christina of-the prince sister turned
into mynstre to Rumesege. ȝ under feng halig rest.
into minster at Romsey and — received holy rest
ȝ þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. ȝ swiðe
and the same year was very heavy year and very
swincfull ȝ sorhfull gear innan Engle lande on orf cwealme.
toilsome and sorrowful year in — England in cattle pestilence
ȝ córn. ȝ wæstmas wæron æt standene. ȝ swa mycel
and corn and fruits were — stunted and so much
ungelimp on wæderunge. swa man naht æðelice geþencean ne
misfortune in weather as one nought easily think —
mæg. swa stór þunring. ȝ lægt wes. swa þ hit acwealde
can so great thundering and lightning was so that it killed
manige men. ȝ áá hit wyrsode mid mannan swiðor ȝ
many men and ever it worsened with men more and
swiðor. Gebete hit God elmihtiga. þonne his willa sy.
more Let-amend it God almighty when his will be

XLI · THE DEATH OF WILLIAM, 1086

In William's twenty-first year fever and famine kill many hundreds, the king lets his land to whoever bids highest, and St. Paul's and nearly every chief town burn. William burns Mantes, falls ill, and dies in Normandy, and is buried at Caen. The chronicler, who lived at his court, weighs him: stern, a builder of minsters, the keeper of a good peace, the maker of the survey, and a greedy lover of the tall deer. The Danes murder King Cnut, Spain's Christians drive out the heathens, and William Rufus is crowned and gives out his father's treasure.

Æfter ure Drihtnes Hælendes Cristes gebyrtide. an þusend 1086
After of-our Lord Savior Christ birth-time one thousand
wintra ⁊ seofan ⁊ hund eahtatig wintra. on þam án ⁊
winters and seven and — eighty winters in the one and
twentigan geare þæs þe Willelm weolde ⁊ stihte Engle
twentieth year after-that that William ruled and directed —
land swa him God uðe. ge wearð swiðe hefelic and swiðe
England as him God granted — became very heavy and very
wold berendlic gear on þissum lande. Swylc coðe com on
pestilence bearing year in this land Such sickness came on
mannum. þ full neah æfre þe oðer man wearð on þam
men that full nigh ever the second man was in the
wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. ⁊ þet swa stranglice.
worst evil that is in the fever and that so strongly
þ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan com þurh
that many men died of the evil Afterward came through
þa mycclan un ge widerunge þe comon swa we beforan
the great — — bad-weather which came as we before
tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engle land. þ
told very great famine over all — England that
manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh þone
many hundred men wretchedly by-death died through the

hungor. Eala hu earmlice ȝ hu reowlic tid wæs ða. Đa
famine Alas how wretched and how rueful time was then When
ða wreccæ men lægen fordrifene full neah to deaðe. ȝ
the wretched men lay driven full nigh to death and
syððan com se scearpa hungor ȝ adyde hi mid ealle.
afterward came the sharp famine and destroyed them with all
Hwam ne mæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa
Whom not can grieve for-such time or who is so
heard heort þ ne mæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce
hard hearted that not can weep such misfortune But such
þing ge wurðaþ for folces synna þ hi nellað lufian God ȝ
things — happen for of-people sins that they will-not love God and
rihtwisnesse. Swa swa hit wæs þa on ðam dagum. þ litel
righteousness So as it was then in those days that little
rihtwisnesse wæs on þisum lande mid ænige menn. buton mid
righteousness was in this land with any man except with
munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng ȝ þa heafod
monks alone there where they well fared The king and the chief
men lufedon swiðe ȝ ofer swiðe gitsunge. on golde. ȝ on
men loved greatly and over greatly avarice in gold and in
seolfre. ȝ ne rohtan hu synlice hit wære begytan buton
silver and not cared how sinfully it were gotten provided-that
hit come to heom. Se cyng sealde his land swa deore to
it came to them The king gave his land as dear to
male. swa heo deorost mihte. Đonne com sum oðer ȝ bead
rent as it dearest might Then came some other and bid
mare þonne þe oðer ær sealde. ȝ se cyng hit lett þam
more than the other before gave and the king it let to-the
menn þe him mare bead. Đonne com se þridde. ȝ bead geat
man who him more bid Then came the third and bid yet
mare. ȝ se cyng hit let þam men to handa þe him eallra
more and the king it let to-the man to hands who him of-all

meast bead. ȝ ne rohte na hu swiðe synlice þa ge refan
most bid and not cared — how very sinfully the — reeves
hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi
it got from poor men nor how many illegalities they
dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann
did But as one more spoke about right law so one
dyde mare unlaga. hy arerdon un rihte tollas. ȝ manige
did more illegalities they raised — unjust tolls and many
oðre un riht hi dydan. þe sindon earfeþe to areccenne.
other — wrongs they did which are hard to tell

Eac on ðam ilcan geare æt foran hærfeste for barn þ halige
Also in the same year — before harvest — burned the holy
mynster sc̄e Paule þe b̄ stol on Lundene. ȝ mænige oðre
minster of-Saint Paul the bishop seat in London and many other
mynstres. ȝ þ mæste dæl ȝ þ rotteste ealle þære burh.
minsters and the greatest part and the finest of-all the city
Swylce eac on ðam ilcan timan forbarn full neah ælc heafod
Likewise also in the same time burned full nigh each chief
port on eallon Engle lande. Eala reowlic ȝ wependlic tid wæs
town in all — England Alas rueful and lamentable time was
þæs geares. þe swa manig un gelimp wæs forð bringende.
that year which so many — misfortunes was forth bringing

Eac on þam ilcan geare to foran Assumptio sc̄e Marie
Also in the same year — before Assumption of-Saint Mary
for Willelm cyng of Normandige into France mid fyrde.
went William king from Normandy into France with army
ȝ hergode uppan his agenne hlaford Philippe þam cynge.
and harried upon his own lord Philip the king
ȝ sloh of his mannon mycelne dæl. ȝ forbearnde þa burh
and slew of his men great part and burned the city
Maðante. ȝ ealle þa halige mynstres þe wæron innon
Mantes and all the holy minsters which were within

þære burh. ȝ twegen halige menn þe hyrsumedon Gode
the city and two holy men who obeyed God
on ancer settle wuniende. þær wæron for bearnde.
in anchor seat dwelling there were — burned
Ðissum þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to
With-this thus done the king William turned back to
Normandige. Reowlic þing he dyde. ȝ reowlicor him gelamp.
Normandy Rueful thing he did and more-ruefully to-him befell
Hu reowlicor? him ge yfelade. ȝ þ him stranglice églade.
How more-ruefully him — sickened and that him strongly afflicted
Hwæt mæg ic teollan? Se scearpa deað þe ne for let
What can I tell The sharp death which not — spared
ne rice menn. ne heane. seo hine genam. He swealt on
neither powerful men nor humble it him took He died in
Normandige on þone nextan dæg æfter natiuitas sce Marie. ȝ
Normandy on the next day after Nativity of-Saint Mary and
man be byrgede hine on Caþum æt sce Stephanes mynstre:
one — buried him in Caen at of-Saint Stephen minster
ærer he hit arærde. ȝ syððan mæni fealdlice ge godade.
earlier he it raised and afterward — manifoldly — endowed
Eala hu leas ȝ hu unwrest is þysses middan eardes
Alas how false and how unstable is of-this — middle-earth
wela. Se þe wæs ærur rice cyng. ȝ maniges landes
wealth He who was earlier powerful king and of-many land
hlaford. he næfde þa ealles landes buton seofon fot mæl.
lord he had-not then of-all land except seven foot measures
ȝ se þe wæs hwilon ge scrid mid golde. ȝ mid gimmum.
and he who was once — clothed with gold and with gems
he læg þa ofer wrogen mid moldan.
he lay then — covered with earth

He læfde æfter him þreo sunan. Rodbeard hét se
He left after him three sons Robert was-called the
yldesta. se wæs eorl on Normandige æfter him. se oðer
eldest who was earl in Normandy after him the second
hét Willelm. þe bær æfter him on Engleland þone
was-called William who bore after him in England the
kinehelm. Se þridda hét Heanric. þam se fæder be
crown The third was-called Henry to-whom the father —
cwæð gersuman un ateallendlice.
bequeathed treasures — countless

Gif hwa ge wilnigeð to ge witane hu ge don mann he
If anyone — desires to — know how — made man he
wæs. oððe hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande
was or what honor he had or how many lands
he wære hlaford. Đonne wille we be him awritan swa
he were lord Then will we about him write so
swa we hine ageaton. ðe him on locodan. ȝ oðre hwile
as we him perceived who him upon looked and for-other while
on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe we embe
in his court dwelt The king William whom we about
specað wæs swiðe wis man. ȝ swiðe ríce. ȝ wurðfulre
speak was very wise man and very powerful and more-honorable
and strengere þonne ænig his fore genga wære. He wæs
and stronger than any his — predecessor were He was
milde þam godum mannum þe God lufedon. ȝ ofer eall
mild to-the good men who God loved and beyond all
ge mett stearc þam mannum þe wið cwædon his willan.
— measure stern to-the men who — gainsaid his will
On ðam ilcan steode þe God him ge uðe þ he moste
In the same place where God him — granted that he might
Engle land gegán. he arerde mære mynster. ȝ munecas
— England conquer he raised famous minster and monks

þær ge sætte. ȝ hit wæll ge godade. On his dagan wæs
there — set and it well — endowed In his days was
þ mære mynster on Cantwarbyrig ge tymbrad. ȝ eac swiðe
the famous minster in Canterbury — built and also very
manig oðer ofer eall Engla land. Eac þis land wæs swiðe
many other over all — England Also this land was greatly
afylled mid munecan. ȝ þa leofodan heora lif æfter sc̄s
filled with monks and they lived their life after of-Saint
Benedictus regule. ȝ se Xp̄endom wæs swilc on his dæge
Benedict rule and the Christendom was such in his day
þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade se þe wolde.
that each man what his order to belonged followed he who would
Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce
Also he was very dignified thrice he bore his crown each
geare. swa oft swa he wæs on Englelande. On Eastron he
year as often as he was in England At Easter he
hine bær on Win ceastre. on Pentecosten on West mynstre.
it bore in — Winchester at Pentecost in — Westminster
on mide wintre on Gleaweceastre. ȝ þænne wæron mid
at mid winter in Gloucester and then were with
him ealle þa rice men ofer eall Engla land. arce biscopas.
him all the powerful men over all — England — archbishops
ȝ leodb̄s. abbodas ȝ eorlas. þegnas ȝ cnihtas. Swilce
and diocesan-bishops abbots and earls thanes and knights Likewise
he wæs eac swyðe stearc man ȝ ræðe. swa þ man ne
he was also very stern man and fierce so that one not
dorste nan þing ongean his willan dón. He hæfde eorlas
dared any thing against his will do He had earls
on his bendum. þe dydan ongean his willan. Biscopas he
in his bonds who did against his will Bishops he
sætte of heora biscop rice. ȝ abbodas of heora ab̄b
set from their — bishopric and abbots from their —

ríce. ȝ þægnas on cweartern. ȝ æt nextan he ne sparode
abbacy and thanes in prison and at last he not spared
his agenne broðor. Odo hét. he wæs swiðe rice b̄
his own brother Odo was-called he was very powerful bishop
on Normandige. on Baius wæs his b̄ stol. ȝ wæs manna
in Normandy at Bayeux was his bishop seat and was of-men
fyrmest to eacan þam cynge. ȝ he hæfde eorl dom on
foremost — besides the king and he had — earldom in
Englelande. ȝ þonne se cyng [wæs] on Normandige. þonne
England and when the king was in Normandy then
wæs he mægest̄ on þisum lande. ȝ hine he sætte on
was he master in this land and him he set in
cweartern. Betwyx oðrum þingum nis na to for gytane þ
prison Among other things not-is — to — forget the
gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ án man þe
good peace which he made in this land so that a man who
him sylf aht wære. mihte faran ofer his rice mid his
him self of-account were might travel over his kingdom with his
bosum full goldes un gederad. ȝ nan man ne dorste slean
bosom full of-gold — unharmed and no man — dared slay
oðerne man. næfde he næfre swa mycel yfel gedón wið
other man had-not he ever so much evil done against
þone oðerne. ȝ Gif hwilc carl man hæmde wið wimman
the other and If any male man lay with woman
hire unðances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.
her against-will at-once he lost the limbs that he with played
He rixade ofer Englæ land. ȝ hit mid his geap scipe swa
He ruled over — England and it with his — cunning so
þurh smeade. þ næs án hid landes innan Englæ lande. þ he
— searched that was-not one hide of-land within — England that he
nyste hwa heo hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. ȝ syððan
knew-not who it had or of-what it worth was and afterward

on his ge writ ge sætt. Brytland him wæs on ge wealde. ⁊
in his — writing — set Wales to-him was in — power and
he þær inne casteles ge wrohte. ⁊ þet Mann cynn mid ealle
he there within castles — wrought and that — people with all
ge wealde. Swilce eac Scotland he him under þædde. for his
— controlled Likewise also Scotland he to-himself — subjected for his
mycele strengþe. Normandige þ land wæs his ge cynde. ⁊ ofer
great strength Normandy the land was his — native and over
þone eorldom þe Mans is gehaten he rixade. ⁊ Gif he moste
the earldom which Maine is called he ruled and If he might
þa gyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe
then yet two years live he had Ireland with his prudence
ge wunnon. ⁊ wið utan ælcon wæpnon. Witodlice on his
— won and — without any weapons Certainly in his
timan hæfdon men mycel ge swinc. ⁊ swiðe manige teonan.
time had men much — toil and very many injuries

castelas he lét wyrcean.
castles he let build
⁊ earme men swiðe swencean.
and poor men greatly oppress
Se cyng wæs swa swiðe stearc.
The king was so very stern
⁊ benam of his under þeoddan man. manig marc
and took from his — subject man many marks
goldes. ⁊ má hundred punda seolfres.
of-gold and more hundred pounds of-silver
Ðet he nam be wihte. ⁊ mid mycelan ún rihte
That he took by weight and with great — injustice
of his land leode, for litte[l]re neode.
from his land people for little need

he wæs on gitsunge be feallan.
he was into avarice — fallen
ȝ grædinæsse he lufode mid ealle.
and greed he loved with all
he sætte mycel deor friđ. ȝ he lægde laga þær wiđ.
he set great deer peace and he laid laws there with
þ swa hwa swa sloge heort ođđe hinde.
that so who so slew hart or hind
þ hine man sceolde blendian.
that him one should blind
he forbead þá heortas. swylce eac þa baras.
he forbade the harts likewise also the boars
swa swiđe he lufode þa hea deór·
so greatly he loved the tall deer
swilce he wære heora fæder.
as-if he were their father
Eac he sætte be þam haran· þ hi mosten freo faran.
Also he decreed about the hares that they might free go
his rice men hit mændon. ȝ þa earme men hit be ceórodan.
his great men it moaned and the poor men it — grumbled
Ac he [wæs] swa stiđ· þ he ne rohte heora eallra niđ.
But he was so stern that he not cared of-them all hatred
ac hi moston mid ealle þes cynges wille folgian
but they must with all of-the king will follow
gif hi woldon libban. ođđe land habban.
if they would live or land have
land ođđe eahta. ođđe wel his sehta.
land or possessions or well his favor
Wala wá. þ ænig man sceolde modigan swa.
— Alas that any man should grow-proud so
hine sylf úpp ahebban. ȝ ofer ealle men tellan.
him self up raise and above all men reckon

Se ælmihtiga God cyþæ his saule mild heortnisse·
The almighty God let-show to-his soul — mercy
ȝ do him his synna for gifenesse.
and let-grant him of-his sins — forgiveness

Ðas þing we habbað be him ge writene. ægðer ge góde
These things we have about him — written each both good
ge yfele. þ þa godan men niman æfter þeora godnesse.
and evil that the good men take after their goodness
ȝ for leon mid ealle yfelnesse. ȝ gan on ðone wég. þe
and — flee with all evil and go on the way which
us lett to heofonan rice.
us leads to of-heaven kingdom

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare
Many of-things we can write which in the same year
gewordene wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa
happened were So it was in Denmark that the
Dænescan þe wæs ærur ge teald eallra folca ge treowast.
Danes who was earlier — reckoned of-all peoples — truest
wurdon awende to þære meste un triwðe. ȝ to þam mæsten
were turned to the greatest — faithlessness and to the greatest
swicdóme þe æfre mihte ge wurðan. Hi ge curon ȝ ábugan
treachery which ever might — happen They — chose and bowed
to Cnute cynge. ȝ him aðas sworon. ȝ syððan hine earhlice
to Cnut king and him oaths swore and afterward him cowardly
of slogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa
— slew in a church Also happened in Spain that the
hæðenan men foran ȝ hergodan uppon þam Xp̄enan mannan.
heathen men went and harried upon the Christian men
ȝ mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xp̄ena cyng, Anphos
and much subjected to their power But the Christian king Alfonso

wæs ge haten, he sende ofer eall into ælcan lande. ⁊ gyrnde
was — called he sent over all into each land and asked
fultumes. ⁊ him com to fultum of ælcen lande þe Xp̄en
help and to-him came to help from each land which Christian
wæs. ⁊ ferdon ⁊ of slogon ⁊ awég adrifan eall þet hæðena
was and went and — slew and away drove all the heathen
folc. ⁊ gewunnon heora land ongean. þurh Godes fultum.
people and won their land back through of-God help

Eac on þisan ilcan lande on þam ilcan geare. forð ferdon
Also in this same land in the same year — departed
manega ríce men. Stigand b̄ of Ciceastre. ⁊ se ab̄b̄ of
many powerful men Stigand bishop of Chichester and the abbot of
sc̄e Augustine. ⁊ se ab̄b̄ of Baðon. ⁊ þe of Perscoran. ⁊
saint Augustine and the abbot of Bath and the of Pershore and
Ða heora eallra hlaford Willelm Englæ landes cyng. þe we
Then of-them all lord William — of-England king whom we
ǽr beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Willelm
earlier before about spoke After his death his son William
hæt eallswa þe fæder. feng to þam rice ⁊ wearð
was-called likewise the father succeeded to the kingdom and was
ge bletsod to cynge fram Landfrance arce b̄ on West
— blessed to king by Lanfranc — archbishop in —
mynstre. þreom dagum ǽr Michaeles mæsse dæg. ⁊ ealle
Westminster three days before of-Michael mass day and all
þa men on Engla lande him to abugon. ⁊ him aðas sworon.
the men in — England him to bowed and him oaths swore
Ðisum þus ge done. se cyng ferde to Win ceastre. ⁊ sceawode
With-this thus — done the king went to — Winchester and inspected
þ madme hus. ⁊ þa gersuman þe his fæder ǽr ge
the treasure house and the treasures which his father before —
gaderode. þa wæron un asecgendlice ænie men hu mycel þær
gathered they were — unspeakable to-any man how much there

wæs ge gaderod. on golde ȝ on seolfre. ȝ on faton. ȝ on
was — gathered in gold and in silver and in vessels and in
pællan. ȝ on gimman. ȝ on manige oðre deorwurðe þingon.
purple-cloths and in gems and in many other precious things
þe earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his
which hard are to count The king did then as his
fæder him be bead ær he dead wære. dælde þa gersuman
father him — commanded before he dead were dealt the treasures
for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Engle
for of-his father soul to each minster which was within —
lande to suman mynstre ·x· marc goldes. to suman ·vi· ȝ
England to some minster ten marks of-gold to some six and
to ælcen cyrcean uppe land ·lx· pænega. ȝ in to ælcere scire
to each church up land sixty pennies and in to each shire
man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan
one sent hundred pounds of-money to deal to-poor men
for his saule. ȝ ær he forðferde he bead þ man sceolde
for his soul and before he departed he commanded that one should
un lesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his
— release all the men who in captivity were under his
anwealde. ȝ se cyng wæs on ðam mide wintre on Lundene.
power and the king was at the mid winter in London

The great French lords, with Bishop Odo first among them, rise for Robert of Normandy, harrying from Bristol, Norwich, and Durham, and Bishop Wulfstan's men beat the rebels at Worcester. Rufus promises the English good laws and free hunting, and with their help he takes Tonbridge and starves Odo out of Pevensey. At Rochester the garrison seizes Odo and the king's men, and yields only to a siege. Robert's men are drowned at sea, Odo goes overseas, and the bishop of Durham loses his see.

On þisum geare wæs þis land swiðe astirad. ⁊ mid mycele 1087
In this year was this land greatly stirred and with great
swicdome afylled. swa þ þa riceste Francisce men þe
treachery filled so that the most-powerful French men who
weron innan þisan lande. wolden swican heora hlaforde þam
were within this land would betray their lord the
cynge. ⁊ woldon habban his broðer to cynge Rodbeard þe
king and would have his brother to king Robert who
wæs eorl on Normandige. On þisum ræde wæs ærest Oda
was earl in Normandy In this plot was first Odo
b̄. ⁊ Gosfrið b̄. ⁊ Willelm b̄ on Dunholme. Swa
bishop and Geoffrey bishop and William bishop in Durham So
wæll dyde se cyng be þam b̄. þ eall Engla land færde
well did the king by the bishop that all — England went
æfter his ræde. ⁊ swa swa he wolde. ⁊ he þohte to
after his counsel and so as he would and he thought to
donne be him eall swa Iudas Scarioth dyde be ure Drihtene.
do by him all as Judas Iscariot did by our Lord
⁊ Rogere eorl wæs eac æt þam un ræde. ⁊ swiðe mycel
and Roger earl was also at the — treachery and very much
folc mid heom ealle Francisce men. ⁊ þæs un ræd wærð
people with them all French men and this — treachery was

ge ræd innan þam lengtene. Sona swa hit com to þam
— plotted in the Lent As-soon as it came to the
Eastron. þa ferdon hí ⁊ hergodon ⁊ bærndon ⁊ aweston
Easter then went they and harried and burned and laid-waste
þæs cynges feorme hames. ⁊ eallra þæra manna land hi for
of-the king farm homes and of-all the men land they —
dydon þe wæron innan þæs cynges holdscipe. ⁊ heora ælc
destroyed who were in of-the king allegiance and of-them each
ferde to his castele. ⁊ þone mannoden ⁊ metsoden swa hig
went to his castle and it manned and provisioned as they
betst mihton. Gosfrið b̄ ⁊ Rodbeard a Mundbræg ferdon
best could Geoffrey bishop and Robert of Mowbray went
to Bricg stowe ⁊ hergodon ⁊ brohton to þam castele þa
to — Bristol and harried and brought to the castle the
hergunge. ⁊ syððon foron út of ðam castele ⁊ hergodon
plunder and afterward went out of the castle and harried
Baðon. ⁊ eall þ land þær abutan. ⁊ eall Beorclea hyrnesse
Bath and all the land there about and all Berkeley district
hi awæston. ⁊ Ða men þe yldest wæron of Here forde.
they laid-waste and The men who eldest were of — Hereford
⁊ eall þeo scír forð mid. ⁊ þa men of Scrob scyre mid
and all the shire forth with and the men of — Shropshire with
mycele folce of Bryt lande comon ⁊ hergodon ⁊ bærndon
great people of — Wales came and harried and burned
on Wiðre ceastre scire forð þ hi comon to þam porte
in — Worcester shire forth until they came to the town
sylfan. ⁊ woldon þa ðæne port bærnen. ⁊ þ mynster
self and would then the town burn and the minster
reafian. ⁊ þæs cynges castel gewinnan heom to handa. Ðas
plunder and of-the king castle win them to hand These
þing ge seonde se arwurða b̄ Wlstan. wearð swiðe ge drefed
things — seeing the venerable bishop Wulfstan was greatly — troubled

on his mode. forðig him wæs betæht þe castel to healdene.
in his mind because to-him was entrusted the castle to hold
þeah hweðer his hired men ferdon út mid feawe mannan
though however his household men went out with few men
of þam castele. ȝ þurh Godes mild heortnisse ȝ þurh
from the castle and through of-God — mercy and through
þæs b̄s ge earnunga of slogon ȝ ge læhton fif hundred
of-the bishop — merits — slew and — captured five hundred
manna. ȝ þa oðre ealle aflymdon. Se b̄ of Dunholme
men and the others all put-to-flight The bishop of Durham
dyde to hearme þ he mihte ofer eall be norðan. Roger
did to harm what he could over all to-the north Roger
hét an of heom. se hleop into þam castele æt Norðwic.
was-called one of them who leapt into the castle at Norwich
ȝ dyde git eallra wærst ofer eall þ land. Hugo eac an þe
and did yet of-all worst over all the land Hugh also one who
hit ne gebette nan þing. ne innan Lægreceastrescire. ne
it not bettered any thing neither in Leicestershire nor
innan Norðhamtune. Đe b̄ Odo þe þas þyng of awócan
in Northampton The bishop Odo who these things from arose
ferde in to Cent to his eorldome. ȝ for dyde hit swyðe.
went in to Kent to his earldom and — destroyed it greatly
ȝ þæs cynges land. ȝ þæs arceb̄s mid ealle aweston.
and of-the king land and of-the archbishop with all laid-waste
ȝ brohte eall þ gód into his castele on Hrofe ceastre.
and brought all the goods into his castle in — Rochester
Đa þe cyng under geat ealle þas þing. ȝ hwilcne
When the king — perceived all these things and what
swicdom hi dydon to weard his. þa wearð he on his mode
treachery they did — toward him then was he in his mind
swiðe ge drefed. sende þa æfter Englisce mannan. ȝ heom
greatly — troubled sent then after English men and them

fore sæde his neode. ȝ gyrnde heora fultumes. ȝ behet
before said his need and asked their help and promised
heom þa betsta laga þa æfre ær wæs on þisan lande. ȝ ælc
them the best laws which ever before was in this land and each
u[n] riht geold he forbead. ȝ geatte mannan heora wudas.
— unjust tax he forbade and granted to-men their woods
and slætinge. ac hit ne stod nane hwile. Ac Englisce men
and hunting but it not stood any while But English men
swa þeah fengon to þam cynge heora hlaforde on fultume.
so though turned to the king their lord in help
Ferdon þa to weard Hrofeceastre. ȝ woldon þone b̄ Odan
Went then — toward Rochester and would the bishop Odo
begytan. þohtan gif hi hæfdon hine þe wæs ærur heafod to
get thought if they had him who was earlier head to
ðam unræde. þ hi mihton þe bet begytan ealla þa oðre. hi
the treachery that they could the better get all the others they
comon þa to þam castele to Tonebricge. þa wæron innan þam
came then to the castle at Tonbridge then were within the
castele Oda b̄s cnihtas. ȝ oðre manige þe hine healdon
castle of-Odo bishop knights and others many who it hold
woldan ongean þone cyng. Ac þa Englisce men ferdon. ȝ to
would against the king But the English men went and —
bræcon þone castel. ȝ þa men þe þær inne wæron. griðodon
broke the castle and the men who there within were made-peace
wið þone cyng. Se cyng mid his here ferde to weard Hrofe
with the king The king with his army went — toward —
ceastre. ȝ wendon þ se b̄ wære þær inne. ac hit wearð
Rochester and thought that the bishop were there within but it became
þam cynge cuð þet se b̄ wæs afaren to ðam castele a
to-the king known that the bishop was gone to the castle at

Pefenesea. ȝ se cyng mid his here ferde æfter. ȝ besætt
Pevensey and the king with his army went after and besieged
þone castel abutan. mid swiðe mycele here fulle six wucan.
the castle about with very great army full six weeks
Betwyx þissum se eorl of Nor mandige Rodbeard þes cynges
Between this the earl of — Normandy Robert of-the king
broðer gaderode swiðe mycel folc. ȝ þohte to ge winnane
brother gathered very much people and thought to — win
Engle land mid þæra manna fultume þe wæron innan þisan
— England with of-the men help who were within this
lande ongean þone cyng. ȝ he sende of his mannan to
land against the king and he sent of his men to
þisum lande. ȝ wolde cuman him sylf æfter. Ac þa Englisce
this land and would come him self after But the English
men þe wærdedon þære sæ. ge læhton of þam mannon. ȝ
men who guarded the sea — seized of the men and
slogon. ȝ adrengton ma þonne ænig man wiste to tellanne.
slew and drowned more than any man knew to tell
Syððan heom ateorede mete wið innan þam castele. ða
After them failed food — within the castle then
gyr[n]don hi griðas. ȝ agefan hine þam cynge. ȝ se b̄
asked they truce and gave-up it to-the king and the bishop
swor þ he wolde út of Engle lande faran. ȝ ná mare cuman
swore that he would out of — England go and no more come
on ðisan lande butan se cyng him æfter sende. ȝ þ he wolde
in this land unless the king him after sent and that he would
agifan þone castel on Hrofe ceastre. Ealswa se b̄ ferde ȝ
give-up the castle in — Rochester As the bishop went and
sceolde agifan þone castel. ȝ se cyng sende his men mid him.
should give-up the castle and the king sent his men with him
ða arisan þa men þe wæron innan þam castele. ȝ namon
then arose the men who were within the castle and took

þone b̄ ȝ þes cynges men. ȝ dydon hi on hæftnunge.
the bishop and of-the king men and put them in captivity
Innan þam castele wæron swiðe gode cnihtas. Eustatius þe
Within the castle were very good knights Eustace the
iunga. ȝ Rogeres eorles þreo sunan. ȝ ealle þa betst boren
young and of-Roger earl three sons and all the best born
men. þe wæron innan þisan lande. oððe on Normandige.
men who were within this land or in Normandy
Ða se cyng under geat þas þing. þa ferde he æfter
When the king — perceived these things then went he after
mid þam here þe he ðær hæfde. ȝ sende ofer eall Engla
with the army which he there had and sent over all —
lande. ȝ bead þ ælc man þe wære unniðing sceolde
England and commanded that each man who were not-worthless should
cuman to him, Frencisce ȝ Englisce. of porte ȝ of uppe
come to him French and English from town and from up
lande. Him com þa mycel folc tó. ȝ he for [to] Hrofe
land Him came then much people to and he went to —
ceastre. ȝ be sætt þone castel. oððet hi griðedon þæ þær
Rochester and — besieged the castle until they made-peace who there
inne wæron. ȝ þone castel ageafon. Se b̄ Odo mid þam
within were and the castle gave-up The bishop Odo with the
mannum þe innan þam castele wæron ofer sæ ferdon. ȝ se
men who within the castle were over sea went and the
b̄ swa for let þone wurð scipe þe he on þis land hæfde.
bishop so — lost the — dignity which he in this land had
Se cyng syððan sende here to Dunholme. ȝ let besittan
The king afterward sent army to Durham and let besiege
þone castel. ȝ se b̄ griðode and ageaf þone castel. ȝ
the castle and the bishop made-peace and gave-up the castle and
for let his biscop ríce. ȝ ferde to Normandige. Eac manige
— lost his — bishopric and went to Normandy Also many

Frencisce men for leton heora land. ȝ ferdon ofer sæ. ȝ
French men — left their land and went over sea and
se cyng geaf heora land þam mannum þe him holde wæron.
the king gave their land to-the men who him loyal were

XLIII · WILLIAM RUFUS, 1089–1091

Lanfranc dies, the earth quakes, and the harvest comes late. Rufus takes Norman castles by cunning or treasure and bribes the French king to abandon his brother Robert. In 1091 the brothers make peace, each naming the other heir, and Edgar the prince, dispossessed, goes to Malcolm in Scotland. Malcolm raids England and the king's fleet is wrecked, but Robert and Edgar reconcile the kings, and Malcolm becomes William's man. The peace does not last, and Robert and Edgar sail back to Normandy.

On þisum geare se arwurða muneca feder ȝ frouer 1089
In this year the venerable of-monks father and comforter
Landfranc arcb̄ ge wat of þissum life. ac we hopiað
Lanfranc archbishop — went from this life but we hope
þ he ferde to þ heofanlice rice. Swilce eac ge warð ofer
that he went to the heavenly kingdom Likewise also — was over
eall Engle land mycel eorð styrunge. on þone dæg ·iii·
all — England great earth quaking on the day three
IDus Aug'. ȝ wæs swiðe lætsum gear on corne. ȝ on
Ides of-August and was very late year in corn and in
ælces cynnes wæstmum. swa þ manig men ræpon heora
of-each kind fruits so that many men reaped their
corn on butan Martines mæssan. ȝ gyt lator.
corn — about Martin mass and yet later

1090 Indictione xiii. Ðissum þus gedón. eall swa wæ ǽr
Indiction thirteen With-this thus done all as we before
abufan sædan be þam cynge. ȝ be his broðer. ȝ be
above said about the king and about his brother and about
his mannon. Se cyng wæs smægende hu he mihte wrecon
his men The king was pondering how he could avenge-on
his broðer Rodbeard swiðost swencean. ȝ Normandige of
his brother Robert most harass and Normandy from
him ge winnan. Ðeah þurh his geap scipe. oððe þurh
him — win Yet through his — cunning or through
gærsuma he begeat þone castel æt sce Waleri. ȝ þa
treasures he got the castle at saint Valéry and the
hæfenan. ȝ swa he begeat þone æt Albemare. ȝ þar inne
harbor and so he got the at Aumale and there within
he sette his cnihtas. ȝ hi dydon hearmes uppon þam lande
he set his knights and they did harm upon the land
on hergunge ȝ on bærnete. Æfter þisum he begeat ma
in harrying and in burning After this he got more
castelas innan þam lande. ȝ þær inne his rideras ge logode.
castles within the land and there within his knights — lodged
Se eorl of Normandige Rodbeard syððan he under geat þ
The earl of Normandy Robert when he — perceived that
his ge sworene men him trucedon. ȝ agefon hera castelas him
his — sworn men him failed and gave-up their castles him
to hearme. þa sende he to his hlaforde Philippe Francena cynge.
to harm then sent he to his lord Philip of-Franks king
ȝ he com to Normandige mid mycelan here. ȝ se cyng ȝ se
and he came to Normandy with great army and the king and the
eorl mid ormætre fyrde be sæton þone castel abuton. þær þæs
earl with immense army — besieged the castle about where of-the
cynges men of Engle land inne wæron. Se cyng Willelm of
king men from — England in were The king William of

Engla lande sende to Philippe Francena cynge. ⁊ he for his
— *England sent to Philip of-Franks king and he for his*
lufan oððe for his mycele gersuma forlet swa his man þone
love or for his great treasures abandoned so his man the
eorl Rodbeard ⁊ his land. ⁊ ferde ongean to France ⁊ let
earl Robert and his land and went back to France and let
heom swa weorðan. ⁊ betwyx þisum þingum þis land wæs
them so be and among these things this land was
swiðe for dón. on unlaga gelde. ⁊ on oðre manige un gelimpe.
greatly — destroyed in unlawful tax and in other many — misfortunes
On þisum geare se cyng Willelm heold his hired to 1091
In this year the king William held his court at
Xp̄es messan on Wæst mynstre. ⁊ þær æfter to Candel
of-Christ mass in — Westminster and there after at Candle
mæssan he ferde for his broðær un þearfe ut of Engla
mass he went for of-his brother — harm out of —
lande into Normandige. On mang þam þe he þær wæs.
England into Normandy — Among that that he there was
heora sehte to gædere eode. on þ gerad þ se eorl him
their reconciliation — together went on the condition that the earl him
to handan let Uescam. ⁊ þone eorldom æt Ou. ⁊ Kiæres
to hand let Fécamp and the earldom at Eu and —
burh. And þær to eacan þes cynges men sac leas
Cherbourg And there — besides of-the king men — unmolested
beon moston. on þam castelan. þe hi ær þes eorles un
be might in the castles which they before of-the earl —
þances begiten hæfdon. ⁊ Se cyng him ongean þa Manige
against-will gotten had and The king him in-return the Maine
behet, þe ær heora fæder gewann. ⁊ þa fram þam eorle
promised which before their father won and then from the earl
ge bogen wæs, ge bygle to donne. ⁊ eall þ his fæder
— turned was — subject to make and all that his father

þær begeondan hæfde. butan þam þe he þa[m] cynge þa
there beyond had except that which he to-the king then
ge unnen hæfde. ⁊ þ ealle þa þe on Engle lande for
— granted had and that all those who in — England for
þam eorle æror heora land for luron. hit on þisum sehte
the earl earlier their land — lost it in this reconciliation
habban sceoldan. ⁊ se eorl on Engle lande eall swa mycel
have should and the earl in — England all as much
swa on heora forewarde wæs. And gif se eorl forð ferde
as in their agreement was And if the earl — departed
butan sunu be rihtre ǽwe. wære se cyng yrfenuma of
without son by lawful marriage were the king heir of
eallon Normandig. Be þisre sylfan forewarde gif se cyng
all Normandy By this same agreement if the king
swulte. wære se eorl yrfenuma ealles Engla landes. Ðas fore
died were the earl heir of-all — England This —
warde gesworan ·xii· þa betste of þes cynges healfe. and
agreement swore twelve the best of of-the king side and
·xii· of þes eorles. þeah hit syððan litle hwile stode.
twelve of of-the earl though it afterward little while stood

On mang þisum sæhte wearð Eadgar æþeling be
— Among this reconciliation was Edgar prince —
landod. of þam þe se eorl him æror þær to handa ge
dispossessed of that which the earl him earlier there to hand —
læten hæfde. ⁊ ut of Normandig for to þam cynge his
let had and out of Normandy went to the king his
aðume to Scotlande. ⁊ to his swustor.
brother-in-law to Scotland and to his sister

On mang þam þe se cyng Willelm ut of Engle lande wæs.
— Among that that the king William out of — England was
ferde se cyng Melcolm of Scotlande hider in to Englum. ⁊
went the king Malcolm from Scotland hither in to England and

his mycelne dæl ofer hergode. oð þ þa gode mæn þe þis
of-it great part — harried until that the good men who this
land be wiston. him fyrde ongean sændon. ȝ hine gecyrdon.
land — governed him army against sent and him turned-back
Ða þa se cyng Willelm into Normandige þis ge hyrde.
Then when the king William in Normandy this — heard
þa gearcode he his fare. ȝ to Engle lande com. ȝ his
then prepared he his journey and to — England came and his
broðer se eorl Rodbeard mid him. ȝ sona fyrde hét ut
brother the earl Robert with him and at-once army commanded out
abeodan. ægðer scip fyrde ȝ land fyrde. ac seo scip fyrde
summon both ship army and land army but the ship army
ær he to Scotlande cuman mihte. æl mæst earmlice forfór.
before he to Scotland come could — almost wretchedly perished
feowan dagon toforan sce Michæles mæssan. And se cyng
few days before of-saint Michael mass And the king
ȝ his broðer mid þære land fyrde ferdon. ac þa ða se
and his brother with the land army went but then when the
cyng Melcolm gehyrde þ hine man mid fyrde secean wolde.
king Malcolm heard that him one with army seek would
he for mid his fyrde ut of Scotlande into Loðene on Engla
he went with his army out of Scotland into Lothian in —
land ȝ þær abad. Ða þa se cyng Willelm mid his fyrde
England and there waited Then when the king William with his army
ge nealehte. þa ferdon betwux Rodbeard eorl ȝ Eadgar
— approached then went between Robert earl and Edgar
æðeling ȝ þæra cinga sehte swa ge macedon. þ se
prince and of-the kings reconciliation so — made that the
cyng Melcolm to uran cynge com. ȝ his man wearð to eall
king Malcolm to our king came and his man became to all
swilcre ge hyrsumnisse swa he ǽr his fæder dyde. ȝ þ
such — obedience as he before to-his father did and that

mid aðe ge festnode. ⁊ se cyng Willelm him behét on lande
with oath — confirmed and the king William him promised in land
⁊ on ealle þinge þæs þe he under his fæder ǽr hæfde.
and in all things of-that which he under his father before had
On þisum sehte wearð eac Eadgar eþeling wið þone
In this reconciliation was also Edgar prince with the
cyng ge sæhtlad. ⁊ þa cyngas þa mid mycclum sehte
king — reconciled and the kings then with great reconciliation
to hwurfon. ac þ litle hwile stod. And se eorl Rodbeard
— parted but that little while stood And the earl Robert
her oð Xp̄es mæsse forneah mid þam cynge wunode.
here until of-Christ mass nearly with the king dwelt
⁊ litel soðes þær on mang. of heora forewarde onfand.
and little of-truth there — among of their agreement found
⁊ twam dagon ær þære tide on Wiht scipode. ⁊ into
and two days before the time in Wight took-ship and into
Normandig fór. ⁊ Eadgar æðeling mid him.
Normandy went and Edgar prince with him

Rufus restores Carlisle and settles peasants there with wives and cattle. Sick at Gloucester, he vows to rule well and makes Anselm archbishop, but drops his promises on recovering. Malcolm, refused a hearing at Gloucester, raids England and is killed with his son Edward, and Queen Margaret dies of grief. The Scots make Donald king, and Duncan ousts him with William's leave but is later killed. The brothers go to war in Normandy, the Welsh rise, and Rufus sends home twenty thousand Englishmen without their money.

On þisum geare se cyng Willelm mid mycelre fyrde ferde 1092
In this year the king William with great army went
norð to Cardeol. ⁊ þa burh ge æðstaþelede. ⁊ þone castel
north to Carlisle and the city — restored and the castle
arerde. ⁊ Dolfin út adraf þe æror þær þes landes weold. ⁊
raised and Dolfin out drove who earlier there the land ruled and
þone castel mid his mannan ge sette. ⁊ syððan hider suð
the castle with his men — garrisoned and afterward hither south
ge wænde. ⁊ mycele mænige Eyrlisces folces mid wifa ⁊
— turned and great multitude of-Peasant people with wives and
mid orfe þyder sænde. þær to wunigenne þ land to tilianne.
with cattle thither sent there to dwell the land to till

On þisum geare to þam længtene warð se cyng Willelm on 1093
In this year at the Lent was the king William in
Gleaweceastre to þam swiðe ge seclod. þ he wæs ofer eall
Gloucester to that greatly — sickened that he was over all
dead ge kyd. ⁊ on his broke he Gode fela be hæsa behét.
dead — proclaimed and in his sickness he to-God many — vows promised
his agen lif on riht to lædene. ⁊ Godes cyrcean griðian ⁊
his own life in right to lead and of-God churches protect and
friðian. ⁊ næfre má eft wið feo gesyllan. ⁊ ealle rihte
secure and never more again for money sell and all right

lage on his þeode to habbene. And þ arceb̄ rice on
laws in his nation to have And the — archbishopric in
Cantwar byrig þe ær on his agenre hand stód. Anselme
— Canterbury which before in his own hand stood to-Anselm
betæhte. se wæs ær ab̄b̄ on Bæc. ⁊ Rodbeard his cancelere
entrusted who was before abbot in Bec and Robert his chancellor
þ biscop rice on Lincolne. ⁊ to manegan mynstren land
the — bishopric in Lincoln and to many minsters land
ge uðe. ac þ he syððan æt bræd. þa him gebotad wæs.
— granted but that he afterward — withdrew when for-him improved was
⁊ ealle þa gode laga for lǽt. þe he us ær behét.
and all the good laws — abandoned which he us before promised
Ða æfter þisson sende [se] cyng of Scotlande. ⁊ þære
Then after this sent the king of Scotland and the
forewarde gyrnde þe him behaten wæs. and sé cing Willelm
agreement asked which him promised was and the king William
him steofnode to Gloweceastre. ⁊ him to Scotlande gislas
him summoned to Gloucester and him to Scotland hostages
sende. ⁊ Eadgar æþeling æfter. ⁊ þa men syððan ongéan.
sent and Edgar prince after and the men afterward back
þe hine mid mycclon wurðscipe to þam cynge brohtan. Ac
who him with great honor to the king brought But
þa ða he to þam cynge com ne mihte he beon weorðe
then when he to the king came not could he be worthy
naðer ne ure cynges spæce. ne þæra forewarde þe him ær
neither — of-our king speech nor of-the agreements which him before
behatene wæron. ⁊ for þi hi þa mid mycelon un sehte to
promised were and for that they then with great — discord —
hwurfon. ⁊ se cyng Melcolm ham to Scotlande gewænde.
parted and the king Malcolm home to Scotland turned
Ac hraðe þæs þe he ham com. he his fyrde ge gaderode.
But quickly after-that that he home came he his army — gathered

ȝ into Engle lande hergende mid maran unræde ferde
and into — England harrying with more folly went
þone him abehofode. ȝ hine þa Rodbeard se eorl of Norð
than him behooved and him then Robert the earl of —
hymbran mid his mannan unwæres besyrede ȝ of sloh.
Northumbria with his men unawares ensnared and — slew
Hine sloh Moræl of Bæbbaburh. se wæs þæs eorles stiward.
Him slew Morel of Bamburgh who was of-the earl steward
ȝ Melcolmes cynges godsib. Mid him wæs eac Eadward
and of-Malcolm king gossip With him was also Edward
his sune of slagen. se æfter him cyng beon sceolde. gif he
his son — slain who after him king be should if he
hit ge lifode. Ða þa seo gode cwen Margarita þis gehyrde.
it — lived Then when the good queen Margaret this heard
hyre þa leofstan hlaford ȝ sunu þus beswikene. heo wearð
her the dearest lord and son thus betrayed she was
oð deað on mode ge ancsumed. ȝ mid hire prestan to
unto death in mind — distressed and with her priests to
cyrcean eode. ȝ hire gerihtan underfeng. ȝ æt Gode abæd.
church went and her rites received and of God obtained
þ heo hire gast ageaf. ȝ Ða Scottas þa Dufenal to cynge
that she her spirit gave-up and The Scots then Donald to king
gecuron Melcolmes broðer. ȝ ealle þa Englisce út adræfdon.
chose of-Malcolm brother and all the English out drove
þe ǽr mid þam cynge Melcolme wæron. Ða þa Dunecan
who before with the king Malcolm were Then when Duncan
Melcolmes cynges sunu þis eall ge hyrde þus ge faren. se
of-Malcolm king son this all — heard thus — done who
on þæs cynges hyrede Willelmes wæs. swa swa his fæder
in of-the king court of-William was as so his father
hine ures cynges fæder ær to gisle ge seald hæfde. ȝ
him of-our king father before to hostage — given had and

her swa syððan belaf. he to þam cynge com. ȝ swilce
here so afterward remained he to the king came and such
ge trywða dyde. swa se cyng æt him habban wolde. ȝ
— pledges did as the king from him have would and
swa mid his unne to Scotlande fór. mid þam fultume þe
so with his consent to Scotland went with the help which
he begytan mihte Engliscra ȝ Frenciscra. and his mæge
he get could of-English and of-French and his kinsman
Dufenal þes rices benam. ȝ to cynge wearð under fangen.
Donald the kingdom deprived and to king was — received
Ac þa Scottas hi eft sume ge gaderoden. ȝ for neah
But the Scots themselves again some — gathered and — nearly
ealle his mænu of slogan. ȝ he sylf mid feawum æt bærst.
all his men — slew and he self with few — escaped
Syððan hi wurdon sehte. on þa gerád þ he næfre eft
Afterward they were reconciled on the condition that he never again
Englisce ne Frencisce into þam lande ne ge logige.
English nor French into the land — — lodge

1094 Her hæfde se cyng Willelm to Cristes mæssan his hired
Here had the king William at of-Christ mass his court
æt Gleawe ceastre. ȝ him þider fram his broðer Rodbearde
at — Gloucester and him thither from his brother Robert
of Normandig bodan coman. þa cyddon þ his broðer grið
of Normandy messengers came who made-known that his brother peace
ȝ forewarde eall æfter cwæð. butan se cyng ge læstan wolde
and agreement all — renounced unless the king — fulfill would
eall þet hi on forewarde hæfdon ær ge wroht. ȝ uppon
all that they in agreement had before — made and upon
þ hine for sworenne ȝ trywleasne clypode. buton he þa
that him — perjured and faithless called unless he the

forewarda ge heolde. oððe þider ferde ⁊ hine þær betealde
agreements — kept or thither went and himself there cleared
þær seo forewarde ǽr wæs ge wroht ⁊ eac ge sworen.
where the agreement before was — made and also — sworn
Ða ferde se cyng to Hæstingan to þam Candel mæssan.
Then went the king to Hastings at the Candle mass
⁊ on mang þam þe he þær wederes abád. he let halgian þ
and — among that that he there weather awaited he let hallow the
mynster æt þære Bataille. ⁊ Herbearde Losange þam b̄ of
minster at the Battle and from-Herbert Losinga the bishop of
Þeot fordan his stæf benam. ⁊ þær æfter to mid lengtene
— Thetford his staff took-away and there after at mid Lent
ofer sǽ fór into Normandige. Syððan he þider com. he ⁊
over sea went into Normandy When he thither came he and
his broðer Rodbeard se eorl ge cwæðan. þ hi mid griðe
his brother Robert the earl — agreed that they with peace
to gædere cuman sceoldan. ⁊ swa dydon. ⁊ ge semede
— together come should and so did and — reconciled
beon ne mihtan. Syððan eft hi to gædere coman mid
be not could Afterward again they — together came with
þam ilcan mannan þe ær þ loc makedon. ⁊ eac þa
the same men who before the settlement made and also the
aðas sworen. ⁊ ealne þone bryce uppon þone cyng tealdon.
oaths swore and all the breach upon the king laid
ac he nolde þæs ge þafa beon. ne eac þa forewarde
but he would-not of-it — consenting be nor also the agreements
healdan. ⁊ forþam hi þa mid mycelon unsehte to cyrdon.
hold and therefore they then with great discord — parted
And se cyng syððan þone castel æt Bures ge wann. ⁊
And the king afterward the castle at Bures — won and
þes eorles men þær inne genam. þa sume i hyder to
of-the earl men there within took then some and hither to

lande sende. Đær togeanes se eorl mid þes cynges fultume
land sent There against the earl with of-the king help
of France gewánn þone castel æt Argentses. ⁊ þear inne
of France won the castle at Argentan and there within
Rogger Peiteuin genam. ⁊ seofen hundred þes cynges cnihta
Roger the-Poitevin took and seven hundred of-the king knights
mid him. ⁊ syððan þone æt Hulme. ⁊ Oft rædlice heora
with him and afterward that at Houlme and — frequently of-them
ægðer uppon oðerne tunas bærnde. ⁊ eac menne læhte.
each upon other towns burned and also men seized

Đa sende [se] cyng hider to lande. ⁊ hét abeodan út
Then sent the king hither to land and commanded summon out
·xx. þusenda Engliscra manna him to fultume to Normandig.
twenty thousand English men him to help to Normandy
ac þa hi to sæ coman. þa het hi man cyrran. ⁊
but when they to sea came then commanded them one turn and
þ feoh syllan to þæs cynges behófe þe hi ge numen
the money give to of-the king behoof which they — taken
hæfdon. þet wæs ælc man healf punda. ⁊ hi swa dydon.
had that was each man half pound and they so did

⁊ se eorl innon Normandig æfter þison mid þam cynge of
and the earl in Normandy after this with the king of
France. ⁊ mid eallon þan þe hi gegaderian mihton ferdon
France and with all those whom they gather could went
to wardes Ou þær se cyng Willelm inne wæs. ⁊ þohtan
— toward Eu where the king William in was and thought
hine inne to besittanne. ⁊ swa foran oð hi coman to
him within to besiege and so went until they came to
Lunge uile. Đær wearð se cyng of France þurh ge smeah
— Longueville There was the king of France through — contrivance
ge cyrred. ⁊ swa syððan eal seo fyrding tó hwearf. Her on
— turned and so afterward all the campaign — dispersed Here —

mang þison se cyng Willelm sende æfter his broðer Heanrige.
among this the king William sent after his brother Henry
se wæs on þam castele æt Damfront. ac forþi þe he mid
who was in the castle at Domfront but because that he with
friðe þurh Normandig faran ne mihte. he him sende scipon
peace through Normandy go not could he him sent ships
æfter. ⁊ Hugo eorl of Ceastre. Ac þa ða hi towardes Óú
after and Hugh earl of Chester But then when they toward Eu
faran sceoldan þær se cyng wæs. hi foran to Engle lande. ⁊
go should where the king was they went to — England and
úp coman æt Hamtune on ealra halgena mæsse æfne. ⁊ her
up came at Southampton on of-all saints mass eve and here
syððon wunedon. ⁊ to Xp̄es mæssan wæron on Lunden.
afterward dwelt and at of-Christ mass were in London
Eac on þisum ylcan geare þa Wylisce menn hi
Also in this same year the Welsh men themselves
gegaderodon. ⁊ wið þa Frencisce þe on Walon. oððe on
gathered and against the French who in Wales or in
þære neawiste wæron ⁊ hi ǽr be landedon. gewinn úp
the neighborhood were and them before — dispossessed war up
ahofon. ⁊ manige festena ⁊ castelas abræcon. ⁊ men
raised and many fortresses and castles broke and men
of slogon. An syððan heora ge fylce weox. hí hí on
— slew And afterward their — troop grew they themselves into
ma to dældon. Wið sum þæra dæle ge feaht Hugo eorl of
more — divided Against some of-the parts — fought Hugh earl of
Scrobscire ⁊ hi aflymde. Ac þeah hweðer þa oðre. ealles
Shropshire and them put-to-flight But — nevertheless the others all
þæs geares nanes yfeles ne ge swicon þe hi dón mihton.
the year no evil — — ceased which they do could

Đises geares eac þa Scottas heora cyng Dunecan besyredon
This year also the Scots their king Duncan ensnared
ȝ of slogan. ȝ heom syððan eft oðre syðe his
and — slew and for-themselves afterward again second time his
fæderan Dufenal to cynge ge namon. þurh þes lare ȝ
uncle Donald to king — took through whose teaching and
to tihtinge he wearð to deaðe beswicen.
— instigation he was to death betrayed

XLV · WILLIAM RUFUS, 1095

Henry fights Robert in Normandy for Rufus, and one April night stars fall past counting over England. Earl Robert of Northumbria will not come to court, so Rufus takes Tynemouth and builds Malvoisin before Bamburgh. Malvoisin's garrison captures the earl when he slips out. After the Welsh take Montgomery, Rufus marches through Wales to Snowdon without catching them. When the king threatens to blind the earl, his wife surrenders Bamburgh and his steward names the conspirators. The papal legate brings Anselm his pallium.

1095 On þisum geare wæs se cyng Willelm to Xp̄es mæssan
In this year was the king William at of-Christ mass
þa feower forewarde dagas on Hwitsand. ȝ æfter þam
the four first days at Wissant and after the
feorðan dæge hider to lande fór. ȝ úpp com æt Doferan.
fourth day hither to land went and up came at Dover
And Heanrig þes cynges broðer her on lande oð lengten
And Henry of-the king brother here in land until Lent
wunode. ȝ þa ofer sæ for to Normandig mid mycclon
dwelt and then over sea went to Normandy with great
gersuman. on þæs cynges heldan uppon heora broðer
treasures on of-the king fealty against their brother

Rodbeard eorl꞉ ⁊ gelomlice uppon þone eorl wann. ⁊
Robert earl and frequently against the earl fought and
him mycelne hearm ægðer on lande ⁊ on mannan dyde.
him great harm both in land and in men did
And þa to Eastran heold se cyng his hired on Winceastre.
And then at Easter held the king his court in Winchester
⁊ se eorl Rodbeard of Norð hymbran nolde to hirede cuman.
and the earl Robert of — Northumbria would-not to court come
⁊ se cyng forðan wearð wið hine swiðe astyrod. ⁊ him to
and the king therefore became against him greatly stirred and him to
sænde ⁊ heardlice bead gif he griðes weorðe beon wolde.
sent and sternly commanded if he of-peace worthy be would
þ he to Pentecosten to hired come. On þisum geare wæron
that he at Pentecost to court came In this year were
Eastron on ·viiiº· k̄ Apr̄. ⁊ þa uppon Eastron on sc̄e
Easter on eighth kalends of-April and then upon Easter on of-saint
Ambrosius mæsse niht. þ is ·ii· N̄ō Apr̄ wæs ge sewen
Ambrose mass night that is two Nones of-April was — seen
for neah ofer eall þis land swilce for neah ealle þa niht swiðe
— nearly over all this land as-if — nearly all the night very
mæni fealdlice steorran of heofenan feollan. naht be anan
— manifoldly stars from heaven fell not by one
oððe twam. ac swa þiclice þ hit nan mann ateallan ne mihte.
or two but so thickly that it no man count — could
Her æfter to Pentecosten wæs se cyng on Windles oran. ⁊
Here after at Pentecost was the king in — Windsor and
ealle his witan mid him. butan þam eorle of Norð hymbran.
all his councilors with him except the earl of — Northumbria
forþam se cyng him naþer nolde ne gislas syllan. ne uppon
because the king him neither would-not nor hostages give nor upon
trywðan ge unnon þ he mid griðe cumon moste ⁊ faran.
trust — grant that he with peace come might and go

ȝ se cyng forþi his fyrde bead. ȝ uppon þone eorl
and the king therefore his army summoned and against the earl
to Norð hymbran fór. ȝ sona þes þe he þider com. he
to — Northumbria went and at-once after that he thither came he
manege ȝ forneah ealle þa betste of þes eorles hirede innan
many and nearly all the best of of-the earl household in
anan fæstene gewann. ȝ on hæftene ge dyde. ȝ þone
a fortress won and in captivity — put and the
castel æt Tine muðan besæt oððet he hine gewann. ȝ þæs
castle at — Tynemouth besieged until he it won and of-the
eorles broðer þær inne ȝ ealle þa þe him mid wæron. and
earl brother there within and all those who him with were and
syððan ferde to Bebba burh. ȝ þone eorl þær inne besæt.
afterward went to — Bamburgh and the earl there within besieged
Ac þa ða se cyng ge seah þ he hine gewinnan ne mihte.
But then when the king — saw that he it win not could
þa het he makian ænne castel to foran Bebba burh.
then commanded he make a castle — before — Bamburgh
ȝ hine on his spæce Malueisin het. þ is on Englisc Yfel
and it in his speech Malvoisin called that is in English Evil
nehhe bur. ȝ hine swiðe mid his mannan ge sætte. ȝ
— neighbor and it strongly with his men — garrisoned and
syððan suð weard fór. Ða sona æfter þam þe se cyng wæs
afterward — southward went Then soon after that that the king was
suð afaren. feorde se eorl anre nihte ut of Bebba burh
south gone went the earl one night out of — Bamburgh
to wardes Tine muðan. ac þa þe innan þam niwan castele
— toward — Tynemouth but those who within the new castle
wæron. his ge wær wurdon. ȝ him æfter foran ȝ on
were of-him — aware became and him after went and —

fuhton. ȝ hine ge wundedon. ȝ syððan ge læhton. ȝ þa
attacked and him — wounded and afterward — seized and those
þe mid him wæron sume of slogan. sume lifes ge fengon.
who with him were some — slew some alive — took
On man[g] þison wearð þam cynge cuð. þ þa Wylisce
— Among this became to-the king known that the Welsh
men on Wealon sumne castel heafdon to broken Muntgumni
men in Wales some castle had — broken Montgomery
hatte. ȝ Hugon eorles menn of slagene þe hine healdon
is-called and of-Hugh earl men — slain who it hold
sceoldan. ȝ he forþi oðre fyrde hét fearlice abannan.
should and he therefore other army commanded suddenly summon
ȝ æfter sce Michaeles mæsse into Wealan ferde. ȝ his
and after of-saint Michael mass into Wales went and his
fyrde to scyfte. þ land eall þurh for. swa þ seo fyrde eall
army — divided the land all through went so that the army all
to gædere com to ealra halgena to Snawdune. ac þa Wylisce
— together came at of-all saints to Snowdon but the Welsh
a toforan into muntan and moran ferdan þ heom man
ever before into mountains and moors went that them one
to cuman ne mihte. ȝ se cyng þa ham weard ge wende
to come not could and the king then — homeward — turned
forþam he geseah þ he þær þes wintres mare don ne mihte.
because he saw that he there the winter more do not could
Ða þa se cyng ongean com. þa het he niman þone
Then when the king back came then commanded he take the
eorl Rotbeard of Norð hymbran ȝ to Bæbbaburh lædan. ȝ
earl Robert of — Northumbria and to Bamburgh lead and
ægðer eage ut adon. buton þa þe þær inne wæron þone
each eye out put unless those who there within were the
castel agyfan woldan. Hine heoldan his wif. ȝ Moreal se
castle give-up would It held his wife and Morel who

wæs stiward ⁊ eac his mæg. Đurh þis wearð se castel þa
was steward and also his kinsman Through this was the castle then
agyfen. ⁊ Moreal wearð þa on þes cynges hirede. ⁊ þurh
given-up and Morel was then in of-the king court and through
hine wurdon manege ægðer ge gehadode ⁊ eac læwede ge
him were many both — ordained and also lay —
ypte. þe mid heora ræde on þes cynges un heldan wæron.
revealed who with their counsel in of-the king — disloyalty were
þa se cyng sume ær þære tíde hét on hæftneðe ge
whom the king some before the time commanded into captivity —
bringan. ⁊ syððan swiðe ge mahlice ofer eall þis land beodan.
bring and afterward very — urgently over all this land command
þ ealle þa þe of þam cynge land heoldan. eall swa hi
that all those who from the king land held all as they
friðes weorðe beon woldan. þ hi on hirede to tide wæron.
of-peace worthy be would that they in court at time were

And þone eorl Rotbert hét se cyng to Windlesoran
And the earl Robert commanded the king to Windsor
lædan. ⁊ þær innan þam castele healdan.
lead and there within the castle hold

Eac on þis ylcan geare togeanes Eastron com þæs Papan
Also in this same year before Easter came of-the Pope
sande hider to lande. þ wæs Waltear bisceop swiðe god
envoy hither to land that was Walter bishop very good
lifes man of Albin þære ceastre. ⁊ þam arceb̄ Ansealme
of-life man of Albano the city and to-the archbishop Anselm
uppon Pentecosten of þæs Papan healfe Urbanus his pallium
upon Pentecost on of-the Pope behalf Urban his pallium
geaf. ⁊ he hine under feng æt his arce stole on Cant
gave and he it — received at his arch seat in —
wara byrig. and se biscop Waltear her on lande þæs geares
— Canterbury and the bishop Walter here in land the year

syððan lange wunode. ⁊ man syððan þ Rom ge sceot
afterward long dwelt and one afterward the Rome — tax
be him sende. swa man manegan gearan æror ne dyde.
by him sent as one many years earlier not did
Ðises ylcan eac geares wæron swiðe un tíd ge widera.
This same also year were very — untimely — weathers
⁊ forþi geond eall þis land wurdon eorð wæstmas eall
and therefore throughout all this land were earth fruits all
to medemlice ge wende.
too moderately — turned

XLVI · THE FIRST CRUSADE, 1096–1099

Rufus has William of Eu blinded and castrated after he loses a trial by combat. Pope Urban stirs countless people against the heathen, and Robert pledges Normandy to Rufus for money and joins them. Many who go by Hungary die on the way. Taxes, famine, and labor on the Tower wall and London Bridge afflict the land, and campaigns in Wales fail. Anselm leaves England, Edgar the prince wins Scotland for his nephew, a comet appears, blood wells from a pool in Berkshire, and Rufus drives Elias out of Maine.

On þison geare heold se cyng Willelm his hired to Xp̄es 1096
In this year held the king William his court at of-Christ
mæssan on Windlesoran. ⁊ Willelm bisc̄ of Dunholme þær
mass in Windsor and William bishop of Durham there
forð ferde to geares dæge. Ānd on Octaƀ Epiphan' wæs se
— departed at of-year day And on Octave of-Epiphany was the
cyng ⁊ ealle his witan on Sear byrig. Þær beteah Gosfrei
king and all his councilors in — Salisbury There accused Geoffrey
Bainard Willelm of Ou þes cynges mæg þ he heafde ge
Baynard William of Eu of-the king kinsman that he had —

beon on þes cynges swicdome. ⁊ hit him on gefeaht.
been in of-the king treachery and it him against fought
⁊ hine on orreste ofer com. ⁊ syððan he ofer cumen
and him in combat — overcame and afterward he — overcome
wæs. him het se cyng þa eagan ut adón. ⁊ syþðan
was from-him commanded the king the eyes out put and afterward
belisnian. ⁊ his stiward Willelm hatte. se wæs his modrian
castrate and his steward William was-called who was of-his aunt
sunu. het se cyng on rode ahón. Ðær wearð eac Eoda
son commanded the king on gallows hang There was also Odo
eorl of Campaine þæs cynges aðum ⁊ manege oðre
earl of Champagne of-the king brother-in-law and many others
belende. ⁊ sumne man to Lundene lædde. ⁊ þær spilde.
disinherited and some one to London led and there destroyed

Ðises geares eac to þam Eastran wearð swiðe mycel styrung
This year also at the Easter was very great stirring
geond ealle þas þeode. ⁊ fela oðra þeodan þurh Urbanus
throughout all this nation and many of-other nations through Urban
se wæs Papa gehaten þeah þe he þæs setles naþing næfde ón
who was Pope called though that he of-the see nothing had in
Rome. ⁊ ferde un arimedlice folc mid wifan ⁊ cildan tó þi
Rome and went — countless people with wives and children to that
þ hi uppon hæðene þeodan winnan woldan. Ðurh þas fare
that they upon heathen nations fight would Through this journey
wearð se cyng ⁊ his broðor Rodbeard eorl sehte. swa þ se
was the king and his brother Robert earl reconciled so that the
cyng ofer sæ fór. ⁊ eall Normandig æt him mid feo alisde.
king over sea went and all Normandy from him with money redeemed
swa swa hi þa sehte wæron. and se eorl syððan ferde. ⁊
so as they then reconciled were and the earl afterward went and
mid him se eorl of Flandran. ⁊ se of Bunan. ⁊ eac manige
with him the earl of Flanders and that of Boulogne and also many

oðre heafod men. ȝ se eorl Rotbeard ȝ þa þe mid him
other chief men and the earl Robert and those who with him
ferdon þone winter on Puille wunedon. Ac þes folces þe be
went the winter in Apulia dwelt But of-the people that by
Hungrie fór. fela þusenda þær ȝ be wæge earmlice for foran.
Hungary went many thousands there and by way miserably — perished
ȝ fela hreowlice ȝ hunger bitene ongean winter ham tugon.
and many cruelly and hunger bitten against winter home drew

Ðis wæs swiðe hefig tíme gear geond eall Angel cyn.
This was very — grievous year throughout all Angle race
ægðer ge þurh mænig fealde gylda. ȝ eac þurh swiðe hefig
each both through — manifold taxes and also through very —
tymne hunger. þe þisne eard þæs geares swiðe gedrehte.
grievous hunger that this land that year greatly afflicted

Eac on þison geare þa heafod men þe þis land heoldan
Also in this year the chief men who this land held
oft rædlice fyrde into Wealon sendon. ȝ mænig man mid
— frequently army into Wales sent and many a-man with
þam swiðe ge drehtan. ac man þær ne ge spædde. butan
that greatly — afflicted but one there not — prospered except
man myrringe. ȝ feoh spillinge.
man loss and money waste

Her on þison geare weas se cyng Willelm to Xp̄es mæssan 1097
Here in this year was the king William at of-Christ mass
on Normandig. ȝ þa togeanes Eastron hider to lande for.
in Normandy and then toward Easter hither to land went
for þam he þohte his hired on Win ceastre to healdenne. ac
for that he thought his court in — Winchester to hold but
he wearð þurh weder gelét. oððet Eastre æfen þ he up com
he was through weather hindered until Easter eve that he up came
ærost æt Arundel. ȝ forþi his hired æt Windlesoran heold.
first at Arundel and therefore his court at Windsor held

ȝ þær æfter mid mycclum here in to Wealon ferde. ȝ þ
and there after with great army in to Wales went and the
land swiðe mid his fyrde þurh fór. þurh sume þa Wyliscean
land greatly with his army through went through some the Welsh
þe him to wæron cumen ȝ his lædteowas wæron. ȝ þær
who him to were come and his guides were and there
inne wunode fram midde sumeran for neah oð August. ȝ
within dwelt from mid summer — nearly until August and
mycel þær inne for leas on mannan ȝ on horsan. ȝ eac
much there within — lost in men and in horses and also
on manegan oðran þingan. Ða Wylisce men syððon hi fram
in many other things The Welsh men after they from
þam cynge gebugon. heom manege ealdras of heom sylfan
the king turned for-themselves many leaders of them selves
ge curon. sum þæra wæs Caduugaun ge haten þe heora
— chose one of-those was Cadwgan — called who of-them
weorðast wæs. se wæs Griffines broðer sunu cynges. Ac þa
worthiest was who was of-Gruffudd brother son king But then
ða se cyng ge seah þ he nan þingc his willes þær ge
when the king — saw that he no thing of-his will there —
forðian ne mihte. he ongean into þison lande fór. ȝ hraðe
accomplish not could he back into this land went and quickly
æfter þam. he be þam ge mæron castelas let ge makian.
after that he by the — borders castles let — make

Ða uppon sce Michaeles mæssan ·iiii^{o}· N^{o}. Octobr.
Then upon of-saint Michael mass fourth Nones of-October
ætywde án selcuð steorra on æfen scynende ȝ sona to
appeared a strange star in evening shining and at-once to
setle gangende. He wæs ge sewen suð weast. ȝ se leoma
setting going It was — seen south west and the beam
þe him ofstód. wæs swiðe lang ge þuht suð east scinende.
that from-it stood was very long — seemed south east shining

ȝ for neah ealle þa wucan on þas wisan ætywde. Manige
and — nearly all the week in this manner appeared Many
men leton þ hit cometa wære.
men thought that it comet was

Sona æfter þyson. se arceb̄ Ansealm of Cant war byrig.
Soon after this the archbishop Anselm of — — Canterbury
leafe æt þam cynge nam. þeah hit þam cynge unge will
leave from the king took though it to-the king — unwelcome
wære þæs þe men leton. ȝ ofer sæ fór. forþam him þuhte þ
was as that men thought and over sea went because to-him seemed that
man on þisne þeodan lytel æfter rihte ȝ æfter his dyhte dyde.
one in this nation little after right and after his direction did

And se cyng þær æfter uppon sc̄e Martines mæssan ofer
And the king there after upon of-saint Martin mass over
sǽ íntó Normandig fór. ac þa hwile þe he wederes abád. his
sea into Normandy went but the while that be weather waited his
hired innon þam sciran þær hi lagón. þone mæston hearm
court within the shires where they lay the most harm
dydon þe æfre hired oððe here innon frið lande don sceolde.
did that ever court or army within peace land do should
Ðis wæs on eallon þingan swiðe hefig tyme geár. ȝ ofer
This was in all things very — grievous year and over
geswincfull. on unge wederan þa man oððe tilian sceolde.
toilsome in — bad-weathers when one either till should
oððe eft tilða ge gaderian. ȝ on un gyldan þa næfre ne
or again crops — gather and in — excess-taxes that never —
ablunnon. Eac manege sciran þe mid weorce to Lundenne
ceased Also many shires that with work to London
belumpon. wurdon þærle gedrehte. þurh þone weall þe hi
belonged were severely afflicted through the wall that they
worhton on butan þone túr. ȝ þurh þa brycge þe for neah
wrought — about the tower and through the bridge that — nearly

eall to flotan wæs. ⁊ þurh þæs cynges healle ge weorc þe man
all to floating was and through of-the king hall — work that one
on West mynstre worhte. ⁊ mænige man þær mid ge drehte.
in — Westminster wrought and many a-man there with — afflicted
Eac on þysum ylcan geare sona uppon sce Michaeles
Also in this same year at-once upon of-saint Michael
mæssan ferde Eadgar æþeling mid fyrde þurh þæs cynges
mass went Edgar prince with army through of-the king
fultum into Scot lande. ⁊ þet land mid stranglicum feohte
help into — Scotland and the land with strong fight
gewann. ⁊ þone cyng Dufenal út adræfde. ⁊ his mæg
won and the king Donald out drove and his kinsman
Eadgar se wæs Melcolmes sunu cynges ⁊ Margarite þære
Edgar who was of-Malcolm son king and of-Margaret the
cwenan he þær on þæs cynges Willelmes heldan to cynge
queen he there in of-the king William fealty to king
ge sette. ⁊ syððan ongean in to Engle land fór.
— set and afterward back in to — England went
1098 On þysum geare to Xpes mæssan wæs se cyng Willelm on
In this year at of-Christ mass was the king William in
Normandig. ⁊ Walcelin b on Win ceastre. ⁊ Baldewine
Normandy and Walkelin bishop in — Winchester and Baldwin
abb on sce Ædmund innan þære tide bægen forð ferdan.
abbot at saint Edmund within that time both — departed
⁊ On þisum geare eac Turold abb of Burh forð ferde.
and In this year also Turold abbot of Peterborough — departed
Ðises geares eac to þan sumeran innan Barruc scire æt
This year also at the summer in — Berkshire at
Finchamstæde án mere blod weoll. swa swa manige trywe
Finchampstead a pool blood welled so as many true
men sædan þe hit ge seon sceoldan.
men said who it — see should

ȝ Hugo eorl wearð of slagen innan Angles ege fram
and Hugh earl was — slain in — Anglesey from
út wikingan. ȝ his broðer Rodbert wearð his yrfe
foreign vikings and his brother Robert became his inheritance
numa. swa swa he hit æt þam cynge of eode.
taker so as he it from the king — obtained

Toforan sce Michaeles mæssan ætywde seo heofon swilce
Before of-saint Michael mass appeared the heaven as-if
heo for neah ealle þa niht byrnende wære. Ðis wæs swiðe
it — nearly all the night burning was This was very
ge swincfull gear þurh manig fealde un gyld. ȝ þurh
— toilsome year through — manifold — excess-tax and through
mycele renas þe ealles geares ne ablunnon. for neah ælc
great rains that all year not ceased — nearly each
tilð on mersc lande for ferde.
crop in marsh land — perished

Her wæs se cyng Willelm to mide wintra on Normandig. ȝ 1099
Here was the king William at mid winter in Normandy and
to Eastron hider to lande com. ȝ to Pentecosten forman siðe
at Easter hither to land came and at Pentecost first time
his hired innan his niwan ge byttlan æt West mynstre heold.
his court within his new — building at — Westminster held
ȝ þær Rannulfe his capellane þ biscop rice on Dunholme
and there to-Ranulf his chaplain the — bishopric in Durham
geaf. þe æror ealle his gemot ofer eall Engle land draf. ȝ
gave who before all his councils over all — England drove and
bewiste. ȝ sona þær æfter ofer sæ fór. ȝ þone eorl Elias of
managed and soon there after over sea went and the earl Elias from
þære Manige adraf. ȝ hy syððan on his ge weald ge sætte.
the Maine drove and it afterward in his — power — set
ȝ swa to sce Michaeles mæssan eft hider to lande com.
and so at of-saint Michael mass again hither to land came

Ðises geares eac on sce Martines mæsse dæg· asprang
This year also on of-saint Martin mass day sprang
up to þan swiðe sæ flod. ⁊ swa mycel to hearme ge
up to that greatly sea flood and so much to harm —
dyde. swa nan man ne ge munet þ hit æfre æror dyde.
did as no man — — remembered that it ever before did
⁊ wæs ðæs ylcan dæges luna prima.
and was the same day moon first

And Osmund biscop of Sear byrig innon Aduent forð
And Osmund bishop of — Salisbury in Advent —
ferde.
departed

XLVII · HENRY, 1100

Blood wells from the earth in Berkshire, and the day after Lammas William Rufus is shot with an arrow while hunting and buried at Winchester. The chronicler judges him hated by God and his people: he kept bishoprics and abbeys vacant for their rents, taxed without mercy, and died without repentance. Henry is chosen king, promises the best laws of any king before him, imprisons Bishop Ranulf, recalls Anselm, and marries Maud of Scotland, of the old English royal line. Robert returns from Jerusalem to Normandy.

1100 On þison geare se cyng Willelm heold his hired to Xp̄es
In this year the king William held his court at of-Christ
mæssa on Gleawe ceastre. ⁊ to Eastron on Win ceastre.
mass in — Gloucester and at Easter in — Winchester
⁊ to Pentecosten on West mynstre.
and at Pentecost in — Westminster

ȝ to þam Pentecosten wæs gesewen innan Barruc scire
and at the Pentecost was seen in — Berkshire
æt anan tune blod weallan of eorþan. swa swa mænige
at a town blood well-up from earth so as many
sædan þe hit ge seon sceoldan. And þær æfter on morgen
said who it — see should And there after on morrow
æfter hlam mæsse dæge wearð se cyng Willelm on huntnoðe
after — Lammas day was the king William in hunting
fram his anan men mid anre fla of sceoten. ȝ syððan
by his one man with an arrow — shot and afterward
to Winceastre gebroht. ȝ on þam biscop rice bebyrged.
to Winchester brought and in the — bishopric buried
þ wæs þæs þreotteðan geares þe he rice on feng.
that was the thirteenth year that he kingdom — received
He wæs swiðe strang ȝ reðe ofer his land ȝ his mænn.
He was very strong and fierce over his land and his men
ȝ wið ealle his neahheburas. ȝ swiðe on drædendlic. ȝ
and toward all his neighbors and very — dreadful and
þurh yfelra manna rædas þe him æfre ge cweme wæran. ȝ
through of-evil men counsels that to-him ever — pleasing were and
þurh his agene gitsunga. he æfre þas leode mid here ȝ mid
through his own greed he ever this people with army and with
un gylde tyrwigende wæs. forþan þe on his dagan ælc riht
— excess-tax vexing was because that in his days each right
afeoll. ȝ ælc un riht for Gode ȝ for worulde úp aras.
fell and each — wrong before God and before world up arose
Godes cyrcean he nyðerade. ȝ þa b̄cop rices ȝ ab̄b̄rices þe
of-God church he humbled and the — bishoprics and abbacies that
þa ealdras on his dagan feollan. Ealle he hi oððe wið feo
the heads in his days fell All he them either for money
gesealde. oððe on his agenre hand heold. ȝ to gafle gesette.
sold or in his own hand held and to rent set

forþan þe he ælces mannes gehadodes ȝ læwedes yrfe
because that he of-each man ordained and lay inheritance
numa beon wolde. ȝ swa þ þæs dæges þe he ge feoll. he
taker be would and so that the day that he — fell he
heafde on his agenre hand þ arce b̄rice on Cantwarbyrig.
had in his own hand the — archbishopric in Canterbury
ȝ þ bisceop rice on Win ceastre. ȝ þ on Sear byrig.
and the — bishopric in — Winchester and that in — Salisbury
ȝ ·xi· ab̄b̄ rices. ealle to gafle gesette. And þeah þe ic hit
and eleven — abbacies all to rent set And though that I it
læng ylde. eall þet þe Gode wæs lað ȝ rihtfullan mannan.
longer delay all that which to-God was hateful and to-righteous men
eall þ wæs ge wunelic on þisan lande on his tyman. ȝ
all that was — customary in this land in his time and
forþi he wæs for neah ealre his leode lað. ȝ Gode andsæte.
therefore he was — nearly to-all his people hateful and to-God odious
swa swa his ænde ætywde. forþan þe he on midde wardan
so as his end showed because that he in — midst
his unrihte buten be hreowsunge ȝ ælcere dæd bote gewat.
of-his wrong without — repentance and any deed amends departed
On þæne Þunresdæg he wæs of slagen. ȝ þæs on morgen
On the Thursday he was — slain and of-that in morning
bebyrged. ȝ syðþan he bebyrged wæs. þa witan þe þa neh
buried and after he buried was the councilors who then near
handa wæron. his broðer Heanrig to cynge ge curan. ȝ he
hand were his brother Henry to king — chose and he
þær rihte þ bisc̄ rice on Win ceastre Willelme Giffarde geaf.
there right the — bishopric in — Winchester to-William Giffard gave
ȝ siþþan to Lundene fór. ȝ on þan Sunnan dæge þær æfter
and afterward to London went and on the — Sunday there after
to foran þam weofode on West mynstre Gode ȝ eallan folce
— before the altar in — Westminster to-God and to-all people

behét ealle þa un riht to aleggenne þe on his broðer timan
promised all the — wrongs to put-down that in of-his brother time
wæran. ȝ þa betstan lage to healdene þe on æniges cynges
were and the best laws to hold that in of-any king
dæge to foran him stodan. And hine syððan æfter þam se biscop
day — before him stood And him afterward after that the bishop
of Lundene Mauricius to cynge gehalgode. ȝ him ealle on
of London Maurice to king consecrated and him all in
þeosan lande to abugan. ȝ aðas sworan. ȝ his men wurdon.
this land to submitted and oaths swore and his men became

And se cyng sona æfter þam be þære ræde þe him
And the king soon after that by the counsel that him
abutan wæran. þone biscop Rannulf of Dunholme let niman.
about were the bishop Ranulf of Durham let seize
ȝ into þam ture on Lundene lét ge bringon. ȝ þær
and into the tower in London let — bring and there
healdan. Ða to foran sce Michaeles mæssan com se arce
hold Then — before of-saint Michael mass came the —
biscop Ansealm of Cant warbyrig hider to lande. swa swa
archbishop Anselm of — Canterbury hither to land so as
se cyng Heanrig be his witena ræde him æfter sende.
the king Henry by of-his councilors counsel him after sent
forþan þe he wæs út of þis lande gefaren. for þan
because that he was out of this land gone because-of the
mycelan un rihte þe se cyng Willelm him dyde.
great — wrong that the king William to-him did

And siðþan sona her æfter se cyng genam Mahalde him
And afterward soon here after the king took Maud him
to wife Malcolmes cynges dohter of Scotlande. ȝ Margareta
to wife of-Malcolm king daughter of Scotland and of-Margaret
þære goda cwæne Eadwardes cynges magan. ȝ of þan
the good queen of-Edward king kinswoman and of the

rihtan Ængla landes kyne kynne. ⁊ on sce Martines
right — of-England royal kin and on of-saint Martin
mæsse dæg heo wearð him mid mycelan weorðscipe for
mass day she was to-him with great honor —
gifen on West mynstre. ⁊ se arce bisc Ansealm hi
given in — Westminster and the — archbishop Anselm her
him be wæddade. ⁊ siððan to cwene gehalgode. And se
to-him — wedded and afterward to queen consecrated And the
arce b Thomas of Eoferwic her æfter sona forð ferde.
— archbishop Thomas of York here after at-once — departed
Ðeoses ylces geares eac innan hærfest com se eorl Rotbert
This same year also in harvest came the earl Robert
ham in to Normandi. ⁊ se eorl Rotbert of Flandran.
home in to Normandy and the earl Robert of Flanders
⁊ Eustatius eorl of Bunan fram Ierusalem. ⁊ sona swa
and Eustace earl of Boulogne from Jerusalem and as-soon as
se eorl Rotbert into Normandig com. he wearð fram
the earl Robert into Normandy came he was by
eallan þam folce bliþelice under fangen. butan þam castelan
all the people gladly — received except the castles
ðe wæron ge sætte mid þæs cynges Heanriges manna.
that were — garrisoned with of-the king Henry men
togeanes þan he manega ge wealc ⁊ ge winn hæfde.
against which he many — struggles and — strifes had

The chief men turn against Henry, and Robert lands at Portsmouth, but the brothers make peace, each to be the other's heir. Bishop Ranulf escapes from the Tower. Henry besieges Arundel, takes Bridgnorth, and drives Robert of Bellême overseas, and Anselm's synod deprives clergy who gained their offices wrongly. Thieves from Auvergne, France, and Flanders rob Peterborough. Four white circles ring the sun, Earl Robert and Bellême join against Henry, and taxes and plunder leave the land in misery, to anger God.

Her on þisum geare to Xpes mæssan heold se cyng 1101
Here in this year at of-Christ mass held the king
Heanrig his hired on West mynstre. ⁊ to Eastran on
Henry his court in — Westminster and at Easter in
Winceastre.
Winchester
⁊ þa sona þær æfter wurdon þa heafod men her on
and then soon there after became the chief men here in
lande wiðer ræden togeanes þam cynge. ægðer ge for heoran
land — hostile against the king each both for their
agenan mycelan ungetrywðan. ⁊ eac þurh þone eorl Rodbert
own great disloyalty and also through the earl Robert
of Normandig. þe mid un friðe hider to lande fundode. And
of Normandy who with — hostility hither to land hastened And
se cyng syððan scipa ut on sǽ sende his broðer to dære
the king afterward ships out on sea sent his brother to harm
⁊ to lættinge. ac hi sume æft æt þære neode abruðon.
and to hindering but they some again at the need failed
⁊ fram þam cynge gecyrdon. ⁊ to þam eorle Rotberte ge
and from the king turned and to the earl Robert —
bugan. Ða to midde sumeran ferde se cyng út to Pefenesǽ
submitted Then at mid summer went the king out to Pevensey

mid eall his fyrde to geanes his broðer ȝ his þær abád. ac
with all his army — against his brother and him there awaited but
on mang þison com se eorl Rotbert up æt Portes muðan
— among this came the earl Robert up at — Portsmouth
·xii· nihtan toforan Hlafmæssan. ȝ se cyng mid ealre his
twelve nights before Lammas and the king with all his
fyrde him togeanes com. ac þa heafod men heom betwenan
army him against came but the chief men them between
foran. ȝ þa broðra ge sehtodan on þa ge rád. þet se
went and the brothers — reconciled on that — condition that the
cyng for let eall þ he mid streangðe innan Normandig
king — gave-up all that he with strength in Normandy
togeanes þam eorle heold. ȝ þ ealle þa on Engle lande
against the earl held and that all those in — England
heora land ongean heafdon. þe hit ær þurh þone eorl
their land again had who it before through the earl
forluron. ȝ Eustaties eorl eac eall his fæder land her on
lost and Eustace earl also all of-his father land here in
lande. ȝ þet se eorl Rotbert ælce geare sceolde of Engla
land and that the earl Robert each year should from —
lande þreo þusend marc seolfres habban. ȝ loc hweðer
England three thousand marks of-silver have and — whichever
þæra ge broðra oðerne ofer bide. wære yrfe weard ealles
of-the — brothers other — outlived were inheritance keeper of-all
Engla landes ȝ eac Normandiges. buton se forð farena
— England and also of-Normandy unless the — departed
yrfe numan heafde be rihtre æwe. ȝ þis þa mid aðe
inheritance taker had by lawful marriage and this then with oath
gefestnodan ·xii· þa hihste of ægðre healfe. And se eorl
confirmed twelve the highest of each side And the earl
syððan oð ðet ofer sce Michaeles mæsse her on lande
afterward until that over of-saint Michael mass here in land

wunode. ȝ his men mycel to hearme æfre ge dydon swa
dwelt and his men much to harm ever — did as
hi ge ferdon. þa hwile þe se eorl her on lande wunode.
they — went the while that the earl here in land dwelt
Ðises geares eac se b̄ Rannulf to þam Candel mæssan
This year also the bishop Ranulf at the Candle mass
út of þam ture on Lunden nihtes oð bærst þær he on
out of the tower in London by-night — escaped where he in
hæftneðe wæs. ȝ to Normandige fór. þurh þes macunge
captivity was and to Normandy went through whose contriving
mæst ȝ to spryttinge se eorl Rotbert þises geares þis land
most and to instigation the earl Robert this year this land
mid un friðe ge sohte.
with — hostility — sought
On þisum geare to Natiuiteð wæs se cyng Heanrig on 1102
In this year at Nativity was the king Henry in
West mynstre. ȝ to Eastron on Win ceastre.
— Westminster and at Easter in — Winchester
ȝ sona þær æfter wurdon un sehte se cyng ȝ se eorl
and soon there after became — at-odds the king and the earl
Rotbert of Bælæsme se hæfde þone eorldom her on lande
Robert of Bellême who had the earldom here in land
on Scrobbes byrig þe his fæder Roger eorl ær ahte. ȝ
in — Shrewsbury that his father Roger earl before owned and
micel rice þær to. ægðer ge be heonon sǽ ge be geondon.
great power there to each both on this-side sea and on beyond
ȝ se cyng ferde ȝ besæt þone castel æt Arundel. ac þa
and the king went and besieged the castle at Arundel but when
he hine swa hraðe ge winnan ne mihte. he let þær toforan
he it so quickly — win not could he let there before
castelas ge makian. ȝ hi mid his mannan gesette. ȝ
castles — make and them with his men manned and

syððan mid ealre his fyrde ferde to Brigge. ⁊ þær wunode
afterward with all his army went to Bridgnorth and there dwelt
oððet he þone castel hæfde. ⁊ þone eorl Rotbert be lænde.
until he the castle had and the earl Robert — disinherited
⁊ ealles be næmde. þes he on Engla lande hæfde. ⁊
and all — deprived of-what he in — England had and
se eorl swa ofer sæ gewát. ⁊ se fyrde syððan ham cyrde.
the earl so over sea went and the army afterward home turned

Ða þær æfter to sc̄e Michaeles mæssan wæs se cyng
Then there after at of-saint Michael mass was the king
æt Wæst mynstre. ⁊ ealle þa hæfod men on þis lande
at — Westminster and all the chief men in this land
gehadode ⁊ læwede. ⁊ se arce b̄ Ansealm heold ge
ordained and lay and the — archbishop Anselm held —
hadodra manna sinoð. ⁊ hi þær manega beboda setton
of-ordained men synod and they there many commands set
þe to Xp̄endome belimpað. ⁊ ægðer manige Frencisce ⁊
that to Christendom belong and both many French and
Englisce þær heora stafas ⁊ rice for luron. þe hi mid
English there their staffs and power — lost that they with
un rihte begeaton. oððe mid woge þær on lifedon.
— wrong got or with wrong there on lived

⁊ On ðisum ylcan geare on Pentecosten mæssan wuce.
and In this same year in Pentecost mass week
þa coman þeofas sum of Aluearnie. sum of France. ⁊
then came thieves some of Auvergne some of France and
sum of Flandres. ⁊ breokan þa mynstre of Burh ⁊
some of Flanders and broke the minster of Peterborough and
þær inne naman mycel to gode on golde ⁊ on seolfre.
there within took much to good in gold and in silver
þet wæron roden ⁊ calicen ⁊ candel sticcan.
that were roods and chalices and candle sticks

Her on þisum geare to mide wintra wæs se cyng Heanrig 1103
Here in this year at mid winter was the king Henry
æt West mynstre. ⁊ þær æfter sona ferde se b̄ Willelm
at — Westminster and there after at-once went the bishop William
Giffard ut of þis land. forþan þe he ongean riht nolde his
Giffard out of this land because that he against right would-not his
hades on fon æt þam arce b̄ Girarde of Eoferwic. ⁊
orders — receive from the — archbishop Gerard of York and
þa to þan Eastran heold se cyng his hired on Winceastre.
then at the Easter held the king his court in Winchester
⁊ þær æfter ferde se arce b̄ Ansealm of Cantwarbyrig
and there after went the — archbishop Anselm of Canterbury
to Rome. swa swa him ⁊ þam cynge ge weard̄.
to Rome so as to-him and to-the king — agreed
Ðises geares eac com se eorl Rotbert of Normandig to
This year also came the earl Robert of Normandy to
sprecene wið þone cyng her on lande. ⁊ ær he heonne
speak with the king here in land and before he hence
ferde he forgeaf þa þreo þusend marc þe him seo cyng
went he forgave the three thousand marks that to-him the king
Heanrig be foreweard ælce geare gifan sceolde.
Henry by agreement each year give should
On þisum geare eac æt Heamstede innan Barruc scire.
In this year also at Hampstead in — Berkshire
wæs ge sewen blod of eorðan. Ðis wæs swiðe gedeorfsum
was — seen blood from earth This was very troublesome
gear her on lande. þurh mænifealde gyld. ⁊ þurh orf
year here in land through manifold taxes and through cattle
cwealm. ⁊ wæstma for weorþenesse ægðer ge on corne.
plague and of-crops — failure each both in corn
⁊ eac on eallon treow wæstman. Eac on morgen uppon
and also in all tree fruits Also on morrow upon

sc̄e Laurenties mæsse dæg ge dyde se wind swa mycel
of-saint Lawrence mass day — did the wind so much
to hearme her on lande on eallon wæstman. swa nan man
to harm here in land on all crops as no man
ne ge munde þ æfre ænig ær ge dyde.
— — remembered that ever any before — did

On ðisum ylcan geare Mathias ab̄b̄ of Burh forðferde.
In this same year Matthias abbot of Peterborough departed
se ne lyfode na leng þan an geare. syððan he ab̄b̄ wæs. Æfter
who not lived any longer than one year after he abbot was After
sc̄e Michaeles mæssan on ·xii· k̄ Nov' he wæs mid
of-saint Michael mass on twelve kalends of-November he was with
procession under fangan to ab̄b̄. ⁊ on ðam ylcan dæge þes
procession — received to abbot and on the same day of-the
oðres geares he wearð dead on Gleaw ceastre. ⁊ þær bebyrged.
next year he became dead in — Gloucester and there buried

1104 Her on þisum geare to Xp̄es mæssan heold se cyng
Here in this year at of-Christ mass held the king
Heanrig his hired æt Wæst minstre. ⁊ to Eastron on
Henry his court at — Westminster and at Easter in
Winceastre. ⁊ to Pentecosten eft on Westmynstre.
Winchester and at Pentecost again in Westminster

Ðises geares wæs se forma Pentecostes dæg on No' Iun'. ⁊
This year was the first of-Pentecost day on Nones of-June and
on þam Tiwæs dæge þær æfter ætywdan feower circulas to þam
on the — Tuesday there after appeared four circles at the
mid dæge onbutan þære sunnan hwites hiwes. ælc under oðran
mid day about the sun of-white hue each under other
gebroiden. swylce hi gemette wæron. Ealle þe hit gesawon
woven as-if they painted were All who it saw
wundredon. forþan hi næfre ær swilce ne ge mundon.
wondered because they never before such — — remembered

Her æfter wurdon sehte se eorl Rotbert of Normandig. ⁊
Here after became reconciled the earl Robert of Normandy and
Rotbert de Bælesme þe se cyng Heanri æror be lænd hæfde
Robert de Bellême whom the king Henry before — disinherited had
⁊ of Engla lande adrifen. ⁊ þurh heora sehte wurdon
and from — England driven and through their reconciliation became
wiðer ræde se cyng of Engla lande ⁊ se eorl of Normandig.
— hostile the king of — England and the earl of Normandy
⁊ se cyng his folc ofer sæ into Normandig sende. ⁊ þa
and the king his people over sea into Normandy sent and the
heafod men þær on lande hi under fengon. ⁊ on heora
chief men there in land them — received and in of-their
hlafordes þæs eorles swicdome into heora castelan ge logodan.
lord the earl treachery into their castles — lodged
þanon hi manige ge drecednissa on hergunga ⁊ on bærninge
whence they many — afflictions in harryings and in burning
þam eorle ge dydon. Eac þises geares Willelm eorl of Moretoin
to-the earl — did Also this year William earl of Mortain
heonon of lande into Normandig fór. ac syððan he afaren
hence from land into Normandy went but after he departed
wes. he wið þone cyng geworhte. for hwan hine se cyng ealles
was he against the king wrought for which him the king all
be næmde. ⁊ be lænde þæs þe he her on lande hæfde.
— deprived and — disinherited of-that which he here in land had

Nis eaðe to asecgenne þises landes earmða þe hit to þysan
Not-is easy to tell of-this land miseries that it at this
timan dreogende wæs. þurh mistlice ⁊ mænig fealdlice un riht
time suffering was through various and — manifold — wrongs
⁊ gyld. þæ næfre ne ge swican ne ne ateorodon. ⁊ æfre ealswa
and taxes that never — — ceased nor — failed and ever as

se cyng for. full hergung þurh his hired uppon his wreccea
the king went full harrying through his court upon his wretched
folc wæs. ȝ þær on mang for oft bærneta. ȝ man slihtas.
people was and there — among — often burnings and man slaughters

Eall þis wæs God mid to gremienne.
All this was God with to anger
ȝ þas arme leode mid to tregienne.
and this poor people with to afflict

XLIX · TINCHEBRAY, 1105–1107

Henry crosses to Normandy and takes Caen and Bayeux from Robert. In 1106 a strange star shines for many evenings, and two full moons are seen before dawn on Maundy Thursday. Henry besieges Tinchebray, and Robert, attacking him with an army, is defeated and sent to England in captivity with the earl of Mortain; Prince Edgar is taken and released. Henry fills the vacant bishoprics and abbacies together, and Ernulf becomes abbot of Peterborough. King Edgar of Scotland dies, and his brother Alexander succeeds him.

1105 On þisum geare to Natiuiteð heold se cyng Heanrig his hired
In this year at Nativity held the king Henry his court
æt Windlesoran. ȝ þæræfter to þam lengtene he for ofer sǽ
at Windsor and thereafter at the Lent he went over sea
into Normandig uppon his broðer Rotbert eorl. ȝ on mang
into Normandy against his brother Robert earl and — among
þam þe he þær wunode he ge wann of his broðer Caþum
that that he there dwelt he — won from his brother Caen
ȝ Baius. ȝ mæst ealle þa castelas ȝ þa heafod men þær
and Bayeux and nearly all the castles and the chief men there

on lande him wurdon under þeodde. ⁊ se syððan to herfest
in land to-him became — subjected and he afterward at harvest
eft ongean hider to lande com. ⁊ þ he on Normandig
again back hither to land came and that he in Normandy
gewunnen hæfde. syððan ón sibbe ⁊ him ge bygle wunode.
won had afterward in peace and to-him — obedient remained
butan þa þe þam eorle Willelme of Mortoin ahwær neah
except those who to-the earl William of Mortain anywhere near
wunedon. þa he ge lomlice ge swæncte swa he swiðost
dwelt whom he — frequently — harassed as he most
mihte. for his land lyre her on lande. And þa to foran Xp̄es
could for his land loss here in land And then — before of-Christ
mæssan com Rotbert de Bælesme hider to lande to þam cynge.
mass came Robert de Bellême hither to land to the king

Ðis wæs swiðe gedyrfsum gear her on lande þurh
This was very troublesome year here in land through
wæstma forwordenessa. ⁊ þurh þa mænig fealde gyld þe
of-crops failures and through the — manifold taxes that
næfre ne ge swican ær se cyng ofer fore. ⁊ þa hwile
never — — ceased before the king — crossed and the while
þe he þær wæs. ⁊ eft syððan he ongean com.
that he there was and again after he back came

Her on þison geare wæs se cyng Henrig to Natiuiteð 1106
Here in this year was the king Henry at Nativity
on West mynstre. ⁊ þær his hired heold. ⁊ uppon þære
in — Westminster and there his court held and upon that
tide Rotbert de Bælesme mid un sehte fram þam cynge
time Robert de Bellême with — discord from the king
út of þison lande into Normandige fór.
out of this land into Normandy went

Đa her æfter on foran længtene wæs se cyng æt Norð ham
Then here after — before Lent was the king at — —
tune. ⁊ se eorl Rotbert his broðer of Normandig þyder
Northampton and the earl Robert his brother of Normandy thither
to him com. ⁊ forþam se cyng him nolde agifan þ þe
to him came and because the king to-him not-would give-up that which
he on Normandige uppon him genumen hæfde. hi mid un
he in Normandy from him taken had they with —
sehte to hwurfon. ⁊ se eorl ferde ofer sé sona eft ongean.
discord — parted and the earl went over sea at-once again back

On þære forman længten wucan on þone Frige dæg ·i·
In the first Lent week on the — Friday that-is
xiiii k̄ Mr̄ on æfen ætywde án un gewunelic steorra.
fourteen kalends of-March in evening appeared an — unusual star
⁊ lange stunde þær æfter wæs ælce æfen ge sewen hwile
and long time there after was each evening — seen a-while
scinende. Se steorra ætywde innon þ suð west. he wæs litel
shining The star appeared in the south west it was little
ge þuht. and deorc. ac se leoma þe him fram stod wæs swiðe
— seemed and dark but the beam that him from stood was very
beorht. ⁊ swilce ormæte beam ge þuht norð east scinende.
bright and as-if immense beam — seemed north east shining
⁊ sumne æfen wæs ge sæwen swilce se beam ongean weardes
and some evening was — seen as-if the beam — backward
wið þes steorran ward fyrcliende wære. Ge hwylce sædon þ
toward the star — flickering was — Some said that
hig ma on þison timon un cuðra steorra ge sawon. ac we
they more in this time — of-unknown stars — saw but we
hit openlicor ne awriton. forþam þe we hit sylfe ne sawon.
it more-openly not wrote because that we it selves not saw
On þa niht þe on morgen wæs Cena Dn̄i. þ is se Þunres
On the night that in morning was Supper of-Lord that is the —

dæg toforan Eastran. wæron ge sewen twegen monan on
Thursday before Easter were — seen two moons in
þære heofonan toforan þam dæge oðer be eastan. ȝ se oðer
the heaven before the day one by east and the other
be westan begen fulle. ȝ þæs ylcan dæges wæs se mona xiiii.
by west both full and the same day was the moon fourteen
To Eastran wæs se cyng æt Baðan. ȝ to Pentecosten æt
At Easter was the king at Bath and at Pentecost at
Sear byrig. forþam þe he nolde on his fundunge ofer sæ
— Salisbury because that he not-would on his departure over sea
hired healdan. Ðær æfter to foran August ferde se cyng ofer
court hold There after — before August went the king over
sæ into Normandig. ȝ ealle mæst þe þær on lande wæron
sea into Normandy and all nearly who there in land were
him on his willan to ge bugon. wiðuton Rotbert de Bælesme.
to-him in his will — — submitted except Robert de Bellême
ȝ þam eorle of Moretoin. ȝ feawa oðre of þam heafod
and the earl of Mortain and few others of the chief
mannan þe mid þam eorle of Normandige þe gyt heoldan.
men who with the earl of Normandy — still held
ȝ forþan se cyng syððan mid fyrde for. ȝ be sæt þæs
and therefore the king afterward with army went and — besieged of-the
eorles ænne castel of Moretoin Tenercebrai hatte. On mang
earl a castle of Mortain Tinchebray is-called — among
þam þe se cyng þone castel besæt. com se eorl Rotbert of
that that the king the castle besieged came the earl Robert of
Normandig on sc̄e Michaeles mæsse æfen uppon þone cyng
Normandy on of-saint Michael mass eve upon the king
mid his fyrde. ȝ mid him Rotbert de Bælesme. ȝ Willelm
with his army and with him Robert de Bellême and William
eorl of Moretoin. ȝ ealle þa þe mid heom woldan. Ac
earl of Mortain and all those who with them would But

seo streongðe ȝ se sige wearð þæs cynges. Đær wearð se
the strength and the victory was of-the king There was the
eorl of Normandig ge fangen. ȝ se eorl of Moretoin. ȝ
earl of Normandy — taken and the earl of Mortain and
Rotbert de Stutteuile. ȝ to Engla lande syððan ge sende.
Robert de Estouteville and to — England afterward — sent
ȝ on hæftneðe ge brohte. Rotbert de Bælesme þær wearð
and in captivity — brought Robert de Bellême there was
aflymed. ȝ Willelm Crispin ge læht. ȝ manige forð mid.
put-to-flight and William Crispin — seized and many forth with
Eadgar æþeling þe litle ær fram þam cynge to þam eorle
Edgar prince who little before from the king to the earl
wæs ge faren þær wæs eac gefangen. þone lét se cyng
was — gone there was also taken whom let the king
syððan sacleas faran. Syððan ge eode se cyng eall þ on
afterward unpunished go Afterward — conquered the king all that in
Normandige wæs. ȝ hit on his willan ȝ geweald ge sette.
Normandy was and it in his will and power — set

Đises geares eac wæron swiðe hefige ȝ sinlice gewinn be
This year also were very heavy and continual strifes —
twux þam Casere of Sexlande ȝ his sunu. ȝ on mang þam
between the Emperor of Saxony and his son and — among the
ge winnan se fæder forð ferde. ȝ se sunu feng to þam rice.
— strifes the father — departed and the son succeeded to the kingdom

1107 On þisum geare to Xp̄es mæssan wæs se cyng Henri on
In this year at of-Christ mass was the king Henry in
Normandig. ȝ þ land on his ge weald dihte. ȝ sette. ȝ
Normandy and the land in his — power ordered and set and
þær æfter to længtene hider to lande com. ȝ to Eastran his
there after at Lent hither to land came and at Easter his
hired on Windles oran heold. ȝ to Pentecosten on West
court in — Windsor held and at Pentecost in —

minstre. ⁊ syððan eft to Augustes anginne on West mynstre
Westminster and afterward again at of-August beginning in — Westminster
wæs. ⁊ þær þa biscop ricen ⁊ abbod ricen geaf. ⁊ sette.
was and there the — bishoprics and — abbacies gave and set
þe on Engle lande oððe on Normandige buton ealdre ⁊
that in — England or in Normandy without elder and
hyrde [wæron]. Ðera wæron swa fela swa nan man næs þe
shepherd were Of-those were so many as no man was who
ge mynde þ æfre ær swa fela to gædere gyfene wæron.
— remembered that ever before so many — together given were
⁊ æt þes ylcan syðe. on mang þa oððre þe abb̄ rices under
and at the same time — among the others who — abbacies —
fengon. Ernulf þe ǽr wæs prior on Cant war byrig feng
received Ernulf who before was prior in — — Canterbury succeeded
to þam abb̄ rice on Burh. Ðis wæs rihtlice ymbe ·vii· gear
to the — abbacy in Peterborough This was exactly about seven years
þæs þe se cyng Henri cynedomes on feng. ⁊ wæs þ an
after-that that the king Henry kingdom — received and was the one
and fowertigeðe gear þæs þe Francan þyses landes weoldan.
and fortieth year after-that that French this land ruled
Manege sædon þet hi on þam monan þyses geares mistlice tacna
Many said that they in the moon of-this year various signs
ge sawon. ⁊ ongean cynde his leoman wexende ⁊ waniende.
— saw and against nature its light waxing and waning
Ðises geares forð ferdon. Mauricius biscop on Lunden.
This year — departed Maurice bishop in London
⁊ Rotbert abb̄ on sc̄e Eadmundes byrig. ⁊ Ricard abb̄
and Robert abbot at of-saint Edmund borough and Richard abbot
on Elig. Ðises geares eac forð ferde se cyng Eadgar on
in Ely This year also — departed the king Edgar in

Scotlande Idus Iañr. ⁊ feng Alexander his broðer to
Scotland Ides of-January and succeeded Alexander his brother to
þam rice swa se cyng Henri him ge uðe.
the kingdom as the king Henry him — granted

L · HENRY, 1108–1112

Philip of France dies, war begins with his son Louis, and Thomas succeeds Gerard at York. Henry betroths his daughter to the emperor and taxes the land for her marriage. Anselm dies, and the moon wanes to nothing on a clear night. Henry holds court in the new Windsor, work begins on the new minster at Chertsey, the earl of Flanders dies, and Henry fights the count of Anjou over Maine and imprisons Robert of Bellême. A hard winter, cattle plague, and bad weather mark the years, and 1112 ends in a great mortality of men.

1108 Her on þisum geare wes se cyng Henri to Natiuiteð
Here in this year was the king Henry at Nativity
on West mynstre. ⁊ to Eastron on Winceastre. ⁊ to
in — Westminster and at Easter in Winchester and at
Pentecosten eft on West mynstre. ⁊ þær æfter toforan
Pentecost again in — Westminster and there after before
Aug' he ferde in to Normandig.
August he went in to Normandy
⁊ se cyng of France Philippus forðferde Nº. Aug'. ⁊
and the king of France Philip departed Nones of-August and
feng his sunu Loðewis to þam rice. ⁊ wurdon syððon
succeed his son Louis to the kingdom and were afterward
manege ge winn betwux þam cynge of France ⁊ þam
many — strifes between the king of France and that
of Engle lande. þa hwile þe he on Normandig wunode.
of — England the while that he in Normandy dwelt

On þisum geare eac forðferde se arceb̄ Girard of
In this year also departed the archbishop Gerard of
Eoferwíc toforan Pentecosten. ⁊ wearð syððan Thomas þær
York before Pentecost and was afterward Thomas there
to ge sett.
to — set

Her on þison geare wæs se cyng Henri to Xp̄es mæssan 1109
Here in this year was the king Henry at of-Christ mass
⁊ to Eastron on Normandig. ⁊ to foran Pentecosten
and at Easter in Normandy and — before Pentecost
hider to lande com. ⁊ his hired on Westmynstre heold.
hither to land came and his court in Westminster held
Ðær wurdon þa forewearda full worhte. ⁊ þa aðas ge
There were the agreements — completed and the oaths —
sworene his dohter þam Casere to gifene.
sworn his daughter to-the Emperor to give

Ðises geares gewurdon swiðe fela þunra. ⁊ þa swiðe
This year were very many thunders and those very
ægeslice. And se arceb̄ Ansealm of Cantwara byrig forð
terrible And the archbishop Anselm of — Canterbury —
ferde on þam dæge ·xi· k̄ Ap̄r. ⁊ wæs se forma
departed on the day eleven kalends of-April and was the first
Easter dæg on Letania maior.
Easter day on Litany greater

On þisum geare heold se cyng Henri his hired to Xp̄es 1110
In this year held the king Henry his court at of-Christ
mæssan æt West mynstre. ⁊ to Eastron he wæs æt Mærle
mass at — Westminster and at Easter he was at —
beorge. ⁊ to Pentecosten forman siþe his hired on þam
Marlborough and at Pentecost first time his court in the
niwan Windlesoran heold.
new Windsor held

Ðises geares sende se cyng to foran længtene his dohter mid
This year sent the king — before Lent his daughter with
mænig fealdan madman ofer sǽ. ⁊ hi þam Casere forgeaf. On
— manifold treasures over sea and her to-the Emperor gave On
þære fiftan nihte on Maies monðe. ætywde se mona on æfen
the fifth night in of-May month appeared the moon in evening
beorhte scinende. ⁊ syððan litlan ⁊ litlan his leoht wanode.
brightly shining and afterward little and little its light waned
swa þ he sona nihtes to þam swiðe mid ealle acwanc. þ
so that it at-once by-night to that greatly with all was-quenched that
naþer ne leoht ne trændel ne nan þing mid ealle of him wæs
neither not light nor orb nor any thing with all of it was
ge sæwen. ⁊ swa þurh wunode fullneah oð dæg. ⁊ syðþan
— seen and so — continued nearly until day and afterward
full ⁊ beorhte scinende ætywde. he wæs þæs ylcan dæges
full and brightly shining appeared it was the same day
feowertyne nihta eald. ealle þa niht wæs seo lyft swiðe clene.
fourteen nights old all the night was the air very clean
⁊ þa steorran ofer eall þa heofon swiðe beorhte scinende.
and the stars over all the heaven very brightly shining
⁊ treow wæstmas wurdon þære nihte þurh forste swiðe for
and tree fruits were that night through frost greatly —
numene. Ðær æfter on Iunies monðe ætywde an steorra norðan
destroyed There after in of-June month appeared a star from-north
eastan. ⁊ his leoma stod to foran him on þet suð west. ⁊
east and its beam stood — before it in the south west and
þus manega niht wæs ge sæwen. ⁊ furðor nihtes syððan he
thus many night was — seen and further by-night after it
ufor astah. he wæs ge sewen on bǽc on þ norð west gangende.
higher rose it was — seen on back in the north west going

Đises geares wurdon be lænde Philippus de Brause. ȝ
This year were — disinherited Philip de Braose and
Willelm Mallet. ȝ Willelm Bainart.
William Malet and William Baynard

Eac þises geares forð ferde Elias eorl. þe þa Mannie of þam
Also this year — departed Elias earl who the Maine from the
cynge Heanri ge heold. ȝ on cweow. ȝ æfter his forsiðe
king Henry — held and — acknowledged and after his death
feng to se eorl of Angeow. ȝ hi togeanes þam cynge heold.
succeeded to the earl of Anjou and it against the king held

Đis wæs swiðe ge deorfsum gear her on lande þurh gyld
This was very — troublesome year here in land through tax
þe se cyng nam for his dohter gyfte. ȝ þurh un ge
that the king took for of-his daughter marriage and through — —
wædera. for hwan eorð westmas wurdon swiðe amyrde. ȝ
bad-weathers for which earth fruits were greatly marred and
treow westmas ofer eall þis land for neah eall for wurdon.
tree fruits over all this land — nearly all — perished

Đises geares me began ærost to weorcenne on þam niwan
This year one began first to work on the new
mynstre on Ceortes æge.
minster in — Chertsey

On þison geare ne bær se kyng Henri his coronan to 1111
In this year not bore the king Henry his crown at
Xp̄es mæssan. ne to Eastron. ne to Pentecosten. ȝ innan
of-Christ mass nor at Easter nor at Pentecost and in
August he ferde ofer sæ into Normandig. for un sehte
August he went over sea into Normandy for — discord
þe wið him hæfdon sume be þam gemæran of France. ȝ
that with him had some by the borders of France and
swiðost for þam eorle of Angeow þe þa Mannie togeanes
most for the earl of Anjou who the Maine against

him heold. and syððan he þyder ofer com. manega un ráda
him held and after he thither — crossed many — ill-deeds
ȝ bærnetta ȝ hergunga hi heom betweonan ge dydan.
and burnings and harryings they them between — did
On þison geare forð ferde se eorl Rotbert of Flandran.
In this year — departed the earl Robert of Flanders
ȝ feng his sunu Baldewine þærto.
and succeeded his son Baldwin thereto
Ðises geares wæs swiðe lang winter. ȝ hefig tyme. ȝ
This year was very long winter and — grievous and
strang. ȝ þurh þ eorð wæstmas wurdon swiðe amyrde. ȝ
strong and through that earth fruits were greatly marred and
gewearð se mæsta orf cwealm þe ænig mann mihte ge munan.
happened the greatest cattle plague that any man could — remember
1112 Eall þis gear wunode se cyng Henri on Normandig for
All this year dwelt the king Henry in Normandy for
þære un sehte þe he hæfde wið France. ȝ wið þone eorl
the — discord that he had with France and with the earl
of Angeow þe þa Mannie to geanes him heold. ȝ on
of Anjou who the Maine — against him held and —
mang þam þe he þær wæs. he be lænde þone eorl of
among that that he there was he — disinherited the earl of
Eureus. ȝ Willelm Crispin. ȝ ut of Normandi adraf. ȝ
Évreux and William Crispin and out of Normandy drove and
Philippe de Braus his land ageaf. þe ær wæs be lænd.
to-Philip de Braose his land gave-back who before was — disinherited
ȝ Rotbert de Bælesme he let niman ȝ on prisune dón.
and Robert de Bellême he let seize and in prison put

Ðis wæs swiðe god gear ȝ swiðe wistfull on wudan
This was very good year and very plentiful in woods
ȝ on feldan. ac hit wæs swiðe hefig tyme ȝ sorhfull
and in fields but it was very — grievous and sorrowful
þurh ormætne man cwealm.
through immense man plague

LI · HENRY, 1113–1116

Henry imprisons Robert of Bellême at Wareham, campaigns in Wales, and has the barons of Normandy swear homage to his son William. A long-tailed star shines for many nights, a hard winter kills the cattle, and a great ebb lets men walk across the Thames below London Bridge. Ralph becomes archbishop of Canterbury and Thurstan of York. Henry forces Abbot Ernulf of Peterborough to become bishop of Rochester, to the monks' sorrow, and gives the abbey to John of Sées. In 1116 the whole minster at Peterborough burns, with most of the town.

Her on þison gear wæs se cyng Henri to Natiuiteð ȝ 1113
Here in this year was the king Henry at Nativity and
to Eastron. ȝ to Pentecosten on Normandig. ȝ þær æfter
at Easter and at Pentecost in Normandy and there after
to sumeran he sænde hider to lande Rotbert de Bælesme
at summer he sent hither to land Robert de Bellême
into þam castele to Wærham. ȝ him sylf sona þær æfter
into the castle at Wareham and him self soon there after
hider to lande com.
hither to land came

1114 On þison geare heold se cyng Henri his hyred to
In this year held the king Henry his court at
Natiuiteð on Windlesoran. ⁊ þæs geares syððan hé né
Nativity in Windsor and that year afterward he not
heold hired nan oftar.
held court any oftener

And to middan sumeran he ferde mid fyrde in to Wealon.
And at mid summer he went with army in to Wales
⁊ þa Wyliscean coman ⁊ wið þone cyng griðedon. ⁊
and the Welsh came and with the king made-peace and
he lét þær inne castelas weorcean. ⁊ þær æfter innan
he let there within castles build and there after in
Septembꝛ̄ he for ofer sæ into Normandig.
September he went over sea into Normandy

Ðises geares on æfteward Mai wæs ge sewen an selcuð
This year in latter May was — seen a strange
steorra mid langan leoman manege niht scinende. Eac on
star with long beam many nights shining Also in
þis ylcan geare wæs swa mycel ebba æghwær anes dæges
this same year was so great ebb everywhere one day
swa nan man æror ne ge munde. ⁊ swa þ man ferde
as no man before — — remembered and so that one went
ridende ⁊ gangende ofer Tæmese be eastan þære brigge on
riding and walking over Thames by east the bridge in
Lundenꝛ Þises geares wæron swiðe mycele windas on Octobꝛ
London This year were very great winds in of-October
monðe. ac he wæs or mæte mycel on þa niht Octabꝛ̄ sc̄i
month but it was — immensely great in the night Octave of-saint
Martini. ⁊ þ gehwær on wudan ⁊ on tunan ge cydde.
Martin and that everywhere in woods and in towns — showed

Eac on þisum geare se cyng geaf þet arceb̄ rice
Also in this year the king gave the — archbishopric
on Cantwara byrig Raulfe. se wæs æror biscop on Hrofe
in — Canterbury to-Ralph who was before bishop in —
ceastre. And se arceb̄ on Eoferwic Thomas forð ferde. ⁊
Rochester And the archbishop in York Thomas — departed and
feng Turstein þærto. se wæs æror þæs cynges capelein.
succeeded Thurstan thereto who was before of-the king chaplain
On þæs ylcan tyme feorde se cyng to weard þone sæ ⁊
In the same time went the king — toward the sea and
ofer wolde. ac wæder him lætte. þa hwile þa sende he his
over would but weather him hindered the while then sent he his
writ æfter þone ab̄b̄ Ernulf of Burh. ⁊ be bead him
writ after the abbot Ernulf of Peterborough and — commanded him
þ he efeostlice scolde to him cuman. forþi þ he wolde
that he speedily should to him come because that he would
sprecon mid him dærne sprece. Ða he to him com. þa
speak with him secret speech When he to him came then
neodde he him to þam biscop rice of Hrofeceastre. ⁊ þa
forced he him to the — bishopric of Rochester and the
arc̄biscopes ⁊ biscopes ⁊ þ dugeð þ wæs on Engla lande
archbishops and bishops and the nobility that was in — England
forð mid se cyng. ⁊ he lange wið stód. ac hit ne for heol
forth with the king and he long — resisted but it not — availed
naht. ⁊ se cyng þa bebead þone arc̄ b̄ þ he sceolde
aught and the king then commanded the — archbishop that he should
him læden to Cantwara byrig ⁊ blætson him to b̄
him lead to — Canterbury and bless him to bishop
wolde he nolde he: þis wæs don on þære tuna þa man
would he not-would he this was done in the town that one
cleopað Burne. þ wæs þes dæges ·xvii. k̄ Octobr̄. Ða þe
calls Bourne that was the day seventeen kalends of-October When the

munecas of Burch hit herdon sægen. þa wæron hi swa sari
monks of Peterborough it heard say then were they so sorry
swa hi næfre ær ne wæron. forþi þ he wæs swiðe god ⁊
as they never before — were because that he was very good and
softe man. ⁊ dyde mycel to gode wiðinnan ⁊ wiðutan. þa
gentle man and did much to good within and without the
hwile þe he þær wunode. God ælmihtig wunie æfre mid him.
while that he there dwelt God almighty let-dwell ever with him

Ða sona þær æfter þa geaf se cyng þone abb̄ rice
Then soon there after then gave the king the — abbacy
an munec of Sæis Iohan wæs ge haten. þurh þæs arceb̄
to-a monk of Sées John was — called through of-the archbishop
gearnunge of Cantwarbyrig. ⁊ sona þær æfter sende se
intercession of Canterbury and soon there after sent the
cyng him ⁊ se arceb̄ of Cantwarbyrig to Rome æfter
king him and the archbishop of Canterbury to Rome after
þes ærceb̄ pallium. ⁊ an munec mid him Warner is
of-the archbishop pallium and a monk with him Warner is
gehaten. ⁊ þone ærce diæcne Iohan þes arceb̄ neafe.
called and the — archdeacon John of-the archbishop nephew
⁊ hi þær well spæddon. Ðis wæs don þes dæges ·xi·
and they there well prospered This was done the day eleven
k̄ Octobr̄, on þone tuna þe man cleopað Rugenore. ⁊
kalends of-October in the town that one calls Rowner and
þes ylces dæges eode se cyng on scipa on Portes muðe.
the same day went the king on ships at — Portsmouth

1115 Her wæs se cyng Henri to Natiuiteð on Normandig. ⁊
Here was the king Henry at Nativity in Normandy and
on mang þam þe he þær wæs. he dyde þ ealle þa heafod
— among that that he there was he did that all the chief
mæn on Normandig dydon man ræden ⁊ hold aðas his
men in Normandy did — homage and loyal oaths to-his

sunu Willelme þe he be his cwene hæfde. ⁊ æfter þan
son William whom he by his queen had and after that
syððan innon Iulies monðe hider into lande com.
afterward in of-July month hither into land came

Ðises geares wæs swa strang winter mid snawe ⁊ mid
This year was so strong winter with snow and with
forste. swa nan man þe þa lifode ær þan nan strengre
frost as no man who then lived before that no stronger
ne ge munde. ⁊ wearð þurh þ un gemæte orf cwealm.
— — remembered and was through that — immense cattle plague

On þison geare sænde se papa Paschalis Raulfe ærceb̄
In this year sent the pope Paschal to-Ralph archbishop
on Cantwarabyrig pallium hider to lande. ⁊ he his onfeng
in Canterbury pallium hither to land and he it received
mid mycelan wurðscipe æt his arce stole on Cantwara
with great honor at his arch seat in —
byrig. Hine brohte Ansealm ab̄b̄ of Rome se wæs nefa
Canterbury It brought Anselm abbot of Rome who was nephew
Ansealmes ærceb̄. ⁊ se ab̄b̄ Iohan of Burh.
of-Anselm archbishop and the abbot John of Peterborough

On þison geare wæs se cyng Henri to Natiuiteð æt sc̄e 1116
In this year was the king Henry at Nativity at saint
Albane. ⁊ þær lét þ mynster halgian. ⁊ to Eastron on
Alban and there let the minster consecrate and at Easter in
Wudiham. ⁊ Wes eac þyses geares swiðe hefig tyme winter ⁊
Odiham and Was also this year very — grievous winter and
strang ⁊ lang. wið orf ⁊ wið ealle þing. And se cyng æfter
strong and long for cattle and for all things And the king after
Eastron sona ferde ofer sæ into Normandig. ⁊ wurdon manega
Easter at-once went over sea into Normandy and were many
unráda ⁊ ræfunga. ⁊ castelas ge numene be twux France ⁊
ill-deeds and robberies and castles — taken — between France and

Normandig. Mæst þis unsehte wæs forþan þe se cyng Henri
Normandy Most this discord was because that the king Henry
fylste his nefan þam eorle Tædbalde de Blais. þe þa wyrre
helped his nephew the earl Theobald de Blois who then war
hæfde to geanes his hlaforde þam cynge of France Loðewis.
had — against his lord the king of France Louis

Ðis wæs swiðe ge swincfull gear ⁊ byrstfull on eorð
This was very — toilsome year and ruinous in earth
wæstman. þurh þa ormæte reinas þe coman sona onforan
fruits through the immense rains that came soon before
August. ⁊ swiðe ge drehton ⁊ ge swencton þe gyt þe
August and greatly — afflicted and — harassed — still until
com Candel mæssan. Eac þis gear wæs swa gæsne on
came Candle mass Also this year was so barren in
mæstene. swa þ on eallon þison lande. ne eac on Wealon
mast so that in all this land nor also in Wales
ne ge hyrde me of nanan segcean. Ðis land ⁊ þas leodon
— — heard one of none say This land and this people
wurdon eac þyses geares oftrædlice sare ge swencte. þurh þa
were also this year frequently sorely — harassed through the
gyld þe se cyng nam. ægðer ge binnan burgan ⁊ butan.
taxes that the king took each both within boroughs and without

On þisum ylcan geare bærnde eall þ mynstre of Burh.
In this same year burned all the minster of Peterborough
⁊ eallæ þa husas butan se Captel hus ⁊ se Slæpperne.
and all the houses except the Chapter house and the Dormitory
⁊ þær to eac bærnde eall þa mæste dæl of þa tuna. Eall
and there to also burned all the most part of the town All
þis belamp on an Frig dæg. þ wæs ·ii· Nº Aug't.
this befell on a — Friday that was two Nones of-August

Henry spends these years in Normandy at war with Louis of France and the counts of Anjou and Flanders, deserted by many of his men, while England pays for it in taxes. Storms, earthquakes, a bloody moon, and a red sky are recorded, and Queen Maud dies; Pope Paschal dies, and Gelasius and then Calixtus follow. In 1119 Henry defeats Louis in Normandy, and his son William marries the count of Anjou's daughter. Afterward Archbishop Thurstan is consecrated by the pope against the king's will and is barred from England.

Eall þis gear wunode se cyng Henri on Normandig. for þes 1117
All this year dwelt the king Henry in Normandy for of-the
cynges unsehte of France ⁊ his oðra nehhebura. ⁊ þa to
king discord of France and of-his other neighbors and then at
ðan sumeran com se cyng of France ⁊ se eorl of Flandra
the summer came the king of France and the earl of Flanders
mid him mid fyrde into Normandig. ⁊ ane niht þær inne
with him with army into Normandy and one night there within
wunedon. ⁊ on morgen butan ge feohte on gean ferden. ⁊
dwelt and in morning without — fight — back went and
Normandig wearð swiðe gedreht. ægðer ge þurh gyld. ge þurh
Normandy was greatly afflicted each both through tax and through
fyrde þe se cing Henri þær ongean gaderode. Eac þeos þeode
army that the king Henry there against gathered Also this nation
þurh þis ylce þurh manigfealde gyld. wearð strange ge swenct.
through this same through manifold tax was severely — harassed
Ðises geares eac on þære nihte kl̄ Decemb̄ wurdon
This year also on the night kalends of-December were
ormætlica wædera mid þunre. ⁊ lihtinge. ⁊ reine. ⁊ hagole.
immense weathers with thunder and lightning and rain and hail
And on þære nihte ·iii°· idus Dec̄ wearð se mona lange
And on the night three ides of-December was the moon long

nihtes swylce he eall blodig wære. ⁊ syððan aðistrode. Eac
by-night as-if it all bloody was and afterward darkened Also
on þære nihte ·xvii· k̄ Ianr̄ wæs seo heofon swyðe read
on the night seventeen kalends of-January was the heaven very red
gesewen. swylce hit bryne wære. And on Octab̄ sc̄i Joh̄is
seen as-if it burning was And on Octave of-saint John
Eugl̄æ wæs seo mycele eorð byfung on Lumbardige. for hwan
Evangelist was the great earth quaking in Lombardy for which
manega mynstras ⁊ turas. ⁊ huses ge feollon. ⁊ mycelne
many minsters and towers and houses — fell and great
hearm on mannan ge dydon. Ðis wæs swyðe byrstful gear on
harm on men — did This was very ruinous year in
corne. þurh þa renas þe forneh ealles geares ne ge swicon.
corn through the rains that nearly all year not — ceased

And se ab̄b̄ Gilebert of West mynstre forð ferde ·viii·
And the abbot Gilbert of — Westminster — departed eight
idus Dec̄. And Farits ab̄b̄ of Abbandune ·vii· k̄
ides of-December And Faritius abbot of Abingdon seven kalends
Martíí. And on þisum ylcan geare.....
of-March And in this same year

1118 Her eall þis gear wunode se cyng Henri on Normandig. for
Here all this year dwelt the king Henry in Normandy for
þes cynges wyrre of France. ⁊ þæs eorles of Angeow. ⁊ þæs
of-the king war of France and of-the earl of Anjou and of-the
eorles of Flandran. ⁊ se eorl of Flandra warð innan Normandig
earl of Flanders and the earl of Flanders was in Normandy
ge wundod. ⁊ swa ge wundod in to Flandran for. Ðurh þisra
— wounded and so — wounded in to Flanders went Through of-these
un sehte wearð se cyng swyðe ge dreht. ⁊ mycel for leas.
— discord was the king greatly — afflicted and much — lost
ægðer ge on feoh ⁊ eac on lande. ⁊ mæst hine dryfdon his
each both in money and also in land and most him afflicted his

agene mæn þe him ge lome fram bugon. ȝ swicon. ȝ to his
own men who him — frequently from turned and betrayed and to his
feondan cyrdon. ȝ heom to þæs cynges hearme ȝ swicdome
enemies turned and to-them to of-the king harm and treachery
heora castelas ageafon. Eall þis strange gebohte Engla land.
their castles gave All this dearly paid-for — England
þurh þa mænig fealdlice gyld þe ealles þises geares ne geswicon.
through the — manifold taxes that all this year not ceased

On þison geare on þære wucon Theophanie wæs anes
In this year in the week of-Epiphany was one
æfenes swyðe mycel lihtinge. ȝ un gemetlice slæge þær
evening very great lightning and — immense slaughter there
æfter.
after

And seo cwén Mahald forð ferde on West mynstre
And the queen Maud — departed in — Westminster
þæs dæges kl̄ Mai. ȝ þær wæs bebyrged. And se eorl
the day kalends of-May and there was buried And the earl
Rotbert of Mellent þises geares eac forð ferde.
Robert of Meulan this year also — departed

Eac on þison geare to sc̄e Thomas mæsse. wæs swa
Also in this year at of-saint Thomas mass was so
swiðe ungemetlice mycel wind. þ nan man þe þa lifode
very immensely great wind that no man who then lived
nænne maran ne gemunde. ȝ þ wæs æghwer ge seone.
none greater — remembered and that was everywhere — seen
ægðer ge on husan. ȝ eac on treowan.
each both on houses and also on trees

Ðises geares eac forð ferde se papa Paschalis. ⁊ feng
This year also — departed the pope Paschal and succeeded
Iohan of Gaitan to þam papdóme. þam wæs oðer nama
John of Gaeta to the papacy to-whom was other name
Gelasius.
Gelasius

1119 Ðis gear eall wunode se cyng Henri on Normandig. ⁊ wæs
This year all dwelt the king Henry in Normandy and was
þurh þæs cynges wyrre of France. ⁊ eac his agenra manna
through of-the king war of France and also of-his own men
þe him mid swicdome fram wæron mid abugon. oft rædlice
who him with treachery from were with turned-away — frequently
swyþe gedreht. oððet þa twegen cyngas innan Normandige.
greatly afflicted until the two kings in Normandy
mid heoran folcan coman togædere. þær wearð seo cyng
with their people came together there was the king
of France aflymed. ⁊ ealle his betste mæn ge numene. ⁊
of France put-to-flight and all his best men — taken and
syððan þæs cynges mæn Heanriges manega him to ge bugen.
afterward of-the king men of-Henry many to-him — — submitted
⁊ wið hine acordedan þe æror mid heora castelan him
and with him agreed who before with their castles him
togeanes wæron. ⁊ sume þa castelas he mid strengðe genam.
against were and some the castles he with strength took
Ðises geares ferde Willelm þæs cynges sunu Heanriges
This year went William of-the king son of-Henry
⁊ þære cwene Mahalde into Normandige to his fæder. ⁊
and of-the queen Maud into Normandy to his father and
þær wearð him forgifen ⁊ to wife be weddod þæs eorles
there was to-him given and to wife — wedded of-the earl
dohter of Angeow.
daughter of Anjou

On sce Michaeles mæsse æfen wæs mycel eorð bifung
On of-saint Michael mass eve was great earth quaking
on suman steodan her on lande. þeah swyðost on Glowe
in some places here in land though most in —
ceastre scire. ⁊ on Wigre ceastre scire.
— Gloucestershire and in — — Worcestershire

On þis ylcan geare forð ferde se papa Gelasius on þas halfe
In this same year — departed the pope Gelasius on this side
þære muntan. ⁊ wæs on Clunig be byrged. ⁊ æfter him se
of-the mountains and was at Cluny — buried and after him the
arceb of Uiana wearð to papan gecoren. þam wearð nama
archbishop of Vienne was to pope chosen to-whom was name
Calixtus. se syððan to sce Lucas mæssan eugl̄ista com into
Calixtus who afterward at of-saint Luke mass Evangelist came into
France to Ræins. ⁊ þær heold concilium. ⁊ se arceb Turstein
France to Reims and there held council and the archbishop Thurstan
of Eoferwic þyder ferde. ⁊ forþi þe he to geanes rihte ⁊ to
of York thither went and because that he — against right and —
geanes þam arce stole on Cantwara byrig. ⁊ to geanes þæs
against the arch seat in — Canterbury and — against of-the
cynges willan his had æt þam papan under feng. him wið
king will his orders from the pope — received him —
cwæð se cyng ælces gean fares to Engla lande. ⁊ he þus his
forbade the king every — return to — England and he thus his
arceb rices þærnode. ⁊ mid ðam papan to wardes Rome fór.
— archbishopric lacked and with the pope — toward Rome went

Eac on þison geare forð ferde se eorl Baldewine of
Also in this year — departed the earl Baldwin of
Flandran of þam wundan þe he innan Normandige gefeng.
Flanders of the wounds that he in Normandy got

ȝ æfter him feng Carl his faða sunu to þam rice.
and after him succeeded Charles of-his aunt son to the kingdom
se wæs Cnutes sunu þæs haligan cynges of Denmarcan.
who was of-Cnut son of-the holy king of Denmark

LIII · THE WHITE SHIP, 1120–1122

Henry makes peace with France, but crossing home his sons William and Richard drown with Richard earl of Chester, his brother Ottuel, and many of the household; few bodies are found. The holy light comes twice to the Sepulcher in Jerusalem, and Thurstan is reconciled with the king. Henry marries Adela of Louvain, the moon darkens, and the Welsh submit to him. In 1122 the abbey at Gloucester burns during mass, storms and portents are seen, Archbishop Ralph dies, and sailors see a great fire rise from the earth to the sky.

1120 Ðises geares wurdon sehte seo cyng of Engle lande ȝ
This year became reconciled the king of — England and
se of France. ȝ æfter heora sehte acordedan ealles þæs
that of France and after their reconciliation agreed entirely of-the
cynges Heanriges agene mæn wið hine innan Normandige.
king Henry own men with him in Normandy
ȝ se eorl of Flandran. ȝ se of Puntiw. Syððan her æfter
and the earl of Flanders and that of Ponthieu Afterward here after
sætte se cyng Henrig his castelas ȝ his land on Normandi
set the king Henry his castles and his land in Normandy
æfter his willan. ȝ swa to foran Aduent hider to lande for.
after his will and so — before Advent hither to land went
ȝ on þam fare wurdon adr[u]ncene þæs cynges twegen
and on the journey were drowned of-the king two
sunan Willelm ȝ Ricard. ȝ Ricard eorl of Ceastre. ȝ Ottuel
sons William and Richard and Richard earl of Chester and Ottuel

his broðor. ȝ swyðe manega of þæs cynges hired, stiwardas,
his brother and very many of of-the king household stewards
ȝ burþenas, ȝ byrlas, ȝ of mystlicean wican. ȝ un gerim
and chamberlains and cupbearers and of various offices and — countless
swyðe ænlices folces forð mid. Ðysra deað wæs heora freondan
of-very excellent people forth with Of-these death was to-their friends
twy fealdlic sár. an þet hi swa fearlice þises lifes losedan.
— twofold sorrow one that they so suddenly this life lost
oðer þ feawa heora lichaman ahwær syððan fundena wæron.
other that few of-their bodies anywhere afterward found were

Ðises geares com þet leoht to Sepulchrum Dñi innan
This year came the light to Sepulcher of-Lord in
Ierusalem twiges. ænes to Eastron. and oðre siðe to Assumptio
Jerusalem twice once at Easter and other time at Assumption
sc̄ę Marie. swa swa geleaffulle sædon þe þanon coman.
of-saint Mary so as believers said who thence came

An se arceb̄ Turstein of Eoferwic wearð þurh þone
And the archbishop Thurstan of York was through the
papan wið þone cyng acordad. ȝ hider to lande com. ȝ
pope with the king reconciled and hither to land came and
his biscoprices onfeng. þeah hit þam arceb̄ of Cantwarabyrig
his bishopric received though it to-the archbishop of Canterbury
swyðe un gewille wære.
very — unwelcome was

Her wæs se cyng Henri to Xp̄es mæssan on Bramtune. 1121
Here was the king Henry at of-Christ mass at Brampton
ȝ þæræfter to foran Candel mæssan on Windlesoran him
and thereafter — before Candle mass at Windsor him
to wife forgyfen Aðelis ȝ syððan to cwene ge halgod.
to wife given Adela and afterward to queen — consecrated
seo wæs þæs here togan dohtor of Luuaine.
who was of-the — duke daughter of Louvain

And se mona aþystrode on þære nihte Nonę Aþr. ⁊
And the moon darkened on the night Nones of-April and
wæs x·iiii· luna.
was fourteen moon

And se cyng wæs to Eastran on Beorc lea. and þær
And the king was at Easter at — Berkeley and there
æfter to Pentecosten he heold mycelne hired on West
after at Pentecost he held great court in —
mynstre. and syððan þæs sumeres mid ferde into Wealan
Westminster and afterward that summer with army into Wales
fór. ⁊ þa Wyliscean him ongean coman. ⁊ æfter þes
went and the Welsh him toward came and after of-the
cynges willan hi wið hine acordedan.
king will they with him agreed

Đises geares com se eorl of Angeow fram Ierusalem into his
This year came the earl of Anjou from Jerusalem into his
lande. ⁊ syððan hider to lande sende. ⁊ his dohter let feccean
land and afterward hither to land sent and his daughter let fetch
seo wæs Willelme þes cynges sune æror to wife for gyfan.
who was to-William of-the king son before to wife — given

And on þære nihte uigilia Natal̄ Dn̄i wæs swyðe
And on the night vigil of-Nativity of-Lord was very
mycel wind ofer eall þis land. ⁊ þet wearð on manegan
great wind over all this land and that was in many
þingan swyðe ge sene.
things very — evident

1122 On þis geare wæs se king Heanri on Cristes mæssan on
In this year was the king Henry at of-Christ mass in
Norht wic. ⁊ on Pasches he weas on Norht hamtune.
— Norwich and at Easter he was in — Northampton

ȝ on þone lenten tyde þær toforen for bearn se burch
and in the Lent tide there before — burned the borough
on Gleawe ceastre. þa hwile þe þa munecas sungen þære
in — Gloucester the while that the monks sang the
messe. ȝ se dæcne hafde ongunnan þone godspel Preteriens
mass and the deacon had begun the gospel Passing
Iħc. þa com se fir on ufen weard þone stepel. ȝ for
Jesus then came the fire on — upper-part the steeple and —
bearnde ealle þe minstre. ȝ ealle þa gersumes þe þær
burned all the minster and all the treasures that there
binnen wæron for uton feawe bec. ȝ ·iii· messehakeles.
within were — except few books and three mass-vestments
þet wes þes dæies ·viii· idus Mr̄.
that was the day eight ides of-March

ȝ þær æfter þe Tywesdæi æfter Palmes Sunendæi wæs
and there after the Tuesday after Palm Sunday was
swiðe micel wind on þ dæi ·xi· k̄ Apr̄. Þær æfter comen
very great wind on the day eleven kalends of-April There after came
feale tacne wide hwear on Engla land ȝ feole dwild
many signs widely everywhere in — England and many illusions
wearen ge seogen ȝ ge heord. ȝ þes niht ·viii. k̄ AVG'
were — seen and — heard and the night eight kalends of-August
wæs swiðe micel eorð dyne ofer eal Sumer sete scire
was very great earth din over all — — Somersetshire
ȝ on Gleawecestre scire. Siððon on þæs dæi ·vi· idus
and in — Gloucestershire Afterward on the day six ides
Sept' þet wæs on sc̄e Marię messe dæi. þa wearð
of-September that was on of-saint Mary mass day then was
swiðe mycel wind fram þa undern dæies to þa swarte nihte.
very great wind from the morning of-day to the black night

Þeos ilce geares forð ferde Raulf seo ærce biscop of Cant
This same year — departed Ralph the — archbishop of —
warbyrig. þ wæs on þæs dæies ·xiii°· k̄ Nouemb̄. Þær
Canterbury that was on the day thirteen kalends of-November There
æfter wæron feole scip men on sæ. ⁊ on wæter. ⁊ saedon þ
after were many ship men on sea and on water and said that
hi sægon on norð east fir micel ⁊ brad wið þone eorðe. ⁊
they saw in north east fire great and broad by the earth and
weax on lengþe up on an to þam wolcne. ⁊ se wolcne
grew in length up — continuously to the sky and the sky
un dide on fower healfe and faht þær to geanes. swilc hit
— opened on four sides and fought there — against as-if it
scolde á cwencen. ⁊ se fir weax na þa ma up to þe heouene.
should — quench and the fire grew no the more up to the heaven
Þæt fir hi seagon in ðe dæi rime and læste swa lange þ
That fire they saw in the day dawn and lasted so long that
hit wæs liht ofer eall. þet wæs þæs dæies ·vii°. idvs Decembr̄.
it was light over all that was the day seven ides of-December

Bishop Robert Bloet of Lincoln collapses beside the king at Woodstock and dies. At Gloucester the bishops, led by Roger of Salisbury, refuse a monk as archbishop, and William of Corbeil, a canon, is chosen against the monks' will. A papal legate protests, but William gets his pallium at Rome, for gold and silver overcome Rome. Henry gives Bath to the queen's chancellor, Lincoln to Roger's nephew, and sails to Normandy, where Waleran of Meulan rebels. In May most of Lincoln burns, with countless people.

On þyssum geare wæs se king Henri on Cristes tyde æt 1123
In this year was the king Henry at of-Christ tide at
Dunestaple. ȝ þær comen þes eorles sander men of
Dunstable and there came of-the earl — messengers of
Angeow to him. ȝ þeonen he ferde to Wudestoke. ȝ his
Anjou to him and thence he went to Woodstock and his
biscopes ȝ his hird eal mid him. Þa tidde hit on an
bishops and his court all with him Then happened it on a
Wodnes dei. þet wæs on ·iiii^{o}· idus Iañríí. þet se king
— Wednesday that was on four ides of-January that the king
rad in his der fald and se biscop Roger of Seres byrig on
rode in his deer fold and the bishop Roger of — Salisbury on
an half him. and se biscop Rotbert Bloet of Lincolne on oðer
one side him and the bishop Robert Bloet of Lincoln on other
half him. ȝ riden þær sprecende. Þa aseh dune se biscop
side him and rode there speaking Then sank down the bishop
of Lincolne ȝ seide to þam kyng. Laferd kyng ic swelte. ȝ
of Lincoln and said to the king Lord king I die and
se kyng alihte dune of his hors ȝ alehte hine be twux his
the king alighted down from his horse and lifted him — between his
earmes. ȝ let hine beran ham to his inne. ȝ wearð þa sone
arms and let him bear home to his lodging and was then at-once

dead. ȝ man ferode hine to Lincolne mid micel wurðscipe.
dead and one carried him to Lincoln with great honor
ȝ be byrigde hine toforen sc̄ę Marię wefod. ȝ hine
and — buried him before of-saint Mary altar and him
be byrigde se b̄ of Ceastre Rotbert Pecceð wæs gehaten.
— buried the bishop of Chester Robert Pecceth was called
Ða sone þær æfter sende se kyng hise write ofer eall
Then soon there after sent the king his writs over all
Engla lande. ȝ bed hise biscopes ȝ hise abbates ȝ hise
— England and bade his bishops and his abbots and his
þeignes ealle þet hi scolden cumen to his ge witene
thanes all that they should come to his — of-councilors
mot on Candel messe deig to Gleawceastre him to geanes.
meeting on Candle mass day to Gloucester him — toward
ȝ hi swa diden. Ða hi wæran þær ge gaderod. þa bed
and they so did When they were there — gathered then bade
se cyng heom þæt hi scoldon cesen hem ærce biscop
the king them that they should choose for-them — archbishop
to Cant wara byrig swa hwam swa swa hi woldon. ȝ
to — — Canterbury so whom so as they would and
he hem hit wolde tyþian. Ða spræcon ða biscopas hem
he them it would grant Then spoke the bishops them
be twenan. and sæden þæt hi næfre mare ne wolden hafen
— between and said that they never more — would have
munec hades man to erce biscop ofer hem. ac iedon ealle
of-monk order man to — archbishop over them but went all
samodlice to þone kyng and ieornden þ hi mosten cesen
together to the king and asked that they might choose
of clerc hades man swa hwam swa swa hi wolden to
of clerk order man so whom so as they would to
ercebiscop. ȝ se kyng hit hem tidde. Ðis wæs eall ear ge
archbishop and the king it them granted This was all before —

don ðurh se biscop of Seres byrig. ȝ þurh se biscop of
done through the bishop of — Salisbury and through the bishop of
Lincolne ær he wære dead. forði þet næfre ne luueden hi
Lincoln before he was dead because that never — loved they
munece regol. ac wæron æfre to gænes muneces ȝ here
monk rule but were ever — against monks and their
regol. and se prior ȝ se munecas of Cantwarabyrig. ȝ ealle
rule and the prior and the monks of Canterbury and all
þa oðre þe ðær wæron munec hades men hit wið cwæðen
the others who there were of-monk order men it — opposed
fulle twa dagas. ac hit naht ne beheld. for se biscop of
full two days but it nothing — availed for the bishop of
Særes byrig wæs strang ȝ wealde eall Engle land. ȝ
— Salisbury was strong and ruled all — England and
wæs þær to geanes eall þ he mihte ȝ cuðe. Ða cusen
was there — against all that he might and could Then chose
hi an clerc Willelm of Curboil wæs ge haten. he was
they a clerk William of Corbeil was — called he was
canonie of an mynstre Cicc hatte. ȝ brohten him toforen
canon of a minster Chich is-called and brought him before
se kyng. ȝ se kyng him geaf ðone ærce biscop rice.
the king and the king to-him gave the — — archbishopric
ȝ ealle þa biscopas him under fengen. him wið cwæðen
and all the bishops him — received him — opposed
muneces ȝ eorles ȝ þeignes ealle mest þe þær wæron.
monks and earls and thanes all nearly who there were

On þa ilca tyma ferden þes eorles sander men mid
In the same time went of-the earl — messengers with
un sæhte fram kyng. na of his gyfe naht ne rohton.
— discord from king not of his gift aught — recked

On þa ilca tyma com an Legat of Rome Henri wæs ge
In the same time came a Legate from Rome Henry was —
haten. he wæs abbot of S' Joh̄s mynstre of Anieli. ⁊ he
called he was abbot of Saint John minster of Angely and he
com æfter þe Rome scot. ⁊ he sæde þone cyng þ̄ hit wæs
came after the Rome tax and he said to-the king that it was
to geanes riht þ̄ man scolde setten clerc ofer muneces. ⁊
— against right that one should set clerk over monks and
swa swa hi hæfden cosen ærce biscop æror in here capitele
so as they had chosen — archbishop before in their chapter
æfter rihte. ac se cyng hit nolde ún dón. for þes b̄ luuen
after right but the king it not-would — undo for of-the bishop love
of Særes byrig. Đa ferde se ærce biscop sone þær æfter to
of — Salisbury Then went the — archbishop soon there after to
Cantwarabyrig ⁊ wæs þær under fangan þæh hit wære here un
Canterbury and was there — received though it was their —
þancas. ⁊ was þære sone ge bletsod to biscop fram se biscop
displeasure and was there at-once — blessed to bishop by the bishop
of Lundene. ⁊ se b̄ Ernulf of Roue ceastre. ⁊ se b̄
of London and the bishop Ernulf of — Rochester and the bishop
Willelm Gifard of Winceastre. ⁊ se b̄ Bernard of Wales.
William Giffard of Winchester and the bishop Bernard of Wales
⁊ se b̄ Roger of Seares byrig. Đa sone in þe lenten ferde
and the bishop Roger of — Salisbury Then soon in the Lent went
se ærcebiscop to Rome æfter his pallium. ⁊ mid him ferde se
the archbishop to Rome after his pallium and with him went the
b̄ Bernard of Wales. ⁊ Sefred abbot of Gleasting byrig.
bishop Bernard of Wales and Seffrid abbot of — Glastonbury
⁊ Anselm abbot of S' Ædmund. ⁊ Iohan ærcedæcne
and Anselm abbot of Saint Edmund and John archdeacon
of Cantwarabyrig. ⁊ Gifard wæs þes kinges hird clerc.
of Canterbury and Giffard was of-the king court clerk

On þa ilca tima ferde se ærce biscop Ðurstan of
In the same time went the — archbishop Thurstan of
Eoferwic to Rome þurh þes papes hese. ⁊ com þider
York to Rome through of-the pope command and came thither
ðre dagas ær se ærceb̄ of Cantwarabyrig come. ⁊ wæs
three days before the archbishop of Canterbury came and was
þære under fangan mid micel wurðscipe. Ða com se ærceb̄
there — received with great honor Then came the archbishop
of Cantwarabyrig ⁊ wæs ðære fulle seoueniht ær hi mihte
of Canterbury and was there full seven-night before he could
cumen to þes papes spræce. þ wæs forþan þ hit wæs
come to of-the pope speech that was because that it was
don ðone pape to understanden þ he hæfde under fangen
done the pope to understand that he had — received
ðone ær[c]ebiscoprice togeanes þa muneces of þe mynstre ⁊
the archbishopric against the monks of the minster and
togeanes rihte. Ac þ ofer com Rome þet ofer cumeð eall
against right But that — overcame Rome that — overcomes all
weoruld þ is gold ⁊ seolure. ⁊ se pape sweðolode ⁊ gaf
world that is gold and silver and the pope softened and gave
him his pallium. ⁊ se ærceb̄ swor him underþeodnysse of
him his pallium and the archbishop swore him obedience of
ealle ða þing þ se papa him on leide on S' Petres heuod
all the things that the pope him — imposed on of-Saint Peter head
and S' Paules. ⁊ sende him ham ða mid his bletsunge.
and of-Saint Paul and sent him home then with his blessing

Ða hwile þ se ærceb̄ wæs út of lande. geaf se kyng ðone
The while that the archbishop was out of land gave the king the
biscop rice of Baðe þes cwenes canceler Godefreið wæs ge
— bishopric of Bath of-the queen to-chancellor Godfrey was —
haten. he wæs boren of Luuein. þ wæs þes dæiges Annuntiatio
called he was born of Louvain that was the day Annunciation

S' Marie at Wudestoke. Ða sone þær æfter ferde se king
of-Saint Mary at Woodstock Then soon there after went the king
to Winceastre ⁊ wæs ealle Eastren tyde þære. ⁊ þa hwile
to Winchester and was all Easter tide there and the while
þ he þær wæs þa geaf he þone biscop rice of Lincolne
that he there was then gave he the — bishopric of Lincoln
an clerc Alexander wæs ge haten. he wæs þes biscopes nefe
to-a clerk Alexander was — called he was of-the bishop nephew
of Seares byrig. þis he dyde eall for þes biscopes luuen.
of — Salisbury this he did all for of-the bishop love
Ða ferde se kyng þenen to Portesmuðe. ⁊ læi þære eall
Then went the king thence to Portsmouth and lay there all
ofer Pentecoste wuce. þa sone swa he hæfde wind swa ferde
over Pentecost week then as-soon as he had wind so went
he ofer in to Normandie. ⁊ be tæhte þa eall Engle land to
he over in to Normandy and — entrusted then all — England to
geamene ⁊ to wealden þone b̄ Roger of Seares byrig. Ða
keep and to rule to-the bishop Roger of — Salisbury Then
wæs se kyng eall þes geares in Normandie. ⁊ weax þa micel
was the king all that year in Normandy and grew then great
un frið betwux him ⁊ hise þeignas. swa þ se eorl Walaram
— hostility between him and his thanes so that the earl Waleran
of Mellant. ⁊ Hamalri. ⁊ Hugo of Mundford. ⁊ Willelm of
of Meulan and Amaury and Hugh of Montfort and William of
Romare. and fela oðre wendan fram him ⁊ helden here castles
Roumare and many others turned from him and held their castles
him to geanes. ⁊ se kyng held stranglice hem to geanes. ⁊
him — against and the king held strongly them — against and
þes ylces geares he wan of Walaram his castel Punt Aldemer.
that same year he won from Waleran his castle Pont Audemer
⁊ of Hugo Mundford. ⁊ siððen he spedde æfre leong þe bet.
and from Hugh Montfort and afterward he sped ever longer the better

Ðes ylce geares ær se biscop of Lincolne com to his
This same year before the bishop of Lincoln came to his
b̄ rice for bearn eall meast se burh of Lincolne. ȝ
— bishopric — burned all nearly the borough of Lincoln and
micel un gerime folces wæpmen ȝ wimmen forburnen. ȝ
great — countless of-people men and women burned and
swa mycel hearm þær wæs gedon swa nan man hit cuðe
so much harm there was done as no man it could
oþer secgen. þet wæs þes dæges xiiii^{o} kl̄ Iunii.
to-another tell that was the day fourteen kalends of-June

LV · HENRY, 1124–1125

Henry spends the year in Normandy at war with France, Anjou, and his own men, who back Robert's son William; his knights take Waleran of Meulan, who is imprisoned at Rouen. Alexander of Scotland dies. Bad seasons make an acre's seed of wheat cost six shillings, and the penny is so bad a pound buys little. Ralph Basset hangs forty-four thieves, and the chronicler grieves for the plundered poor. Henry has every moneyer maimed. John of Crema holds a council in London, a flood drowns towns and crops, and Abbot John of Peterborough dies.

Eall þis gear wes se king Heanri on Normandi. þ wes for se 1124
All this year was the king Henry in Normandy that was for the
miccle un frið þ he heafde wið se king Loðewis of France.
great — hostility that he had with the king Louis of France
ȝ wið se eorl of Angeow. ȝ wið his agene men alre mest.
and with the earl of Anjou and with his own men of-all most
Þa gelamp hit on þes dæges Annuntiatio sc̄ę Marie þ
Then happened it on the day Annunciation of-saint Mary that
se eorl Waleram of Mellant ferde fram his an castel Belmunt
the earl Waleran of Meulan went from his one castle Beaumont

het to his an oðer castel Watteuile. mid him ferde þes
was-called to his one other castle Vatteville with him went of-the
kinges stiward of France Amalri. ⁊ Hugo Gerueises sunu.
king steward of France Amaury and Hugh of-Gervase son
⁊ Hugo of Munford. ⁊ fela oðre godre cnihte. Þa comen
and Hugh of Montfort and many other good knights Then came
hem togeanes þes kinges cnihtes of ealla þa casteles ða þær
them against of-the king knights of all the castles that there
abuton wæron ⁊ fuhton wið hem ⁊ aflemden hem ⁊
about were and fought with them and put-to-flight them and
namen þone eorl Waleram ⁊ Hugo Gerueises sunu. ⁊ Hugo
took the earl Waleran and Hugh of-Gervase son and Hugh
of Mundford. ⁊ fif ⁊ twenti oðre cnihtes ⁊ brohton hem
of Montfort and five and twenty other knights and brought them
to þone kinge. ⁊ se king let don þone eorl Waleram ⁊
to the king and the king let put the earl Waleran and
Hugo Gerueises sunu on heftnunge on ðone castel on Roðem.
Hugh of-Gervase son in captivity in the castle in Rouen
⁊ Hugo of Mundford he sende to Engle land. ⁊ let hine
and Hugh of Montfort he sent to — England and let him
don on ifele bendas on þone castel on Gleucestre. ⁊ of þa
put in evil bonds in the castle in Gloucester and of the
oðre swa fela swa him þuhte he sende norð ⁊ suð to hise
others so many as to-him seemed he sent north and south to his
casteles on heftnunge. Ða siððon ferde se king ⁊ wan ealle
castles in captivity Then afterward went the king and won all
þes eorles castelas Waleram þa wæron on Normandi. ⁊
of-the earl castles Waleran that were in Normandy and
ealla þa oðre þa his wiðre wines healden him to geanes.
all the others that his — adversaries held him — against

Eall was þes un frið for þes eorles sunu Rotbert of
All was this — hostility for of-the earl son Robert of
Normandi Willelm het. Se ilce Willelm hefde numen
Normandy William was-called The same William had taken
Fulkes eorles gingre dohter to wife of Angeow. ⁊ for ði
of-Fulk earl younger daughter to wife of Anjou and for that
se king of France ⁊ ealle þas eorles heolden mid him
the king of France and all the earls held with him
⁊ ealle þa rice men. ⁊ sædon þet se king heold
and all the powerful men and said that the king held
his broðer Rotbert mid wrange on heftnunge. ⁊ his sunu
his brother Robert with wrong in captivity and his son
Willelm mid un rihte aflemde ut of Normandi.
William with — wrong put-to-flight out of Normandy

Ðes ilces geares wæron fæla untime on Engle lande. on
This same year were many bad-seasons in — England in
corne ⁊ on ealle westme. swa þ be tweonen Cristes messe
corn and in all crops so that — between of-Christ mass
⁊ Candel messe man sælde þ acer sæd hwæte þ is twegen
and Candle mass one sold the acre seed wheat that is two
sed læpas to six scillingas. ⁊ þ bærlic þ is þre sed læpas
seed baskets for six shillings and the barley that is three seed baskets
to six scillingas. ⁊ þ acer sæd aten þ is feower sed læpas
for six shillings and the acre seed oats that is four seed baskets
to feower scillingas. þet wæs for þi þ corn wæs litel. ⁊
for four shillings that was for that that corn was little and
se penig wæs swa ifel þ se man þa hæfde at an market an
the penny was so bad that the man who had at a market a
pund he ne mihte cysten þær of for nan þing twelfe penegas.
pound he not could spend there of for any thing twelve pennies

On þes ilces geares forð ferde se eadig biscop Ernulf
In this same year — departed the blessed bishop Ernulf
of Roueceastre se æror wæs abbot on Burch. þet wæs
of Rochester who before was abbot in Peterborough that was
þes dæies Idus Martíi. ⁊ þær æfter forð ferde se king
the day Ides of-March and there after — departed the king
Alexander of Scotlande on þes dæies ix kl̄ Mai. ⁊
Alexander of Scotland on the day nine kalends of-May and
Dauid his broðer þa wæs eorl on Norðhamtune scire
David his brother who was earl in — Northamptonshire
feng to rice and hæfde ða baðe to gedere þone kinerice
succeeded to kingdom and had then both — together the kingdom
on Scotlande. ⁊ þone eorldom on Engle lande. ⁊ On
in Scotland and the earldom in — England and On
þæs dæies ·xix· kl̄ Ianr̄ forð ferde se pape on Rome
the day nineteen kalends of-January — departed the pope in Rome
Calistus wæs ge haten. ⁊ Honorius feng to pape dom.
Calixtus was — called and Honorius succeeded to — papacy
Ðes ilces geares æfter S' Andreas messe toforen Cristes
This same year after of-Saint Andrew mass before of-Christ
messe held Raulf Basset ⁊ þes kinges ðæines ge witenemot
mass held Ralph Basset and of-the king thanes — council
on Leþecæstre scire at Hundehoge. ⁊ ahengen þær
in — Leicestershire at Hundehoge and hanged there
swa fela þefas swa næfre ær ne wæron. þet wæron on
so many thieves as never before — were that were in
þa litle hwile ealles feower ⁊ feowerti manne, ⁊ six
the little while altogether four and forty men and six
men spilde of here ægon ⁊ of here stanes. Fela soð feste
men mutilated of their eyes and of their stones Many truth fast
men sæidon þ þær wæron manege mid micel unrihte ge
men said that there were many with great wrong —

spilde. oc ure Laford God ælmihtig þa eall digelnesse seð
destroyed but our Lord God almighty who all secrets sees
ȝ wat. he seoð þ man læt þ ærme folc mid ealle un
and knows he sees that one leads the wretched people with all —
rihte. ærost man hem be ræfoð her eahte and siþðon man
wrong first one them — robs their property and afterward one
hem of slæð. Ful heui gær wæs hit se man þe æni god
them — slays Full heavy year was it the man who any goods
heafde. him me hit be ræfode mid strange geoldes ȝ mid
had him one it — robbed with strong taxes and with
strange motes. þe nan ne heafde stærf of hungor.
strong courts who none — had died of hunger

On þis gær sende se king Henri toforen Cristes messe 1125
In this year sent the king Henry before of-Christ mass
of Normandi to Engla lande ȝ be bead þet man scolde
from Normandy to — England and — commanded that one should
beniman ealle þa minitere þe wæron on Engle lande heora
deprive all the moneyers who were in — England their
liman. þ wæs here elces riht hand ȝ heora stanen beneðan.
limbs that was of-them each right hand and their stones beneath
þ wæs for se man ðe hafde an pund he ne mihte cysten
that was because the man who had a pound he not could spend
ænne peni at anne market. ȝ se biscop Roger of Særes byrig
one penny at a market and the bishop Roger of — Salisbury
sende ofer eall Engla lande ȝ be bead hi ealle þ hi
sent over all — England and — commanded them all that they
scolden cumen to Winceastre to Cristes messe. Þa hi ðider
should come to Winchester at of-Christ mass When they thither
coman ða nam man an ȝ an ȝ be nam ælc ðone riht hand
came then took one one and one and — deprived each the right hand
ȝ þa stanes beneðan. Eall þis wæs ge don wið innon þa twelf
and the stones beneath All this was — done — within the twelve

niht. ⁊ þ wæs eall mid micel rihte forði þ hi hafden for
nights and that was all with great right because that they had —
don eall þ land mid here micele fals. þ hi ealle abohton.
ruined all the land with their great fraud that they all paid-for

On þes ilces gæres sende se papa of Rome to ðise lande
In this same year sent the pope from Rome to this land
an cardinal Iohan of Creme wæs ge haten. He com first to
a cardinal John of Crema was — called He came first to
þone king on Normandi. ⁊ se king hine under feng mid
the king in Normandy and the king him — received with
micel wurðscipe. be teahte hine siððon þone ærceb̄ Willelme
great honor — entrusted him afterward to-the archbishop William
of Cantwarabyrig. ⁊ he hine ledde to Cantwarabyrig. ⁊ he
of Canterbury and he him led to Canterbury and he
wæs þær under fangen mid micel wurðscipe ⁊ mid micel
was there — received with great honor and with great
processionem. ⁊ he sang ðone heh messe on Eastren dæi
procession and he sang the high mass on Easter day
æt Cristes wefod. ⁊ siððon he ferde ofer eall Engla lande
at of-Christ altar and afterward he went over all — England
to ealle þa biscop rices ⁊ abbot rices þa wæron on
to all the — bishoprics and — abbacies that were in
þis lande. ⁊ ofer eall he wæs under fangen mid wurðscipe
this land and over all he was — received with honor
⁊ ealle hine iæfen micele gife ⁊ mære. ⁊ siððon he
and all him gave great gifts and splendid and afterward he
heold his concilie on Lundene fulle þreo dagas on natiuitas
held his council in London full three days on nativity
sc̄ę Marię on Septemb̄ mid ærce biscopes ⁊ mid leod
of-saint Mary in September with — archbishops and with —
bisc̄ ⁊ abbotes ⁊ læred ⁊ lawed. ⁊ bead þær
diocesan-bishops and abbots and learned and lay and commanded there

þa ilce lagas þa Anselm ærceb̄ hæfde æror beboden ȝ
the same laws that Anselm archbishop had before commanded and
feala ma þeah hit litel for stode. ȝ þeonon he for ofer
many more though it little — availed and thence he went over
sæ sone æfter sce Michaeles messe ȝ swa to Rome. ȝ
sea soon after of-saint Michael mass and so to Rome and
se ærceb̄ Willelm of Cantwarabyrig. ȝ se ærceb̄ Turstein
the archbishop William of Canterbury and the archbishop Thurstan
of Eferwic. ȝ se bisc Alexander of Lincolne. ȝ se b̄
of York and the bishop Alexander of Lincoln and the bishop
of Loþene Iohan. ȝ se abbot of sce Alban Gosfreið ȝ
of Lothian John and the abbot of saint Alban Geoffrey and
wæran þær under fangen of þone pape Honorius mid micel
were there — received by the pope Honorius with great
wurðscipe. ȝ wæron þære eall þone wintre.
honor and were there all the winter

On ðes ilces geares wearð swa micel flod on sce Laurenties
In this same year was so great flood on of-saint Lawrence
messe dæig þ feola tunes ȝ men weorðan adrencte. ȝ
mass day that many towns and men were drowned and
brigges to brokene. ȝ corn ȝ mædwe spilt mid ealle. ȝ
bridges — broken and corn and meadows spoiled with all and
hunger ȝ cwealm on men ȝ on erue. ȝ on ealle westme
hunger and plague on men and on cattle and on all crops
swa micel un time wearð swa hit ne wæs feola gear ær.
so great — bad-season was as it not was many years before
ȝ þes ilces geares forð ferde se abbot Iohan of Burch
and this same year — departed the abbot John of Peterborough
on ·ii· Idus Octobris.
on two Ides of-October

Henry returns with his daughter, the widowed empress, and imprisons Waleran. At Christmas the magnates swear that she shall have England and Normandy after him, and she is married to Geoffrey of Anjou. Count Charles of Flanders is murdered in church, and the king of France gives Flanders to William of Normandy. Henry gives Peterborough to Henry of Poitou, a greedy pluralist who lives there like a drone in a hive, and from his coming black huntsmen with black hounds are seen and heard by night.

1126 Eall þis gear wæs se kyng Heanri on Normandi eall to æfter
All this year was the king Henry in Normandy all till after
heruest. þa com he to þis lande betwyx natiuitas sce Marie
harvest then came he to this land between nativity of-saint Mary
ȝ Michaeles messe. mid him com se cwen ȝ his dohter
and of-Michael mass with him came the queen and his daughter
þ he æror hafde giuen þone kasere Heanri of Loherenge
whom he before had given to-the emperor Henry of Lorraine
to wife. ȝ he brohte mid him þone eorl Waleram ȝ
to wife and he brought with him the earl Waleran and
Hugo Gerueises sunu. ȝ þone eorl he sende to Brigge on
Hugh of-Gervase son and the earl he sent to Bridgnorth in
heftnunge. ȝ þeonon he sende him to Walingeforde siððon.
captivity and thence he sent him to Wallingford afterward
ȝ Hugo to Windlesofra. ȝ let hine don on harde bande.
and Hugh to Windsor and let him put in hard bonds
ȝ þa æfter Michaeles messe com se Scotte kyng Dauid
and then after of-Michael mass came the Scots king David
of Scotlande hider to lande. ȝ se kyng Heanri under
of Scotland hither to land and the king Henry —

feng hine mid micel wurðscipe. ȝ he wunode þa eall
received him with great honor and he dwelt then all
þet gear on þis lande.
that year in this land

On þes ilces geares let se kyning nimen his broðer Rotbert
In this same year let the king take his brother Robert
fram þone biscop Roger of Særes byri. ȝ be tahte hine
from the bishop Roger of — Salisbury and — entrusted him
his sune Rotbert eorl of Gleucæstre. ȝ let hine læden to
to-his son Robert earl of Gloucester and let him lead to
Bricstowe ȝ þær diden on þone castel. Þæt wæs eall don ðurh
Bristol and there put in the castle That was all done through
his dohtres ræd. ȝ þurh se Scotte kyng Dauid hire eam.
of-his daughter counsel and through the Scots king David her uncle

Ðis gear heald se kyng Heanri his hird æt Cristes mæsse 1127
This year held the king Henry his court at of-Christ mass
on Windlesoure. þær wæs se Scotte kyng Dauid. ȝ eall ða
in Windsor there was the Scots king David and all the
heaued læred ȝ læuued þ wæs on Engle land. ȝ þær
head learned and lay that was in — England and there
he let sweren ercebiscopes ȝ biscopes ȝ abbotes ȝ eorles
he let swear archbishops and bishops and abbots and earls
ȝ ealle þa ðeines ða þær wæron his dohter Æðelic Engla
and all the thanes who there were to-his daughter Æthelic —
land ȝ Normandi to hande æfter his dæi. þe ær wæs þes
England and Normandy to hand after his day who before was of-the
Caseres wif of Sexlande. ȝ sende hire siððen to Normandi.
Emperor wife of Saxony and sent her afterward to Normandy
ȝ mid hire ferde hire broðer Rotbert eorl of Gleucestre.
and with her went her brother Robert earl of Gloucester
ȝ Brian þes eorles sunu Alein Fergan. ȝ leot hire be
and Brian of-the earl son Alan Fergant and let her —

weddan þes eorles sunu of Angeow Gosfreið Martæl wæs
wed of-the earl son of Anjou Geoffrey Martel was
gehaten. Hit of þuhte naþema ealle Francisc ȝ Englisc: oc
called It — displeased nevertheless all French and English but
se kyng hit díde for to hauene sibbe of se eorl of Angeow.
the king it did for to have peace of the earl of Anjou
ȝ for helpe to hauene to gænes his neue Willelm.
and for help to have — against his nephew William

Ðes ilces gæres on þone lenten tide wæs se eorl Karle of
This same year in the Lent tide was the earl Charles of
Flandres of slagen on ane circe þær he læi ȝ bæd hine to
Flanders — slain in a church where he lay and prayed himself to
Gode to for þone weofede amang þane messe fram his agene
God — before the altar among the mass by his own
manne. ȝ se kyng of France brohte þone eorles sunu Willelm
men and the king of France brought the of-earl son William
of Normandi ȝ iæf hine þone eorldom. ȝ þet land folc
of Normandy and gave him the earldom and the land people
him wið tóc. Þes ilce Willelm hæfde æror numen ðes eorles
him — accepted This same William had before taken of-the earl
dohter of Angeow to wife oc hi wæron siððen to tweamde
daughter of Anjou to wife but they were afterward — separated
for sibreden. þet wes eall ðurh þone kyng Heanri of Engle
for kinship that was all through the king Henry of —
land. Siððen þa nam he þes kynges wifes swuster of France
England Afterward then took he of-the king wife sister of France
to wife. ȝ for þi iæf se kyng him þone eorldom of Flandres.
to wife and for that gave the king him the earldom of Flanders

Ðes ilce gæres he gæf þone abbot rice of Burch
This same year he gave the — abbacy of Peterborough
an abbot Heanri wæs ge haten of Peitowe. se hæfde his
to-an abbot Henry was — called of Poitou who had his

abbot rice S' Joh̄s of Angeli on hande. ȝ ealle þa
— abbacy of-Saint John of Angely in hand and all the
ærcebiscopes ȝ biscopes seidon þ hit wæs to geanes riht.
archbishops and bishops said that it was — against right
ȝ þ he ne mihte hafen twa abbotrices on hande. Oc se
and that he not could have two abbacies in hand But the
ilce Heanri dide þone king to under standene þ he hæfde
same Henry did the king to — understand that he had
læten his abbot rice for þ micele unsibbe þ wæs on
left his — abbacy for the great discord that was in
þ land. ȝ þ he dide ðurh þes papes ræd ȝ leue of
the land and that he did through of-the pope counsel and leave of
Rome. ȝ ðurh þes abbotes of Clunni. ȝ þurh þæt he
Rome and through of-the abbot of Cluny and through that he
wæs legat of ðone Rome scott. oc hit ne wæs naðema eall
was legate of the Rome tax but it not was nevertheless all
swa. oc he wolde hauen bað̄e on hand. ȝ swa hafde swa
so but he would have both in hand and so had so
lange swa Godes wille wæs. He wæs on his clærc hade
long as of-God will was He was in his clerk order
biscop on Scesscuns. siððan warð he munec on Clunni. ȝ
bishop in Soissons afterward became he monk in Cluny and
siððon prior on þone seolue minstre. ȝ siððon he wærð
afterward prior in the same minster and afterward he became
prior on Sauenni. þar æftor þurh þ he wæs ðes kynges
prior in Souvigny there after through that he was of-the king
mæi of Engle land ȝ þes eorles of Peitowe þa geaf
kinsman of — England and of-the earl of Poitou then gave
se eorl him þone abbotrice of S' Ioh̄s minstre of Angeli.
the earl to-him the abbacy of Saint John minster of Angely
Siððon þurh his micele wrences ða be iæt he þone ærce
Afterward through his great tricks then — got he the —

biscop rice of Besencun ȝ hæfde hit þa on hande þre
— *archbishopric of Besançon and had it then in hand three*
dagas. þa forlæs he þ mid rihte forþi þ he hit hæfde
days then lost he that with right because that he it had
æror beieten mid un rihte. siððon þa beiet he þone biscop
before gotten with — wrong afterward then got he the —
rice of Seintes þ wæs fif mile fram his abbot rice þ
bishopric of Saintes that was five miles from his — abbacy that
he hæfde ful neah seoueniht on hande. þenon brohte se
he had full nigh seven-night in hand thence brought the
abbot him of Clunni swa swa he æror dide of Besencun.
abbot him of Cluny so as he before did from Besançon
Þa beþohte he him þ gif he mihte ben rotfest on Engle
Then bethought he him that if he might be rooted in —
land þ he mihte habben eal his wille. be sohte þa ðone
England that he might have all his will — sought then the
kyng ȝ sæide him þ he wæs eald man ȝ forbroken
king and said him that he was old man and broken-down
man, ȝ þ he ne mihte ðolen þa micele unrihte ȝ þa
man and that he not could endure the great wrongs and the
micele unsibbe ða wæron on here land. ȝ iærnde þa þurh
great discord that were in their land and asked then through
him ȝ ðurh ealle his freond nam cuðlice þone abbot rice
him and through all his friends — expressly the — abbacy
of Burhc, ȝ se kyng hit him iætte forði þ he wæs
of Peterborough and the king it him granted because that he was
his mæi. ȝ forþi þ he wæs an hæfod ða að to swerene
his kinsman and because that he was a chief the oath to swear
ȝ witnesse to berene þær ða eorles sunu of Normandi
and witness to bear where the of-earl son of Normandy
ȝ þes eorles dohter of Angeow wæron to twemde for
and of-the earl daughter of Anjou were — separated for

sibreden. Þus earmlice wæs þone abbot rice gifen betwix
kinship Thus wretchedly was the — abbacy given between
Cristesmesse ȝ Candelmesse at Lundene. ȝ swa he ferde
Christmas and Candlemas at London and so he went
mid þe cyng to Wincestre ȝ þanon he com to Burch.
with the king to Winchester and thence he came to Peterborough
ȝ þær he wunede eall riht swa drane doð on hiue. Eall
and there he dwelt all just as drones do in hive All
þ þa beon dragen toward swa frett þa drane ȝ dragað
that the bees draw toward so devour the drones and draw
fraward. swa dide he eall þ he mihte tacen wið innen ȝ
away so did he all that he might take — within and
wið uten of læred ȝ of læwed swa he sende ouer sæ ȝ
— without of learned and of lay so he sent over sea and
na god þær ne dide. ne na god ðær ne læuede. Ne þince
no good there — did nor any good there — left Not let-think
man na sellice þ we soð seggen for hit wæs ful cuð
one — strange that we truth say for it was full known
ofer eall land þ swa radlice swa he þær com þ wæs
over all land that as quickly as he there came that was
þes Sunendæies þ man singað Exurge quare o. D: þa
of-the Sunday that one sings Arise why sleepest Lord then
son þær æfter þa sægon ȝ herdon fela men feole huntes
soon there after then saw and heard many men many hunters
hunten. Ða huntes wæron swarte ȝ micele ȝ ladlice. ȝ
hunt The hunters were black and great and loathsome and
here hundes ealle swarte ȝ bradegede ȝ ladlice. ȝ hi
their hounds all black and broad-eyed and loathsome and they
ridone on swarte hors ȝ on swarte bucces. Þis wæs segon
rode on black horses and on black goats This was seen
on þe selue derfald in þa tune on Burch ȝ on ealle þa
in the very deer-fold in the town in Peterborough and in all the

wudes ða wæron fram þa selua tune to Stanforde. ⁊ þa
woods that were from the same town to Stamford and the
muneces herdon ða horn blawen þ hi blewen on nihtes.
monks heard the horn blow that they blew in nights
Soðfestemen heom kepten on nihtes. sæidon þes þe heom
Truthful-men them watched in nights said as that to-them
þuhte þ þær mihte wel ben abuton twenti oðer þritti horn
seemed that there might well be about twenty or thirty horn
blaweres. Þis wæs sægon ⁊ herd fram þ he þider com eall
blowers This was seen and heard from that he thither came all
þ lented tid on an to Eastren. Þis was his in gang. of
the Lent tide — straight to Easter This was his in going of
his ut gang ne cunne we iett noht seggon. God scawe fore.
his out going not can we yet aught say God let-look for

LVII · HENRY, 1128–1129

The king spends the year in Normandy, at odds with his nephew, the earl of Flanders. A servant wounds the earl in a fight, and he dies a monk at St. Bertin's. Bishop Ranulf of Durham dies, and Abbot Henry goes home to Poitou, meaning to return. Hugh of the Temple gathers treasure and pilgrims for Jerusalem, where they find only lies. Waleran is reconciled with the king. A London council orders the clergy to put away their wives, but the king lets them keep them. Two popes are chosen, and Christendom errs as never before.

1128 Eall þis geare weas se kyng Heanri on Normandi for þone
All this year was the king Henry in Normandy for the
un frið þ wæs betwenen him ⁊ his nefe ðone eorl of
— hostility that was between him and his nephew the earl of
Flandres. oc se eorl wearð ge wunded at an ge fiht fram
Flanders but the earl was — wounded at a — fight by

anne swein. ȝ swa gewundod he for to S' Berhtines
a servant and so wounded he went to of-Saint Bertin
minstre. ȝ sone þear wearð munec ȝ liuode siððon fif
minster and at-once there became monk and lived afterward five
dagas. ȝ he wearð þa dæd ȝ þær be byriged. God
days and he became then dead and there — buried God
geare his sawle. þ wæs ðes daies ·vi· kl̄ Aug'.
let-favor his soul that was the day six kalends of-August

Ðes ilces geares forð ferde se biscop Randulf Passeflambard
This same year — departed the bishop Ranulf Passeflambard
of Dunholme. ȝ þære be byriged on Nó Sépt.
of Durham and there — buried on Nones of-September

ȝ þes ilces geares ferde se foren sprecene abbot Henri ham
and this same year went the — aforesaid abbot Henry home
to his agen minstre to Peitou be þes kynges leue. He dide
to his own minster to Poitou by of-the king leave He did
ðone king to understanden þ he wolde mid alle forlæten
the king to understand that he would with all leave
þone minstre ȝ þ land ȝ þær wunien mid him on Engla
the minster and the land and there dwell with him in —
lande. ȝ on ðone mynstre of Burh. oc hit ne was naðema
England and in the minster of Peterborough but it not was nevertheless
swa. he hit dide forði þ he wolde þurh his micele wiles
so he it did because that he would through his great wiles
ðær beon wær it tweolf monð oðde mare. ȝ siððon ongeon
there be were it twelve month or more and afterward back
cumen. God ælmihtig haue his milce ofer þ wrecce stede.
come God almighty let-have his mercy over the wretched place

Ðes ilces geares com fram Ierusalem Hugo of þe temple
This same year came from Jerusalem Hugh of the temple
to ðone kyng on Normandig. ȝ se kyng him under feng
to the king in Normandy and the king him — received

mid micel wurðscipe. ȝ micele gersumes him geaf on gold
with great honor and great treasures to-him gave in gold
ȝ on silure. ȝ siððon he sende him to Engla lande. ȝ
and in silver and afterward he sent him to — England and
þær he wæs underfangen of ealle gode men. ȝ ealle him
there he was received by all good men and all to-him
geauen gersume ȝ on Scotlande ealswa. ȝ be him senden
gave treasure and in Scotland also and by him sent
to Ierusalem micel eahte mid ealle on gold ȝ on silure.
to Jerusalem great wealth with all in gold and in silver
ȝ he be bead folc vt to Ierusalem, ȝ þa for mid him
and he — summoned people out to Jerusalem and then went with him
ȝ æfter him swa micel folc swa næfre ær ne dide siððon
and after him so great people as never before — did since
þ se firste fare was on Vrbanes dæi pape þeah hit litel
that the first journey was in of-Urban day pope though it little
be helde. He seide þ fulle feoht was sett be twenen ða
— availed He said that full fight was set — between the
Cristene ȝ þa heðene. þa hi þider comon ða ne was hit
Christians and the heathens when they thither came then not was it
noht buton læsunge. þus earmlice wearð eall þ folc swengt.
aught but lying thus wretchedly was all the people harassed
1129 On Ðis gear sende se kyng to Englaland æfter þone eorl
In This year sent the king to England after the earl
Waleram. ȝ æfter Hugo Gerueises sunu. ȝ þær hi gisleden
Waleran and after Hugh of-Gervase son and there they gave-hostages
hem. ȝ Hugo ferde ham to his agen land to France. ȝ
them and Hugh went home to his own land to France and
Waleram be laf mid þone kyng. ȝ se kyng him geaf
Waleran — remained with the king and the king to-him gave
eall his land buton his castel ane. Siððon þa com se kyng
all his land except his castle alone Afterward then came the king

to Engla land innon heruest. ȝ se eorl com mid him. ȝ
to — England in harvest and the earl came with him and
wurðon þa alswa gode freond swa hi wæron æror feond.
became then as good friends as they were before foes
Ða sone be þes kynges ræd ȝ be his leue sende
Then at-once by of-the king counsel and by his leave sent
se ærceb̄ Willelm of Cantwarbyrig ofer eall Englaland.
the archbishop William of Canterbury over all England
ȝ bead biscopes ȝ abbotes ȝ ærcedæcnes. ȝ ealle þa
and bade bishops and abbots and archdeacons and all the
priores muneces ȝ canonias þa wæron on ealle þa cellas
priors monks and canons who were in all the cells
on Engla land. ȝ æfter ealle þa þet Cristendome hæfdon
in — England and after all those who Christendom had
to be gemen ȝ to locen. ȝ þ hi scolden ealle cumen
to — keep and to look-after and that they should all come
to Lundene at Michaeles messe. ȝ þær scolden sprecon of
to London at of-Michael mass and there should speak of
ealle Godes rihtes. Þa hi ðider comen þa be gan þ mot
all of-God rights When they thither came then — began the council
on Monendæig ȝ heold on an to ðe Fridæig. Þa hit
on Monday and held — straight to the Friday When it
eall com forð, þa weorð hit eall of earcedæcnes wifes ȝ of
all came forth then was it all of archdeacons wives and of
preostes wifes þ hi scolden hi for læten be sc̄s Andreas
priests wives that they should them — leave by of-saint Andrew
messe. ȝ se þe þ ne wolden done forgede his circe ȝ his
mass and he who that not would do forfeit his church and his
hus ȝ his ham ȝ nefra ma nan clepunge þær to na hafde
house and his home and never more any claim there to — had
mare. þis be bæd se ærceb̄ Willelm of Cantwarabyrig ȝ
more this — commanded the archbishop William of Canterbury and

ealle þa leod biscopes ða þa wæron on Englalande. ⁊ se
all the — diocesan-bishops who then were in England and the
kyng hem geaf ealle leue ham to farene. ⁊ swa hi ferdon
king to-them gave all leave home to go and so they went
ham. ⁊ ne forstod noht ealle þa bodlaces. ealle heoldon
home and not availed aught all the commands all kept
here wifes be þes kynges leue swa swa hi ear didon.
their wives by of-the king leave so as they before did

Ðis ilces geares forð ferde se biscop Willelm Giffard of
This same year — departed the bishop William Giffard of
Winceastre ⁊ þear be byriged on ·viii· kl̄ Febr̄. ⁊ se
Winchester and there — buried on eight kalends of-February and the
kyng Henri geaf þone biscoprice æfter Micheles messe þone
king Henry gave the bishopric after of-Michael mass to-the
abbot Henri his nefe of Glastingbyri. ⁊ he wæs ge halgod
abbot Henry his nephew of Glastonbury and he was — consecrated
to biscop fram þone ærceb̄ Willelm of Cantwarabyri þes dæies
to bishop by the archbishop William of Canterbury the day
·xv· k̄ Decemb̄: Þes ilces geares forð ferde Honorius papa.
fifteen kalends of-December This same year — departed Honorius pope
Ær he wære wel ded. þa wære þær coren twa papes. Se an
Before he was well dead then were there chosen two popes The one
wæs gehaten Petrus. he wæs munec of Clunni. ⁊ weas boren
was called Peter he was monk of Cluny and was born
of þa ricceste men of Rome. mid him helden ða of Rome.
of the most-powerful men of Rome with him held those of Rome
⁊ se duc of Sicilie. Se oðer het Gregorius. he wæs clerc
and the duke of Sicily The other was-called Gregory he was clerk
⁊ wærd flemd ut of Rome fram þon oðer pape ⁊ fram his
and was driven out of Rome by the other pope and by his
cinnes men. mid him held se Kasere of Sexlande ⁊ se kyng of
kin men with him held the Emperor of Saxony and the king of

France ȝ se kyng Heanri of Engleland. ȝ ealle þa be þis half
France and the king Henry of England and all those on this side
þa muntes. Nu wærð swa mycel dwyld on Cristen dom
of-the mountains Now was so great error in — Christendom
swa it næfre ær ne wæs. Crist sette red for his wrecce folc.
as it never before — was Christ let-set counsel for his wretched people
Ðis ilces geares on S' Nicholaes messe niht litel ær
This same year on of-Saint Nicholas mass night little before
dæi wæs micel eorð dine.
day was great earth din

LVIII · HENRY, 1130–1132

Canterbury's minster is hallowed before thirteen bishops, Rochester burns, and Abbot Peter of Cluny visits Peterborough. The northern sky seems to burn, a cattle plague kills herds, and flesh, cheese, and butter fail. Abbot Henry plots to subject Peterborough to Cluny; the monks of his abbey in Poitou elect an abbot and drive him out, and he swears to win Peterborough for Cluny if he can return. In 1132 the king, warned by the bishops of Salisbury and Lincoln, sees through him and gives the abbey to Martin, prior of St. Neots.

Ðis geares wæs se mynstre of Cantwarabyri halgod fram þone 1130
This year was the minster of Canterbury consecrated by the
ærceb̄ Willelm þes dæies ·iiii·o Nº Mai. Ðær wæron þas
archbishop William the day four Nones of-May There were these
biscopes. Iohan of Roueceastre. Gilbert Uniuersal of Lundene.
bishops John of Rochester Gilbert Universal of London
Heanri of Winceastre. Alexander of Lincolne. Roger of Særes
Henry of Winchester Alexander of Lincoln Roger of —
byri. Simon of Wigorceastre. Roger of Couentre. Godefreith
Salisbury Simon of Worcester Roger of Coventry Godfrey

of Bathe. Eourard of Noruuic. Sigefrid of Cicaestre. Bernard of
of Bath Everard of Norwich Seffrid of Chichester Bernard of
S' Dauid. Audoenus of Euereus of Normandige Iohan of Sæis:
Saint David Audoen of Évreux of Normandy John of Sées
Ðes feorðe dæges þær æfter wæs se king Heanri on Roueceastre.
The fourth day there after was the king Henry in Rochester
ȝ se burch forbernde æl mæst. ȝ se ærceb̄ Willelm halgede
and the borough burned — almost and the archbishop William consecrated
S' Andreas mynstre ȝ ða for sprecon bisc̄ mid him.
of-Saint Andrew minster and the — aforesaid bishops with him
ȝ se kyng Heanri ferde ouer sæ into Normandi on heruest.
and the king Henry went over sea into Normandy in harvest
Ðes ilces geares com se abbot Heanri of Angeli æfter
This same year came the abbot Henry of Angely after
Æsterne to Burch. ȝ seide þ he hæfde for læten þone
Easter to Peterborough and said that he had — left the
mynstre mid ealle. Æfter him com se abbot [of] Clunni Petrus
minster with all After him came the abbot of Cluny Peter
ge haten to Englelande bi þes kynges leue ȝ wæs underfangen
— called to England by of-the king leave and was received
ouer eall swa hwar swa he com mid mycel wurðscipe. To
over all so where as he came with great honor To
Burch he com ȝ þær be het se abbot Heanri him þ
Peterborough he came and there — promised the abbot Henry him that
he scolde beieton him þone mynstre of Burch þ hit scolde
he should get him the minster of Peterborough that it should
beon underðed into Clunni. oc man seið to biworde. hæge
be subject into Cluny but one says as proverb hedge
sitteð þa aceres dæleth. God ælmihtig adylege iuele ræde. ȝ
sits that acres divides God almighty let-destroy evil counsels and
sone þær æfter ferde se abbot of Clunni ham to his ærde.
soon there after went the abbot of Cluny home to his country

Ðis gear æfter Cristesmesse on an Mone niht æt þe forme 1131
This year after Christmas on a Monday night at the first
slæp wæs se heouene o ðe norð half eall swilc hit wære
sleep was the heaven in the north side all as-if it was
bærnende fir. swa þ ealle ðe hit sægon wæron swa of færed
burning fire so that all who it saw were so — afraid
swa hi næfre ær ne wæron. þ wæs on iii Idus Iañr. Ðes
as they never before — were that was on three Ides of-January This
ilces geares wæs swa micel orfcwalm swa hit næfre ær ne
same year was so great cattle-plague as it never before —
wæs on manne gemynd ofer eall Engleland. þ wæs on næt ȝ
was in of-men memory over all England that was in cattle and
on swin. swa þ on þa tun þa wæs tenn ploges oðer twelfe
in swine so that in the town where was ten plows or twelve
gangende ne be læf þær noht an. ȝ se man þa heafde twa
going not — remained there — one and the man who had two
hundred oðþe ðre hundred swin ne be leaf him noht an.
hundred or three hundred swine not — remained him — one
Þær æfter swulten þa henne fugeles. þa scyrte ða flesc mete
There after died the hen fowls then failed the flesh meat
ȝ se ceose ȝ se butere. God hit bete þa his wille beð.
and the cheese and the butter God it let-amend when his will is
ȝ se kyng Heanri com ham to Engle land toforen
and the king Henry came home to — England before
heruest æfter S' Petres messe þe firrer.
harvest after of-Saint Peter mass the earlier
Ðes ilces geares for se abbot Heanri to foren Eastren
This same year went the abbot Henry — before Easter
fram Burch ofer sæ to Normandi ȝ þær spreac mid
from Peterborough over sea to Normandy and there spoke with
þone kyng. ȝ sæide him þet se abbot of Clunni heafde
the king and said him that the abbot of Cluny had

him beboden þ he scolde cumen to him ȝ betæcen him
him commanded that he should come to him and hand-over him
þone abbot rice of Angeli. ȝ siðþen he wolde cumen ham
the — abbacy of Angely and afterward he would come home
be his læfe. ȝ swa he ferde ham to his agen mynstre ȝ
by his leave and so he went home to his own minster and
þær wunode eall to mid sumer dæi. ȝ ðes oðer dæies æfter
there dwelt all to mid summer day and the second day after
S' Iohes messe dæi. cusen þa muneces abbot of hem
of-Saint John mass day chose the monks abbot of them
self and brohten him into cyrce mid processionem. sungen
selves and brought him into church with procession sang
Te Deum Laudamus. ringden þa belle. setten him on þes
Thee God We-praise rang the bells set him on of-the
abbotes settle. diden him ealle hersumnesse swa swa hi
abbot seat did him all obedience so as they
scolden don here abbot. ȝ se eorl ȝ ealle þa heafed menn
should do their abbot and the earl and all the chief men
ȝ þa muneces of þa mynstre flemden se oðer abbot Heanri
and the monks of the minster drove the other abbot Henry
ut of þa mynstre. hi scolden nedes. on fif ȝ twenti wintre
out of the minster they should needs in five and twenty winters
ne biden hi næfre an god dæi. Her him trucode ealle his
not bided they ever a good day Here him failed all his
mycele cræftes. nu him be hofed þ he crape in his mycele
great crafts now him — behooved that he crept in his great
codde in ælc hyrne gif þær wære hure an unwreste wrenc þ
bag in each corner if there were at-least one wicked trick that
he mihte get be swicen anes Crist ȝ eall Cristene folc. Þa
he might yet — deceive once Christ and all Christian people Then
ferde he into Clunni ȝ þær man him held þ he ne mihte
went he into Cluny and there one him held that he not could

na east na west. sæide se abbot of Clunni þ hi heafdon
either east or west said the abbot of Cluny that they had
forloron S' Ioh̄es mynstre þurh him ⁊ þurh his mycele
lost of-Saint John minster through him and through his great
sotscipe. Þa ne cuþe he him na betre bote bute be het
folly Then not could he him any better remedy but — promised
hem ⁊ aðes swor on halidom þ gif he moste Engle land
them and oaths swore on relics that if he might — England
secen þet he scolde begeton hem ðone mynstre of Burch.
visit that he should get them the minster of Peterborough
swa þ he scolde setten þær prior of Clunni ⁊ circe
so that he should set there prior of Cluny and church
weard ⁊ hordere ⁊ reilþein ⁊ ealle þa ðing þa wæron
warden and treasurer and wardrobe-keeper and all the things that were
wiðinne mynstre ⁊ wið uten eall he scolde hem be tæcen.
within minster and — without all he should them — hand-over
Þus he ferde into France ⁊ þær wunode eall þ gear. Crist
Thus he went into France and there dwelt all the year Christ
ræde for þa wrecce muneces of Burch ⁊ for þ wrecee
let-counsel for the wretched monks of Peterborough and for the wretched
stede. nu hem behofeð Cristes helpe ⁊ eall Cristenes folces.
place now them behooves of-Christ help and of-all Christian people
Ðis gear com Henri king to þis land. þa com Henri 1132
This year came Henry king to this land then came Henry
abbot ⁊ uureide þe muneces of Burch to þe king forþi
abbot and accused the monks of Peterborough to the king because
ð he uuolde underþeden ð mynstre to Clunie. sua ð te
that he would subject the minster to Cluny so that the
king was wel neh be paht. ⁊ sende efter þe muneces. ⁊
king was well nigh — deceived and sent after the monks and
þurh Godes milce ⁊ þurh þe b̄ of Seresberi ⁊ te b̄
through of-God mercy and through the bishop of Salisbury and the bishop

of Lincol ȝ te oþre ricemen þe þer wæron þa wiste þe
of Lincoln and the other powerful-men who there were then knew the
king ð he feorde mid suicdom. Þa he nan mor ne mihte.
king that he went with treachery When he no more — could
þa uuolde he ð his nefe sculde ben ab̄b̄ in Burch. oc
then would he that his nephew should be abbot in Peterborough but
Xpist it ne uuolde. Was it noht suithe lang þer efter þatte
Christ it not would Was it not very long there after that-the
king sende efter him. ȝ dide him gyuen up ð ab̄b̄ rice of
king sent after him and made him give up the — abbacy of
Burch ȝ faren ut of lande. ȝ te king iaf ð ab̄b̄ rice
Peterborough and go out of land and the king gave the — abbacy
an prior of S' Neod Martin was ge haten. he com on
to-a prior of Saint Neot Martin was — called he came on
S' Petres messe dei mid micel wurscipe into the minstre.
of-Saint Peter mass day with great honor into the minster

LIX · STEPHEN, 1135–1137

After an eclipse, Henry I dies in Normandy, a king in whose time no one dared wrong another. Stephen of Blois is crowned, and one lord after another rebels. Because Stephen is mild, the barons fill the land with castles and devils: they torture men for their gold, starve them, and burn towns and churches, until men say that Christ and his saints slept. Abbot Martin rebuilds Peterborough through it all, and the chronicler repeats the charge that the Jews of Norwich killed a Christian boy, William.

1135 On þis gære for se king Henri ouer sæ æt te Lammasse.
In this year went the king Henry over sea at the Lammas
ȝ ð oþer dei þa he lai an slep in scip. þa þestrede þe
and the second day when he lay — asleep in ship then darkened the

dæi ouer al landes, ȝ uuard þe sunne suilc als it uuare
day over all lands and became the sun such as it were
threniht ald mone. an sterres abuten him at mid dæi.
three-night old moon and stars about him at mid day
Wurþen men suiðe of uundred ȝ of dred, ȝ sæden ð
Became men greatly — astonished and — afraid and said that
micel þing sculde cumen her efter. sua dide. for þat ilc
great thing should come here after so did for that same
gær warth þe king ded. ð oþer dæi efter S' Andreas
year was the king dead the second day after of-Saint Andrew
masse dæi on Normandi. Þa westre sona þas landes.
mass day in Normandy Then wasted at-once these lands
for æuricman sone ræuede oþer þe mihte. Þa namen his
for every-man at-once robbed other who might Then took his
sune ȝ his frend ȝ brohten his lic to Engle lande ȝ
sons and his friends and brought his body to — England and
bebiriend in Redinge. God man he wes ȝ micel æie wes
buried in Reading Good man he was and great awe was
of him. Durste nan man mis don wið oðer on his time.
of him Durst no man — misdo against other in his time
Pais he makede men ȝ dær. Wua sua bare his byrthen
Peace he made for-men and deer Who so bore his burden
gold ȝ sylure. durste nan man sei to him naht bute god.
gold and silver durst no man say to him aught but good
En mang þis was his nefe cumen to Engle lande Stephne
— Among this was his nephew come to — England Stephen
de Blais. ȝ com to Lundene. ȝ te Lundenisce folc him
de Blois and came to London and the London people him
under feng. ȝ senden æfter þe ærceb̄ Willelm Curbuil, ȝ
— received and sent after the archbishop William Corbeil and
halechede him to kinge on mide wintre dæi. On þis kinges
consecrated him to king on mid winter day In of-this king

time wes al unfrið ȝ yfel ȝ ræflac. for agenes him risen
time was all strife and evil and robbery for against him rose
sona þa ricemen þe wæron swikes. Alrefyrst Balduin de
at-once the powerful-men who were traitors First-of-all Baldwin de
Reduers ȝ held Execestre agenes him. ȝ te king it be sæt.
Redvers and held Exeter against him and the king it — besieged
ȝ siððan Balduin acordede. Þa tocan þa oðre ȝ helden her
and afterward Baldwin agreed Then took the others and held their
castles agenes him. ȝ Dauid king of Scotland toc to uuerrien
castles against him and David king of Scotland took to war
him. þa þohuuethere þat here sandes feorden betwyx heom. ȝ
him then nevertheless that their envoys went between them and
hi to gædere comen ȝ wurðe sæhte. þoþ it litel for stode.
they — together came and became reconciled though it little — availed
1137 Ðis gære for þe king Stephne ofer sæ to Normandi ȝ ther
This year went the king Stephen over sea to Normandy and there
wes under fangen for þi ð hi uuenden ð he sculde ben
was — received for that that they thought that he should be
alsuic alse the eom wes. ȝ for he hadde get his tresor. ac he
all-such as the uncle was and for he had yet his treasure but he
to deld it ȝ scatered sotlice. Micel hadde Henri king gadered
— dealt-out it and scattered foolishly Much had Henry king gathered
gold ȝ syluer. ȝ na god ne dide me for his saule thar of.
gold and silver and no good — did one for his soul there of
Þa þe king Stephne to Engla lande com þa macod he
When the king Stephen to — England came then made he
his gadering æt Oxene ford. ȝ þar he nam þe b̄ Roger
his gathering at — Oxford and there he took the bishop Roger
of Sereberi ȝ Alexander b̄ of Lincol ȝ te Canceler
of Salisbury and Alexander bishop of Lincoln and the Chancellor
Roger hise neues. ȝ dide ælle in prisun. til hi iafen up
Roger his nephews and put all in prison until they gave up

here castles. Þa the suikes under gæton ð he milde man
their castles When the traitors — perceived that he mild man
was ȝ softe ȝ god. ȝ na iustise ne dide. þa diden hi
was and gentle and good and no justice — did then did they
alle wunder. Hi hadden him manred maked ȝ athes suoren.
all horrors They had him homage made and oaths sworn
ac hi nan treuthe ne heolden. alle he wæron for sworen
but they no troth — held all they were — forsworn
ȝ here treothes for loren. for æuric rice man his castles
and their troths — lost for every powerful man his castles
makede ȝ agænes him heolden. ȝ fylden þe land ful of
made and against him held and filled the land full of
castles. Hi suencten suyðe þe uurecce men of þe land mid
castles They harassed greatly the wretched men of the land with
castel weorces. þa þe castles uuaren maked þa fylden hi mid
castle works when the castles were made then filled they with
deoules ȝ yuele men. Þa namen hi þa men þe hi wenden
devils and evil men Then took they the men who they thought
ð ani god hefden. bathe be nihtes ȝ be dæies. carlmen
that any goods had both by night and by day men
ȝ wimmen. ȝ diden heom in prisun efter gold ȝ syluer.
and women and put them in prison after gold and silver
ȝ pined heom: untellendlice pining. for ne uuæren næure
and tortured them unspeakable torture for not were ever
nan martyrs swa pined alse hi wæron. Me henged up bi
any martyrs so tortured as they were One hanged up by
the fet ȝ smoked heom. mid ful smoke. Me henged bi the
the feet and smoked them with foul smoke One hanged by the
þumbes. other bi the hefed. ȝ hengen bryniges on her fet.
thumbs or by the head and hung mail-coats on their feet
Me dide cnotted strenges abuton here hæued. ȝ uurythen
One put knotted strings about their head and twisted

to ð it gæde to þe hærnes. Hi dyden heom in quarterne
till that it went to the brains They put them in prison
þar nadres ȝ snakes ȝ pades wæron inne. ȝ drapen heom
where adders and snakes and toads were in and killed them
swa. Sume hi diden in crucethus ð is in an cæste þat
so Some they put in torture-house that is in a chest that
was scort ȝ nareu. ȝ un dep. ȝ dide scærpe stanes þer
was short and narrow and — shallow and put sharp stones there
inne. ȝ þrengde þe man þær inne. ð him bræcon alle þe
within and pressed the man there within that for-him broke all the
limes. In mani of þe castles wæron lof ȝ grin. ð wæron
limbs In many of the castles were noose and snare that were
rachenteges ð twa oþer thre men hadden onoh to bæron
chain-collars that two or three men had enough to bear
onne. þat was sua maced. ð is fæstned to an beom. ȝ
one that was so made that is fastened to a beam and
diden an scærp iren abuton þa mannes throte ȝ his hals.
put a sharp iron about of-the man throat and his neck
ð he ne myhte nowiderwardes. ne sitten ne lien ne slepen.
that he not could in-any-direction — sit nor lie nor sleep
oc bæron al ð iren. Mani þusen hi drapen mid hungær.
but bear all the iron Many thousands they killed with hunger

I ne can ne í ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe
I not can nor I — may tell all the horrors nor all the
pines ð hi diden wrecce men on þis land. ȝ ð lastede
tortures that they did to-wretched men in this land and that lasted
þa ·xix· wintre wile Stephne was king ȝ æure it was
the nineteen winters while Stephen was king and ever it was
uuerse ȝ uuerse. Hi læiden gældes on the tunes æure um
worse and worse They laid taxes on the towns ever —
wile ȝ clepeden it tenserie. þa þe uurecce men ne
at-times and called it protection-money when the wretched men not

hadden nan more to gyuen. þa ræueden hi ⁊ brendon alle
had any more to give then robbed they and burned all
the tunes. ð wel þu myhtes faren all a dæis fare sculdest
the towns that well thou mightest go all of-a day journey shouldst
thu neure finden man in tune sittende. ne land tiled. Þa was
thou never find man in town sitting nor land tilled Then was
corn dære. ⁊ flec ⁊ cæse ⁊ butere. for nan ne wæs o þe
corn dear and meat and cheese and butter for none — was in the
land. Wrecce men sturuen of hungær. sume ieden on ælmes
land Wretched men died of hunger some went on alms
þe waren sum wile rice men. sume flugen ut of lande.
who were some while powerful men some fled out of land
Wes næure gæt mare wrecce hed on land. ne næure
Was never yet more — wretchedness in land nor ever
hethen men werse ne diden þan hi diden. for ouer sithon
heathen men worse — did than they did for too often
ne for baren hi nouther circe ne cyrce iærd. oc namen al þe
not — spared they neither church nor church yard but took all the
god ð þar inne was. ⁊ brenden sythen þe cyrce ⁊ al te
good that there within was and burned afterward the church and all —
gædere. Ne hi ne forbaren b̄ land ne ab̄b̄ ne preostes.
together Nor they — spared of-bishop land nor of-abbot nor of-priest
ac ræueden munekes ⁊ clerekes. ⁊ æuric man other þe ouer
but robbed monks and clerics and every man other who over
myhte. Gif twa men oþer ·iii· coman ridend to an tun. al þe
might If two men or three came riding to a town all the
tunscipe flugæn for heom. wenden ð hi wæron ræueres. Þe
township fled for them thought that they were robbers The
biscopes ⁊ lered men heom cursede æure. oc was heom naht
bishops and learned men them cursed ever but was to-them nothing
þar of. for hi uueron al for cursæd ⁊ for suoren ⁊ for loren.
there of for they were all — accursed and — forsworn and — lost

War sæ me tilede. þe erthe ne bar nan corn. for þe land
Where so one tilled the earth not bore any corn for the land
was al for don. mid suilce dædes. ȝ hi sæden openlice
was all — ruined with such deeds and they said openly
ð Xpist slep. ȝ his halechen. Suilc ȝ mare þanne we
that Christ slept and his saints Such and more than we
cunnen sæin. we þolenden ·xix· wintre for ure sinnes.
can say we suffered nineteen winters for our sins

On al þis yuele time heold Martin abbot his abbotrice
In all this evil time held Martin abbot his abbacy
·xx· wintre ȝ half gær ȝ viii· dæis. mid micel suinc. ȝ
twenty winters and half year and eight days with great toil and
fand þe munekes ȝ te gestes al þat heom be houed ȝ
provided the monks and the guests all that them — behooved and
heold mycel carited in the hus. ȝ þoþ wethere wrohte on
held great charity in the house and — nevertheless wrought on
þe circe ȝ sette þar to landes ȝ rentes. ȝ goded it suythe.
the church and set there to lands and rents and endowed it greatly
ȝ læt it refen ȝ brohte heom into þe neuuæ mynstre on
and let it roof and brought them into the new minster on
S' Petres mæsse dæi mid micel wurtscipe. ð was anno
of-Saint Peter mass day with great honor that was in-year
ab incarnatione Domini Mcxl. a combustione loci
from incarnation of-Lord Eleven-hundred-forty from burning of-place
xxiii. ȝ he for to Rome. ȝ þær wæs wæl under fangen
twenty-three and he went to Rome and there was well — received
fram þe pape Eugenie. ȝ be gæt thare priuilegies. an of alle
by the pope Eugenius and — got there privileges one of all
þe landes of þabbot rice. ȝ an oþer of þe landes þe lien
the lands of the abbacy and one other of the lands that belong
to þe circewican. ȝ gif he leng moste liuen, alse he mint
to the church-office and if he longer might live as he intended

to don of þe horderwycan. ȝ he be gæt in landes þat
to do of the treasury and he — got in lands that
rice men hefden mid strengthe. of Willelm Malduit þe
powerful men had with strength from William Maudit who
heold Rogingham þæ castel. he wan Cotingham ȝ Estun.
held Rockingham the castle he won Cottingham and Easton
ȝ of Hugo of Walteuile he uuan Hyrtlingberi. ȝ Stanewig.
and of Hugh of Waterville he won Irthlingborough and Stanwick
ȝ ·lx· sol̄ of Aldewingle ælc gær. ȝ he makede manie
and sixty shillings of Aldwinkle each year and he made many
munekes ȝ plantede winiærd. ȝ makede mani weorkes. ȝ
monks and planted vineyard and made many works and
wende þe tun betere þan it ær wæs. ȝ wæs god munec
made the town better than it before was and was good monk
ȝ god man. ȝ forþi him luueden God ȝ gode men.
and good man and therefore him loved God and good men

Nu we willen sægen sumdel wat belamp on Stephnes kinges
Now we will say somewhat what befell in of-Stephen king
time. On his time þe Iudeus of Noruuic bohton an xpisten
time In his time the Jews of Norwich bought a Christian
cild be foren Estren, ȝ pineden him alle þe ilce pining ð
child — before Easter and tortured him all the same torture that
ure Drihten was pined. ȝ on lang fridæi him on rode hengen
our Lord was tortured and on long Friday him on cross hanged
for ure Drihtines luue. ȝ sythen byrieden him. Wenden
for of-our Lord love and afterward buried him Thought
ð it sculde ben for holen. oc ure Dryhtin atywede ð he
that it should be — concealed but our Lord showed that he
was hali martyr. ȝ to munekes him namen. ȝ bebyried
was holy martyr and the monks him took and buried

him heglice in þe minstre. ⁊ he maket þur ure Drihtin
him solemnly in the minster and he made through our Lord
wunderlice ⁊ manifældlice miracles. ⁊ hatte he S' Willelm.
wonderful and manifold miracles and is-called he Saint William

LX · STEPHEN, 1138–1154

David of Scotland is routed at the Standard. Robert of Gloucester captures Stephen at Lincoln, the empress comes to London and flees, and when the queen's army takes Robert near Winchester the two captives are exchanged. The empress escapes from Oxford down a rope, Normandy goes over to Anjou, and Stephen's son Eustace dies. Henry of Anjou and Stephen make peace, Stephen dies in 1154, and Henry is crowned. Abbot Martin dies, and William de Waterville is blessed as abbot as the manuscript breaks off.

1138 On þis gær com Dauid king of Scotlande mid ormete færd to
In this year came David king of Scotland with immense army to
þis land. wolde winnan þis land. ⁊ him com to gænes Willelm
this land would win this land and him came — against William
eorl of Albamar þe þe king adde beteht Euorwic ⁊ to other
earl of Aumale whom the king had entrusted York and the other
æuez men mid fæu men ⁊ fuhten wid heom. ⁊ flemden þe
trusty men with few men and fought with them and put-to-flight the
king æt te Standard. ⁊ sloghen suithe micel of his genge.
king at the Standard and slew very great of his company
1140 On þis gær wolde þe king Stephne tæcen Rodbert eorl
In this year would the king Stephen take Robert earl
of Gloucestre þe kinges sune Henries. ac he ne myhte
of Gloucester of-the king son Henry but he not could
for he wart it war.
for he became it aware

Þer efter in þe lengten þestrede þe sunne ȝ te dæi. abuton
There after in the Lent darkened the sun and the day about
non tid dæies. þa men eten. ð me lihtede candles to æten bi.
noon tide of-day when men ate that one lighted candles to eat by
ȝ þat was ·xiii· k̄ April. wæron men suythe of wundred.
and that was thirteen kalends of-April were men greatly — astonished
Þer efter fordfeorde Willelm ærceb̄ of Cantwarberi. ȝ
There after departed William archbishop of Canterbury and
te king makede Teodbald ærceb̄ þe was abbot in the Bec.
the king made Theobald archbishop who was abbot in the Bec
Þer efter wæx suythe micel uuerre betuyx þe king ȝ
There after grew very great war between the king and
Randolf eorl of Cæstre noht for þi ð he ne iaf him al ð
Ranulf earl of Chester not for that that he not gave him all that
he cuthe axen him. alse he dide alle othre. oc æfre þe mare
he could ask him as he did all others but ever the more
he iaf heom. þe wærse hi wæron him. Þe eorl heold Lincol
he gave them the worse they were to-him The earl held Lincoln
agænes þe king. ȝ benam him al ð he ahte to hauen. ȝ
against the king and took-from him all that he ought to have and
te king for þider. ȝ besætte him ȝ his brother Willelm de
the king went thither and besieged him and his brother William de
R[om]are in þe castel. ȝ te æorl stæl ut ȝ ferde efter Rodbert
Roumare in the castle and the earl stole out and went after Robert
eorl of Gloucestre. ȝ brohte him þider mid micel ferd. ȝ
earl of Gloucester and brought him thither with great army and
fuhten suythe on Candel masse dæi agenes heore lauerd. ȝ
fought greatly on Candle mass day against their lord and
namen him, for his men him suyken ȝ flugæn. ȝ læd him
took him for his men him betrayed and fled and led him

to Bristowe ȝ diden þar in prisun. ȝ [fe]teres. Þa was al
to Bristol and put there in prison and fetters Then was all
Engle land styred mar þan ær wæs. ȝ al yuel wæs in lande.
— England stirred more than before was and all evil was in land

Þer efter com þe kynges dohter Henries þe hefde ben
There after came of-the king daughter Henry who had been
Emperice in Alamanie. ȝ nu wæs cuntesse in Angou. ȝ
Empress in Germany and now was countess in Anjou and
com to Lundene ȝ te Lundenissce folc hire wolde tæcen.
came to London and the London people her would take
ȝ scæ fleh ȝ for les þar micel.
and she fled and — lost there much

Þer efter þe biscop of Wincestre Henri þe kinges brother
There after the bishop of Winchester Henry of-the king brother
Stephnes spac wid Rodbert eorl ȝ wyd þemperice ȝ suor
Stephen spoke with Robert earl and with the-empress and swore
heom athas ð he neure ma mid te king his brother wolde
them oaths that he never more with the king his brother would
halden. ȝ cursede alle þe men þe mid him heoldon. ȝ
hold and cursed all the men who with him held and
sæde heom ð he uuolde íiuen heom up Wincestre. ȝ dide
said to-them that he would give them up Winchester and made
heom cumen þider. Þa hi þær inne wæren. þa com þe
them come thither When they there within were then came of-the
kinges cuen mid al hire strengthe. ȝ besæt heom. ð þer
king queen with all her strength and besieged them that there
wæs inne micel hungær. Þa hi ne leng ne muhten þolen
was within great hunger When they no longer — could endure
þa stali hi ut ȝ flugen. ȝ hi wurthen war wid uten
then stole they out and fled and they became aware — without
ȝ folecheden heom. ȝ namen Rodbert eorl of Gloucestre.
and pursued them and took Robert earl of Gloucester

ȝ ledden him to Roue cestre. ȝ diden him þare in
and led him to — Rochester and put him there in
prisun. ȝ te emperice fleh into an minstre. Þa feorden
prison and the empress fled into a minster Then went
þe wise men be twyx þe kinges freond ȝ te eorles
the wise men — between of-the king friends and of-the earl
freond. ȝ sahtlede sua ð me sculde leten ut þe king of
friends and reconciled so that one should let out the king from
prisun for þe eorl. ȝ te eorl for þe king. ȝ sua diden.
prison for the earl and the earl for the king and so did

Sithen þer efter sahtleden þe king ȝ Randolf eorl at Stan
Afterward there after reconciled the king and Ranulf earl at —
ford. ȝ athes suoren ȝ treuthes fæston ð her nouþer
Stamford and oaths swore and troths fastened that of-them neither
sculde be suiken other. ȝ it ne for stod naht. for þe king
should — betray other and it not — availed aught for the king
him sithen nam in Hamtun. þurhc wicci ræd. ȝ dide him
him afterward took in Northampton through wicked counsel and put him
in prisun. ȝ ef sones he let him ut þurhc wærse red. to
in prison and — again he let him out through worse counsel to
ð forewarde ð he suor on halidom ȝ gysles fand. þat he
the condition that he swore on relics and hostages found that he
alle his castles sculde íiuen up. Sume he iaf up, ȝ sume
all his castles should give up Some he gave up and some
ne iaf he noht. ȝ dide þanne wærse þanne he hær sculde.
not gave he — and did then worse than he before should

Þa was Engleland suythe to deled. sume helden mid te
Then was England greatly — divided some held with the
king. ȝ sume mid þemperice. for þa þe king was in prisun
king and some with the-empress for when the king was in prison
þa wenden þe eorles ȝ te rice men þat he neure mare
then thought the earls and the powerful men that he never more

sculde cumen ut. ȝ sæhtleden wyd þemperice. ȝ brohten
should come out and reconciled with the-empress and brought
hire into Oxen ford. ȝ iauen hire þe burch. Þa þe king
her into — Oxford and gave her the borough When the king
was ute þa herde ð sægen. ȝ toc his feord ȝ besæt hire
was out then heard that say and took his army and besieged her
in þe tur. ȝ me læt hire dun on niht of þe tur mid
in the tower and one let her down at night from the tower with
rapes. ȝ stal ut. ȝ scæ fleh ȝ iæde on fote to Walingford.
ropes and stole out and she fled and went on foot to Wallingford

Þær efter scæ ferde ouer sæ. ȝ hi of Normandi wenden
There after she went over sea and they of Normandy turned
alle fra þe king. to þe eorl of Angæu. sume here þankes ȝ
all from the king to the earl of Anjou some their will and
sume here unþankes. for he be sæt heom til hi a iauen
some their against-will for he — besieged them until they — gave
up here castles. ȝ hi nan helpe ne hæfden of þe kinge.
up their castles and they no help — had of the king

Þa ferde Eustace þe kinges sune to France ȝ nam
Then went Eustace of-the king son to France and took
þe kinges suster of France to wife. wende to bigæton
of-the king sister of France to wife thought to get
Normandi þær þurh. oc he spedde litel. ȝ be gode rihte
Normandy there through but he sped little and by good right
for he was an yuel man. for ware se he [com he] dide
for he was an evil man for where so he came he did
mare yuel þanne god. he reuede þe landes ȝ læide mic[ele
more evil than good he robbed the lands and laid great
gilde]s on. he brohte his wif to Engle land. ȝ dide hire
taxes on he brought his wife to — England and put her
in þe caste[l on Can] teberi. God wimman scæ wæs. oc
in the castle in — Canterbury Good woman she was but

scæ hedde litel blisse mid him. ȝ Xpist ne wolde ð
she had little bliss with him and Christ not would that
he sculde lange rixan. ȝ wærd ded ȝ his moder beien.
he should long reign and became dead and his mother both
ȝ te eorl of Angæu wærd ded. ȝ his sune Henri toc to
and the earl of Anjou became dead and his son Henry took to
þe rice. ȝ te cuen of France to dælde fra þe king. ȝ scæ
the kingdom and the queen of France — parted from the king and she
com to þe iunge eorl Henri. ȝ he toc hire to wiue. ȝ al
came to the young earl Henry and he took her to wife and all
Peitou mid hire. Þa ferde he mid micel færd into Engle land.
Poitou with her Then went he with great army into — England
ȝ wan castles. ȝ te king ferde agenes him mid micel mare
and won castles and the king went against him with much more
ferd. ȝ þoþwæthere fuhtten hi noht. oc ferden þe ærceb̄
army and nevertheless fought they not but went the archbishop
ȝ te wise men betwux heom. ȝ makede ð sahte ð te
and the wise men between them and made that reconciliation that the
king sculde ben lauerd ȝ king wile he liuede. ȝ æfter his
king should be lord and king while he lived and after his
dæi ware Henri king. ȝ he helde him for fader ȝ he him
day was Henry king and he held him for father and he him
for sune. ȝ sib ȝ sæhte sculde ben betwyx heom. ȝ on
for son and peace and reconciliation should be between them and in
al Engle land. Þis ȝ te othre foruuardes þet hi makeden.
all — England This and the other agreements that they made
suoren to halden þe king ȝ te eorl ȝ te b̄ & te eorles
swore to hold the king and the earl and the bishops and the earls
ȝ rice men alle. Þa was þe eorl under fangen æt Wincestre
and powerful men all Then was the earl — received at Winchester
ȝ æt Lundene mid micel wurtscipe. ȝ alle diden him man
and at London with great honor and all did him —

red. ⁊ suoren þe pais to halden. ⁊ hit ward sone suythe
homage and swore the peace to hold and it became at-once very
god pais. sua ð neure was here. Þa was þe king strengere
good peace so that never was here Then was the king stronger
þanne he æuert her was. ⁊ te eorl ferde ouer sæ. ⁊ al
than he ever before was and the earl went over sea and all
folc him luuede for he dide god iustise ⁊ makede pais.
people him loved for he did good justice and made peace

1154 On þis gær wærd þe king Stephne ded ⁊ bebyried þer. his
In this year became the king Stephen dead and buried where his
wif ⁊ his sune wæron bebyried æt Faures feld. þæt minster
wife and his son were buried at — Faversham that minster
hi makeden. Þa þe king was ded. þa was þe eorl beionde
they made When the king was dead then was the earl beyond
sæ. ⁊ ne durste nan man don oþer bute god for þe micel eie
sea and not durst any man do other but good for the great awe
of him. Þa he to Engleland com. þa was he under fangen
of him When he to England came then was he — received
mid micel wurtscipe. ⁊ to king bletcæd in Lundene on þe
with great honor and to king consecrated in London on the
sunnen dæi be foren midwinter dæi. ⁊ held þær micel curt.
— Sunday — before midwinter day and held there great court

Þat ilce dæi þat Martin abb̄ of Burch sculde þider faren.
That same day that Martin abbot of Peterborough should thither go
þa sæclede he ⁊ ward ded ·iiii· Nº. Iañ. ⁊ te munekes
then sickened he and became dead four Nones of-January and the monks
innen dæis cusen oþer of heom sælf. Willelm de Walteuile is
within day chose other of them self William de Waterville is
gehaten. god clerc ⁊ god man. ⁊ wæl luued of þe kinge ⁊ of
called good clerk and good man and well loved by the king and by
alle gode men. ⁊ o[n cyric]en byrieden þabb̄ hehlice; ⁊ sone
all good men and in church buried the-abbot solemnly and at-once

þe cosan ab̄ ferde ⁊ te muneces [mid him to] Oxen forde to
the chosen abbot went and the monks with him to — Oxford to
þe king [⁊ he] iaf him þat abb̄rice. ⁊ he ferde him son[e to
the king and he gave him the abbacy and he went him at-once to
Linc]ol ⁊ was þ[ær bletcæd to] abbot ær he ham come. ⁊
Lincoln and was there consecrated to abbot before he home came and
[sithen] was under fangen [mid mic]el [wurtscipe at] Burch.
afterward was — received with great honor at Peterborough
mid [mice]l processiun. ⁊ sua he was alsua at Ramesæie.
with great procession and so he was also at Ramsey
⁊ at Torn'. ⁊ at... ⁊ Spall' ⁊ at S. l. beres. ⁊..... ⁊
and at Thorney and at and Spalding and at Saint — (damaged) and and
[nu is] abbot. ⁊ fa[ir] haued begunnon. Xpus him un[ne]...:·
now is abbot and fair has begun Christ him let-grant

I · ALFRED'S LAST WAR, 893–898

The great army crosses from Boulogne to Lympne and fortifies Appledore, and Hæsten fortifies Milton, then Benfleet. Alfred camps between the two hosts and keeps half his levies at home. The English beat the Danes at Farnham, and when the Northumbrian and East Anglian fleets besiege Exeter, Alfred turns west. The English storm Benfleet, and Alfred returns Hæsten's wife and sons. The Danes are besieged at Buttington, winter in Chester, and raid Wales. When Alfred blocks the Lea, they leave their ships for Bridgnorth, and in 897 the army disperses, though a plague takes cattle and many leading men. Alfred's new longships fight raiders off the south coast.

Her on þysum geare for se micla here. þe we gefyrn ymbe 893
Here in this year went the great army which we long-ago about
spræcon, eft of þæm east rice west weard to Bunnan.
spoke again from the east kingdom — westward to Boulogne
ȝ þær wurdon gescipode, swa þæt hie asettan him on anne
and there were shipped so that they transported them in one
siþ ofer mid horsum mid ealle, ȝ þa comon up on Limene
journey over with horses with all and then came up into Lympne
muþan. mid ccl. hunde scipa. se muþa is on easte
mouth with two-hundred-fifty hundred ships the mouth is in —
weardre Cent. æt þæs miclan wuda east ende þe we Andred
eastward Kent at of-the great wood east end which we Andred
hatað; se wudu is east lang ȝ west lang hund twelf tiges
call the wood is east long and west long — — hundred-twenty
mila lang oþþe lengra, ȝ þritiges mila brad; seo ea þe we
miles long or longer and thirty miles broad the river which we
ær ymbe spræcon lið ut of þæm wealda; on þa ea hi tugon
before about spoke flows out of the weald on the river they towed

up hiora scipu oþ þone weald. iiii· mila fram þæm muþan
up their ships up-to the weald four miles from the mouth
ute weardum. ⁊ þær abræcon an ge weorc. inne on þæm
— outward and there stormed a — fortress within in the
f[æst]enne sæton feawa cirlisce men on, ⁊ wæs sam worht.
fortress sat few peasant men in and was half wrought
þa sona æfter þæm com Hæsten mid lxxx· scipa up on
Then soon after that came Hæsten with eighty ships up into
Temese muðan, ⁊ worhte him ge weorc æt Middeltune,
Thames mouth and wrought himself — fortress at Milton
⁊ se oþer here æt Apuldre:,
and the other army at Appledore

894 On þys geare, þæt wæs ymb twelf monað þæs þe
In this year that was about twelve month after-that that
hie on þæm east rice geweorc ge worht hæfdon, Norþ
they in the east kingdom fortress — wrought had —
hymbre ⁊ East Engle hæfdon Ælfrede cyninge aþas ge
Northumbrians and East Angles had to-Alfred king oaths —
seald, ⁊ East Engle fore gisla ·vi· ⁊ þeh ofer þa
given and East Angles — advance-hostages six and though over the
treowa, swa oft swa þa oþre hergas mid ealle herige ut
pledges as often as the other armies with all army out
foron, þonne foron hie, oþþe mid, oþþe on heora healfe on.
went then went they either with or on their side on
þa gegaderade Ælfred cyning his fierd, ⁊ fór þæt he ge
Then gathered Alfred king his army and went that he —
wicode betwuh þæm twam hergum. þær þær he niehst rymet
encamped between the two armies there where be nearest room
hæfde for wudu fæstenne, ond for wæter fæstenne, swa þæt
had for wood fastness and for water fastness so that
he mehte ægþerne geræcan gif hie ænigne feld secan wolden;
he could either reach if they any field seek would

þa foron hie siþþan æfter þæm wealda hloþum ȝ floc
Then went they afterward along the weald in-bands and troop
radum. bi swa hwaþerre efes swa hit þonne fierdleas wæs.
raids by so whichever edge as it then armyless was
ȝ him mon eac mid oþrum floccum sohte mæstra daga
and them one also with other troops sought of-most days
ælce, [oþþe on dæg] oþþe on niht. ge of þære fierde, ge
each either by day or by night both from the army and
eac of þæm burgum; hæfde se cyning his fierd on tu to
also from the towns had the king his army in two —
numen, swa þæt hie wæron simle healfe æt ham, healfe ute,
divided so that they were always half at home half out
butan þæm monnum þe þa burga healdan scolden. ne cóm
except the men who the towns hold should not came
se here oftor eall ute of þæm setum þonne tuwwa. oþre
the army oftener all out of the encampments than twice other
siþe þa hie ærest to londe comon, ær sio fierd gesamnod
time when they first to land came before the army assembled
wære, oþre siþe þa hie of þæm setum faran woldon;
was other time when they from the encampments go would
þa hie ge fengon micle here hyð, ȝ þa woldon ferian
when they — seized great — booty and then would carry
norþ weardes ofer Temese in on East Seaxe ongean þa
— northward over Thames in into East Saxons toward the
scipu. þa for rad sio fierd hie foran, ȝ him wið ge
ships then — intercepted the army them in-front and them against —
feaht æt Fearnhamme, ȝ þone here ge fliemde, ȝ þa here
fought at Farnham and the army — put-to-flight and the —
hyþa ahreddon, ȝ hie flugon ofer Temese buton ælcum
booty rescued and they fled over Thames without any
forda þa up be Colne on anne iggað. þa besæt sio fierd
ford then up along Colne onto an islet Then besieged the army

hie þær utan þa hwile þe hie þær lengest mete hæfdon.
them there outside the while that they there longest food had
Ac hie hæfdon þa heora stemn ge setenne, ⁊ hiora mete
But they had then their term — sat-out and their food
ge notudne, ⁊ wæs se cyng þa þider weardes on fære.
— used-up and was the king then — thitherward on journey
mid þære scire þe mid him fierdedon; þa he þa wæs
with the division that with him campaigned when he then was
þider weardes, ⁊ sio oþeru fierd wæs ham weardes, ⁊ ða
— thitherward and the other army was — homeward and the
Deniscan sæton þær be hindan, forþæm hiora cyning wæs ge
Danes sat there — behind because their king was —
wundod on þæm ge feohte, þæt hi hine ne mehton ferian;
wounded in the — battle that they him not could carry
þa ge gaderedon þa þe in Norþ hymbrum bugeað, ⁊
Then — gathered those who in — Northumbria dwell and
on East Englum, sum hund scipa, ⁊ foron suð ymb utan,
in East Anglia some hundred ships and went south — around
⁊ sum feowertig scipa norþ ymb utan, ⁊ ymb sæton an ge
and some forty ships north — around and — besieged a —
weorc on Defna scire be þære norþ sæ; ⁊ þa þe suð ymb
fortress in — Devonshire by the north sea and those who south —
utan foron. ymb sæton Exan cester. þa se cyng þæt hierde,
around went — besieged — Exeter when the king that heard
þa wende he hine west wið Exanceastres mid ealre þære
then turned he himself west toward Exeter with all the
fierde, buton swiþe ge waldenum dæle easte weardes þæs folces.
army except very — small part — eastward of-the people
þa foron forð oþþe hie comon to Lundenbyrg, ⁊ þa
Those went forth until they came to London and then
mid þæm burg warum ⁊ þæm fultume þe him westan
with the — citizens and the help that them from-the-west

cóm, foron east to Beam fleote; wæs Hæsten þa þær cumen
came went east to — Benfleet was Hæsten then there come
mid his herge, þe ær æt Middel tune sæt. ⁊ eac se micla
with his army that before at — Milton sat and also the great
here wæs þa þær to cumen, þe ær on Limene muþan sæt
army was then there — come that before in Lympne mouth sat
æt Apuldre; hæfde Hæsten ær ge worht þæt geweorc æt
at Appledore had Hæsten before — wrought the fortress at
Beam fleote, ⁊ wæs þa ut afaren on hergaþ, ⁊ wæs se
— Benfleet and was then out gone on plundering and was the
micla here æt ham; þa foron hie to ⁊ ge fliemdon þone
great army at home then went they to and — put-to-flight the
here, ⁊ þæt ge weorc abræcon, ⁊ ge namon eal þæt þær
army and the — fortress stormed and — took all that there
binnan wæs, ge on feo. ge on wifum, ge eac on bearnum,
within was both in goods and in women and also in children
⁊ brohton eall in to Lundenbyrig, ⁊ þa scipu eall oðþe
and brought all in to London and the ships all either
to bræcon, oþþe for bærndon, oþþe to Lunden byrig brohton
— broke-up or — burned or to — London brought
oþþe to Hrofes ceastre. ⁊ Hæstenes wif ⁊ his suna twegen
or to — Rochester and of-Hæsten wife and his sons two
mon brohte to þæm cyninge, ⁊ he hi him eft ageaf,
one brought to the king and he them to-him back gave
forþæm þe hiora wæs oþer his godsunu, oþer Æðeredes
because that of-them was one his godson other of-Æthelred
ealdor monnes; hæfdon hi hiora on fangen ær Hæsten
— ealdorman had they them — received before Hæsten
to Beam fleote come, ⁊ he him hæfde ge seald gislas
to — Benfleet came and he to-him had — given hostages
⁊ aðas, ⁊ se cyng him eac wel feoh sealde, ⁊ eac swa
and oaths and the king to-him also much money gave and also so

þa he þone cniht agef ⁊ þæt wif. ac sona swa hie
when he the boy gave-back and the woman but as-soon as they
to Bleam fleote comon, ⁊ þæt geweorc ge worc wæs. swa
to — Benfleet came and the fortress — wrought was so
hergode he his rice þone ilcan ende þe Æþered his cum
harried he his kingdom the same end that Æthelred his —
pæder healdan sceolde, ⁊ eft oþre siþe he wæs on hergað
godfather hold should and again other time he was on plundering
gelend on þæt ilce rice þa þa mon his geweorc abræc.
arrived into the same kingdom then when one his fortress stormed
þa se cyning hine þa west wende mid þære fierde
When the king himself then west turned with the army
wið Exan cestres. swa ic ær sæde, ⁊ se here þa burg
toward — Exeter as I before said and the army the town
be seten hæfde; þa he þær to gefaren wæs, þa eodon
— besieged had when he there — arrived was then went
hie to hiora scipum.
they to their ships
þa he þa wið þone here þær wæst abisgod wæs, ⁊ þa
When he then against the army there west occupied was and the
hergas wæron þa gegaderode begen to Sceo byrig on East
armies were then gathered both to — Shoebury in East
Seaxum, ⁊ þær geweorc worhtun. foron begen æt gædere up
Saxons and there fortress wrought went both — together up
be Temese, ⁊ him com micel eaca to. ægþer ge of East
along Thames and them came great increase to each both from East
Englum, ge of Norþ hymbrum. Foron þa up be Temese
Anglia and from — Northumbria Went then up along Thames
oþþæt hie gedydon æt Sæferne, þa up be Sæferne. þa
until they reached at Severn then up along Severn Then
gegaderode Æþered ealdor mon, ⁊ Æþelm ealdor man.
gathered Æthelred — ealdorman and Æthelhelm — ealdorman

ȝ Æþelnoþ ealdor man, ȝ þa cinges þegnas þe þa æt
and Æthelnoth — ealdorman and the of-king thegns who then at
ham æt þæm ge weorcum wæron, of ælcre byrig be eastan
home at the — fortresses were from every town to-the east-of
Pedredan, ge be westan Seal wuda ge be eastan, ge eac
Parret both to-the west-of — Selwood and to-the east and also
be norþan Temese, ȝ be westan Sæfern, ge eac sum dæl
to-the north-of Thames and to-the west-of Severn and also some part
þæs Norð Weal cynnes. þa hie þa ealle gegaderode wæron,
of-the North Welsh race When they then all gathered were
þa offoron hie þone here hindan æt Butting tune. on
then overtook they the army from-behind at — Buttington on
Sæferne staþe, ȝ hine þær utan be sæton on ælce healfe,
Severn bank and it there outside — besieged on each side
on anum fæstenne. þa hie ða fela wucena sæton on twa
in a fastness When they then many weeks sat on two
healfe þær[e] é, ȝ se cyng wæs west on Defnum wiþ
sides of-the river and the king was west in Devon against
þone scip here, þa wæron hie mid mete lieste gewægde,
the ship army Then were they with food lack afflicted
ȝ hæfdon miclne dæl þara horsa freten. ȝ þa oþre wæron
and had great part of-the horses eaten and the others were
hungre acwolen. þa eodon hie ut to ðæm monnum þe on
by-hunger perished Then went they out to the men who on
east healfe þære é wicodon, ȝ him wiþ gefuhton, ȝ þa
east side of-the river camped and them against fought and the
Cristnan hæfdon sige; ȝ þær wearð Ordheh cyninges þegn
Christians had victory and there was Ordheah of-king thegn
ofslægen, ȝ eac monige oþre cyninges þegnas, ȝ þara
slain and also many other of-king thegns and of-the
Deniscra þær wearð swiþe mycel wæl geslegen, ȝ se dæl
Danes there was very great slaughter slain and the part

þe þær aweg com wurdon on fleame ge nerede. þa hie on
that there away came were in flight — saved When they into
East Seaxe comon to hiora ge weorce. ⁊ to hiora scipum.
East Saxons came to their — fortress and to their ships
þa gegaderade sio laf eft of East Englum, ⁊ of
then gathered the remnant again from East Anglia and from
Norð hymbrum micelne here onforan winter. ⁊ be fæston
— Northumbria great army before winter and — entrusted
hira wif, ⁊ hira scipu, ⁊ hira feoh on East Englum, ⁊
their wives and their ships and their goods in East Anglia and
foron án streces dæges ⁊ nihtes, þæt hie gedydon on anre
went on at-a-stretch by-day and by-night that they reached in a
westre ceastre on Wir healum, seo is Lega ceaster ge haten;
deserted city in — Wirral which is — Chester — called
þa ne mehte seo fird hie ná hindan of faran, ær hie
Then not could the army them not-at-all from-behind — overtake before they
wæron inne on þæm ge weorce; be sæton þeah þæt geweorc
were within in the — fortress — besieged however the fortress
utan sume twegen dagas, ⁊ genamon ceapes eall þæt þær
outside some two days and took of-cattle all that there
buton wæs, ⁊ þa men ofslogon þe hie foran forridan
outside was and the men slew whom they in-front intercept
mehton butan ge weorce, ⁊ þæt corn eall forbærndon, ⁊
could outside — fortress and the corn all burned and
mid hira horsum fretton on ælcre efenehðe. ⁊ þæt wæs
with their horses ate in every neighborhood and that was
ymb twelf monað þæs þe hie ær hider ofer sæ comon.
about twelve month after-that that they before hither over sea came
895 Ond þa sona æfter þæm on ðys gere fór se here of
And then soon after that in this year went the army from
Wír heale in on Norð Wealas. forþæm hie ðær sittan ne
— Wirral in into North Wales because they there sit not

mehton; þæt wæs forðy þe hie wæron be numene ægðer
could that was because that they were — deprived each
ge þæs ceapes, ge þæs cornes, ðe hie ge hergod hæfdon;
both the cattle and the corn that they — plundered had
þa hie ða eft ut of Norð Wealum wendon mid þære
When they then again out of North Wales turned with the
here hyðe þe hie ðær genumen hæfdon, þa foron hie ofer
— booty that they there taken had then went they over
Norð hymbra lond ȝ East Engla, swa swa sio fird hie
— of-Northumbrians land and of-East Angles so as the army them
ge ræcan ne mehte, oþþæt hie comon on East Seaxna lond
— reach not could until they came into of-East Saxons land
easte weard, on an igland þæt is ute on þære sǽ, þæt is
— eastward onto an island that is out in the sea that is
Meres ig haten. ȝ þa se here eft ham weard wende.
— Mersea called and when the army again — homeward turned
þe Exanceaster be seten hæfde, þa hergodon hie up on Suð
that Exeter — besieged had then harried they up in South
Seaxum neah Cisse ceastre, ȝ þa burg ware hie ge fliemdon,
Saxons near — Chichester and the — citizens them — put-to-flight
ȝ hira monig hund ofslogon, ȝ hira scipu sumu genamon.
and of-them many hundred slew and their ships some took

Ða þy ylcan gere on foran winter þa Deniscan þe on
Then the same year — before winter the Danes who on
Meres ige sæton. tugon hira scipu úp on Temese, ȝ
— Mersea sat towed their ships up into Thames and
þa up on Lygan; þæt wæs ymb twa ger þæs þe hie
then up into Lea that was about two years after-that that they
hider ofer sǽ comon.
hither over sea came

896 On þy ylcan gere worhte se fore sprecena here ge weorc
In the same year wrought the — aforesaid army — fortress
be Lygan ·xx· mila bufan Lunden byrig. þa þæs on
by Lea twenty miles above — London then after-that in
sumera foron micel dæl þara burg wara, ⁊ eac swa oþres
summer went great part of-the — citizens and also so of-other
folces, þæt hie gedydon æt þara Deniscana ge weorce, ⁊
people that they reached at of-the Danes — fortress and
þær wurdon gefliemde, ⁊ sume feower cyninges þegnas
there were put-to-flight and some four of-king thegns
ofslægene. þa þæs on hærfæste þa wicode se cyng on
slain then after-that in harvest then camped the king in
neaweste þare byrig, þa hwile þe hie hira corn gerypon,
neighborhood of-the town the while that they their corn reaped
þæt þa Deniscan him ne mehton þæs ripes for wiernan.
that the Danes them not could the harvest — deny
þa sume dæge rad se cyng up be þære eá, ⁊ gehawade
Then some day rode the king up along the river and looked
hwær mon mehte þa éa for wyrcan, þæt hie ne mehton
where one could the river — obstruct that they not could
þa scipu ut brengan. ⁊ hie ða swa dydon. worhton ða tú
the ships out bring and they then so did wrought then two
geweorc. on twa healfe þære eás. þa hie ða þæt ge weorc
fortresses on two sides of-the river When they then the — fortress
fur þum ongunnen hæfdon, ⁊ þær to ge wicod hæfdon. þa
— just begun had and there to — camped had then
onget se here þæt hie ne mehton þa scypu ut brengan; þa
perceived the army that they not could the ships out bring Then
forleton hie hie, ⁊ eodon ofer land þæt hie gedydon æt
abandoned they them and went over land that they reached at
Cwat brycge be Sæfern, ⁊ þær gewerc worhton. þa rad
— Bridgnorth by Severn and there fortress wrought Then rode

seo fird west æfter þæm herige, ⁊ þa men of Lunden byrig
the army west after the army and the men of — London
ge fetedon þa scipu, ⁊ þa ealle þe hie álædan ne mehton
— fetched the ships and those all that they lead-away not could
tobræcon, ⁊ þa þe þær stæl wyrðe wæron binnan Lunden
broke-up and those that there — serviceable were within —
byrig gebrohton; ⁊ þa Deniscan hæfdon hira wif befæst
London brought and the Danes had their wives entrusted
innan East Engle ær hie ut of þæm ge weorce foron; þa
within East Anglia before they out of the — fortress went then
sæton hie þone winter æt Cwat brycge. þæt wæs ymb þreo
sat they the winter at — Bridgnorth that was about three
ger þæs þe hie on Limene muðan comon hider ofer sǽ.
years after-that that they into Lympne mouth came hither over sea

Ða þæs on sumera on ðysum gere to fór se here, 897
Then after-that in summer in this year — dispersed the army
sum on East Engle, sum on Norðhymbre, ⁊ þa þe feoh
some into East Anglia some into Northumbria and those who —
lease wæron him þær scipu begeton, ⁊ suð ofer sǽ
moneyless were themselves there ships got and south over sea
foron to Sigene.
went to Seine

Næfde se here, Godes þonces. Angel cyn ealles for swiðe
Not-had the army of-God thanks Angle race altogether — very
gebrocod; Ac hie wæron micle swiþor gebrocede on þæm
afflicted But they were much more afflicted in the
þrim gearum mid ceapes cwilde ⁊ monna, ealles swiþost mid
three years with of-cattle pestilence and of-men of-all most with
þæm þæt manige þara selestena cynges þena þe þær on londe
that that many of-the best of-king thegns who there in land
wæron forð ferdon on þæm þrim gearum; þara wæs sum
were — departed in the three years of-them was one

Swiðulf biscop on Hrofes ceastre, ⁊ Ceolmund ealdor mon
Swithwulf bishop in — Rochester and Ceolmund — ealdorman
on Cent, ⁊ Beorhtulf ealdormon on East Seaxum, ⁊ Wulfred
in Kent and Beorhtwulf ealdorman in East Saxons and Wulfred
ealdormon on Ham tun scire, ⁊ Ealhheard biscop æt Dorce
ealdorman in — — Hampshire and Ealhheard bishop at —
ceastre, ⁊ Eadulf cynges þegn on Suð Seaxum, ⁊ Beornulf
Dorchester and Eadwulf of-king thegn in South Saxons and Beornwulf
wic gefera on Winte ceastre, ⁊ Ecgulf cynges hors þegn,
town reeve in — Winchester and Ecgwulf of-king horse thegn
⁊ manige eac him þeh ic ða geðungnestan nemde.
and many in-addition to-them though I the most-distinguished named
Þy ilcan geare drehton þa hergas on East Englum ⁊ on
The same year harassed the armies in East Anglia and in
Norð hymbrum West Seaxna lond swiðe be þæm suð stæðe
— Northumbria of-West Saxons land greatly by the south shore
mid stæl hergum, ealra swiþust mid ðæm æscum þe hie fela
with stealth armies of-all most with the ash-ships which they many
geara ær timbredon. þa het Ælfred cyng timbran lang
years before built Then commanded Alfred king build long
scipu ongen ða æscas; þa wæron fulneah tu swa lang swa
ships against the ash-ships they were nearly two so long as
þa oðru. sume hæfdon ·lx· ara. sume má. þa wæron ægðer
the others some had sixty oars some more they were each
ge swiftran ge un wealtran, ge eac hieran þonne þa oðru.
both swifter and — steadier and also higher than the others
næron nawðer ne on Fresisc gescæpene ne on Denisc, bute
not-were neither nor in Frisian shaped nor in Danish but
swa him selfum ðuhte þæt hie nyt wyrðoste beon meahten.
as to-him self seemed that they — most-useful be might

þa æt sumum cirre þæs ilcan geares comon þær sex scipu
Then at one time of-the same year came there six ships
to Wiht, ⁊ þær mycel yfel gedydon, ægðer ge on Defenum
to Wight and there much evil did each both in Devon
ge wel hwær be ðæm sæ riman. þa het se cyng
and — everywhere along the sea coast Then commanded the king
faran mid nigonum tó þara niwena scipa, ⁊ for foron
go with nine thither of-the new ships and — blocked
him þone muðan foran on uter mere; þa foron hie mid
them the mouth in-front on outer sea Then went they with
þrim scipum ut ongen hie, ⁊ þreo stodon æt ufe weardum
three ships out against them and three stood at — upper
þæm muðan on drygum, wæron þa men uppe on londe of
the mouth on dry were the men up on land —
ágáne, þa gefengon hie þara þreora scipa tú æt ðæm muðan
gone-off then seized they of-the three ships two at the mouth
uteweardum, ⁊ þa men ofslogon, ⁊ þæt án oð wand; on
outward and the men slew and the one — escaped in
þæm wæron eac þa men ofslægene buton fifum. þa comon
that were also the men slain except five they came
forðy on wég ðe ðara oþerra scipu ásæton, þa wurdon
therefore — away because of-the others ships ran-aground Then were
eac swiðe un eðelice áseten. þreo ásæton on ða healfe þæs
also very — awkwardly grounded three grounded on the side of-the
deopes ðe ða Deniscan scipu aseten wæron, ⁊ þa oðru
deep where the Danish ships grounded were and the others
eall on oþre healfe, þæt hira ne mehte nan to oðrum. Ac
all on other side that of-them not could none to others But
ða þæt wæter wæs áhebbad fela furlanga from þæm scipum.
when the water was ebbed many furlongs from the ships
þa eodan ða Deniscan from þæm þrim scipum to þæm
then went the Danes from the three ships to the

oðrum þrim þe on hira healfe beebbade wæron, ⁊ þa þær
other three which on their side ebb-stranded were and then there
gefuhton. þær wearð ofslægen Lucu mon cynges gerefa. ⁊
fought there was slain — Lucuman of-king reeve and
Wulf heard Friesa. ⁊ Æbbe Friesa, ⁊ Æðelhere Friesa,
— Wulfheard Frisian and Æbbe Frisian and Æthelhere Frisian
⁊ Æðel ferð cynges geneat, ⁊ ealra monna Fresiscra ⁊
and — Æthelferth of-king companion and of-all men Frisian and
Engliscra ·lxii· ⁊ þara Deniscena ·cxx· þa com þæm
English sixty-two and of-the Danes hundred-twenty Then came to-the
Deniscum scipum þeh ær flod to, ær þa Cristnan mehten
Danish ships however before flood to before the Christians could
hira ut á scufan, ⁊ hie forðy ut oð reowon; þa wæron
theirs out — push and they therefore out — rowed-away then were
hie to þæm gesargode. þæt hie ne mehton Suð Seaxna
they to that wounded that they not could of-South Saxons
lond utan be rowan, ac hira þær tu sæ on lond wearp.
land around — row-past but of-them there two sea onto land cast
⁊ þa men mon lædde to Winte ceastre to þæm cynge,
and the men one led to — Winchester to the king
⁊ he hie ðær ahon het. ⁊ þa men comon on East
and he them there hang commanded and the men came into East
Engle. þe on þæm ánum scipe wæron. swiðe for wundode.
Anglia who in the one ship were very — wounded
þy ilcan sumera forwearð nolæs þonne ·xx· scipa mid
The same summer perished no-less than twenty ships with
monnum mid ealle. be þam suð riman. þy ilcan gere forð
men with all by the south coast The same year —
ferde Wulfric cynges hors ðegn, se wæs eac Wealh gefera.
departed Wulfric of-king horse thegn who was also Welsh reeve

Her on þysum gere gefor Æðelm Wiltun scire ealdormon, 898
Here in this year died Æthelhelm — Wiltshire ealdorman
nigon nihtum ær middum sumere. ⁊ her forð ferde
nine nights before mid summer and here — departed
Heahstan, se wæs on Lundenne biscop.
Heahstan who was in London bishop

II · EDWARD THE ELDER, 901–924

Alfred dies, and Edward succeeds him. His cousin Æthelwold seizes Wimborne, flees to the Northumbrian Danes, and stirs the East Anglian army to harry Mercia; when Edward ravages East Anglia in return, Æthelwold falls with King Eohric, though the Danes hold the field. Edward routs the Northumbrian army, and at Ealdorman Æthelred's death he takes London and Oxford. Fortresses rise at Hertford, Witham, Buckingham, Bedford, and Towcester, and raiders from Brittany are beaten in the west. The English storm Tempsford and Colchester, and East Anglia submits. When Æthelflæd dies, Edward takes Tamworth and Nottingham, and the kings of the north choose him as father and lord.

Her gefor Ælfred Aþulfing, syx nihtum ær ealra haligra 901
Here died Alfred Æthelwulfing six nights before of-all saints
mæssan; Se wæs cyning ofer eall Ongel cyn butan ðæm
mass He was king over all Angle race except the
dæle þe under Dena on walde wæs, ⁊ he heold þæt
part that under of-Danes — power was and he held the
rice oþrum healfum læs þe ·xxx· wintra. ⁊ þa feng
kingdom one-and-a half less than thirty winters and then succeeded
Ead weard his sunu to rice.
— Edward his son to kingdom
þa gerad Æðel wald his fædran sunu. þone ham æt
Then seized — Æthelwold his of-uncle son the manor at
Win burnan, ⁊ æt Tweoxn eam butan ðæs cyninges
— Wimborne and at — Twynham without of-the king

leafe ȝ his witena. þa rad se cyning mid firde ð he ge
leave and of-his councilors Then rode the king with army that he —
wicode æt Baddan byrig wiþ Win burnan, ȝ Æðelwald sæt
camped at — Badbury near — Wimborne and Æthelwold sat
binnan þæm ham mid þæm monnum þe him to gebugon,
within the manor with the men who him to submitted
ȝ hæfde ealle þa geatu forworht in to him, ȝ sæde þæt
and had all the gates barricaded in to him and said that
he wolde oðer oððe þær libban oððe þær licgan. þa under
he would one either there live or there lie Then under
þæm þa be stæl he hine on niht on weg, ȝ ge sohte
that then — stole he himself in night — away and — sought
þone here on Norð hymbrum, ȝ se cyng het ridan
the army in — Northumbria and the king commanded ride
æfter, ȝ þa ne mehte hine mon of ridan; þa berad mon
after and then not could him one — overtake Then seized one
þæt wif þæt he hæfde ær genumen butan cynges leafe ȝ
the woman that he had before taken without of-king leave and
ofer þara biscopa gebod, forðon ðe heo wæs ær to nunnan
against of-the bishops command because that she was before as nun
gehalgod. ȝ on þys ilcan gere forð ferde Æþered. wæs
consecrated and in this same year — departed Æthelred was
on Defenum ealdormon, feower wucum ær Ælfred cyning.
in Devon ealdorman four weeks before Alfred king
903 Her gefor Aþulf ealdormon Ealhswiðe broðor ȝ Uirgilius
Here died Æthelwulf ealdorman of-Ealhswith brother and Virgilius
abbud of Scottum: ȝ Grim bald mæsse preost. viii idus
abbot of Scots and — Grimbald mass priest eight ides
Iulii.
of-July

Her com Æðelwald hider ofer sǽ mid þæm flotan þe he 904
Here came Æthelwold hither over sea with the fleet that he
mid wæs on East Sexe.
with was in East Saxons
Her áspón Æðelwald þone here on East Englum to un 905
Here enticed Æthelwold the army in East Anglia to —
friðe, þæt hie hergodon ofer Mercna land oð hie comon to
hostility that they harried over of-Mercians land until they came to
Crecca gelade, ⁊ foron þær ofer Temese, ⁊ namon ægðer ge
— Cricklade and went there over Thames and took each both
on Bradene ge ðær ymb utan eall þæt hie ge hentan mehton,
in Braydon and there — around all that they — seize could
⁊ wendan ða eft ham weard; þa for Ead weard cyning
and turned then again — homeward Then went — Edward king
æfter, swa he raðost mehte his fird gegadrian, ⁊ oferhergade
after as he soonest could his army gather and harried
eall hira land betwuh dicum ⁊ Wusan. eall oðða fennas
all their land between dikes and Ouse all up-to fens
norð; þa he ða eft þonan ut faran wolde, þa het he
north When he then again thence out go would then commanded he
beodan ofer ealle þa fird þæt hie foron ealle ut æt somne.
announce over all the army that they went all out — together
þa æt sæton ða Centiscan þær be æftan ofer his bebod, ⁊
Then — stayed the Kentish there — behind against his command and
seofon ærend racan he him hæfde to ásend. þa befor
seven — messengers he them had to sent Then surrounded
se here hie ðær, ⁊ hie ðær gefuhton, ⁊ þær wearð Sigulf
the army them there and they there fought and there was Sigewulf
ealdor mon ofslægen, ⁊ Sigelm ealdormon, ⁊ Eadwold
— ealdorman slain and Sigehelm ealdorman and Eadwold
cynges ðegen, ⁊ Cenulf abbod, ⁊ Sigebreht Sigulfes sunu,
of-king thegn and Cenwulf abbot and Sigebeorht of-Sigewulf son

�

Eadwald Accan sunu, ꝃ monige eac him, þeh ic
and Eadwold of-Acca son and many in-addition to-them though I
ða ge ðungnestan nemde. ꝃ on ðara Deniscena healfe wearð
the — most-distinguished named and on of-the Danes side was
ofslægen Eohric hira cyng, ꝃ Æðelwald æðeling ðe hine
slain Eohric their king and Æthelwold prince who him
to þæm unfriðe ge spon, ꝃ Byrht sige Beornoðes sunu
to the hostility — enticed and — Beorhtsige of-Beornoth son
æðelinges. ꝃ Ysopa hold, ꝃ Os cytel hold, ꝃ swiðe monige
of-prince and Ysopa hold and — Oscetel hold and very many
eac him, þe we nu genemnan ne magon; ꝃ þær wæs
in-addition to-them whom we now name not can and there was
on gehwæðre hond micel wæl ge slægen, ꝃ þara Deniscena
on either hand great slaughter — slain and of-the Danes
þær wearð má ofslægen, þeh hie wæl stowe gewald ahton.
there was more slain though they of-slaughter place control had
ꝃ Ealh swið gefor þy ilcan geare.
and — Ealhswith died the same year

906 Her on þys geare gefor Ælfred, wæs æt Baðum ge refa.
Here in this year died Alfred was at Bath — reeve
ꝃ on þæm ilcan gere mon fæstnode þone frið æt Yttinga
and in the same year one fastened the peace at —
forda, swa swa Ead weard cyng gerædde, ægðer wið East
Tiddingford just as — Edward king decreed each with East
Engle ge wið Norð hymbre.
Angles and with — Northumbrians

909 Her gefor Denulf, se wæs on Winte ceastre biscop;
Here died Denewulf who was in — Winchester bishop

910 Her feng Friðestan to biscop dóme on Winte ceastre,
Here succeeded Frithestan to — bishopric in — Winchester
ꝃ Asser biscop gefor æfter ðæm, se wæs æt Scire burnan
and Asser bishop died after that who was at — Sherborne

biscop. ⁊ þy ilcan gere sende Eadweard cyng firde ægðer
bishop and the same year sent Edward king army each
ge of West Seaxum ge of Mercum, ⁊ heo gehergade
both from West Saxons and from Mercians and it harried
swiðe micel on þæm norð here, ægðer ge on mannum
very much on the north army each both in men
ge on gehwelces cynnes yrfe, ⁊ manega men ofslogon
and in of-every kind livestock and many men slew
þara Deniscena. ⁊ þær wæron fif wucan inne.
of-the Danes and there were five weeks within

Her bræc se here on Norð hymbrum þone frið, ⁊ forsawon 911
Here broke the army in — Northumbria the peace and scorned
ælc frið þe Eadweard cyng ⁊ his witan him budon. ⁊
every peace that Edward king and his councilors them offered and
hergodon ofer Mercna lond; ⁊ se cyng hæfde gegadrod sum
harried over of-Mercians land and the king had gathered some
hund scipa. ⁊ wæs þa on Cent, ⁊ þa scipu foran be
hundred ships and was then in Kent and the ships went to-the
suðan east andlang sǽ togenes him. þa wende se here þæt
south east along sea toward him Then thought the army that
his fultumes se mæsta dæl wære on þæm scipum, ⁊ þæt
of-its force the greatest part was on the ships and that
hie mehten faran un be fohtene þær þær hie wolden. þa ge
they could go — — unfought there where they would Then —
ascade se cyng þæt þæt hie ut on hergað foron, þa sende
learned the king that that they out on plundering went then sent
he his fird ægðer ge of West Seaxum ge of Mercum, ⁊
he his army each both from West Saxons and from Mercians and
hie offoron ðone here hindan, þa he ham weard wæs, ⁊
they overtook the army from-behind when it — homeward was and

him þa wiþ gefuhton, ⁊ þone here gefliemdon, ⁊ his
it then against fought and the army put-to-flight and of-it
fela þusenda ofslogon, ⁊ þær wæs Ecwils cyng ofslægen.
many thousands slew and there was Eowils king slain

912 Her ge for Æðered ealdormon on Mercum; ⁊ Eadweard
Here — died Æthelred ealdorman in Mercia and Edward
cyng feng to Lunden byrg ⁊ to Oxna forda, ⁊ to
king succeeded to — London and to — Oxford and to
ðæm landum eallum þe þær to hierdon.
the lands all that there to belonged

913 Her on þys geare ymb Martines mæssan het Ead
Here in this year about of-Martin mass commanded —
weard cyning atimbran þa norðran burg æt Heorot forda
Edward king build the northern town at — Hertford
be tweox Memeran ⁊ Bene ficcan ⁊ Lygean; ⁊ þa
— between Mimram and — Beane and Lea and then
æfter þam þæs on sumera. be tweox gang dagum ⁊
after that thereafter in summer — between — Rogation-days and
middum sumera, þa fór Eadweard cyning mid sumum his
mid summer then went Edward king with some of-his
fultume on East Seaxe to Máel dune. ⁊ wicode þær þa
force into East Saxons to — Maldon and camped there the
hwile þe man þa burg worhte ⁊ ge timbrede æt Wit
while that one the town wrought and — built at —
ham; ⁊ him beag god dǽl þæs folces tó þe ær under
Witham and him submitted good part of-the people to who before under
Deniscra manna anwalde wæron, ⁊ sum his fultum worhte
of-Danish men power were and some of-his force wrought
þa burg þa hwile æt Heorot forda on suþ healfe Lygean.
the town the while at — Hertford on south side of-Lea

Her on þys gere rád se here út ofer Eastron of Ham 917
Here in this year rode the army out after Easter from —
tune, ⁊ of Ligera ceastre. ⁊ bræcon þone friþ. ⁊ slogon
Northampton and from — Leicester and broke the peace and slew
monige men æt Hoc nera tune, ⁊ þær onbutan; ⁊ þa
many men at — — Hook-Norton and there around and then
swiðe raþe æfter þæm, swa þa oþre hám comon, þa fundon
very quickly after that as the others home came then found
hie oþre floc rade, þæt rád út wið Lygtunes, ⁊ þa wurdon
they other troop raid that rode out toward Leighton and then were
þa land leode his ware, ⁊ him wiþ ge fuhton, ⁊ ge brohton
the land people of-it aware and them against — fought and — brought
hie on fullum fleame, ⁊ a hreddon eall þæt hie ge numen
them into full flight and — rescued all that they — taken
hæfdon, ⁊ eac hira horsa ⁊ hira wæpna micelne dæl:
had and also of-their horses and of-their weapons great part
Her on þysum geare com micel sciphere hider ofer 918
Here in this year came great ship-army hither over
suþan of Lid wiccum, ⁊ twegen eorlas mid, Ohtor
from-the-south from — Brittany and two earls with Ohtor
⁊ Hroald, ⁊ foron west òn butan þæt hie gedydon innan
and Hroald and went west — around that they reached within
Sæferne muþan, ⁊ hergodon on Norþ Wealas æghwær be
Severn mouth and harried in North Wales everywhere by
þam sǽ, þær hie þonne on hagode; ⁊ ge fengon Cameleac
the sea where they then — suited and — seized Cyfeiliog
biscop on Ircinga felda, ⁊ læddon hine mid him to
bishop in — Archenfield and led him with them to
scipum, ⁊ þa aliesde Eadweard cyning hine eft mid ·xl·
ships and then ransomed Edward king him back with forty
pundum. þa æfter þam for se here eall up, ⁊ wolde
pounds Then after that went the army all up and would

faran þa giet on hergaþ wið Ircinga feldes; þa gemetton
go then still on plundering toward — Archenfield then met
þa men hie of Here forda ⁊ of Gleaweceastre. ⁊ of
the men them from — Hereford and from Gloucester and from
þam niehstum burgum, ⁊ him wið ge fuhton, ⁊ hie
the nearest towns and them against — fought and them
ge fliemdon; ⁊ of slogon þone eorl Hroald ⁊ þæs oþres
— put-to-flight and — slew the earl Hroald and of-the other
eorles broþor Ohteres, ⁊ micel þæs heres. ⁊ be drifon hie
earl brother of-Ohtor and great of-the army and — drove them
on anne pearruc, ⁊ be sæton hie þær utan, oþþe hie him
into an enclosure and — besieged them there outside until they him
sealdon gislas, þæt hie of Eadweardes cyninges anwalde
gave hostages that they from of-Edward king power
afaran woldon; ⁊ se cyng hæfde funden þæt him mon sæt
depart would and the king had arranged that them one sat
wiþ on suþ healfe Sæfern múþan, westan from Wealum,
against on south side Severn mouth west from Wales
east oþ Afene muþan, þæt hie ne dorston þæt land nawer
east up-to Avon mouth that they not dared the land nowhere
ge secan on þa healfe; þa be stælon hie hie þeah nihtes
— seek on that side Then — stole they themselves however by-night
upp æt sumum twam cirron, æt oþrum cierre be eastan
up at some two times at one time to-the east-of
Wæced, ⁊ æt oþrum cierre æt Port locan; þa slog hie mon
Watchet and at other time at — Porlock then struck them one
æt ægþrum cirre, þæt hira feawa on weg comon, buton þa
at each time that of-them few — away came except those
ane þe þær út æt swummon to þam scipum, ⁊ þa sæton
alone who there out — swam-away to the ships and then sat
hie ute on þam iglande æt Bradan Relice, oþ þone first
they out on the island at — Flat-Holme until the time

þe hie wurdon swiþe mete lease, ⁊ monige men hungre a
that they were very — foodless and many men by-hunger —
cwælon, forþon hie ne meahton nanne mete ge ræcan; foran
perished because they not could no food — reach went
þa þonan to Deomodum, ⁊ þa út to Írlande. ⁊ þis wæs
then thence to Dyfed and then out to Ireland and this was
on hær fest; ⁊ þa æfter þam on þam ilcan gere foran to
in — harvest and then after that in the same year — before
Martines mæssan, ða fór Eadweard cyning to Buccingahamme
of-Martin mass then went Edward king to Buckingham
mid his firde, ⁊ sæt þær feower wucan, ⁊ ge worhte þa
with his army and sat there four weeks and — wrought the
burga buta on ægþere healfe eas ær he þonon fore; ⁊
towns both on either side of-river before he thence went and
Þurcytel eorl hine ge sohte him to hlaforde, ⁊ þa holdas
Thurcetel earl him — sought him as lord and the holds
ealle, ⁊ þa ieldstan men ealle mæste ðe to Bedan forda
all and the eldest men all most who to — Bedford
hierdon, ⁊ eac monige þara þe to Ham tune hierdon.
belonged and also many of-those who to — Northampton belonged

Her on þys gere Ead weard cyng fór mid fierde to 919
Here in this year — Edward king went with army to
Bedan forda foran to Martines mæssan, ⁊ be get þa burg,
— Bedford — before of-Martin mass and — got the town
⁊ him cirdon to mæst ealle þa burg ware þe hie ær
and him turned — almost all the — citizens who it before
budon, ⁊ he sæt þær feower wucan, ⁊ het atimbran
inhabited and he sat there four weeks and commanded build
þa burg on suþ healfe þære eas ær he þonan fore:
the town on south side of-the river before he thence went

920 Her on þys gere foran to middum sumera for Ead weard
Here in this year — before mid summer went — Edward
cyning to Mældune, ⁊ getimbrede þa burg ⁊ ge staðolode
king to Maldon and built the town and — established
ær he þonon fore; ⁊ þy ilcan geare fór Þur cytel
before he thence went and the same year went — Thurcetel
eorl ofer sǽ on Fronc land. mid þam mannum þe him ge
earl over sea into — France with the men who him —
læstan woldon. mid Ead weardes cynges friþe ⁊ fultume.
follow would with — of-Edward king peace and help

921 Her on þysum gere foran to Eastron Ead weard cyning
Here in this year — before Easter — Edward king
het ge faran þa burg æt Tofe ceastre. ⁊ hie ge timbran;
commanded — occupy the town at — Towcester and it — build
⁊ þa eft æfter þam on þam ilcan geare to gang dagum
and then again after that in the same year at — Rogation-days
he het a timbran þa burg æt Wiginga mere;
he commanded — build the town at — Wigingamere

Þy ilcan sumera be twix hlaf mæssan ⁊ middum sumera
The same summer — between — Lammas and mid summer
se here bræc þone friþ of Ham tune, ⁊ of Ligera
the army broke the peace from — Northampton and from —
ceastre, ⁊ þonan norþan, ⁊ foron to Tofe ceastre, ⁊
Leicester and thence from-the-north and went to — Towcester and
fuhton on þa burg ealne dæg, ⁊ þohton þæt hie hie
fought against the town all day and thought that they it
sceolden abrecan; ac hie þeah awerede þæt folc þe þær binnan
should storm but it yet defended the people who there within
wæs oþ him mara fultum tó com, ⁊ hie for leton þa þa
was until them more help to came and they — abandoned then the
burg, ⁊ foron aweg; ⁊ þa eft swiðe raþe æfter þam hie
town and went away and then again very quickly after that they

foron eft út mid stæl herge nihtes, ȝ comon on ún ge
went again out with stealth army by-night and came on — —
arwe men, ȝ genomon ún lytel, ægþer ge on mannum,
unready men and took — not-little each both in men
ge on ierfe. be tweox Byrne wuda ȝ Ægles byrig.
and in livestock — between — Bernwood and — Aylesbury
Þy ilcan siþe for se here of Huntan dune, ȝ of
The same time went the army from — Huntingdon and from
East Englum, ȝ worhton þæt ge weorc æt Tæmese forda,
East Anglia and wrought the — fortress at — Tempsford
ȝ hit budon ȝ bytledon, ȝ for leton þæt oþer æt
and it occupied and built and — abandoned the other at
Huntan dune, ȝ þohton þæt hie sceoldon þanon of mid
— Huntingdon and thought that they should thence from with
ge winne ȝ mid un friðe eft þæs landes mare ge ræcan;
— strife and with — hostility again of-the land more — reach
ȝ foran þæt hie ge dydon æt Bedan forda, ȝ þa foran
and went that they — reached at — Bedford and then went
þa men út ongean þe þær binnan wæron, ȝ him wiþ ge
the men out against who there within were and them against —
fuhton, ȝ hie ge fliemdon, ȝ hira godne dǽl of slogon.
fought and them — put-to-flight and of-them good part — slew
Þa eft æfter þam þa giet ge gadorode micel here hine
Then again after that then still — gathered great army itself
of East Englum ȝ of Mercna lande, ȝ foran to þære
from East Anglia and from of-Mercians land and went to the
byrig æt Wiginga mere, ȝ ymb sæton hie utan, ȝ
town at — Wigingamere and — besieged it outside and
fuhton lange on dæg on, ȝ namon þone ceap on butan;
fought long in day on and took the cattle — around

ȝ þa men aweredon þeah þa burg þe þær binnan wæron,
and the men defended however the town who there within were
ȝ þa forleton hie þa burg ȝ foron aweg.
and then abandoned they the town and went away

Þa æfter þam þæs ilcan sumeres ge gadorode micel folc hit
Then after that the same summer — gathered great people itself
on Eadweardes cynges anwalde. of þam niehstum burgum, þe
in of-Edward king power from the nearest towns that
hit ða gefaran mehte, ȝ foron to Tæmese forda. ȝ besæton
it then reach could and went to — Tempsford and besieged
ða burg. ȝ fuhton ðær on oð hi hie abræcon, ȝ of slogon
the town and fought there on until they it stormed and — slew
þone cyning, ȝ Toglos eorl, ȝ Mannan eorl his sunu, ȝ his
the king and Toglos earl and Manna earl his son and his
broþor, ȝ ealle þa þe þær binnan wæron, ȝ hie wergan
brother and all those who there within were and themselves defend
woldon, ȝ namon þa oþre ȝ eal þæt þær binnan wæs.
would and took the others and all that there within was

Þa æfter þam þæs for hraþe gegadorode micel folc
Then after that thereafter — very-quickly gathered great people
hit on hærfest, ægþer ge of Cent, ge of Suþ rigum, ge
itself in harvest each both from Kent and from — Surrey and
of East Seaxum, ge æghwonan of þam nihstum burgum,
from East Saxons and from-everywhere from the nearest towns
ȝ foron to Colne ceastre, ȝ ymb sæton þa burg, ȝ
and went to — Colchester and — besieged the town and
þær on fuhton oþ hie þa ge eodon, ȝ þæt folc eall
there on fought until they it — took and the people all
of slogon, ȝ ge namon eal þæt þær binnan wæs, buton
— slew and — took all that there within was except
þam mannum þe þær oþ flugon ofer þone weall.
the men who there — escaped over the wall

Þa æfter þam þa giet þæs ilcan hær festes gegadorode
Then after that then still the same — harvest gathered
micel here hine of East Englum. ægþer ge þæs land heres
great army itself from East Anglia each both of-the land army
ge þara wicinga þe hie him to fultume aspanen hæfdon,
and of-the vikings whom they them to help enticed had
ȝ þohton þæt hie sceoldon ge wrecan hira teonun, ȝ
and thought that they should — avenge their injuries and
foron to Mældune, ȝ ymb sæton þa burg, ȝ fuhton þær
went to Maldon and — besieged the town and fought there
on, oþ þam burg warum com mara fultum tó utan
on until to-the — citizens came more help to from-outside
to helpe, ȝ forlet se here þa burg, ȝ for fram; ȝ þa
to aid and abandoned the army the town and went away and then
foron þa men æfter út of þære byrig, ȝ eac þa þe him
went the men after out of the town and also those who them
utan comon to fultume, ȝ gefliemdon þone here ȝ of
from-outside came to help and put-to-flight the army and —
slogon hira monig hund, ægþer ge æsc manna ge oþerra:
slew of-them many hundred each both — of-seamen and of-others
Þa þæs for hraþe þæs ilcan hærfestes for Ead weard
Then thereafter — very-quickly the same harvest went — Edward
cyning mid West Sexna fierde to Passan hamme, ȝ sæt
king with of-West Saxons army to — Passenham and sat
þær þa hwile þe mon worhte þa burg æt Tofe ceastre mid
there the while that one wrought the town at — Towcester with
stan wealle, ȝ him cirde to Þurferþ eorl, ȝ þa holdas, ȝ
stone wall and him turned to Thurferth earl and the holds and
eal se here þe to Ham tune hierde norþ oþ Weolud,
all the army that to — Northampton belonged north up-to Welland
ȝ sohton hine him to hlaforde ȝ to mund boran;
and sought him them as lord and as — protector

ȝ þa se fird stemn fór hám, þa fór oþer út, ȝ ge fór
and when the army term went home then went other out and — occupied
þa burg æt Huntan dune, ȝ hie ge bette ȝ ge edneowade
the town at — Huntingdon and it — repaired and — renewed
þær heo ǽr to brocen wæs, be Ead weardes cyninges hæse,
where it before — broken was by — of-Edward king command
ȝ þæt folc eal þæt þær to lafe wæs þara land leoda beag
and the people all that there to remnant was of-the land people submitted
to Ead wearde cyninge, ȝ sohton his friþ ȝ his mund byrde.
to — Edward king and sought his peace and his — protection
þa giet æfter þam þæs ilcan geres foran to Martines
then still after that the same year — before of-Martin
mæssan fór Ead weard cyning mid West Sexna fierde to
mass went — Edward king with of-West Saxons army to
Colneceastre, ȝ ge bette þa burg ȝ ge edneowade þær heo
Colchester and — repaired the town and — renewed where it
ǽr to brocen wæs, ȝ him cirde micel folc tó, ægþer ge
before — broken was and him turned great people to each both
on East Englum, ge on East Seaxum, þe ær under Dena
in East Anglia and in East Saxons who before under of-Danes
an walde wæs; ȝ eal se here on East Englum him swor
— power was and all the army in East Anglia him swore
annesse, þæt hie eal þæt woldon þæt he wolde, ȝ eall þæt
unity that they all that would that he would and all that
friþian woldon þæt se cyng friþian wolde, ægþer ge on sǽ,
protect would that the king protect would each both on sea
ge on lande; ȝ se here þe to Grantan brycge hierde hine
and on land and the army that to — Cambridge belonged him
ge ces synder lice him to hlaforde ȝ to mund boran,
— chose — separately them as lord and as — protector
ȝ þæt fæstnodon mid aþum. swa swa he hit þa aréd.
and that fastened with oaths just as he it then decreed

Her on ðysum gere betweox gangdagum ⁊ middan sumera 922
Here in this year between Rogation-days and mid summer
for Eadweard cyng mid firde to Stean forda. ⁊ het
went Edward king with army to — Stamford and commanded
gewyrcan ða burg on suð healfe ðære eas, ⁊ ðæt folc eal ðe
build the town on south side of-the river and the people all who
to ðære norþerran byrig hierde. him beah tó, ⁊ sohtan hine
to the northern town belonged him submitted to and sought him
him to hlaforde. ⁊ þa on þæm setle ðe he þær sæt, þa ge
them as lord and then on the stay that he there sat then —
for Æþelflæd his swystar æt Tame worþige ·xii· nihtum ær
died Æthelflæd his sister at — Tamworth twelve nights before
middum sumera; ⁊ þa gerad he þa burg æt Tame worþige,
mid summer and then seized he the town at — Tamworth
⁊ him cierde tó eall se þeod scype on Myrcna lande þe
and him turned to all the — nation in of-Mercians land that
Æþelflæde ær under þeoded wæs; ⁊ þa cyningas on Norþ
to-Æthelflæd before — subjected was and the kings in North
Wealum, Howel, ⁊ Cledauc, ⁊ Ieoþwel, ⁊ eall Norþ
Wales Hywel and Clydog and Idwal and all North
Weall cyn hine sohton him to hlaforde. Þa fór he þonan
Welsh race him sought them as lord Then went he thence
to Snotinga ham ⁊ ge fór þa burg, ⁊ het hie
to — Nottingham and — occupied the town and commanded it
ge betan ⁊ ge settan. ægþer ge mid Engliscum mannum,
— repair and — garrison each both with English men
ge mid Deniscum; ⁊ him cierde eall þæt folc to þe on
and with Danish and him turned all the people to who in
Mercna lande ge seten wæs, ægþer ge Denisc ge Englisce.
of-Mercians land — settled was each both Danish and English

923 Her on þysum geare fór Eadweard cyning mid fierde on
Here in this year went Edward king with army —
ufan hærfest to Þel wæle, ⁊ het ge wyrcan þa burg,
after harvest to — Thelwall and commanded — build the town
⁊ ge settan, ⁊ ge mannian; ⁊ het oþre fierd eac
and — garrison and — man and commanded other army also
of Miercna þeode þa hwile þe he þær sæt ge faran Mame
of of-Mercians nation the while that he there sat — occupy —
ceaster on Norþ hymbrum, ⁊ hie ge betan ⁊ ge mannian.
Manchester in — Northumbria and it — repair and — man
Her forþ ferde Plegemund arcebisceop.
Here — departed Plegmund archbishop

924 Her on þysum gere foran to middum sumera fór Eadweard
Here in this year — before mid summer went Edward
cyning mid fierde to Snotinga ham, ⁊ het ge wyrcan
king with army to — Nottingham and commanded — build
þa burg on suþ healfe þære eas, ongean þa oþre, ⁊ þa brycge
the town on south side of-the river opposite the other and the bridge
ofer Treontan betwix þam twam burgum; ⁊ fór þa þonan
over Trent between the two towns and went then thence
on Peac lond to Badecan wiellon, ⁊ het ge wyrcan ane
into — Peak-land to — Bakewell and commanded — build a
burg þær on neaweste, ⁊ ge mannian; ⁊ hine ge ces þa to
town there in neighborhood and — man and him — chose then as
fæder ⁊ to hlaforde Scotta cyning ⁊ eall Scotta þeod; ⁊
father and as lord of-Scots king and all of-Scots nation and
Rægnald, ⁊ Eadulfes suna, ⁊ ealle þa þe on Norþ hymbrum
Rægnald and of-Eadwulf sons and all those who in — Northumbria
bugeaþ, ægþer ge Englisce, ge Denisce, ge Norþ men, ge
dwell each both English and Danish and North men and
oþre; ⁊ eac Strælced Weala cyning, ⁊ ealle Strælced Wealas.
others and also of-Strathclyde Welsh king and all Strathclyde Welsh

Edward dies, Æthelstan succeeds, and Dunstan is born. Æthelstan harries Scotland by land and sea. At his death Edmund, eighteen, succeeds and stands sponsor to King Anlaf at baptism. He gives Glastonbury to Dunstan, conquers Northumbria, and grants Cumbria to Malcolm of Scotland. Eadred subdues Northumbria, and Eadwig banishes Dunstan. Edgar recalls him and gives him the sees of Worcester and London, and at Archbishop Odo's death Dunstan succeeds to Canterbury. Plague strikes, and Saint Paul's burns in London. Æthelwold becomes bishop of Winchester, and Edgar replaces the priests of Winchester, Chertsey, and Milton with monks.

Her Eadweard cing forþ ferde, ⁊ Æþelstan his sunu feng 925
Here Edward king — departed and Æthelstan his son succeeded
to rice. ⁊ Sce Dunstan wearð akænned. ⁊ Wulfelm
to kingdom and Saint Dunstan was born and Wulfhelm
feng to þan arcebiscop rice on Cantuare byri.
succeeded to the — archbishopric in — Canterbury

Her mon hadode Býrnstan bisceop to Wintan ceastre 931
Here one consecrated Beornstan bishop to — Winchester
·iiii· KL IUNII. ⁊ he heold þridde healf gear bīs dom.
four kalends of-June and he held third half year — bishopric

Her forþ ferde Fryþe stan bisceop. 932
Here — departed — Frithestan bishop

Her for Æþelstan cyning in on Scotland, ægþer ge mid land 933
Here went Æthelstan king in into Scotland each both with land
here, ge mid scyp here, ⁊ his micel ofer hergade. ⁊ Byrnstan
army and with ship army and of-it much — harried and Beornstan
bīsp forþ ferde ón Wintan ceastre. to Omnium Scorum.
bishop — departed in — Winchester at All Saints

Her feng Ælfheah bīsp. to bisceopdome. 934
Here succeeded Ælfheah bishop to bishopric

941 Her Æþelstan cyning forð ferde on ·vi· kl̄ Nōv'.
Here Æthelstan king — departed on six kalends of-November
ymbe ·xli· wintra butan anre niht þæs þe Ælfred
about forty-one winters except one night after-that that Alfred
cyning forþ ferde; ⁊ Eadmund æþeling feng to rice. ⁊
king — departed and Edmund prince succeeded to kingdom and
he wæs þa ·xviii· wintre. ⁊ Æþelstan cyning rixade ·xiiii·
he was then eighteen winters and Æthelstan king ruled fourteen
gear ⁊ ·x· wucan. þa was Wulfelm arcebiscop on Cañt.
years and ten weeks then was Wulfhelm archbishop in Canterbury
942 ónfeng Anlafe cyninge æt fulluhte. ⁊ þy ylecan geare
received Anlaf king at baptism and the same year
ymb tela micel fæc he ónfeng Rægenolde cyninge æt
after quite great interval he received Rægnald king at
bisceopes handa..... arcebisceop.
of-bishop hand archbishop
943 [Her Eadmund cing S. Dunstane Glæs]tingeberig be
Here Edmund king to-Saint Dunstan Glastonbury —
tæhte ðær he syððan ærest abbud wearð.
entrusted where he afterward first abbot became
944 Her Eadmund cyning ge eode eal Norþ hymbra
Here Edmund king — conquered all — of-Northumbrians
land him to ge wealdan, ⁊ aflymde ut twegen cyningas,
land him to — power and drove out two kings
Anlaf Syhtrices sunu, ⁊ Rægenald Guðferþes sunu.
Anlaf of-Sihtric son and Rægnald of-Guthfrith son
945 Her Eadmund cyning ofer hergode eal Cumbra land.
Here Edmund king — harried all of-Cumbrians land
⁊ hit let to eal Malculme Scotta cyninge. ón þ gerad
and it let to all to-Malcolm of-Scots king on that condition
þ he wære his midwyrhta ægþer ge ón sæ ge ón lande.
that he were his co-worker each both on sea and on land

Her Eadmund cyning forð ferde ón Sēs Agustinus 946
Here Edmund king — departed on of-Saint Augustine
mæsse dæge. ⁊ he hæfde rice seofoþe healf gear; ⁊
mass day and he had kingdom seventh half year and
þa feng Ead red æþeling his broþor to rice, ⁊ gerad
then succeeded — Eadred prince his brother to kingdom and seized
eal Norþhymbra land him to ge wealde. ⁊ Scottas him
all of-Northumbrians land him to — power and Scots to-him
aþas sealdan, þ hie woldan eal þ he wolde.
oaths gave that they wished all that he wished
Her forþferde Ælfheah Wintan ceastres bisc̄ on Sce 951
Here departed Ælfheah — of-Winchester bishop on of-Saint
Gregories mæsse dæg.
Gregory mass day
Her forþ ferde Eadred cining. on Sce Clementes mæsse 955
Here — departed Eadred king on of-Saint Clement mass
dæg ón Frome, ⁊ he rixsade teoþe healf gear; ⁊ þa
day in Frome and he ruled tenth half year and then
feng Eadwig to rice. Eadmundes sunu cinges.
succeeded Eadwig to kingdom of-Edmund son of-king
⁊ aflæmde Sce Dunstan ut of lande. 956
and banished Saint Dunstan out of land
Her forðferde Eadwig cyng on kl̄ Octobr̄. ⁊ Eadgar 958
Here departed Eadwig king on kalends of-October and Edgar
his broðor feng to rice:,
his brother succeeded to kingdom
Her he sænte efter Sce Dunstane. ⁊ gæf him b̄rice 959
Here he sent after Saint Dunstan and gave to-him bishopric
on Wigracæstre, ⁊ ðær æfter þ b̄rice on Lundene.
in Worcester and there after the bishopric in London

961 Her ge wat Odo arceb̄, ⁊ Sc̄e Dunstan feng to
Here — departed Odo archbishop and Saint Dunstan succeeded to
arceb̄ rice.
— archbishopric

962 Her forðferde Ælfgar cinges mæg on Defenum, ⁊ his lic
Here departed Ælfgar of-king kinsman in Devon and his body
rest on Wiltune. ⁊ Sigferð cyning hine of feoll, ⁊ his lic
rests in Wilton and Sigeferth king himself — killed and his body
ligð æt Wimburnan. ⁊ þa on geare wæs swiðe micel man
lies at Wimborne and then in year was very great —
cwealm, ⁊ se micela man bryne wæs on Lundene, ⁊ Paules
pestilence and the great — fire was in London and of-Paul
mynster forbarn. ⁊ þy ilcan geare wearð eft gestaþelad:,
minster burned and the same year was again established
On þys ilcan geare for Aþelmod mæsse preost to Rome,
In this same year went Æthelmod mass priest to Rome
⁊ þær forð ferde. xviii kl̄ Septemb̄:,
and there — departed eighteen kalends of-September

963 Her forðferde Wulfstan diacon on Cilda mæssedæge, ⁊
Here departed Wulfstan deacon on of-Children mass-day and
æfter þon forð ferde Gyric mæsse preost:,
after that — departed Gyric mass priest
On þys ilcan geare feng Aþelwold abbod to þæm
In this same year succeeded Æthelwold abbot to the
bisceop rice to Wintan ceastre. ⁊ hine mon gehalgode
— bishopric at — Winchester and him one consecrated
IN UIGILIA Sc̄i Andree. wæs sunnan dæg on dæg:,
on vigil of-Saint Andrew was — Sunday on day

964 Her dræfde Eadgar cyng þa preostas on Ceastre of
Here drove Edgar king the priests in Winchester from
Ealdan mynstre, ⁊ of Niwan mynstre. ⁊ of Ceortes
Old minster and from New minster and from —

ige. ⁊ of Middel tune. ⁊ sette hy mid munecan. ⁊
Chertsey and from — Milton and set them with monks and
he sette Æþelgar abbod to Niwan mynstre to abbode. ⁊
he set Æthelgar abbot to New minster as abbot and
Ordbirht to Ceortes ige. ⁊ Cyneweard to Middel tune:
Ordberht to — Chertsey and Cyneweard to — Milton
[Her forðferde Eadmund æðeling. ⁊ his lic lið æt 971
Here departed Edmund prince and his body lies at
Rumesige.]
Romsey

IV · ÆTHELRED TO WILLIAM, 978–1070

Edward is slain, and Æthelred succeeds him. Anlaf's fleet harries Stone, Sandwich, and Ipswich and kills Byrhtnoth at Maldon, and the king sponsors Anlaf at his confirmation. In 1001 a Danish fleet wins in Hampshire, Pallig deserts to it, and the Danes rout the men of Devon at Pinhoe. Cnut is chosen king and gives Christ Church the harbor of Sandwich. Edward is consecrated, and at his death in 1066 Harold holds the kingdom forty weeks before William wins England. Lanfranc becomes archbishop and defends before the pope his claim to the obedience of Thomas of York, who submits and receives his blessing.

Her wearð Eadweard cyning ofslegen. On þis ylcan geare 978
Here was Edward king slain In this same year
feng Æðelred æðeling his broðor to rice.
succeeded Æthelred prince his brother to kingdom
Her forðferde Ælfhere ealdorman. 983
Here departed Ælfhere ealdorman
Her forðferde se wellwillenda bisceop Aðelwold, ⁊ seo 984
Here departed the benevolent bishop Æthelwold and the
halgung þæs æfter filgendan bisceopes Ælfheages, seðe oðran
consecration of-the — succeeding bishop of-Ælfheah who by-other

naman wæs geciged Godwine. wæs xiiii· kl̄ Nōu. ⁊
name was called Godwine was fourteen kalends of-November and
he gesæt þone bisceop stol an þara twegra apostola dæge
he occupied the bishop seat on of-the two apostles day
Simonis ⁊ Iudæ. ón Wintan ceastre.
of-Simon and Jude in — Winchester

993 Her on ðissum geare com Unlaf mid þrim ⁊ hund
Here in this year came Anlaf with three and —
nigentigon scipum to Stane, ⁊ forhergedon þ ón ytan,
ninety ships to Stone and ravaged it — around
⁊ for ða ðanon to Sandwíc, ⁊ swa ðanon to Gipes
and went then thence to Sandwich and so thence to —
wíc, ⁊ þ eall ofer eode, ⁊ swa tó Mældune; ⁊ him
Ipswich and it all — overran and so to Maldon and them
þær com togeanes Byrhtnoð ealdorman mid his fyrde, ⁊
there came against Byrhtnoth ealdorman with his army and
him wið gefeaht. ⁊ hy þone ealdorman þær ofslogon, ⁊
them against fought and they the ealdorman there slew and
wælstowe ge weald ahtan. ⁊ him man nam syððan frið
of-slaughter-place — control had and them one took afterward peace
wið, ⁊ hine nam se cing syððan to bisceopes handa. ðurh
with and him took the king afterward to of-bishop hand through
Sirices lare Cantware biscpes, ⁊ Ælfeages Wincæstre b̄.
of-Sigeric counsel of-Canterbury bishop and of-Ælfheah of-Winchester bishop

994 Her forðferde Sigeric arcebisceop. ⁊ feng Ælfric
Here departed Sigeric archbishop and succeeded Ælfric
Wiltunscire bisceop to ðam arcebisceop rice.
of-Wiltshire bishop to the — archbishopric

1001 Her on þysum geare wæs micel únfrið ón Angel cynnes
Here in this year was great hostility in of-Angle race
londe þurh scip here, ⁊ wel gehwær hergedon ⁊ bær[n]don,
land through ship army and — everywhere harried and burned

swa þ hy upp asetton on ænne siþ þ hy coman to
so that they up landed in one journey until they came to
Æþelinga dene. ⁊ þa com þær to geanes Hamtun scir,
— Dean and then came there — against — Hampshire
⁊ him wið gefuhton. ⁊ ðær wearð Æþelweard cinges heah
and them against fought and there was Æthelweard of-king high
gerefa ofslegen. ⁊ Leofric æt Hwitcirecean, ⁊ Leofwine
reeve slain and Leofric at Whitchurch and Leofwine
cinges heah gerefa, ⁊ Wulfhere bisceopes ðegn, ⁊ Godwine
of-king high reeve and Wulfhere of-bishop thegn and Godwine
æt Worðige, Ælfsiges bisceopes sunu. ⁊ ealra manna an
at Worthy of-Ælfsige bishop son and of-all men one
⁊ hund eahtatig. ⁊ þær wearð þara Denescra micle ma
and — eighty and there was of-the Danes much more
ofslegenra. þeah ðe hie wælstowe ge weald ahtan.
slain though that they of-slaughter-place — control had
⁊ foran ða þanon west oþ þ hy coman tó Defenan,
and went then thence west until that they came to Devon
⁊ him þær to geanes com Pallig mid þan scipan ðe he
and them there — against came Pallig with the ships that he
gegaderian mihte, forþam þe he asceacen wæs fram Æðelrede
gather could because that he deserted was from Æthelred
cyncge ofer ealle ða ge trywða ðe he him geseald hæfde, ⁊
king despite all the — pledges that he to-him given had and
eac se cyng him wel gegifod hæfde ón hamon, ⁊ on golde
also the king him well endowed had in manors and in gold
⁊ seolfre. ⁊ for bærndon Tegntun, ⁊ eac fela oðra godra
and silver and — burned Teignton and also many other good
hama þe we genemnan ne cunnan, ⁊ heom man syððan
manors that we name not can and them one afterward
þær frið wið nam. ⁊ hy foran þa þanon tó Exan muðan,
there peace with took and they went then thence to — Exmouth

swa þ hy asettan him upp ón ænne sið oð hy coman
so that they landed themselves up in one journey until they came
tó Peon hó, ⁊ þær wæs Kola ðæs cyninges heah gerefa, ⁊
to — Pinhoe and there was Kola of-the king high reeve and
Eadsige þæs cynincges gerefa to geanes him mid ðære fyrde
Eadsige of-the king reeve — against them with the army
ðe hy ge gaderian mihtan, ⁊ hy ðær á flymede wurdon,
that they — gather could and they there — put-to-flight were
⁊ ðær wearð fela ofslegenra, ⁊ ða Denescean ahtan
and there was many slain and the Danes had
wæl stowe geweald; ⁊ ðæs ón mergen forbærndon
of-slaughter place control and after-that in morning burned
þone ham æt Peon hó, ⁊ æt Glistune, ⁊ eac fela
the manor at — Pinhoe and at Clyst and also many
godra háma þe we genemnan na cunnan, ⁊ foran ða eft
good manors that we name not can and went then again
east ongean oð hy coman tó Wiht; ⁊ þæs ón mergen
east back until they came to Wight and after-that in morning
forbærndon ðone ham æt Wealtham. ⁊ oðra cotlifa fela.
burned the manor at Waltham and other villages many
⁊ heom man raþe þæs wið þingode. ⁊ hy namon frið.
and them one quickly after-that with negotiated and they took peace

1005 Her Ælfricus arceb̄ forðferde.
Here Ælfric archbishop departed

1006 Her mann halgode Ælfehg to arce biscope.
Here one consecrated Ælfheah to — archbishop

1017 Her Cnut wearð ge coran to kinge.
Here Cnut was — chosen to king

1031 Her com Cnut a[gan to Engla lande.] Sona swa he be com
Here came Cnut again to — England As-soon as he — came
to Engla lande. he geaf in to Xp̄es cyrican on Cantware
to — England he gave in to of-Christ church in —

byri þa hæfenan on Sandwic. ⁊ ealla þa gerihta þe þær
Canterbury the harbor in Sandwich and all the dues that there
of arisaþ of æiðre healfe ðare hæfene. swa þ loc whenne
from arise from either side of-the harbor so that — whenever
þ flod byþ ealra hehst ⁊ ealra fullost beo an scip flotigende
the flood is of-all highest and of-all fullest be a ship floating
swa neh þan lande swa hit nyxt mæge. ⁊ þar beo an mann
as near the land as it nearest may and there be a man
stande on þan scipe ⁊ habbe ane taper æx on his hande...
stand on the ship and have a taper axe in his hand

Her Eadsige arceb̄ for to Rome. ⁊ Harold king 1040
Here Eadsige archbishop went to Rome and Harold king
forðferde:
departed

Her forðferde Harðacnut king. 1042
Here departed Harthacnut king

Her wæs Eduuard gehalgod to kinge. 1043
Here was Edward consecrated to king

Her forðferde Eadsige arceb̄. ⁊ Rodbert feng to arceb̄ 1050
Here departed Eadsige archbishop and Robert succeeded to —
rice.
archbishopric

Her Goduuine eorl forðferde. 1053
Here Godwine earl departed

Her forðferde Eaduuard king. ⁊ Harold eorl feng to ðam 1066
Here departed Edward king and Harold earl succeeded to the
rice. ⁊ heold hit ·xl· wucena. ⁊ ænne dæg. ⁊ her com
kingdom and held it forty weeks and one day and here came
Willelm ⁊ ge wann Ængla land. ⁊ her on ðison geare
William and — won — England and here in this year
barn Xp̄es cyrc̄. ⁊ her atiwede cométa xiiii kl̄ Mai.
burned of-Christ church and here appeared comet fourteen kalends of-May

1070 Her Landfranc se þe wæs abb̄ an Kadum com to
Here Lanfranc he who was abbot in Caen came to
Ængla lande, se efter feawum dagum wearð arceb̄ on
— England who after few days became archbishop in
Kantwareberig. He wæs gehaded ·iiii· kl̄ Septembris. on his
Canterbury He was consecrated four kalends of-September in his
agenum biscēpsetle fram eahte biscopum his under ðioddum;
own bishop-seat by eight bishops his — subordinates
ða oþre ðe þær næron þurh ærend rakan ⁊ þurh ge
the others who there not-were through — messengers and through —
write atiwdon hwi hi ðær beon ne mihton. On þam
writ showed why they there be not could In that
geare Thomas se wæs ge coran bisc[o]p to Eferwic com
year Thomas who was — chosen bishop to York came
to Cantwareberig þ man hine ðær ge hadede efter þan
to Canterbury that one him there — consecrated after the
ealdan ge wunan. Ða ða Landfranc crafede fæstnunge his
old — custom Then when Lanfranc craved confirmation of-his
gehersumnesse mid að swerunge. þa for soc he. ⁊ sæde
obedience with oath swearing then — refused he and said
þ he hit nahte to donne. Þa ge wraðede hine se arb̄
that be it not-ought to do Then — angered himself the archbishop
Landfranc. ⁊ bebead þam biscopan ðe þar cumene wæran
Lanfranc and commanded the bishops who there come were
be ðas arb̄ Landfrances hæse þa serfise to donde. ⁊
by of-the archbishop Lanfranc command the service to do and
eallan þan munecan, þ hi scoldan hi un scrydan. ⁊
all the monks that they should themselves — unvest and
hi be his hæse swa didan. Swa Thomas to þam timan
they by his command so did So Thomas at that time
agean ferde buton bletsunga. Þa sona æfter þysan be lamp
back went without blessing Then soon after this — happened

þ se arꝺ Landfranc ferde to Rome ⁊ Thomas forð
that the archbishop Lanfranc went to Rome and Thomas forth
mid. Þa þa hi þyder comon ⁊ umbe oþer þing gesprecon
with Then when they thither came and about other things spoken
hæfdon umbe þ hi sprecan woldon. þa angan Thomas his
had about that they speak would then began Thomas his
spæce hu he com to Cantuuarebyri, ⁊ hu se arꝺ axode
speech how he came to Canterbury and how the archbishop asked
hyrsumnesse mid aþ swerunge at him. ⁊ he hit for
obedience with oath swearing from him and he it —
soc. Þa agann se arꝺ Landfranc atywian mid openum
refused Then began the archbishop Lanfranc show with open
gesceade. þ he mid rihte crafede þas þa he crafede. ⁊
reason that he with right craved that which he craved and
mid strangan cwydan þ ylce gefæstnode to foran þam papan
with strong sayings the same confirmed — before the pope
Alexandre. ⁊ to foran eallan þam concilium þe þar ge
Alexander and — before all the council that there —
gadered was. ⁊ swa ham foran. Æfter þysan com Thomas
gathered was and so home went After this came Thomas
to Cantwarebyri ⁊ eal þ se arꝺ at him crafede.
to Canterbury and all that the archbishop from him craved
eadmedlice ge fylde. ⁊ syþþan þa bletsungan under feng.
humbly — fulfilled and afterward the blessing — received